

TLALOCAN
REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO
DE LAS CULTURAS INDÍGENAS
DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS
SEMINARIO DE LENGUAS INDÍGENAS

Coordinador

Rodrigo Romero Méndez

Personal académico adscrito al Seminario de Lenguas Indígenas

Francisco Arellanes Arellanes

Karen Dakin

Lilián Guerrero Valenzuela

Juan Antonio Hernández Mendoza

Ascensión Hernández Triviño

Paulette Levy Brzezinska

María Guadalupe Martínez Gil

Mercedes Montes de Oca Vega

Carolyn O'Meara

Michel R. Oudijk

Rodrigo Romero Méndez

Verónica Vázquez Soto

DIRECTORA DE LA REVISTA

Carolyn O'Meara

Fundada en 1943 por

Roberto H. Barlow† y George Smisor†

EDITORES ANTERIORES

I-II (1943-1948): Roberto H. Barlow† y George Smisor†

III-VI (1949-1977): Ignacio Bernal† y Fernando Horcasitas†

VII-VIII (1977-1980): Fernando Horcasitas† y Miguel León-Portilla†

IX-XI (1981-1989): Miguel León-Portilla† y Karen Dakin

XII-XXVII (1997-2023): Karen Dakin, Frida Villavicencio, Rosa H. Yáñez, Francisco Arellanes,

Mercedes Montes de Oca, Rodrigo Romero, Michel R. Oudijk, Ascensión Hernández Triviño,

Carolyn O'Meara, Lilián Guerrero, Hiroto Uchihara, Jesús Villalpando Quiñonez

Acceso por internet: <https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>

Toda correspondencia física debe dirigirse a:

Seminario de Lenguas Indígenas, Instituto de Investigaciones Filológicas
Circuito Mario de la Cueva s. n., Ciudad de la Investigación en Humanidades
Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México
correo electrónico: tlalocan@unam.mx

TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

volumen XXIX-2

otoño-invierno 2024



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
Ciudad de México, 2024

TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO,
vol. XXIX, núm. 2 (otoño-invierno) 2024

Publicación semestral del Seminario de Lenguas Indígenas

Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102

DIRECTORA: Carolyn O'Meara

COMITÉ CIENTÍFICO

Dra. Mary Jill Brody, Louisiana State University, Estados Unidos

Dra. Una Canger, University of Copenhagen, Dinamarca

Dra. Emiliana Cruz, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, México

Dra. Carolyn MacKay, Ball State University, Estados Unidos

Dr. Stephen A. Marlett, Summer Institute of Linguistics, Estados Unidos

Dra. Susan Smythe Kung, University of Texas, Austin, Estados Unidos

Dra. Rosa Yáñez Rosales, Universidad de Guadalajara, México

Dr. Anthony C. Woodbury, University of Texas, Austin, Estados Unidos

Dra. Karen Dakin, Instituto de Investigaciones Filológicas UNAM, México

DIRECTOR FUNDADOR: Roberto H. Barlow † y George Smisor †

EDITORA DEL VOLUMEN: Carolyn O'Meara

CORRECCIÓN DE ESTILO: Maribel Madero Kondrat

DISEÑO DE PORTADA E INTERIORES Y FORMACIÓN TIPOGRÁFICA: María Guadalupe Martínez Gil

IMÁGENES DE PORTADA Y CONTRAPORTADA: Campo Santo de la localidad de Ejido Cálido el 2 de noviembre de 2017, Municipio de Jitotol. En esa comunidad se habla jitotolteco (fotografías de Roberto Zavala).

IMAGEN PÁGINA 6 y 8: Efigie de una urna zapoteca que presenta atributos de Tláloc, numen del centro de México; MA IIIA; Pitao 350 - 500 d. C. (dibujo de Adam T. Sellen. Museo Frissell, Mitla, México).

TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO, vol. XXIX, núm. 2 (otoño-invierno) es una publicación semestral editada por la Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, en el Seminario de Lenguas Indígenas del Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México, teléfono (00) (52) 55 5622 7250, ext. 49181, URL: <<https://revistas-filologicas.unam.mx/tlalocan/index.php/tl>>. Correo electrónico: tlalocan@unam.mx. Editora responsable: Carolyn O'Meara. Certificado de Reserva de Derechos al Uso Exclusivo del Título: 04-2016-050311331400-102. Certificado de Licitud de Título y Contenido: 17190. ISSN: 0185-0989, ISSN electrónico: 2954-5242. Impresa en los talleres de Litográfica Ingramex, S. A. de C. V., ubicados en Centeno 162-1, col. Granjas Esmeralda, alcaldía Iztapalapa, Ciudad de México, C. P. 09810, el 13 de diciembre de 2024, con un tiraje de 50 ejemplares; tipo de impresión: digital, en papel Cultural de 90 gramos para los interiores y papel Couché de 300 gramos para los forros. El contenido de los textos es responsabilidad de los autores y no refleja forzosamente el punto de vista de los dictaminadores o de los miembros del consejo editorial. Se autoriza la reproducción de la revista (no así de las imágenes) con la condición de citar la fuente exacta y de respetar los derechos de autor. Distribuida por el Instituto de Investigaciones Filológicas, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Zona Cultural, alcaldía Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México.

D. R. © 2024, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS, Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, C. P. 04510, Ciudad de México. www.iifilologicas.unam.mx

ISSN: 0185-0989

Impreso y hecho en México

TLALOCAN

REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

volumen XXIX-2 • otoño-invierno 2024

CONTENIDO

Textos de tradición oral en lenguas indígenas

ARTÍCULOS

- 11 Dos narraciones jitotoltecas sobre el diablo
Two Jitototec narratives about the devil
ROBERTO ZAVALA MALDONADO
ANTONINO GONZÁLEZ GUTIÉRREZ (narrador)
PRIMITIVO GONZÁLEZ GUTIÉRREZ (narrador)
- 59 El milagro del Señor del Llanito
A miracle by our Lord of El Llanito
NÉSTOR HERNÁNDEZ-GREEN
ALBERTO SÁNCHEZ MORALES (traductor)
- 131 *Nlleé nak tleá xistória Igell San Bartoól*
Este es un pedazo de la historia de San Bartolo Yautepec
Nlleé nak tleá xistória Igell San Bartoól
This is a piece of history of the town San Bartolo Yautepec
ADELA COVARRUBIAS ACOSTA
FAUSTO JIMÉNEZ CIRILO (autor del texto)

- 199 *Yi 'i SIDA*: documental educativo en la prevención de VIH/SIDA en triqui de Chicahuaxtla
Yi 'i SIDA: educational documentary for the prevention of HIV/AIDS in Chicahuaxtla triqui
 A. RAYMOND ELLIOTT
 FAUSTO SANDOVAL CRUZ (autor del guion original)
 JUAN VÁSQUEZ GUZMÁN (narrador)
 GUILLERMINA ESPINOZA SANTIAGO (narradora)

Estudios sobre textos coloniales en lenguas indígenas

ARTÍCULO

- 301 El árbol de ciruela y Los peces. Dos *exempla* en zapoteco colonial sobre los malos gobernantes
 The Plum Tree and The Fish. Two *Exempla* in Colonial Zapotec About Bad Rulers
 BEATRIZ CRUZ LÓPEZ



Perfil de la revista

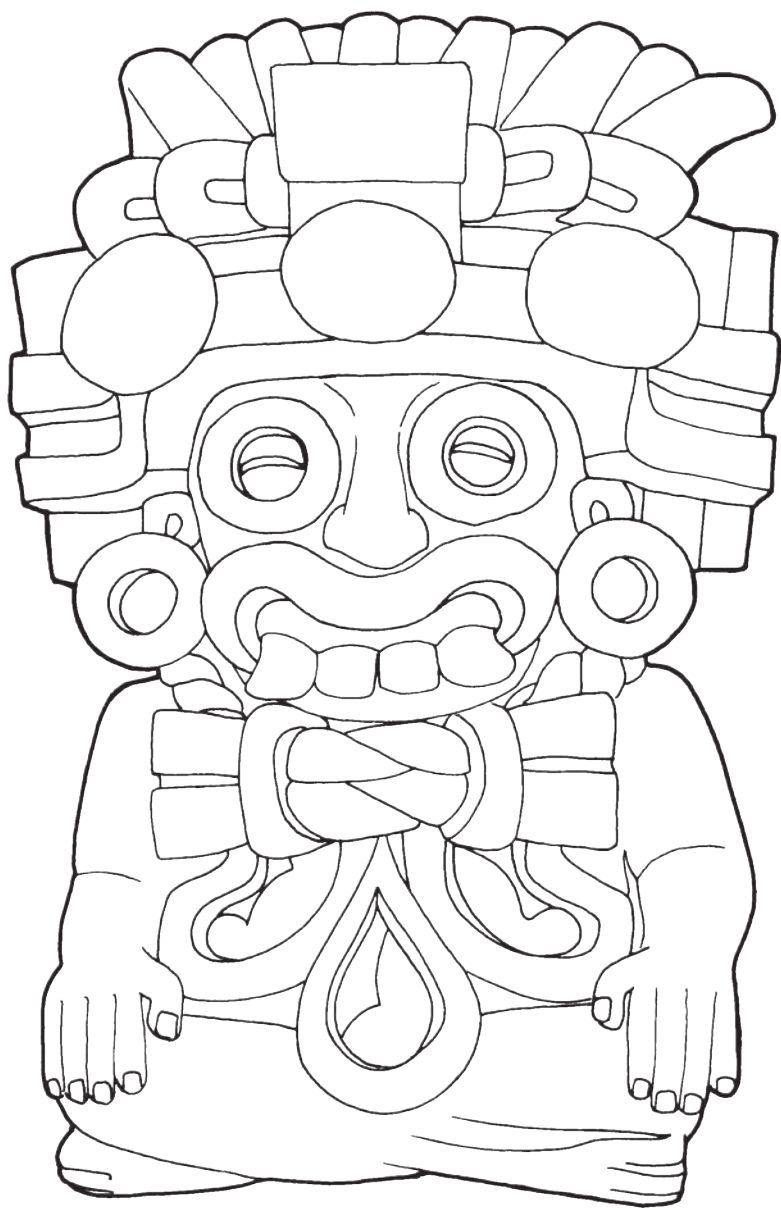
TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO es una revista especializada en la documentación de fuentes y textos de tradición oral en lenguas originarias de México y Mesoamérica, además de lenguas de Guatemala y el suroeste de Estados Unidos que estén lingüísticamente emparentadas. Además, se publican documentos en español cercanamente relacionados con las comunidades indígenas que hablan dichas lenguas. Como tal, es una revista única en su clase, pues el énfasis está en la publicación del texto en sí mismo. Los dos principales campos temáticos que se han consolidado en la revista son textos filológicos y textos orales modernos.

Además de contar con una diversa historia y tradición, pues es una revista publicada desde 1943 en formato impreso, actualmente se publica también en versión electrónica.



TLALOCAN REVISTA DE FUENTES PARA EL CONOCIMIENTO DE LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO is a journal specializing in the documentation of sources and texts of oral tradition in native languages of Mexico and Mesoamerica, as well as languages of Guatemala and the southwestern United States that are linguistically related. In addition, documents in Spanish closely related to the indigenous communities that speak these languages are published. As such, it is a one-of-a-kind journal, as the emphasis is on publishing the text itself. The two main thematic fields that have been consolidated in the journal are philological texts and modern oral texts.

In addition to having a diverse history and tradition, since it is a journal published physically since 1943, it is currently also published electronically.



ARTÍCULOS

Estudios sobre textos de tradición oral en lenguas indígenas



Dos narraciones jitotoltecas sobre el diablo

Two Jitotoltec narratives about the devil

Roberto Zavala Maldonado¹

Antonino González Gutiérrez

y Primitivo González Gutiérrez²

Resumen

Las dos narraciones introducidas aquí versan sobre la interacción que tienen los protagonistas con el diablo. La primera fue narrada por Antonino González Gutiérrez. En ella se cuenta la historia de un hombre que se encuentra con un bebé llorando a la orilla del camino, a quien recoge y monta en su caballo. En el camino, el protagonista se percató que el supuesto bebé es el mismo diablo. Este encuentro produce que el jinete se trastorne hasta convertirse en un hombre malvado. La segunda narración, contada por Primitivo González Gutiérrez, narra la historia de la edificación de la iglesia de la cabecera municipal de Jitotol, Chiapas. Para hacer esa edificación, los santos encargados de dirigir la obra contrataron a un individuo que se comprometió en terminar la edificación de la iglesia en una sola noche. La persona contratada resultó ser un diablo que trajo como trabajadores a entidades de vida nocturna en forma de aves que estuvieron a punto de terminar el trabajo en una sola noche. Para que no se terminara la obra en el tiempo comprometido por el diablo, los santos despertaron a los gallos del pueblo para simular que poco después de media noche ya era el amanecer.

Palabras clave: jitotolteco, diablo, entidades nocturnas, construcción de iglesia.

Summary

The two narratives introduced here deal with the interaction that the protagonists have with the devil. In the first narrative the protagonist is a man who finds a crying baby on the side of the road, whom he picks up and rides with on his horse. Halfway through, the protagonist realizes that the supposed baby is the devil himself. This encounter causes the man to become deranged until he becomes an evil man. The second narrative tells the story of the construction of the church in the municipality of

¹ Presentación y análisis | Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social-Sureste | rzavmal1@hotmail.com

² Narradores | Antonino González Gutiérrez contó esta narración en el año de 2017 cuando tenía 44 años. Por su parte, su ahora difunto hermano, Primitivo González Gutiérrez contó la narración en el mismo año cuando tenía 39 años. Los dos hermanos nacieron en la localidad de Ejido Cálido y son hablantes bilingües de jitotolteco y español.

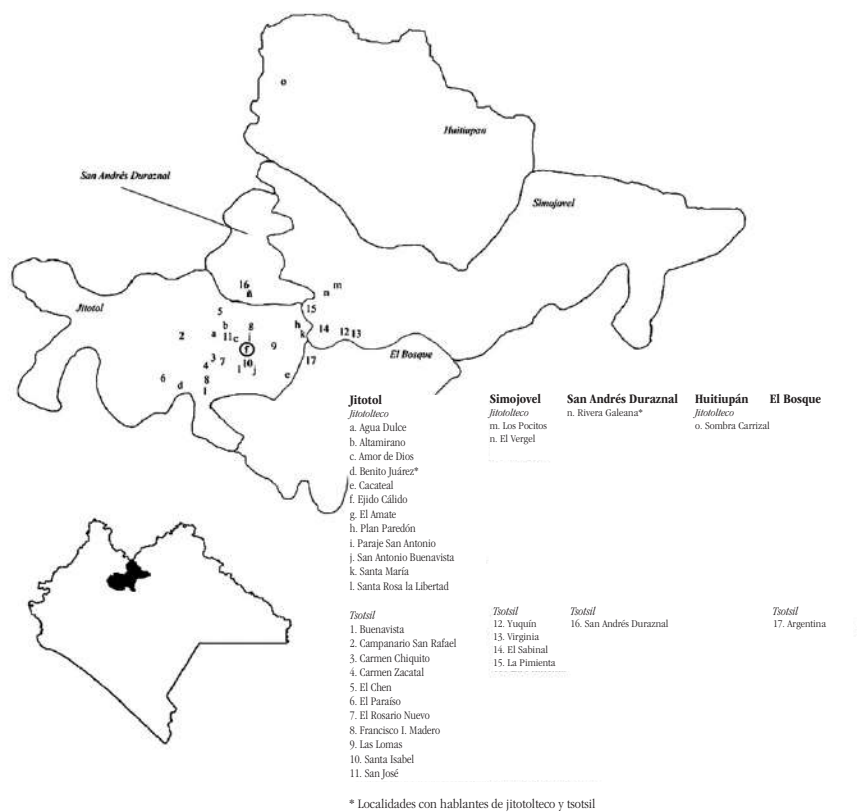
Jitotol, Chiapas. To carry out the construction of this building, the Saints in charge of directing the work hired an individual who committed to finishing the church in a single night. The person hired turned out to be a devil who brought nocturnal birds who were about to finish the job in one night. So that the work would be not be completed in the time promised by the devil, those in charge of paying the contract woke up the town roosters to pretend that shortly after midnight it was already dawn.

Keywords: Jitotoltec, devil, nocturnal entities, building a church.

Introducción

El jitotolteco es una lengua que pertenece a la rama zoqueana de la familia mixe-zoque, la cual cuenta con dos ramas: la mixeana y la zoqueana. El jitotolteco se habla en los municipios de Jitotol, Huitiupán, San Andrés Duraznal y Simojovel, todos en el estado de Chiapas. La rama zoqueana de la familia mixe-zoque se subdivide en dos subramas, la subrama del Golfo de México (sotapaneco, textistepequeño y ayapaneco), y la subrama zoqueana propiamente. Esta última subrama cuenta con otras dos divisiones: la primera incluye las dos lenguas zoqueanas de los Chimalapas en Oaxaca (zoque de Santa María Chimalapa y zoque de San Miguel Chimalapa), mientras que la segunda tiene dos lenguas zoqueanas habladas en Chiapas (zoque de Chiapas y jitotolteco) (Kaufman y Justeson, 2004; Zavala, 2011). El zoque chiapaneco consta de cuatro áreas dialectales, todas inteligibles entre sí, pero ininteligibles con el jitotolteco.

La lengua jitotolteca no fue reconocida como una lengua distinta de la familia mixe-zoqueana hasta el año 2010, cuando hice investigación en Ejido Cálido y otras localidades de la región. El jitotolteco está rodeado de comunidades tsotsiles, como se muestra en el mapa 1, en el que se ubican tsotsiles de Buenavista, Campanario San Rafael, Carmen Chiquito, Carmen Zacatal, El Chen, El Paraíso, El Rosario Nuevo, Francisco I. Madero, Las Lomas, Santa Isabel, San José, Yuquín, Virginia, El Sabinal, La Pimienta, San Andrés Duraznal y Argentina. En el mapa 1 también se localizan las 16 principales comunidades hablantes del jitotolteco en los diferentes municipios de Chiapas. Las localidades jitotoltecas que pertenecen al municipio de Jitotol son Agua Dulce, Altamirano, Amor de Dios, Benito Juárez, Cacateal, Ejido Cálido, El Amate, Plan Paredón, Paraje San Antonio, San Antonio Buenavista, Santa María, Santa Rosa La Libertad. Las localidades jitotoltecas que pertenecen al municipio de Simojovel son Los Pocitos y El Vergel. En el municipio de San Andrés Duraznal existe una localidad de habla jitotolteca: Rivera Galeana. Por último, en el municipio de Huitiupán también existe una localidad donde se habla la lengua: Sombra Carrizal.



Mapa 1. Ubicación de los jitotoltecos en Chiapas (Zavala, 2011: 2).

El jitotolteco presenta varias innovaciones con respecto a los dialectos del zoque chiapaneco del noreste que son los dialectos zoques más cercanos en términos estructurales y léxicos. La lengua se separó de los dialectos del noreste (Rayón, Pantepec, Tapilula, Tapalapa, Ocotepec, Chapultenango, Amatán, Tapijulapa y Oxolotán [en Tabasco]), con los que comparte varios rasgos, pero muestra varios cambios en los aspectos fonológicos, léxicos y gramaticales que la hicieron una lengua incomprensible para los zoques vecinos, de la misma manera que con los hablantes de los otros dialectos chiapanecos. Cuando propuse que las formas de zoque habladas en Ejido Cálido y pueblos vecinos eran una lengua distinta al zoque chiapaneco, recurrí al nombre de *jitotolteco* para hacer referencia a la lengua recién reconocida. Se optó por ese nombre porque la lengua es hablada mayormente en el municipio de Jitotol, Chiapas. Los hablantes de la lengua se refieren

a la cabecera del municipio de Jitotol (del náhuatl ‘ombligo’ y *totolli* ‘pájaro’), como /n-tük-mü=ta/ [‘ndükümüra] {PSR1-casa-LOC=INCL} ‘nuestra casa’, lo que indica que la cabecera del municipio era un lugar ceremonial donde vivía el grueso de la población hasta que migraron al norte por razones que no son claras pero que pudieron deberse a disputas territoriales, enfermedades epidémicas o alguna otra razón que los historiadores tendrán que desentrañar. Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI),³ los datos del censo general de población del año 2020 arrojaron que la población hablante de la lengua zoque en las 16 localidades identificadas arriba era de 7 589 hablantes.

Algunos rasgos distintivos de la lengua

El jitotolteco es una lengua con rasgos fonológicos y gramaticales innovadores que, en conjunto, conformaron un sistema lingüístico completamente diferente e ininteligible con respecto al resto de las variantes dialectales del zoque hablado en Chiapas, así como de las demás lenguas de la rama zoqueana habladas en Oaxaca, Veracruz y Tabasco. Los cambios que diferencian al jitotolteco del resto de las lenguas zoqueanas en los aspectos fonológicos, léxicos y gramaticales han sido investigados por Zavala (2011) y se enlistan a continuación:

Innovaciones en la fonología

1) Para la representación de los segmentos fonéticos y fonémicos de esta sección, utilizo el alfabeto fonético del AFI, mientras que para la presentación de los segmentos en el material textual recurro a un alfabeto práctico que describo más adelante. Una de las innovaciones en el nivel fonémico que desarrolló el jitotolteco es la presencia de un fonema fricativo retroflejo sordo /s̠/ que corresponde al fricativo alveolar del protozoqueano /*s/, es decir, la consonante /*s/ del protozoqueano pasó a ser /s̠/ en jitotolteco, como se ilustra en los ejemplos de (1). Un desarrollo similar también se dio en el zoque de San Miguel Chimalapa. Las reconstrucciones del protozoqueano provienen de Wichmann (1995).

	PZ	JIT	GLOSA
(1) a.	*sis	ʃiʃ	‘carne’
b.	*nas	naʃ	‘tierra’

³ <https://www.inegi.org.mx/app/scitel/Default?ev=9>

2) A diferencia de otras lenguas zoqueanas, el jitotolteco dividió la realización del fonema */t/ del protozoque en dos fonemas contrastivos, /t/ y /d/, es decir, la lengua desarrolló el contraste sonoro /d/ como un nuevo fonema en oposición a */t/ del protozoqueano (PZ). Por lo tanto, la consonante /d/ es un fonema contrastivo con /t/ y su alófono [ɾ] en posición intervocálica. El siguiente par mínimo muestra el estatus fonémico de /d/.

	FONOLÓGICO	FONÉTICO	GLOSA
(2) a.	/tada/	[ˈta.da]	‘papá’
b.	/tata/	[ˈta.ra]	‘faringe’

3) A diferencia del zoque chiapaneco, que asigna el acento en la penúltima sílaba, y del zoque sureño, donde el acento recae en la última sílaba, el jitotolteco asigna el acento en la primera sílaba de las palabras, como se ilustra en (3), lo cual hace que las palabras trisilábicas tengan un patrón de acento esdrújulo desconocido en el resto de las lenguas zoqueanas. Los datos del zoque de Pantepec y zoque de Tecpatán fueron recogidos por el autor.

	PAN	JIT	GLOSA
(3) a.	[tuk.ˈtu.ku]	[ˈtuk.tu.gu]	‘comadreja’
b.	[ʔe.ˈke.neʔ]	[ˈʔe.ge.ne]	‘chachalaca’

4) A diferencia del zoque chiapaneco, que presenta una /h/ epentética antes de las oclusivas y ante la fricativa alveolar que precede al completivo, el jitotolteco no recurre a la /h/ epentética en estos contextos. La no inserción de la /h/ epentética tampoco se extendió a las lenguas zoques de Oaxaca ni a las lenguas zoqueanas del Golfo.

	TEC/PAN	JIT	GLOSA
(4) a.	[ˈja h pa]	[ˈjapa]	‘se termina’
b.	[ˈke h ku]	[ˈkeki]	‘se cayó’
c.	[ˈʔe h tsu]	[ˈʔetsi]	‘bailó’
d.	[ˈhʼa h su]	[ˈyaʔʂi]	‘lo asó’

Por otro lado, la /h/ no epentética, cuando está en una posición final de sílaba, como en (5a) y (5b), o cuando le sigue otra vocal, como en (5c) y (5d), no se manifiesta en jitotolteco.

	PAN	JIT	GLOSA
(5) a.	['sa ^h .kuʔ]	['sa.ku]	'sellar, parchar'
b.	[ho ^h 'takaʔ]	['hotaga]	'hueco'
c.	['mi ^h aʔ]	['mia]	'grande'
d.	['se ^h aʔ]	['sea]	'delgado'

5) Las aproximantes /j/ y /w/ que ocurren en posición intervocálica en el zoque chiapaneco se omiten en el jitotolteco, como se muestra en (6) y (7). Existen algunos ejemplos en los que, inesperadamente, la regla no aplica para la aproximante /j/, a pesar de que se tienen los contextos adecuados para la aplicación de la regla (8).

	PAN	JIT	GLOSA
(6) a.	['waje]	['wa.e]	'masa de pozol'
b.	['haje]	['ha.e]	'letra'

	PAN	JIT	GLOSA
(7) a.	['kow ^a (ʔ)]	['ko.a]	'tambor'
b.	['ʔow ⁱ ʔ]	['ʔo.i]	'aguacate'

	PAN	JIT	GLOSA
(8) a.	['haja]	['haja]	'marido, hombre'
b.	['hijiʔ]	['hiji]	'flor'
c.	['ʔohja]	['ʔoja]	'cuñada (entre mujeres)'
d.	['joja]	['joja]	'marrano'

6) El jitotolteco desarrolló un nuevo alófono de /s/, desconocido en las otras lenguas zoqueanas, que es reflejo del fonema protozoqueano */s/. El alófono retroflejo sonoro [z] ocurre después de nasales, como se ilustra en los ejemplos de (9).

	FONOLÓGICO	FONÉTICO	GLOSA
(9) a.	/n-ʃis/	['nzɪs]	'mi carne'
b.	/n-ʃa/	['nza]	'mi sobaco'

7) A diferencia del zoque chiapaneco, el jitotolteco presenta una regla de apócope del fonema /ʔ/ en posición final de palabra no monosilábica, como lo ilustro en el ejemplo (10a) y (10b). En las palabras monosilábicas se conserva la /ʔ/ final, como se muestra en (10c).

	PAN	JIT	GLOSA
(10) a.	['todoʔ]	['toro]	‘papel’
b.	['tomeʔ]	['tome]	‘cerca’
c.	['niʔ]	['niʔ]	‘agua’

Otra regla de apócope en jitotolteco es la pérdida de la secuencia ʔj al final de palabras no monosilábicas, aunque este rasgo es también compartido con el zoque de Rayón (Harrison y Harrison, 1984), que solamente pierde la aproximante, tal y como se ilustra en los ejemplos de (11a) y (11b). En jitotolteco también se pierde la *j* al final de palabras no monosilábicas, como en (11c).

	TEC	RAY	JIT	GLOSA
(11) a.	['tsokoʔj]	['tsokoʔ]	['tsogo]	‘corazón’
b.	['kuʔtkuʔj]	['kuʔtkuʔ]	['kuʔtku]	‘comer fruta’
c.	['kapaʃ]	['kabaʃ]	['kaba]	‘cuñado (de una mujer)’

Otro cambio muy notorio de apócope en jitotolteco es la pérdida de la aproximante palatal *j* antes del incompletivo *-pa*, tal y como se ilustra en el ejemplo (12a).

	TEC/PAN	JIT	GLOSA
(12) a.	[k'oh'tap ^h a]	[k'otaba]	‘se lo inserta’ /j-kot-'aj-pa/ {A3-poner-APLR-ICP}
b.	[k'oh'taʃu]	[k'otaji]	‘se lo insertó’ /j-kot-'aj-wü/ {A3-poner-APLR-CP}

8) En jitotolteco, la /ɲ/ se desnasaliza en sílaba acentuada seguida de una consonante, es decir, la /ɲ/ pierde el rasgo nasal y pasa a ser /k/, tal y como se ilustra en los ejemplos de (13) y (14). Esta regla no la comparte el zoque chiapaneco.

	PZ	JIT	GLOSA
(13) /ɲ/ → [-nas] / _ \$ [+ cons]	a. /ʔiw-a/	[ʔiwa]	‘¡duérmete!’
	b. /ʔiɲ-pa/	[ʔik-ba]	‘se duerme’

	PZ	JIT	GLOSA
(14) /ɲ/ → [-nas] / _ \$ [+ cons]	a. /piw-a/	[piwa]	‘¡pepénalo!’
	b. /j-piɲ-pa/	[p'ik-ba]	‘lo pepena’

9) En jitotolteco, la nasal alveolar /n/ pierde el rasgo nasal y se realiza como alveolar sorda [t] a final de palabra o de sílaba acentuada seguida de una consonante. Los dialectos del noreste comparten esta regla, pero solo se aplica cuando el segmento ocurre a final de palabra, como se ilustra en los ejemplos de (15a) y (15b), mientras que en la sílaba acentuada seguida de una consonante esta regla no se aplica, tal y como se ilustra en los ejemplos de (15c) y (15d).

	TEC	PAN	JIT	GLOSA
(15) a.	['tsin]	['tsit]	['tsit]	'pino, ocote'
b.	['tsan]	['tsat]	['tsat]	'culebra'
c.	[tsi'nikuj]	['tsinguj]	['tsitguj]	'árbol de pino'
d.	['pinbin]	['pinbit]	['pitbit]	'insecto'

10) El jitotolteco desarrolló dos alófonos sonoros de las consonantes /ts/ y /k/ en contextos intervocálicos. El alófono intervocálico de la consonante /ts/ es [dz], como se ilustra en los ejemplos de (16), y el alófono intervocálico de la consonante /k/ es [g], como se ilustra en los ejemplos de (17). Los dialectos del área noreste, como el de Rayón, no desarrollaron estos alófonos sonoros.

	RAY	JIT	GLOSA
(16) /ts/ → [dz] / _ V_V	a. /tatsik/	['tadzik]	'oreja'
	b. /matsa/	['madza]	'estrella'
	RAY	JIT	GLOSA
(17) /k/ → [g] / _ V_V	a. /tsika/	['tsiga]	'olla'
	b. /huki/	['hugi]	'cigarro'

11) El jitotolteco comparte con el zoque chiapaneco los procesos de la metátesis de la yod /j/; sin embargo, el jitotolteco tiene notables cambios en la palatalización de la yod /j/ que se enlistan a continuación. a) En el zoque chiapaneco la consonante oclusiva alveolar /t/ resulta en [tʃ], (18a), y la consonante /ts/ resulta en [tʃʃ], (18b). Por otro lado, en jitotolteco, la consonante oclusiva alveolar /t/ y la africada /ts/ resultan en un mismo alófono [tʃ], como se ilustra en los ejemplos de (19). Este proceso no ocurre en el zoque chiapaneco.

		RAY		GLOSA
(18)	/j/ + /t/ → [tʰ] / j_	a.	/j-toʔj/	[ʰtoʔju] 'lo torció'
	/j/ + /ts/ → [tʃ] / j_	b.	/j-tsamu/	[ʰtʃamu] 'lo dijo'

		JIT		GLOSA
(19)	/j/ + /t/ → [tʃ] / j_	a.	/j-toʔj/	[ʰtʃoʔji] 'lo torció'
	/j/ + /ts/ → [tʃ] / j_	b.	/j-tsami/	[ʰtʃawi] 'lo dijo'

b) En el zoque chiapaneco la palatalización de /w/ tiene como resultado [wʰ]; sin embargo, en jitotolteco en lugar de una palatalización de la /w/, la sílaba inserta una glotal después del núcleo silábico, tal y como se ilustra en los ejemplos de (20).

		RAY	JIT	GLOSA
(20)	/w/ → [ʔ] / _ j	a.	[ʰwʰajsu]	[ʰwaʔʃi] 'lo masticó'
		b.	[ʰwʰijsu]	[ʰwiʔʃi] 'lo arrancó'

c) En el zoque chiapaneco, la palatalización de la /h/ termina en [hʰ]; sin embargo, en jitotolteco la glotal fricativa /h/ se pierde ante una palatal, como se ilustra en los ejemplos de (21).

		RAY	JIT	GLOSA
(21)	/h/ → [Ø] / _ j	a.	[ʰhʰaʔsu]	[ʰjaʃi] 'lo asó'
		b.	[ʰhʰaʔtsu]	[ʰjaʔʃi] 'pidió fiado'

d) Por otro lado, la palatalización de los alófonos sonoros de las oclusivas da como resultado el alófono /dʒ/, tal como se ilustra en los ejemplos de (22).

		JIT	GLOSA
(22)	/j/ + /d/ → [dʒ] / j_	a.	/kit-ʔoj-tik/ [ʰkitodʒik] 'cuchara'
	/j/ + /ts/ → [dʒ] / j_	b.	/ʔaj-tsan/ [ʰʔadʒat] 'serpiente verde'

12) La lengua cuenta con seis timbres vocálicos que, sumados a las distintas formas modales, dan como resultado 24 fonemas vocálicos, como se resume en el cuadro 1. Ningún zoque chiapaneco presenta estas oposiciones, ni el desarrollo de vocales largas.

	VOCALES											
	ANTERIOR				CENTRAL				POSTERIOR			
	MODALES		NO MODALES		MODALES		NO MODALES		MODALES		NO MODALES	
	corta	larga	corta	larga	corta	larga	corta	larga	corta	larga	corta	larga
Altas	i	iː	ĩ	ĩː	ɨ	ɨː	ɨ̃	ɨ̃ː	u	uː	ũ	ũː
Bajas	e	eː	ẽ	ẽː	a	aː	ã	ãː	o	oː	õ	õː

Cuadro 1: Inventario de fonemas vocálicos modales y no modales del jitotolteco

Las vocales largas del jitotolteco surgieron como efecto de la reducción de las formas bisilábicas del zoque chiapaneco que siguen el canon CV_ihV_i con vocales idénticas. Como efecto de la elisión de la /h/, el jitotolteco desarrolló vocales largas con tonía descendente, tal y como se ilustra en (23).

	PAN	JIT	GLOSA
(23) a.	['ʔuh.u]	['ʔûː]	'izote'
b.	['wah.aʔ]	['wâː]	'cuerno'

El segundo desarrollo de las vocales no modales que siguió el jitotolteco creó vocales largas laríngeas a partir de la secuencia VʔV, de tal manera que la oclusiva glotal /ʔ/ intervocálica pasó a ser un rasgo laríngeo de las vocales que dio como resultado en vocales largas laríngeas con tonía descendente, tal como se ilustra en (24).

	TEC	PAN	JIT	GLOSA
(24) a.	['moʔot]	['moʔoht]	['môːtʰ]	'suegro'
b.	['paʔak]	['paʔak]	['pâːkʰ]	'dulce'

Cambios en la semántica y en la forma del léxico

13) Un grupo amplio de lexemas cambiaron las vocales de forma impredecible, como se ilustra en los siguientes ejemplos en (25).

	PZ	PAN	JIT	GLOSA
(25) a.	['ʔane]	['ʔane]	['ʔani]	'tortilla'
b.	['sapane]	[sa'bane]	['ʂabani]	'plátano'

- | | | | | |
|----|---------------------|---------------------|---------------------|-------------|
| c. | ['note] | ['node] | ['nor o] | 'hoyo' |
| d. | ['mak oko] | [ma'k oko ʔ] | ['mag ugu] | 'cucaracha' |

14) A diferencia del zoque chiapaneco, el jitotolteco presenta cambios léxicos por sustitución de las formas reconstruidas para el zoqueano, tal y como se ilustra en (26).

- | | PAN/PZ/TEC | GLOSA | JIT | GLOSA |
|---------|-------------|------------|----------|------------|
| (26) a. | ['pitsi] | 'nixtamal' | ['tũ:] | 'nixtamal' |
| b. | ['mokopin] | 'gorgojo' | ['jiʔa] | 'gorgojo' |

15) El jitotolteco presenta cambios semánticos que redujeron las acepciones de significado reconstruidas para el PZ presente en los zoques chiapanecos, como se ilustra en (27).

- | | PAN | GLOSA | JIT | GLOSA |
|---------|----------|------------------------|------------|---------------|
| (27) a. | ['hama] | 'sol/día' | ['hama] | 'día' |
| b. | ['tsoy] | 'medicina/aguardiente' | ['tsoy] | 'medicina' |
| | | | ['koʔniʔ] | 'aguardiente' |

16) El jitotolteco ha ampliado el significado de algunas acepciones compartidas por el zoque chiapaneco. Las nuevas acepciones que toman lugar en jitotolteco se marcan en negritas.

- | | PAN | GLOSA | JIT | GLOSA |
|---------|-----------|-----------------------|----------|--|
| (28) a. | ['tsehk] | 'panza/estómago' | ['tsek] | 'panza/estómago/ diarrea ' |
| b. | ['tuʔ] | 'apagarse/desmayarse' | ['tuʔ] | 'apagarse/desmayarse/ emborracharse ' |

17) El jitotolteco presenta varios cambios metonímicos a partir de los significados originales compartidos por las lenguas zoqueanas chiapanecas. En (29) doy algunos ejemplos de los significados diferenciados que surgieron en el jitotolteco y que no son compartidos por los distintos dialectos zoques de Chiapas.

	PAN	GLOSA	JIT	GLOSA
(29) a.	[ho'duneʔ] hot-'une' pene-DIM	'penecito'	['hoduneʔ]	'pájaro' ⁴
b.	['kotsik]	'cerro'	['kodzik]	'subida'

Cambios en la morfología y morfosintaxis

18) Las formas imperativas que se manifiestan en el zoque chiapaneco tienen dos formas: 1) el sufijo imperativo *-iʔ* ocurre con raíces con núcleos vocálicos /i/, /i/, /u/ y /a/, 2) mientras que el sufijo imperativo *-aʔ* ocurre con raíces con núcleos vocálicos /e/ y /o/. El jitolteco solo tiene un sufijo imperativo */-a/* para todo tipo de raíces con distintos núcleos vocálicos, como se ilustra en los ejemplos de (30).

	PAN	JIT	GLOSA
(30) a.	wiʔk- iʔ [comer-IMP]	wiʔk- a	['wiʔga] '¡come!'
b.	pik- iʔ [tocar-IMP]	pik- a	['piga] '¡tócalo!'
c.	put- iʔ [salir-IMP]	put- a	['pura] '¡salte!'
d.	ʔak=kaʔ- iʔ [CAUS=morir-IMP]	ʔak=kaʔ- a	['ʔakâ:] '¡mátalo!'
a.	pet- aʔ [barrer-IMP]	pet- a	['per-a] '¡bárrelo!'
a.	ʔak=toj- aʔ [CAUS=doler-IMP]	ʔak=toj- a	['ʔak'toja] '¡que te duela!'

19) En el zoque chiapaneco, las construcciones con auxiliares presentan un único auxiliar de movimiento por cláusula, como se ilustra en (31). En contraste, el jitolteco recurre a dos morfemas auxiliares de movimiento por cláusula, uno más complejo que otro, tal y como se ilustra en (32).

	PANTEPEC	
(31) a.	minum nĩwĩʔ	
	min -u=m	nĩ-ʔiw-iʔ
	AUX:venir -CP=ABS2	s2-dormir-DEP
	'Vienes a dormir.' (Zavala, 2011: 29)	

⁴ Nótese que la relación metonímica entre 'pene' y 'pájaro' es la contraria a la que se da en lenguas como el español.

JITOTOLTECO

- (32) a. min mi niwi
min-wi **mi** n-*niw*-i
AUX:venir-CP **AUX:venir** S2-dormir-DEP.A
 ‘Vienes a dormir.’

20) A diferencia de las lenguas zoqueanas conocidas, el jitotolteco presenta distintos alineamientos condicionados por persona gramatical (tripartito con primera persona, acusativo con segunda persona y ergativo con tercera persona).

21) La lengua cuenta con dos sistemas de alineamiento de objeto (secundativo e indirectivo), mientras que ninguna otra lengua de la familia cuenta con el alineamiento de objeto indirectivo. El alineamiento secundativo se da cuando el P de monotransitivo, (33a), y el R de bitransitivo, (33b), se marcan de la misma manera, mientras que el T se marca de una forma distinta. El alineamiento secundativo es compartido por todas las lenguas de la familia.

JITOTOLTECO

- (33) a. no'kodzyüw mis
n-jo'k-toy-tü-wü mits
S2-esperar-DESID-PSV-CP PRO2
 ‘Él te quiso esperar.’
- b. nü mi ndzükadzyüw tira'p
 nü mits **n**-tsük-'ay-tü-wü ti=ta'm
 PRG PRO2 **S2**-hacer-APLR-PSV-DEP2 cosa=PL3
 ‘(La vida) te está haciendo cosas.’

Por el otro lado, el alineamiento indirectivo se da cuando el P de monotransitivo, (33a), y el T de bitransitivo, (34a) y (34b), se marcan de la misma manera, mientras que el R se marca de una forma distinta por medio de caso dativo.

JITOTOLTECO

- (34) a. nzäpürũw 'üsküx
n-xaj-pü-tü-wü 'üts=küx
S2-repartir-TODO-PSV-CP PRO1=DAT
 ‘Fuiste regalado conmigo.’

- b. xapürüwtsi misküx
 Ø-xaj-pü-tü-wü=tsi mits=küx
s1-repartir-TODO-PSV-CP=1 PRO2=DAT
 ‘Fui regalado contigo.’

22) A diferencia de otras lenguas zoqueanas, el jitotolteco desarrolló un tipo de marcación inversa en las cláusulas con la configuración 3:2, (35b), en oposición a cláusulas directas 2:3, (35a), y en las cláusulas con dos terceras personas, como se ilustra en el par (36a) e inverso (36b). La construcción inversa se manifiesta como un pasivo con agente en oblicuo que no ocurre en ninguna otra lengua de la familia, donde solamente existen pasivos sin agente.

JITOTOLTECO

- (35) a. ‘i tiene ke jomeb nmexpa pue je jama
 ‘i tiene ke Ø-jome=pü **n**-mex-pa pue je jama
 y tiene que s3-nuevo=REL **A2**-usar-ICP pues DET día
 ‘Y tiene que ser nuevo lo que utilizarás pues en ese día.’

- b. ngëndũpã yomoxta’p
n-ken-**tü**-pa yomo=‘ix=ta’m
s2-ver-**psv**-ICP mujer=CAUSA=PL3
 ‘Las mujeres te ven.’

JITOTOLTECO

- (36) a. je yomoxgo pya’tuk tum kuy
 je yomo=‘ix=ko y-pa’t-wü=‘unh tum kuy
 DET mujer=ERG=entonces **A3**-encontrar-CP=REP uno palo
 ‘Dizque la mujer entonces encontró un palo.’

- b. jeynydzzyi nü kogendüw ‘übe malespiritux
 jeyny=ti nü Ø-ko-ken-**tü**-wü ‘üpü=je malespiritu=‘ix
 ahí=LIM PRG **s3**-OTRO-ver-**psv**-DEP2 PROX=DET demonio=CAUSA
 ‘(La mujer) ahí seguía vigilada por el demonio.’

Hasta aquí se han descrito algunos de los cambios fonológicos, léxicos y gramaticales que han ocurrido en el jitotolteco y que han hecho de esta forma zoqueana una lengua distinta con respecto a las demás lenguas zoqueanas dentro y fuera de Chiapas.

Las narraciones

Los dos textos incluidos acá se recolectaron en la localidad de Ejido Cálido y forman parte de una colección de textos que se empezaron a recolectar y analizar en el año 2010. La colección actual, de más de 25 horas, se encuentra en el archivo ELAR en Berlín. Cuando se inició el trabajo lingüístico, Ejido Cálido contaba con un acceso de terracería, aunque actualmente el pueblo cuenta con servicio de agua, electricidad, primaria y algunos pequeños locales donde se pueden adquirir mercancías elementales. La lengua aún se transmite como L1 a las nuevas generaciones, pero debido a la acendrada migración, muchos jóvenes se comunican solamente en español.

Las dos narraciones que se presentan en este artículo versan sobre la interacción de los protagonistas con el diablo, o la fuerza del mal, que tiene distintas manifestaciones heredadas de la tradición cristiana postcolonial. En esta tradición, el diablo es una entidad que se puede hacer pasar por una entidad reconocida por la comunidad, que no tiene apariencia especial hasta que cambia físicamente y presenta anomalías sobrenaturales que culturalmente son asignadas a una fuerza maligna. En la primera narración, el protagonista es un hombre montado en un caballo, quien es engañado por un bebé que resulta ser un diablo que lo trastorna hasta que con el tiempo pierde la razón. En la segunda narración, los santos encargados de mandar a construir la iglesia del pueblo de Jitotol contratan al diablo y a su cuadrilla para construir la iglesia de Jitotol, pero, en este caso, los santos logran engañar al diablo, que tiene que detener la construcción del templo a unas horas de cumplir su contrato. Las dos narraciones son parte de una colección en el ELAR (<http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-0010-C4BC-8>) que fue financiado por el Endangered Languages Documentation Program, como parte del proyecto Documentación de Cinco Lenguas Zoqueanas.

La primera historia fue narrada por Antonino González Gutiérrez y la segunda fue narrada por su hermano, Primitivo González Gutiérrez. En el momento de narrar la historia, ambos hermanos tenían menos de 50 años y ambos nacieron en el pueblo de Ejido Cálido, municipio de Jitotol. Para el proceso de transcripción, revisión y traducción de los textos, consulté al hijo de Antonino González, Isidro González Rojas, y al sobrino de Antonino y de Primitivo González Gutiérrez, Benito Gómez González.

Alfabeto práctico

En este artículo, los textos en zoque se representan usando un alfabeto práctico que utilizan algunos hablantes de la lengua. Las grafías del alfabeto práctico hacen una representación de los fonemas y alófonos del zoque. El jitotolteco cuenta con 15 fonemas consonánticos: cinco oclusivas, cuatro sordas (/p/, /t/, /k/, /ʔ/) y una sonora (/d/); una africada sorda (/t͡s/); tres fricativas sordas (/ɸ/, /s̺/ y /h/); tres nasales (/m/, /n/ y /ŋ/); dos aproximantes sonoras (/w/ y /j/); y una lateral sonora (/l/). La lengua cuenta con un inventario de alófonos consonánticos que consta de 24 segmentos; estos alófonos son sordos, sonoros o palatalizados, de acuerdo con el ambiente específico en el que ocurren. El cuadro alofónico de jitotolteco presenta siete columnas principales que corresponden al punto de articulación (bilabial, alveolar, postalveolar, retroflejo, palatal, velar y glotal) y siete filas para el modo de articulación (oclusivas, africadas, fricativas, nasales, vibrante simple, aproximantes y una lateral), como se ilustra en el cuadro 2.

	Bilabial		Alveolar		Post-Alveolar		Retroflejo		Palatal		Velar		Glotal
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor
Oclusivas	p	b	t	d							k	g	ʔ
Africadas			t͡s	d͡z	ʃ	ʒ							
Fricativas			s		ʃ		ɬ	ɮ					h
Nasales		m		n					j		ŋ		
Vibrante simple				r									
Aproximantes		w							j				
Laterales				l									

Cuadro 2. Inventario de las realizaciones alofónicas de las consonantes de jitotolteco.

El jitotolteco presenta 24 vocales, 12 modales y 12 no modales, que se manifiestan con seis timbres vocálicos, como se resume en el cuadro 1 arriba. Las vocales modales

del jitotolteco son las siguientes: altas anteriores /i/ y /i:/, altas centrales /ɨ/ y /ɨ:/, altas posteriores /u/ y /u:/, bajas anteriores /e/ y /e:/, bajas centrales /a/ y /a:/ y bajas posteriores /o/ y /o:/.

En las columnas del cuadro 1 ilustro el rasgo de posterioridad y en las filas el rasgo de altura. Dentro del cuadro también aparecen las 12 vocales no modales de la lengua, seis de las cuales son largas y laríngeas y las otras seis son cortas y laríngeas. Las seis vocales cortas laríngeas son: la alta anterior /ɪ/, la alta central /ɨ/, la alta posterior /ʊ/, la baja anterior /e/, la baja central /a/ y la baja posterior /o/. Las seis vocales largas laríngeas son: la alta anterior /i:/, la alta central /ɨ:/, la alta posterior /u:/, la baja anterior /e:/, la baja central /a:/ y la baja posterior /o:/.

Para la transcripción de los ejemplos utilizados en este artículo, sustituyo las representaciones del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) por las del alfabeto práctico elaborado para esta lengua, que consta de 24 consonantes (fonemas y alófonos), tal como se muestra en el cuadro 3.

	Bilabial		Alveolar		Post-Alveolar		Retroflejo		Palatal		Velar		Glotal
	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	sor	son	
Oclusivas	p	b	t	d							k	g	'
Africadas			ts	dz	tsy	dzy							
Fricativas			s		xh		x	z					j
Nasales		m		n					ny		nh		
Vibrante simple				r									
Aproximantes		w							y				
Laterales				l									

Cuadro 3. Alfabeto práctico de consonantes.

Los equivalentes de las consonantes usadas en la escritura práctica en el AFI son: p=[p], b=[b], t=[t], d=[d], k=[k], g=[g], '=[ʔ], ts=[ts], dz=[dz], tsy=[tʃ], dzy=[dʒ], xh=[ʃ], x=[ɬ], z=[z], j=[h], m=[m], n=[n], ny=[ɲ], nh=[ŋ], r=[r], w=[w], y=[j], l=[l].

La lengua presenta 36 vocales con valor alofónico, de las cuales solo 24 son fonemas. Para la escritura práctica se recurre al uso de los 36 valores alofónicos de las vocales en la primera línea, mientras que en la segunda línea se representan solamente los 24 fonemas vocálicos. Aparte de los 24 fonemas vocálicos del cuadro 1, la lengua cuenta con realizaciones nasales de 12 vocales modales que toman el rasgo nasal cuando les antecede un prefijo nasal.

Los equivalentes de las vocales usadas en la escritura práctica en el AFI son: i=[i], ĩ=[ĩ], ii=[iː], ñ=[ɲ], i'=[i̟], i'í=[iː̟], ü=[i̠], ü̃=[ũ], üü=[iː̠], ü̃ü̃=[ũ̃ũ̃], ü'=[i̠̟], ü'ü=[i̠̟̠̟], u=[u], ũ=[ũ], uu=[uː], üü=[ũũ], u'=[u̟], u'u=[uː̟], e=[e], ě=[ě], ee=[eː], ěě=[ěě], e'=[e̟], e'e=[e̟̟̟̟], a=[a], ã=[ã], a'a=[aː], ãã=[ãã], a'=[a̟], a'a=[aː̟], o=[o], õ=[õ], oo=[oː], õõ=[õõ], o'=[o̟], o'o=[o̟̟̟̟].

En este artículo se representa el texto narrado en cuatro líneas, como en el ejemplo en (38), tomado de la línea 7 del primer texto. Nótese que, en la primera línea se transcribe la secuencia de palabras transcritas en alfabeto práctico. En la línea 2 se presenta la forma subyacente de las palabras y la segmentación por morfemas con transcripción fonológica, recurriendo a la ortografía práctica. En esta línea se usan algunos signos: *a)* el guion - se usa para representar la separación de los afijos (prefijos y sufijos) de las raíces/bases; *b)* el signo igual = se usa para separar los clíticos. En la línea 3 se ofrecen las glosas de cada morfema dividido en la línea 2. Las glosas gramaticales se dividen con los siguientes símbolos: *a)* el guion - se usa para representar la separación de los afijos (prefijos y sufijos) de las raíces/bases; *b)* el signo igual = se usa para separar los clíticos; *c)* el guion bajo _ se usa para indicar que una glosa tiene información que consta de más de una palabra del español. En la línea 4 se ofrece la traducción libre al español en cursivas.

- (38) 'i tsyunom nunhki'nduk tsü'yba jugi je myu'kpabü,
 'i y-tsunu=⁵om nunhka-ji'nta='unh Ø-tsü'y-pa juki je
 y PSR3-bolsa=LOC nunca-NEG=REP S3-quedar-ICP cigarro DET

 y-mu'k-pa=pü
 A3-fumar-ICP=REL
 y que en su bolsillo nunca faltaba cigarro del tipo que fumaba,

⁵ La posposición locativa =*om* proviene del sustantivo relacional *jot* 'estómago' enclitizado por el locativo general =*mü*. Sincrónicamente la posposición locativa se manifiesta como =*om* o como =*omü*.

Un encuentro con el diablo

Narrador: Antonino González Gutiérrez

1. Bueno, 'übü... tsyababüs tum namigox ya'mükü, ke tum püt nyüybüxuk Marianu... Marianu... 'übü sea 2. 'e jex 'Amagüxuk 'it tsyügina, 3. 'i 'ituk tum nyax 'üki... tum 'übü... tum luga'rom nyüybüx 'übü Poanax 4. 'i jere kada kada jama midba midba yoxeyny, midba yoxeyny, 5. pero tumnagago, 'übü..., tsu'yawuk nyaxomü, tsu'yawuk nyaxom 'übü..., nuk xetinago, jere kyi'wuk kyaw. 6. Jeyny nyüh 'übü morral, jeyny nyüh myadzyiri, jeyny nyüh pyoko, 7. 'i tsyunom nunhki'nduk tsü'yba jugi je myu'kpaü, 8. jeynyug 'itü siriwgidea. 9. 'Entonse, wüdyuk nü magina je tsyü'gom je witübutpabom kada jama. 10. 'Übü kuando myarunhuk jeyny 'übü tu'gagamü, jeynyuk nü jüy tum ya'wne. 11. Pero kom 'ükübgö pue..., 'ükü Marianu, 'übü... ti'k kyo'ktoyuk je 'une. 12. Maguk ma kyen juritü, kyednetsuk, 13. 'i kuando pya'tuk, je'nhuk pya'tü japnay je 'une, 14. jetsyutsye wü'pwür 'üwbü 'une. 15. 'I 'ükübü Marianugo, 'übü... kyo'ktoyuk, 'oyuk kyaptsabügi. 16. Kyaptsabükü nyi'muktühü, nyi'mukay pyo'yo, nyi'mukay wü'dzüik wüptigo pue, para ke jexü nü kyo'ktoy. 17. 'Entonse nuk nyühaw tsyükaynynago. 18. Tsu'ge, tsu'gükü Marianu, 19. kom kawgüx witübutpere, 20. myü'gdzagi'bget kyawgetü 21. 'i 'i nyanhaw je 'une, pue nü kyapina, 22. wüdyuk nü kyapinago, nü witü kawgügüx, kuando kyi'wü 23. 'übü... minuk yagame Marianuxü, mü'gdzagi'wuk jex pyegigügüx 'übü je 'une, je pyigüb naxom, jeyny tu'gom 24. 'i ya... jeynygo, kuando kyedükü Marianux ke ki'ap je 'une pyegigügüxü, 25. 'übü..., ja'yuk ti tsyüka, mye'... 'übü... tsu'gü kyamxadzunomuk tsyüdzabutü tum jugi myu'kuk. 26. 'I kuando kendüwe 'unex ke ke nü myu'k jugi. 27. Nadyüwukgo: ¿'übü mu'nhpa'ga mis 'ükübü? 28. Mu'nhpis, nüw. Tambiendüdea mu'nhpüsi, ¿kedadzyi nagway! ¿y kedadzyi ndüts!, 'itamdüs ndüts, nüw nadyüwuk je 'unex. 29. 'Entonse, 'übü jikxükamuk, nüw 'ükü Marianugo: 30. ¿'Entonsego misi'nduk minya'wne! sa'nda ma jmininhgubütgo! 31. Jikxükamuk nyakxkuno'yuk, nyakxkuno'yuk pa pyegigüx, ji'nduk kudba. 32. Ya 'uno de tanto to-meüktsyamuk, 'übü kyubgom 'üm 'Amagüxmü, kuduk je 'unego, pero jikxükamuk joyba't kyobak. 33. No'riba'tuk. 34. Ya despues tsyükkuk 'inhgura'mbü loke ji'nda tsüktüpaü naxagobakügüx. 35. 'Asi 'eske, jetsye yapük 'übü... 'üküb suseso lo ke pya'tübü 'ükübü... 'üküb pü'dix, 36. kuando ya'mük pues 'übü..., 37. ja'yük 'itük, ja'yük 'itük ti'omda witpa, ja'yüktük karro, 38. pues ter 'übü... nenyebi'nhda witpa tsu'y, 'u jamom 'u nabdzugügüx, 39. pues jetsye tuk 'üküb pütgo, jetsye pya't 'ükübü

susesoda, je jeyny nyukuba'tex 'üküb 'une. 40. 'Entonse, pero ji'nduk 'uneinago pues, sino ke jere yadzibü pues. 41. 'Entonse 'üküb püt todzyüktüw. 42. Jüjü. 43. 'Akno'riba'tüwü porke yadzyib pyigü. 44. Jekoro je..., jeredzyi muxpadea je jetsye tukü. 45. 'I 'übü jere nümdzawgo pue, yake 'ügidükübü... nümyanhgua'kübüx 'üküb, pues 46. 'I 'i... düdeago, komutsye na'nhtsi, 47. 'üsi, 'übü... witandi's jetsye, 'oyandi's koyoxe yükerük pues, siempre 'üti'gidea nü'ntpari' kuidado. 48. 'Übü..., nhgogenbari' nhwint. 49. 'Ay beses jurmüri' magba 'eara'm kubgomü. 50. Puex, 'übü... 'ay beses 'ügbari's kaperukom. 51. Pero, para 'ütsamüri'go, solamente Dioxti' namuxdzükpa para ke Ndadaraxti' kyogenba jurta'mdi' yoxpa, 52. jurta'mdi' witpa. Kreo ke 'üsgo jeredzyi ma ndzame 'ükübü tsayom.



Un encuentro con el diablo

Narrador: Antonino González Gutiérrez

1. Bueno, este... me contaba un amigo mío que hace años, que un hombre llamado Mariano... Mariano Zea 2. que tenía su casa en Simojovel, 3. y que tenía un terreno aquí... en un este... en un lugar llamado Tierra Blanca 4. y él cada día venía a trabajar ahí, venía a trabajar ahí, 5. pero una vez entonces, este..., que se les hizo noche en su terreno, que se les hizo noche en su terreno este..., dizque entonces estaba regresando, según que él estaba montando su caballo. 6. Ahí llevaba el morral, ahí llevaba su machete, ahí llevaba su linterna, 7. y que en su bolsillo nunca faltaba cigarro del tipo que fumaba, 8. que ahí también tenía cerillo. 9. Entonces, que se estaba yendo tranquilo en el camino en el que andaba cada día. 10. Cuando escuchó ahí en la orilla del camino, que ahí estaba llorando un bebé. 11. Pero como este pues..., este Mariano, este... que este le tuvo lástima al niño. 12. Que lo fue a ver dónde estaba, que lo buscaba, 13. y que cuando lo encontró, que ahí encontró al niño acostado boca abajo, 14. como si el niño estuviera abandonado. 15. Y éste... Mariano entonces, éste... que le tuvo lástima, dizque lo fue a tomar abrazándolo. 16. Lo tomó abrazándolo, lo limpió, le sacudió el polvo, le limpió bien pues, pues porque él le tenía lástima. 17. Entonces que lo estaba llevando a su casa, entonces. 18. Comenzó él, comenzó este Mariano, 19. como siempre andaba a caballo él, 20. volvió a montar su caballo nuevamente 21. y... y... llevaba al niño, pues lo estaba cargando en sus brazos, 22. que lo estaba cargando tranquilamente, montado

en su caballo, y luego cuando lo montaba (al caballo) 23. este... que cuando vino a sentir Mariano, que el niño subió brincando sobre su hombro repentinamente, ese niño que recogió del suelo, ahí en el camino, 24. y ya... ahí entonces, cuando vio Mariano que ya había subido al niño sobre su hombro, 25. este..., que no sabía qué hacer, que busc... este... lo que comenzó fue que dentro del bolsillo de su camisa sacó un cigarrillo y que lo fumó. 26. Y fue cuando lo miró que... que el niño estaba fumando cigarro. 27. Que se le dice a este entonces: ¿acaso fumas tú esto? 28. Sí lo fumo, respondió, yo también lo fumo, ¡mira mi bigote!, ¡y mira mis dientes!, yo ya tengo dientes, dicen que así le respondió el niño. 29. Entonces, ya en ese momento, dijo ese Mariano: 30. ¡Entonces tú no eres un bebé!, quién sabe si vas a... ¡Eres un demonio entonces! 31. En esos momentos trató de sacudírselo a golpes, trató de bajárselo a golpes de su hombro, y que no bajaba. 32. Uno de tanto que ya estaba cerca de su pueblo, allá en Simojovel, que bajó el niño entonces, pero ya en ese momento se volvió loco de la cabeza (el hombre). 33. Se volvió bravo (el señor). 34. Ya después que hizo cosas malas de las que no se hacen en el mundo. 35. Así es que, así acaba este... este cuento de lo que encontró este... este hombre, 36. cuando antes pues este..., cuando no había todavía, no había todavía con qué andábamos, cuando no había todavía carro, 37. cuando aún no había un camino grande, carretera, 38. pues es a pie que andábamos por la noche, en el día o en la mañana, 39. pues así le pasó a este hombre entonces, así se topó con este suceso verdad, él ahí por casualidad encontró al niño. 40. Entonces, pero dizque no era un niño pues, sino que él era el demonio pues. 41. Entonces que a este hombre se le hizo el mal. 42. Así es. 43. Se volvió una mala persona porque recogió al maligno. 44. Por eso eso..., yo solo esto sé también que así pasó. 45. Y este es lo que estoy contando entonces pues, ya que aquí está este... el que ya me está preguntando esto, pues. 46. Y y... yo también entonces, como en mi caso, 47. yo, este... ya hemos andado así, ya hemos llegado a trabajar afuera en todas partes, pues, siempre nosotros también tenemos cuidado. 48. Este..., nos cuidamos. 49. A veces donde vamos a otros pueblos, 50. pues, este... a veces nos quedamos a dormir en los cafetales (el monte). 51. Pero, para nosotros entonces, solamente le oramos a Dios para que Dios nos proteja en los lugares que trabajamos, 52. por donde andamos. Creo que yo es lo que voy a contar en esta tarde.



Un encuentro con el diablo

Texto con glosa interlineada

1. Bueno, 'übü... tsyababüs tum namigox ya'mükü,⁶ ke tum püt nyüybüxuk Maria-nu... Marianu... 'übü sea

bueno 'üpü y-tsam-ay-pa=pü='its tum n-'amigo='ix ya'mük ke tum
bueno PROX OP1-contar-APLR-ICP=REL=1 un PSR1-amigo=ERG antes que un

pün y-nüy-wü=pü='ix='unh Marianu Marianu 'üpü Sea
hombre A3-llamar-CP=REL=ERG=REP Mariano Mariano PROX Zea

*Bueno, este... me contaba un amigo mío que hace años, que un hombre llamado Mari-
ano... Mariano Zea*

2. 'e jex 'Amagüxuk 'it⁷ tsyügina,

'e je='ix 'ama=küx='unh Ø-'it-wü y-tük='ina
MUL MED=GEN Simojovel=LOC=REP S3-existir-CP PSR3-casa=PDO

que tenía su casa en Simojovel,

3. 'i 'ituk tum nyax 'üki... tum 'übü... tum luga'rom nyüybüx 'übü Poanax

'i Ø-'it-wü='unh tum y-nax 'ük-i tum 'üpü tum luga'r=om
y S3-existir-CP=REP un PSR3-tierra PROX-LOC un PROX un lugar=LOC

y-nüy-wü=pü='ix 'üpü popo-a-nax
A3-nombrar-CP=REL=ERG PROX blanco-x-tierra

y que tenía un terreno aquí... en un este... en un lugar llamado Tierra Blanca

4. 'i jere kada kada jama midba midba yoxeyny, midba yoxeyny,

'i je=te kada kada jama Ø-min-pa Ø-min-pa Ø-yox-e=jeyny
y PROX=FOC cada cada día S3-venir-ICP S3-venir-ICP S3-trabajar-DEP1=ahí

Ø-min-pa Ø-yox-e=jeyny
S3-venir-ICP S3-trabajar-DEP1=ahí

y él cada día venía a trabajar ahí, venía a trabajar ahí,

⁶ La vocal final de la palabra es una vocal epentética.

⁷ La forma completiva del verbo existencial 'it no siempre expresa el sufijo de aspecto -wü cuando el aspecto es el último constituyente del verbo. Este no es un proceso regular en la lengua, ya que los hablantes usan la forma afijada o la no afijada de forma alternante sin tener condicionantes morfológicos o fonológicos.

5. pero tumnagago, 'übü... , tsu'yawuk nyaxomü, tsu'yawuk nyaxom 'übü... , nuk xeti-nago, jere kyí'wuk kyaw.

pero tum-naka=ko 'üpü Ø-tsu'y-ya-wü='unh y-nax=om
pero una-vez=entonces PROX S3-oscorecer-PL3-CP=REP PSR3-tierra=LOC

Ø-tsu'y-ya-wü='unh y-nax=om 'üpü nü='unh Ø-xet-wü='ina=ko
S3-oscorecer-PL3-CP=REP PSR3-tierra=LOC PROX PRG=REP S3-regresar-DEP2=PSD=entonces

je=te y-ki'm-wü='unh y-kaw
MED=FOC A3-montar-CP=REP PSR3-caballo

pero una vez entonces, este... , que se les hizo noche en su terreno, que se les hizo noche en su terreno este... , dizque entonces estaba regresando, según que él estaba montando su caballo.

6. Jeyny nyüh 'übü morral, jeyny nyüh myadzyiri, jeyny nyüh pyoko,

jeyny y-nü-min-wü 'üpü morral jeyny y-nü-min-wü y-matsyiti
ahí A3-ASOC-venir-CP PROX morral ahí A3-ASOC-venir-CP PSR3-machete

jeyny y-nü-min-wü y-poko
ahí A3-ASOC-venir-CP PSR3-linterna

Abí llevaba el morral, abí llevaba su machete, abí llevaba su linterna,

7. 'i tsyunom nunhki'nduk tsü'yba jugi je myu'kpabü,

'i y-tsunu=om nunhka-ji'nta='unh Ø-tsü'y-pa juki je y-mu'k-pa=pü
y PSR3-bolsa=LOC nunca-NEG=REP S3-quedar-ICP cigarro DET A3-fumar-ICP=REL

y que en su bolsillo nunca faltaba cigarro del tipo que fumaba,

8. jeynyug 'itü siriwgidea.

jeyny='unh Ø-it-wü siriw=kitea
ahí=REP S3-existir-CP cerillo=también

que abí también tenía cerillo.

9. 'Entonse, wüdzük nü magina je tsyu'gom je witübutpabom kada jama.

'entonse wü=ti='unh nü Ø-manh-wü='ina je y-tunh=om je
entonces bien=LIM=REP PRG S3-ir-DEP2=PSD DET A3-camino=LOC DET

Ø-witü-put-pa=pü=om kada jama
S3-andar-salir-ICP=REL=LOC cada día

Entonces, que se estaba yendo tranquilo en el camino en el que andaba cada día.

10. 'Übü kuando myarunhuk jeyny 'übü tu'gagamü, jeynyuk nü jüy tum ya'wne.

'üpü kuando y-matunh-wü='unh jeyny 'üpü tunh='aka=mü jeyny='unh
PROX cuando A3-escuchar-CP=REP ahí PROX camino=orilla=LOC ahí=REP

nü Ø-jüy-wü tum yaw-'une
PRG s3-llorar-DEP2 un tierno-niño

Cuando escuchó ahí en la orilla del camino, que ahí estaba llorando un bebé.

11. Pero kom 'ükübgö pue... , 'üküb Marianu, 'übü... ti'k kyo'ktoyuk je 'une.

pero kom 'üküpü=ko pue 'üküpü Marianu 'üpü ti'k
pero como PROX=entonces pues PROX Mariano PROX PROX

y-ko'ktoy-wü='unh je 'une
A3-tener_lástima-CP=REP MED niño

Pero como este pues... , este Mariano, este... que este le tuvo lástima al niño.

12. Maguk ma kyen juritü, kyedmetsuk,

Ø-manh-wü='unh ma y-ken-e jut Ø-'it-wü y-ken-mets-wü='unh
S3-ir-CP=REP AUX A3-ver-DEP1 donde S3-existir-CP A3-ver-buscar-CP=REP

Que lo fue a ver dónde estaba, que lo buscaba,

13. 'i kuando pya'tuk, je'nhuk pya'tü japnay je 'une,

'i kuando y-pa't-wü='unh je'nhu='unh y-pa't-wü Ø-jap-nay-wü
y cuando A3-encontrar-CP=REP ahí=REP A3-encontrar-CP s3-boca_abajo-ASUN-CP

je 'une
DET niño

y que cuando lo encontró, que ahí encontró al niño acostado boca abajo,

14. jetsyutsye wü'pwür 'üwbü 'une.

jetsy-e-jutsye Ø-wü'p-wü 'üpü 'une
así-como s3-tirar-CP PROX niño

como si el niño estuviera abandonado.

15. 'T 'ükübü Marianugo, 'übü... kyo'ktoyuk, 'oyuk kyaptsabügi.

'i 'üküpü Marianu=ko 'üpü y-ko-tsonh-toy-wü='unh 'oy-wü='unh
y PROX Mariano=entonces PROX A3-OTRO-topar-doler-CP=REP ir_regresar-CP=REP

y-kap-tsak-pük-i

A3-abrazar-dejar-agarrar-DEP1

Yeste... Mariano entonces, este... que le tuvo lástima, dizque lo fue a tomar abrazándolo.

16. Kyaptsabükü nyi'muktühü, nyi'mukay pyo'yo, nyi'mukay wü'dzüik wüptigo pue,
para ke jexü nü kyo'ktoy.

y-kap-tsak-pük-wü

y-ni'-muk-tüh'üy-wü

y-ni'-muk-'ay-wü

A3-abrazar-dejar-agarrar-CP

A3-CUERPO-limpiar-restregar-CP

A3-CUERPO-limpiar-APLR-CP

y-po'yo

y-ni'-muk-'ay-wü

wü'=ti='ünh

wü=pü=ti=ko

pue

PSR3-polvo

A3-CUERPO-limpiar-APLR-CP

bien=LIM=REP

bien=REL=LIM=entonces

pues

para ke je='ix nü y-ko-tsonh-toy-wü

para que MED=ERG PRG A3-OTRO-topar-doler-DEP2

Lo tomó abrazándolo, lo limpió, le sacudió el polvo, le limpió bien pues, pues porque él le tenía lástima.

17. 'Entonse nuk nyünhaw tsyükaynynago.

'entonse nü='unh y-nü-min-ay-wü

y-tük=jeyny='ina=ko

entonces PRG=REP

A3-ASOC-venir-APLR-DEP2

PSR3-casa=ahí=PSD=entonces

Entonces que lo estaba llevando a su casa, entonces.

18. Tsu'ge, tsu'güküb Marianu,

Ø-tsu'nh-wü=je

Ø-tsu'nh-wü

'üküpü

Marianu

S3-comenzar-CP=MED

S3-comenzar-CP

PROX

Mariano

Comenzó él, comenzó este Mariano,

19. kom kawgüx witübutpere,

kom kaw=küx

Ø-witü-put-pa

je=te

como caballo=encima

S3-andar-salir-ICP

MED=FOC

como siempre andaba a caballo él,

20. myü'gdzagi'bget kyawgetü

y-mü'nh-tsak-ki'm-ket-wü

y-kaw-ketü

A3-brincar-dejar-subir-de_vuelta-CP

PSR3-caballo-de_vuelta

volvió a montar su caballo nuevamente

21. 'i 'i nyanhaw je 'une, pue nü kyapina,
 'i 'i y-nü-manh-wü je 'une pue nü y-kap-wü='ina
 y y A3-ASOC-ir-CP DET niño pues PRG A3-cargar_abrazar-DEP2=PSD
y... y... llevaba al niño, pues lo estaba cargando en sus brazos,
22. wüdyuk nü kyapinago, nü witü kawgügüx, kuando kyi'wü
 wü=ti='unh nü y-kap-wü='ina=ko nü Ø-wit-wü
 bien=LIM=REP PRG A3-cargar_abrazando-DEP2=PSD=entonces PRG S3-andar-DEP2
 kaw=kük='ix kuando y-ki'm-wü
 caballo=encima=ERG cuando A3-montar-CP
que lo estaba cargando tranquilamente, montado en su caballo, y luego cuando lo montaba (al caballo)
23. 'übü... minuk yagame Marianuxü, mü'gdzagi'wuk jex pyegigügüx 'übü je 'une, je
 pyigüüb naxom, jeyny tu'gom
 'üpü Ø-min-wü='unh y-'akam-e Marianu='ix Ø-mü'nh-tsak-in-ki'm-wü='unh
 PROX S3-venir-CP=REP A3-sentir-DEP1 Mariano=ERG S3-brincar-dejar-SUB-subir-CP=REP
 je='ix y-pekí=kük='ix 'üpü je 'une je y-pinh-wü=pü
 MED=ERG PSR3-hombre=encima=GEN PROX DET niño DET A3-recoger-CP=REL
 nax=om jeyny tuk=om
 suelo=LOC ahí camino=LOC
este... que cuando vino a sentir Mariano, que el niño subió brincando sobre su hombro repentinamente, ese niño que recogió del suelo, ahí en el camino,
24. 'i ya... jeynygo, kuando kyedukü Marianux ke ki'ap je 'une pyegigügüxü,
 'i ya jeyny=ko kuando y-ken-wü='unh marianu='ix ke
 y ya ahí=entonces cuando A3-ver-CP=REP Marianu=ERG que
 Ø-ki'm-wü='am je 'une y-pekí=kük='ix
 S3-subir-CP=ya DET niño PSR3-hombre=encima=GEN
y ya... ahí entonces, cuando vio Mariano que ya había subido al niño sobre su hombro,
25. 'übü..., ja'yuk ti tsyüka, mye'... 'übü... tsu'gü kyamxadzunomuk tsyüydzabutü
 tum jugi myu'kuk.
 'üpü ja'y='unh ti y-tsük-pa y-me' 'üpü Ø-tsu'nh-wü
 PROX NEG=REP qué A3-hacer-ICP A3-busc... PROX S3-comenzar-CP

y-kamixa=tsunu=om='unh y-tüy-tzak-put-wü tum juk-i
PSR3-camisa=bolsillo=dentro=REP A3-arrastrar-dejar-salir-CP un fumar-NMZR

y-mu'k-wü='unh

A3-absorber-CP=REP

este... que no sabía qué hacer, que busc... este... lo que comenzó fue que dentro del bolsillo de su camisa sacó un cigarrillo y que lo fumó.

26. 'I kuando kendüwe 'unex ke ke nü myu'k jugi.

'i kuando Ø-ken-tü-wü=je 'une='ix ke ke nü y-mu'k-wü juk-i
y cuando S3-ver-PSV-CP=DET niño=ERG que que PRG A3-fumar-DEP2 fumar-NMZR
Y fue cuando lo miró que... que el niño estaba fumando cigarro.

27. Nadzyüwukgo: ¿'übü mu'nhpa'ga mis 'ükübü?

Ø-nüm-tü-wü='unh=ko 'üpü n-mu'nh-pa='aka mits 'üküpü
S3-decir-PSV-CP=REP=entonces PROX A2-fumar-ICP=acaso PRO2 PROX
Que se le dice a este entonces: ¿acaso fumas tú esto?

28. Mu'nhpis, nüw. tambiendüdea mu'nhpüsi, ¡kedadzyi nagway! ¡y kedadzyi ndüts!, 'itamdüs ndüts, nüw nadzyüwuk je 'unex.

n-mu'nh-pa='its Ø-nüm-wü tambien='üts=tea n-mu'nh-pa='ütsi
A1-fumar-ICP=1 S3-decir-CP también=PRO1=también A1-fumar-ICP=PRO1

Ø-ken-a=tsi n-'aka-way 'i Ø-ken-a='itsi n-tüts Ø-'it-wü='am='üts
OP1-mira-IMP=1 PSR1-orilla-pelo y OP1-mira-IMP=1 PSR1-diente S3-existir-CP=ya=PRO1

n-tüts Ø-nüm-wü Ø-nüm-tü-wü='unh je 'une='ix
PSR1-diente S3-decir-CP S3-decir-INV-CP=REP DET niño=CAUSA

Sí lo fumo, respondió, yo también lo fumo, ¡mira mi bigote! ¡y mira mis dientes!, yo ya tengo dientes, dicen que así le respondió el niño.

29. 'Entonse, 'übü jikxükamuk, nüw 'üküb Marianugo:

'entonse 'üpü jikxük='am='unh Ø-nüm-wü 'üküpü Marianu=ko
entonces PROX ese_momento=ya=REP S3-decir-CP PROX Mariano=entonces
Entonces, ya en ese momento, dijo ese Mariano:

30. ¡'Entonsego misi'nduk minya'wne! sa'nda ma ¡mininhgubütgo!

'entonse=ko mits=ji'nta='unh min-yaw(a)-'une sa'nta ma
entonces=entonces PRO2=NEG=REP S2-tierno-niño Santa María

min-'inhku-pün=ko

s2-diablo-hombre=entonces

¡Entonces tú no eres un bebé! ¡Santa María, eres un demonio entonces!

31. jikxükamuk nyakxkuno'yuk, nyakxkuno'yuk pa pyegigüx, ji'nduk kudba.

jikxük='am='unh

y-nakx-kun-'oy-wü='unh

y-nakx-kun-'oy-wü='unh

ese_momento=ya=REP

A3-sacudir-bajar-APSV-CP=REP

A3-sacudir-bajar-APSV-CP=REP

pa y-pekí=küx

ji'nta='unh

Ø-kun-pa

para PSR3-hombro=encima

NEG=REP

S3-bajar-ICP

En esos momentos trató de sacudírselo a golpes, trató de bajárselo a golpes de su hombro, y que no bajaba.

32. Ya 'uno de tanto tomeüktsyamuk, 'übü kyubgom 'üm 'Amagüxmü, kuduk je 'unego, pero jikxükamuk joyba't kyobak.

ya 'uno de tanto tome='ükü-i='am='unh

'üpü y-kumko=mü

ya uno de tanto cerca=PROX-LOC=ya=REP

PROX PSR3-pueblo=LOC

'ü=mü

'ama=küx=mü

Ø-kun-wü='unh

je

'une=ko

pero

allá=LOC

Simojovel=encima=LOC

S3-bajar-CP=REP

MED

niño=entonces

pero

jikxük='am='unh

Ø-joy-pa't-wü

y-kopak

ese_momento=ya=REP

S3-enloquecer-encontrar-CP

PSR3-cabeza

Uno de tanto que ya estaba cerca de su pueblo, allá en Simojovel, que bajó el niño entonces, pero ya en ese momento se volvió loco de la cabeza (el hombre).

33. No'riba'tuk.

Ø-no'ti-pa't-wü='unh

S3-enojarse-encontrar-CP=REP

Se volvió bravo (el señor).

34. Ya despues tsyüuk 'inhgura'mbü loke ji'nda tsüktübabü naxagobakügüx.

ya después y-tsük-wü='unh

Ø-'inhku=tam=pü

loke

ji'nta

ya después A3-hacer-CP=REP

S3-maldad=PL=REL

lo_que

NEG

Ø-tsük-tü-pa=pü

naxa-kopak=kü=küx

S3-hacer-PSV-ICP=REL

tierra-cabeza=LOC=encima

Ya después que hizo cosas malas de las que no se hacen en el mundo.

35. 'Asi 'eske, jetsye yapük 'übü... 'üküb suseso lo ke pya'tübü 'ükübü... 'üküb pü'dix,
 'asi 'eske jetsye Ø-ya-pa='ünh 'üpü 'ükü suceso loke
 así es_que así s3-terminar-ICP=REP PROX PROX suceso lo que

y-pa't-wü=pü 'üküpü 'üküpü pün='ix
 A3-encontrar-CP=REL PROX PROX hombre=ERG

Así es que, así acaba este... este cuento de lo que encontró este... este hombre,

36. kuando ya'mük pues 'übü... ja'yük 'itük, ja'yük 'itük ti'omda witpa, ja'yüktük karro,
 kuando ya'mük pues 'üpü ja'y='ünh Ø-'it-ü='ünh
 cuando anteriormente pues PROX NEG=REP s3-existir-IRR=REP

ja'y='ünh Ø-'it-ü='ünh ti=om=ta Ø-wit-pa ja'y='ünh
 NEG=REP s3-existir-IRR=REP qué=LOC=PL.PAH s1-andar-ICP NEG=REP

Ø-'it-ü='ünh karro
 s3-existir-IRR=REP carro

cuando antes pues este..., cuando no había todavía, no había todavía con qué andábamos, cuando no había todavía carro,

37. ja'y'ünh 'itwütünh müaruk karretera,
 ja'y='ünh Ø-'it-ü='ünh müa-tunh karretera
 NEG=REP s3-existir-IRR=REP grande-camino carretera
cuando aún no había un camino grande, carretera,

38. pues ter 'übü... nenyebi'nhda witpa tsu'y, 'u jamom 'u nabdzugügüx,
 pues te=te 'üpü neny-pi'nh=ta Ø-wit-pa tsu'y 'u jam=om
 pues MED=COP PROX pie-INSTR=PL.PAH s1-andar-ICP noche o día=LOC

'u nam-tsu=kü=küx
 o temprano-noche=LOC=encima

pues es a pie que andábamos por la noche, en el día o en la mañana,

39. pues jetsye tuk 'üküb pütgo, jetsye pya't 'ükübü susesoda, je jeyny nyukuba'tex
 'üküb 'une.

pues jetsye Ø-tuk-wü 'üküpü pün=ko jetsye y-pa't-wü
 pues así s3-ocurrir-CP PROX hombre=entonces así A3-encontrar-CP

'üküpü suceso=ta je jeyny y-nuku-pa't-wü je='ix
 PROX suceso=de_verdad MED ahí A3-sorpresivamente-encontrar-CP MED=ERG

'üküpü 'une

PROX niño

pues así le pasó a este hombre entonces, así se topó con este suceso verdad, él ahí por casualidad encontró al niño.

40. 'Entonse, pero ji'nduk 'uneinago pues, sino ke jere yadzibü pues.

'entonse	pero	ji'nta='unh	'une='ina=ko	pues	sino	ke	je=te
entonces	pero	NEG=REP	niño=PSD=entonces	pues	sino	que	MED=FOC

Ø-yatsi=pü pues

s3-malo=REL pues

Entonces, pero dizque no era un niño pues, sino que él era el demonio pues.

41. 'Entonse 'üküb püt todzyüktüw.

'entonse	'ükü	pün	Ø-toy-tük-tü-wü
entonces	PROX	hombre	s3-dolor-hacer-PSV-CP

Entonces que a este hombre se le hizo el mal.

42. jüjü.

jüjü

AFIR

Así es.

43. 'Akno'riba'tüwü porke yadzyib pyigü.

Ø-'ak-no'ti-pa't-tü-wü	porke	Ø-yatsi=pü	y-pinh-wü
s3-CAUS-bravo-encontrar-PSV-CP	porque	s3-maldad=REL	A3-recoger-CP

Se volvió una mala persona porque recogió al maligno.

44. Jekoro je..., jeredzyi muxpadea je jetsye tukü.

je=koto	je	je=te=ti'	n-mux-pa=tea	je	jetsye	Ø-tuk-wü
MED=por	MED	MED=FOC=EXCL	A1-saber-ICP=también	MED	así	s3-pasar-CP

Por eso eso..., solo esto sé también que así pasó.

45. 'I 'übü jere nümdzawgo pue, yake 'ügidükübü... nümyanhgua'kübüx 'üküb, pues.

'i	'üpü	je=te	nü	n-tsam-wü=ko	pue	ya	ke	'ük-i=te='üküpü
y	PROX	MED=FOC	PRG	A1-contar-DEP2=entonces	pues	ya	que	PROX-LOC=FOC=PROX

nü='am y-'anhwa'k-wü=pü='ix 'üküpü pues
 PRG=ya OP1-preguntar-CP=REL=ERG PROX pues
Y este es lo que estoy contando entonces pues, ya que aquí está este... el que ya me está preguntando esto, pues.

46. 'I 'i... düdeago, komutsye na'nhtsi,
 'i 'i=tü=tea=ko komu=jutsye n-'anh=tsi
 y y=PRO1=también=entonces como=como PSR1-mismo=1
Yy... yo también entonces, como en mi caso,

47. 'üsi, 'übü... witandi's jetsye, 'oyandi's koyoxe yükerük pues, siempre 'üti'gidea
 nü'ntpari' kuidoado.
 'üsi 'üpü Ø-wit-wü='am=ti'=tsi jetsye 'oy-wü='am=ti'=tsi Ø-ko-yox-e
 PRO1 PROX S1-andar-CP=ya=EXCL=1 así ir_regresar-CP=ya=EXCL=1 S1-OTRO-trabajar-DEP1

yü=k=jetük pues siempre 'üti'=kitea n-nü-'it-pa=ti' kuidoado
 PROX=SUB=allá pues siempre PRO1PL=también A1-ASOC-existir-ICP=EXCL cuidado
*yo, este... ya hemos andado así, ya hemos llegado a trabajar afuera en todas partes
 pues, siempre nosotros también tenemos cuidado.*

48. 'Übü..., nhgogenbari' nhwint.
 'üpü n-ko.ken-pa=ti' n-win=ti'
 PROX A1-cuidar-ICP=EXCL PSR1-RFLX=EXCL
Este..., nos cuidamos.

49. 'Ay beses jurmüri' magba 'eara'm kubgomü.
 'ay beses jut=mü=ti' Ø-manh-pa 'ea=tam kumku=omü
 hay veces donde=LOC=EXCL S1-ir-ICP otro=PL pueblo=LOC
A veces donde vamos a otros pueblos,

50. puex, 'übü... 'ay beses 'ügbari's kaperukom.
 puex 'üpü 'ay beses Ø-'ünh-pa=ti'=tsi kape-tuk=om
 pues PROX hay veces S1-dormir-ICP=EXCL=1 café-COL=LOC
pues, este... a veces nos quedamos a dormir en los cafetales (el monte).

51. pero, para 'ütsamüri'go, solamente Dioxti' namuxdzükpa para ke Ndadaraxti' kyo-
 genba jurta'mdi' yoxpa,
 pero para 'üts='am='üti'=ko solamente diox=ti' n-jamux-tsük-pa para
 pero para PRO1=ya=EXCL=entonces solamente Dios=EXCL A1-recuerda-hacer-ICP para

ke n-tata=ta='ix=ti' y-ko-ken-pa jut=tam=ti' Ø-yox-pa
 que PSR1-papá=PL1=ERG=EXCL OP1-OTRO-ver-ICP donde=PL=EXCL S1-trabajar-ICP
Pero, para nosotros entonces, solamente le oramos a Dios para que Dios nos proteja en los lugares que trabajamos,

52. jurta'mdi' witpa. Kreo ke 'üsgo jeredzyi ma ndzame 'ükübü tsayom.

jut=tam=ti' Ø-wit-pa kreo ke 'üts=ko je=te=ti ma
 donde=PL=EXCL S1-andar-ICP creio que PRO1=entonces MED=FOC=LIM FUT

n-tsam-e 'üküpü tsay=om
 A1-contar-DEP1 PROX tarde=LOC

por donde andamos. Creo que yo es lo que voy a contar en esta tarde.



Los constructores de la iglesia de Jitotol fueron diablos

Narrador: Primitivo González Gutiérrez

1. Segun 'üpü tsabdüpa ya'mük, 'übü... 'üb maxandük tsüktüwü. 2. Jutsyomuk tsüktüwü ti'kübü... 'itu'k tum... tum, 'übü... tum 'inhgubüt. 3. Jüjü yadzyibü 'oybüxuk, 'übü, kyontratatsügi je... je maxandük ma tsüg ma tsyügi 4. Tumanh wo'e xogagüxtsyuk, 5. tsu'gu'k 'übü, tum... tum 'imagen 'itübenh, nyüybüx patron San Juan, 6. pe je patron Sanhkuan Kubgombü, 7. ji'nda yünhi Calido'bü, Kubgombü. 8. Jüjü. 9. 'I je Kubgombün 'übü Ndadarax tsy..., 'übü nündzyu'k xyud myaxandükina, 'aktuga tsu'gu'go: yaseptatsüku'k je kontrato. 10. 'I tsu'guk je yadzibü, je 'ingubütü, tsyu'bu'k pü'da'b, pü'da püt je nadzyüpa'b... ti'kübü... muxu. 11. Jüjü. 12. Je muxurapü, nübya-pa tsawbündapü, 'atsypürapü, ke petsyapu'k xyapi'k. 13. Magyapu'k ya'yanhgüxomü. 14. 'I jurmü'uk tsyükyawe ti'k... 'übü maxandükü, 15. tüküyawuk pü'da je muxu, 'übü... nyüdzunhyawu'k naxomü. 16. Tagübü'uk komo moxa metro je tük. 17. Jüjü. 18. Mütambü tsa'uk nyindiawü. 19. 'I je tsa' teru'k potsa'. 20. 'I je potsa'ra'pgo, ti'kübü... tsabdüpa keü 'ituk tum jopak, 21. pe ya'ybü jopakü, sawi'nda je'ynyu'k 'oypüktüi. 22. Poke ja'yu'k max tomera'p jurmü'u'kübü... jurmü'u'k... 'übü... ti'kapa jurmü jetsyüra'm tsa'. 23. Kom ji'ndu'k 'ux, nyünhü nyünhu'kex pü'da, jüjü. 24. Je tsu', kando'uk tsüktüw je maxandükü, tininbu'k kristianu, je... tininyapu'k je yoxpabü'rapü. 25. 'Eabü'uk midba, 'eabü'uk magba, 'eabü'uk midba, 'eabü'uk magba, jetsyu'k witiapa jutsye jo'dune. 26.

'Ityawuk xya'a. 27. Pe nyindiapuk tsa', pe müta'mbü, jeme'tstambü'uk kinientos seissien-
tos kilo, jüjü. 28. Jurmü'uk magb..., nyindyapa, ji'nduk naxom kyotyapa. 29. Pyo'kxtük
pyo'kxtükomdsyamuk kyotiapa 'i 'eabüxuk nü wü'dzüik 30. mü'uk wü'dzüikpa 'eabüxü.
31. Manhge'tpuk 'eabgetü midgepuk 'eabgetü, jetsyedzyamuk wityapa jutsye jo'dune.
32. 'Y kuando toteamuk, mid 'it..., ma 'enrrasatsügi. 33. 'I jaruktsyuk panhtsu',
34. 'i jere namuk pü'boyaw porke nyü'tyaw tum 'üb kontrato 35. ndadara 'idümü je
patro'nidum. 36. Ja'yu'k ti tsyükyapago. 37. 'I kom xoga ji'nda nü wo' porke jarukti 'ora
ti 'ora ma wo'e, ja'ytü'k panhtsu'. 38. Tsu'gyawu'k je Ndadara, patronda'p 'itiawübe'ynyi
Kubgomü, 39. 'oyuk yakwo'e 'übü xoga. 40. Magu'k jere nya'k maxa 'übü... ti'k...
kaxyirukom. 41. 'oyuk wo'e, 42. myarunhgyawu'k 'übü... je je... ti'k 'übü... je xo-
gaxtap, je naxküxira'm xoga, 43. je 'ituküb yünhi, jetsye je'nh, je kubguxynye'rap pue,
nya'k nya'k 'aynyima'ndap, xogarap 'ityawübeynyi je kumkom. 44. Myarunhgyawu'k
jex ke wo'amu'k tum kaxirukom xoga. 45. Wo'odzabü'yawuk jegidea. 46. Pero jaru-
guk panhtsu'gope, 47. jurmü'uk wo'büyawü, wo'büyaw, kom 'uxyindzyamuk ni xyud,
mestuktsadzyamu'k ni xyud tsa'. 48. Pe kom jabü'b, jabü'bdü'ukgo pue, yabü'byau'k
'antes ke wo'ba xoga, 49. joydzyu'k tsüktüw je maxandükgo, 50. porke, ti'k, nhga-
natsük 'übü, 51. je'nh 'übü patrongo pue. 52. Podzyabü'yawu'k, magdzabü'yawu'kü.
53. De jeynhy 'übü..., jageamu'k juru'k mü'dü, 54. pero tumanhdzu'dzyu'k ti'kaw 'übü
tsüktüwe je maxandükü. 55. Porke ti'k 'übü... porke ti'kawu'kübü pü'boyawu'k je 'üram
patronda'p. 56. Jüjü. 57. Jere tsyabyapago jetsyedzyi muxpadüdea. 58. Ja'yra ti max nd-
zambagope, puke jeredzyin... jeredzyi muxpa.



Los constructores de la iglesia de Jitotol fueron diablos

Narrador: Primitivo González Gutiérrez

1. Según dicen que hace años, este... esta iglesia se hizo. 2. Cuando se hizo, este...
había un... un, este... un demonio. 3. Sí, el demonio que llegó, este, lo contrató el... el
que iba a hacer la iglesia, la iba a hacer. 4. Dizque solo en el primer canto del gallo, 5.
se hizo esa, un... una imagen que está allí, que la nombran patrón San Juan, 6. pero el
patrón San Juan de Jitotol, 7. no, el de aquí de Ejido Cálido, sino que el de Jitotol. 8. Sí.
9. Pero el Santo que es de Jitotol..., según que necesitaba una iglesia, para que la cons-
truyeran, entonces lo que hizo: aceptó el contrato. 10. Lo que hizo el maligno, el diablo,
según que juntó, juntó a mucha gente a la que se le llama... este... mozo. 11. Sí. 12.

Esos mozos, cuentan los ancianos, los viejitos, que volaban con sus alas. 13. Dizque van a todas partes. 14. Y donde construyeron este... la iglesia, 15. dizque entraron muchos mozos, este... dizque comenzaron desde abajo. 16. Que la anchura de la iglesia es como de cinco metros. 17. Sí. 18. Que trajeron piedras grandes. 19. Y dizque las piedras eran de río (esféricas). 20. Y entonces las piedras del río, este... se cuenta que había un río, 21. pero un río que se encuentra bien lejos, que quién sabe si no es de por allá que fueron traídas. 22. Porque según que no había más cerca donde este... donde... son así esas piedras. 23. Dizque no llevó poquito, sino que llevó bastantes, ajá. 24. De noche, cuando construían la iglesia, que como había movimiento por parte de los que trabajaban, ahí los..., hacía ruido esos trabajadores. 25. Llega otro, se va el otro, llega otro, se va el otro, que así andaban como los pájaros. 26. Dizque tenían sus alas. 27. Que traían piedra, pero grandes, dizque pesaban como de quinientos a seiscientos kilos, de verdad. 28. Dizque donde iban..., las traían, que ya no las ponían en el suelo. 29. Dizque de una vez las colocaban (las piedras) y otro terminaba de acomodarlas bien 30. donde las acomodaba el otro. 31. Que se iba de regreso otro y venía de vuelta otro, dizque así solo andaban como pajaritos. 32. Y que cuando ya estaba cerca ya de terminar, vino..., va a hacerlo al ras. 33. Y que aún no llegaba la medianoche, 34. y que ellos ya estaban ganando porque ah... tenían un contrato. 35. Con el santo, con el patrón. 36. Dizque no sabían qué hacer entonces. 37. Y como el gallo aún no cantaba porque no era la hora en que tenía que cantar, aún no llegaba la media noche. 38. Dizque lo que hicieron los santos, los patrones que estaban ahí en Jitotol, 39. se fueron a hacer que cantara el gallo. 40. Fue él mismo a la igle..., este... al gallinero. 41. Dizque llegó a cantar, 42. que lo escucharon este... los... este... este... los gallos, los gallos de esta tierra, 43. los que están aquí, así allí, los del pueblo pues, que son de verdad los animales, esos gallos que estaban ahí en el pueblo, 44. dizque ellos escucharon que ya cantó un gallo dentro del gallinero. 45. Cantaron todos ellos también. 46. Pero pues no fue antes de medianoche, 47. que en el momento que cantaron todos, cantaron todos, dizque ya requería poco, que ya solo requería poca piedra (la construcción). 48. Que como no le gana..., no le ganaron pues, que no lograron terminar antes de que cantara el gallo, 49. según que solo en vano fue construida la iglesia entonces, 50. porque, este..., ganó este 51. ahí el patrón entonces pues. 52. Se huyeron todos, se fueron todos. 53. De ahí este..., dizque ya no se vio a dónde se metió, 54. pero que tan solo en una noche se este... este... se hizo la iglesia. 55. Porque este... este... porque según que este... este... ganaron estos patrones. 56. Sí. 57. Es lo que dicen, es lo único que sé también. 58. No hay nada más que yo cuente entonces pues, porque solo eso... solo eso sé.



Los constructores de la iglesia de Jitotol fueron diablos

Texto con glosa interlineada

1. Segun 'üpü tsabdüpa ya'mük, 'übü... 'üb maxandük tsüktüwü.
 segun 'üpü Ø-tsam-tü-pa ya'mük 'üpü 'üpü maxan-tük Ø-tsük-tü-wü
 según PROX S3-decir-PSV-ICP antes PROX PROX sagrado-casa S3-hacer-PSV-CP
Según dicen que hace años, este... esta iglesia se hizo.

2. Jutsyomuk tsüktüwü ti'kübü... 'itu'k tum... tum, 'übü... tum 'inhgubüt.
 jutsy=om='unh Ø-tsük-tü-wü ti'k 'üpü Ø-'it-wü='unh tum tum
 cuando=LOC=REP S3-hacer-PSV-CP este PROX S3-existir-CP=REP un un

 'üpü tum 'inhku-pün
 PROX un maldad-hombre
cuando se hizo, este... había un... un, este... un demonio.

3. Jüjü yadzyibü 'oybüxuk, 'übü, kyontratatsügi je... je maxandük ma tsüg ma tsyügi.
 jüjü Ø-yatsi=pü 'oy-wü=pü='ix='unh 'üpü y-kontrata-tsük-wü je
 AFIR S3-maldad=REL ir_regresar-CP=REL=ERG=REP PROX A3-contratar-hacer-CP DET

 je maxan-tük ma y-tsük-i ma y-tsük-i
 DET sagrada-casa FUT A3-hacer-DEP1 FUT A3-hacer-DEP1
Sí, el demonio que llegó, este, lo contrató el... el que iba a hacer la iglesia, la iba a hacer.

4. Tumanh wo'e xogagüxtsyuk,
 tum-'anh wo'-e xoka-küx=ti='unh
 uno-NUM cantar_ave-NMZR joven-encima=LIM=REP
Dizque solo en el primer canto del gallo,

5. tsu'gu'k 'übü, tum... tum 'imagen 'itübenh, nyüybüx patron San Juan,
 Ø-tsunh-wü='unh 'üpü tum tum 'imagen Ø-'it-wü=pü je'yny
 S3-comenzar-CP=REP PROX uno uno imagen S3-existir-CP=REL ahí

 y-nüy-wü=pü='ix patrón San Juan
 A3-nombrar-CP=REL=ERG patrón San Juan
se hizo esa, un... una imagen que está allí, que la nombran patrón San Juan,

6. pe je patron Sanhkuan Kubgombü,
 pe je patrón Sanhkuan Ø-kumku=om=pü
 pero DET patrón San_Juan s3-pueblo=LOC=REL
pero el patrón San Juan de Jitotol,
7. ji'nda yünhi Calido'bü, Kubgombü.
 ji'nta yünh-i Ø-kalido=pü Ø-kumku=om=pü
 no aquí-LOC s3-Calido=REL s3-Jitotol=LOC=REL
no, el de aquí de Ejido Cálido, sino que el de Jitotol.
8. Jüjü.
 jüjü
 AFIR
 Sí.
9. 'I je Kubgombün 'übü Ndadarax tsy..., 'übü nüdzzyu'k xyud myaxandükina,
 'aktuga tsu'gu'go: yaseptatsüku'k je kontrato.
 'i je kumku=om=pü 'üpü n-tata=ta='ix tsy... 'üpü
 y DET pueblo=LOC=REL PROX PSR1-papa=PL.PAH=ERG X... PROX
 nü-'am=ti='unh y-xun-wü y-maxan-tük='ina y-'ak-tuk-a
 PRG-ya=LIM=REP A3-querer-DEF2 PSR3-sagrada-casa=PSDO A3-CAUS-terminar-IRR
 Ø-tsu'nh-wü='unh=ko y-'asepta-tsük-wü='unh je kontrato
 s3-comenzar-CP=REP=entonces A3-aceptar-hacer-CP=REP DET contrato
Pero el Santo que es de Jitotol..., según que necesitaba una iglesia, para que la construyeran, entonces lo que hizo: aceptó el contrato.
10. 'I tsu'guk je yadzibü, je 'ingubütü, tsyu'bu'k pü'da'b, pü'da püt je nadzyüpa'b...
 ti'kübü... muxu.
 'i Ø-tsu'nh-wü='unh je yatsi=pü je 'inhku=pün
 y s3-comenzar-CP=REP DET malo=REL DET maldad=hombre
 y-tum'ay-wü='unh pü'ta pü'ta pün je Ø-nay-tü-pa=pü
 A3-reunir-CP=REP bastante bastante gente DET s3-nombrar-PSV-ICP=REL
 ti'k 'üpü muxu
 este PROX mozo
Lo que hizo el maligno, el diablo, según que juntó, juntó a mucha gente a la que se le llama... este... mozo.

11. Jüjü.

jüjü

AFIR

Ś.

12. Je muxurapü,⁸ nübyapa tsawbündapü, 'atsypürapü, ke petsyapu'k xyapi'k.

je muxu=tam Ø-nüm-ya-pa tsaw-pün=tam 'atsy=pü=tam ke
DET mozo=PL s3-decir-PL3-ICP anciano-hombre=PL anciano=REL=PL que

Ø-pets-ya-pa='unh y-xa'a=pi'k
s3-volar-PL3-ICP=REP PSR3-ala=INSTR

Esos mozos, cuentan los ancianos, los viejitos, que volaban con sus alas.

13. Magyapu'k ya'yanhgüxomü.

Ø-manh-ya-pa='unh ya'y-'anhkü=xenh=omü
s3-ir-PL3-ICP=REP lejos-orilla=HASTA=LOC

Dizque van a todas partes.

14. 'I jurmü'uk tsyükyawe ti'k... 'übü maxandükü,

'i jut-mü='unh y-tsük-ya-wü je ti'k 'üpü maxan-tük
y donde-LOC=REP A3-hacer-PL3-CP DET este PROX sagrada-casa

Y donde construyeron este... la iglesia,

15. tüküyawuk pü'da je muxu, 'übü... nyüdzunhyawu'k naxomü.

Ø-tükü-ya-wü='unh pü'ta je muxu 'üpü y-nü-tsunh-ya-wü='unh
s3-entrar-PL3-CP=REP bastante DET mozo PROX A3-ASOC-comenzar-PL3-CP=REP

nax=om

suelo=LOC

dizque entraron muchos mozos, este... dizque comenzaron desde abajo.

16. Tagübü'uk komo moxa metro je tük.

Ø-tanh-wü=pü='unh komo moxa metro je tük
s3-ancharse-CP=REL=REP como cinco metro DET casa

Que la anchura de la iglesia es como de cinco metros.

⁸ El clítico marcador de plural =tam en posición final de palabra suele ser seguido por una vocal ü epentética que es opcional.

17. Jüjü.

jüjü

AFIR

Sí.

18. Mütambü tsa'uk nyindiwü.

Ø-müa=tam=pü tsa'='unh y-nü-min-ya-wü

S3-grande=PL=REL piedra=REP A3-ASOC-venir-PL3-CP

Que trajeron piedras grandes.

19. 'I je tsa' teru'k potsa'.

'i je tsa' tet='unh Ø-potsa'

y DIST piedra puro=REP S3-esférico

Y dizque las piedras eran de río (esféricas).

20. 'I je potsa'ra'pgo, ti'kübü... tsabdüpa keü 'ituk tum jopak,

'i je potsa'=tam=ko ti'k 'üpü Ø-tsam-tü-pa ke

y DIST esférico=PL=entonces este PROX S3-contar-PSV-ICP que

Ø-'it-wü='unh tum jot-pak

S3-existir-CP=REP un adentro-arroyo

Y entonces las piedras del río, este...se cuenta que había un río,

21. pe ya'ybü jopakü, sawi'nda je'ynyu'k 'oypüktüi.

pe ya'y=pü jot-pak saw-jinta je'yny='unh 'oy

pero lejos=REL adentro-arroyo saber-NEG allá=REP ir_regresar

Ø-pük-tü-i

S3-recoger-PSV-DEP1

pero un río que se encuentra bien lejos, que quién sabe si no es de por allá que fueron traídas.

22. Poke ja'yu'k max tomara'p jurmü'u'kübü... jurmü'u'k... 'übü... ti'kapa jurmü jetsyüra'm tsa'.

poke ja'y='unh max tome=tam jut=mü='unh=pü jut=mü='unh

porque NEG=REP más cerca=PL dónde=LOC=REP=REL dónde=LOC=REP

'üpü Ø-tiyük-'a-pa jut=mü Ø-jets=ti=tam tsa'

PROX S3-algo-VRS-ICP donde=LOC S3-así=LIM=PL piedra

Porque según que no había más cerca donde este... donde... son así esas piedras.

23. Kom ji'ndu'k 'ux, nyünhü nyünhu'kex pü'da, jüjü.

kom	ji'nta='unh	'ux	y-nü-manh-wü	y-nü-manh-wü='unh	je='ix
como	NEG=REP	poco	A3-ASOC-ir-CP	A3-ASOC-ir-CP=REP	DIST=ERG

pü'ta	jüjü
bastante	AFIR

Dizque no llevó poquito, sino que llevó bastantes, ajá.

24. Je tsu', kando'uk tsüktüw je maxandükü, tininbu'k kristianu, je... tininyapu'k je yoxpabü'rapü.

je	tsu'	kando='unh	Ø-tsük-tü-wü	je	maxan-tük	Ø-tinin-pa='unh
DET	noche	cuando=REP	S3-hacer-PSV-CP	DET	sagrada-casa	S3-retemblar-ICP=REP

kristianu	je	Ø-tinin-ya-pa='unh	je	Ø-yox-pa=pü=tam
persona	DET	S3-retemblar-PL3-ICP=REP	DET	S3-trabajar-ICP=REL=PL

De noche, cuando construían la iglesia, que como había movimiento por parte de los que trabajaban, ahí los..., hacía ruido esos trabajadores.

25. 'Eabü'uk midba, 'eabü'uk magba, 'eabü'uk midba, 'eabü'uk magba, jetsyu'k witia-pa jutsye jo'dune.

'ea=pü='unh	Ø-min-pa	'ea=pü='unh	Ø-manh-pa	'ea=pü='unh
otro=REL=REP	S3-venir-ICP	otro=REL=REP	S3-ir-ICP	otro=REL=REP

Ø-min-pa	'ea=pü='unh	Ø-manh-pa	jetsy='unh	Ø-wit-ya-pa
S3-venir-ICP	otro=REL=REP	S3-ir-ICP	así=REP	S3-andar-PL3-ICP

jutsy	je	jo't'une
como	DET	pájaro

Llega otro, se va el otro, llega otro, se va el otro, que así andaban como los pájaros.

26. 'Ityawuk xya

Ø-'it-ya-wü='unh	y-xa'a
S3-existir-PL3-CP=REP	PSR3-ala

Dizque tenían sus alas.

27. Pe nyindiapuk tsa', pe müta'mbü, jeme'tstambü'uk kinientos seissientos kilo, jüjü

pe	y-nü-min-ya-pa='unh	tsa'	pe	Ø-müa=tam=pü
pero	A3-ASOC-venir-PL3-ICP=REP	piedra	pero	S3-grande=PL=REL

Ø-jeme'ts=tam=pü='unh kinientos seiscientos kilo jüjü
 s3-pesado=PL=REL=REP quinientos seiscientos kilo AFIR
Que traían piedra, pero grandes, dizque pesaban como de quinientos a seiscientos kilos, de verdad.

28. Jurmü'uk magb... nyindyapa, ji'nduk naxom kyotyapa.
 jut=mü='unh Ø-manh-pa... y-nü-min-ya-pa ji'nta='unh nax=om
 donde=LOC=REP s3-ir-ICP A3-ASOC-venir-PL3-ICP NEG=REP suelo=LOC

 y-kot-ya-pa
 A3-poner-PL3-ICP
Dizque donde iban..., las traían, que ya no las ponían en el suelo.

29. Pyo'kxtük pyo'kxtükomdsyamuk kyotiapa 'i 'eabüxuk nü wü'dzük
 y-po'kx-tük y-po'kx-tük=om=ti='am='unh y-kot-ya-pa 'i
 PSR3-asentar-NMZR.INSTR PSR3-asentar-NMZR.INSTR=LOC=SIM=ya=REP A3-poner-PL3-ICP y

 'ea=pü='ix='unh nü y-wü'-tsük-wü
 otro=REL=ERG=REP PRG A3-bueno-hacer-DEP2
Dizque de una vez las colocaban (las piedras) y otro terminaba de acomodarlas bien

30. jurmü'uk wü'dzükpa 'eabüxü.
 jut=mü='unh y-wü'-tsük-pa 'ea=pü='ix
 donde=LOC=REP A3-bien-hacer-ICP otro=REL=ERG
donde las acomodaba el otro.

31. Manhge'tpuk 'eabgetü midgepuk 'eabgetü, jetsyedzyamuk wityapa jutsye jo'dune.
 Ø-manh-ket-pa='unh 'ea=pü=ket Ø-min-ket-pa='unh
 s3-ir-de_vuelta-ICP=REP otro=REL=de_vuelta s3-venir-de_vuelta-ICP=REP

 'ea=pü=ke't jetsye=ti='am='unh Ø-wit-ya-pa jutsye jo't'une
 otro=REL=de_vuelta así=LIM=ya=REP s3-andar-PL3-ICP como pájaro
Que se iba de regreso otro y venía de vuelta otro, dizque así solo andaban como pajaritos.

32. 'Y kuando toteamuk, mid 'it... ma 'enrrasatsügi.
 'i kuando tome='am='unh Ø-min-wü 'it ma Ø-'enrrasa-tsük-i
 y cuando cerca=ya=REP s3-venir-CP X... FUT s3-a_ras-hacer-DEP1
Y que cuando ya estaba cerca ya de terminar, vino..., va a hacerlo al ras.

33. 'I jaruktsyuk panhtsu',

'i jay-'ora-tuk-i=ti='unh panh-tsu'
 y NEG-hora-terminar-IRR=LIM=REP mitad-noche
Y que aún no llegaba la medianoche,

34. 'i jere namuk pü'boyaw porke nyü'tyaw tum 'üb kontrato.

'i je=te nü='am='unh Ø-pü'm-'oy-ya-wü porke y-nü-'it-ya-wü
 y DIST=FOC PRG=ya=REP S3-ganar-APSV-PL3-DEP2 porque A3-ASOC-existir-PL3-CP
 tum 'üpü... kontrato
 un PROX contrato
y que ellos ya estaban ganando porque ab... tenían un contrato.

35. Ndadara 'idümü je patro'nidum.

n-tata-ta' y-tum je patrón y-tum
 PSR1-padre-PL.PAH PSR3-COMIT DET patrón PSR3-COMIT
Con el santo, con el patrón.

36. Ja'yuk ti tsükyapago.

ja'y='unh ti y-tsük-ya-pa=ko
 NEG=REP qué A3-hacer-PL3-ICP=entonces
Dizque no sabían qué hacer entonces.

37. 'I kom xoga ji'nda nü wo' porke jarukti 'ora ti 'ora ma wo'e, ja'ytü'k panhtsu'.

'i kom xoka ji'nta nü wo'-wü porke ja=Ø-tuk-i
 y como gallo NEG PRG cantar_ave-DEP2 porque NEG=S3-finalizar-IRR
 ti 'ora ti 'ora ma Ø-wo'-e ja=Ø-'it-ü='unh'
 qué hora qué hora FUT S3-cantar_ave-DEP1 NEG=S3-existir-IRR=REP

panh-tsu
 media-noche
Y como el gallo aún no cantaba porque no era la hora en que tenía que cantar; aún no llegaba la media noche.

38. Tsu'gyawu'k je Ndadara, patronda'p 'itiawübe'ynyi Kubgomü,

Ø-tsu'nh-ya-wü='unh je n-tata-ta patrón=tam Ø-'it-ya-wü=pü
 S3-comenzar-PL3-CP=REP DET PSR1-padre-PL.PAH patrón=PL S3-existir-PL3-CP=REL

je'yiny-i kumku=om

allí-LOC pueblo=LOC

Dizque lo que hicieron los santos, los patrones que estaban ahí en Jitotol,

39. 'oyuk yakwo'e 'übü xoga.

'oy-wü='unh y-yak-wo'-e 'üpü xoka

ir_regresar-CP=REP A3-CAUS-cantar_ave-DEP1 PROX gallo

se fueron a hacer que cantara el gallo.

40. Magu'k jere nya'k maxa 'übü... ti'k... kaxyirukom.

Ø-manh-wü='unh je=te y-na'k maxa 'üpü ti'k kaxi-tuk=om

S3-ir-CP=REP DET=FOC PSR3-mismo sagrada PROX este gallina-COL=LOC

Fue él mismo a la igle..., este... a el gallinero.

41. 'Oyuk wo'e,

'oy-wü='unh Ø-wo'-e

ir_y_regresar-CP=REP S3-cantar_ave-DEP1

Dizque llegó a cantar,

42. myarunhgyawu'k 'übü... je je... ti'k 'übü... je xogaxtap, je naxküxira'm xoga,

y-marunh-ya-wü='unh 'üpü je je ti'k 'üpü je xoka='ix=tam

A3-escuchar-PL3-CP=REP PROX DET DET este PROX DET gallo=ERG=PL

je nax=küxi=tam xoka

DET tierra=encima=PL gallo

que lo escucharon este... los... este... este... los gallos, los gallos de esta tierra,

43. je 'ituküb yünhi, jetsye je'nh, je kubguxynye'rap pue, nya'k nya'k 'aynyima'ndap, xogarap 'ityawübeynyi je kumkom.

je Ø-'it-wü='unh=pü yünh-i jetsye je'nh je kumku='ix

DET S3-existir-CP=REP=REL aquí-LOC así ahí DET pueblo=GEN

y-ne'=tam pue y-na'k y-na'k 'aynyman=tam xoka=tam

PSR3-GEN=PL pues PSR3-mismo PSR3-mismo animal=PL gallo=PL

Ø-'it-ya-wü=pü jeyny je kumku=om

S3-existir-PL3-CP=REL ahí DET pueblo=LOC

los que están aquí, así allí, los del pueblo pues, que son de verdad los animales, esos gallos que estaban ahí en el pueblo,

44. myarunhgyawu'k jex ke wo'amu'k tum kaxirukom xoga.

y-matunh-ya-wü='unh je='ix ke Ø-wo'-wü='am='unh tum
A3-escuchar-PL3-CP=REP DIST=ERG que S3-cantar_ave-CP=ya=REP uno

kaxi-tuk=om xoka

gallina-COL=LOC gallo

dizque ellos escucharon que ya cantó un gallo dentro del gallinero.

45. Wo'odzabü'yawuk jegidea.

Ø-wo'-tzam-'üy-ya-wü='unh je=kitea
S3-cantar_ave-decir-VERS-PL3-CP=REP DIST=también

Cantaron todos ellos también.

46. Pero jaruguk panhtsu'gope,

pero ja-Ø-tuk-wü='unh panh-tsu'=ko pue
pero NEG-S3-ocurrir-CP=REP media-noche=también pues

Pero pues no fue antes de medianoche,

47. jurmü'uk wo'büyawü, wo'büyaw, kom 'uxyindzyamuk ni xyud, mestuksadzyamu'k ni xyud tsa'.

jut=mü='unh Ø-wo'-pü-ya-wü Ø-wo'-pü-ya-wü kom
donde=LOC=REP S3-cantar_ave-TODO-PL3-CP S3-cantar_ave-todo-PL3-CP como

'uxyüik=ti='am='unh nü y-xun-wü mes-tuktsa-ti='am='unh
poco=LIM=ya=REP PRG A3-querer-DEP2 dos-tres-LIM=ya=REP

nü y-xun-wü tsa'
PRG A3-querer-DEP2 piedra

que en el momento que cantaron todos, cantaron todos, dizque ya requería poco, que ya solo requería poca piedra (la construcción).

48. Pe kom jabü'b, jabü'bdü'ukgo pue, yabü'byau'k 'antes ke wo'ba xoga,

pe kom ja-Ø-pü'm... ja-Ø-pü'm-tü-wü='unh=ko pue
pero como NEG-S3-ganar NEG-S3-ganar-PSV-CP=REP=también pues

y-ja-pü'm-ya-wü='unh 'antes ke Ø-wo'-pa xoka
A3-NEG-ganar-PL3-CP=REP antes que S3-cantar_ave-ICP gallo

Que como no le gana..., no le ganaron pues, que no lograron terminar antes de que cantará el gallo,

49. joydzyu'k tsüktiüw je maxandükgo,
 joy=ti='unh Ø-tsük-tü-wü je maxan-tük=ko
 vano=LIM=REP s3-hacer-PSV-CP DET sagrada-casa=entonces
según que solo en vano fue construida la iglesia entonces,
50. porke, ti'k, nhganatsük 'übü
 porke ti'k Ø-nhgana-tsük-wü 'üpü
 porque este s3-ganar-hacer-CP PROX
porque, este..., ganó este
51. je'nh 'übü patrongo pue.
 je'nh 'üpü patrón=ko pue
 ahí PROX patrón=entonces pues
ahí el patrón entonces pues.
52. Podzyabü'yawu'k, magdzabü'yawu'kü.
 Ø-poy-tsapü'-ya-wü='unh Ø-manh-tsapü'-ya-wü='unh
 s3-huir-todo-PL3-CP=REP s3-ir-todo-PL3-CP=REP
Se buyeron todos, se fueron todos.
53. De jeynhy 'übü..., jageamu'k juru'k mü'dü,
 de jeynhy 'üpü ja=Ø-ken-wü='am='unh jut='unh
 de ahí PROX NEG=s3-ver-CP=ya=REP donde=REP
De ahí este..., dizque ya no se vio a dónde se metió,
54. pero tumanhdzu'dzyu'k ti'kaw 'übü tsüktiüwe je maxandükü.
 pero tumanh-tsu'=ti='unh ti'kaw 'üpü Ø-tsük-tü-wü=je je
 pero una_vez-noche=sólo=REP este... PROX s3-hacer-PSV-CP=DET DET
 maxan-tük
 sagrada-casa
pero que tan solo en una noche se este... este... se hizo la iglesia.
55. porke ti'k 'übü... porke ti'kawü'kübü pü'boyawu'k je 'üram patronda'p.
 porke ti'k 'üpü porke ti'kaw='unh 'üpü Ø-pü'm-'oy-ya-wü='unh
 porque este PROX porque este=REP PROX s3-ganar-APSV-PL3-CP=REP
 je 'ükü=tam patron=tam
 DET PROX=PL patron=PL
porque este... este... porque según que este... este... ganaron estos patrones.

56. Jüjü.

jüjü

AFIR

Sí.

57. Jere tsyabyapago jetsyedzyi muxpadiüdea.

je=te y-tsam-ya-pa=ko jetsye=ti Ø-mux-pa=tü=tea
DIST=FOC A3-contar-PL3-ICP=entonces así=LIM S1-saber-ICP=PRO1=también

Es lo que dicen, es lo único que sé también.

58. Ja'yra ti max ndzambagope, poke jeredzyin... jeredzyi muxpa.

jay=Ø-'it-a ti max n-tsam-pa=ko pe poke je=te=ti
NEG=S3-existir-IRR algo más A1-contar-ICP=entonces pues porque DIST=FOC=LIM

je=te=ti Ø-mux-pa
DIST=FOC=LIM S1-saber-ICP

No hay nada más que yo cuente entonces pues, porque solo eso... solo eso sé.

Abreviaturas gramaticales

1	primera persona	INV	inverso
2	segunda persona	IRR	irrealis
3	tercera persona	LIG	ligadura
A	agente de verbo transitivo	LIM	limitativo
AFIR	partícula afirmativa	LOC	locativo
APLR	aplicativo para recipiente	MED	deíctico medial
ASOC	aplicativo asociativo	MUL	muletilla
ASUN	asuntivo	NEG	negación
APSV	antipasivo	NMZR	nominalizador
AUX	auxiliar	NUM	formativo de numeral
CAUS	causativo	OP	objeto primario
CAUSA	causa	OTRO	afijo léxico: otro
COL	plural colectivo	PL	plural
COP	cópula	PL3	plural de tercera persona
CP	completivo	PL.PAH	plural para participante del acto de habla
CUERPO	afijo léxico: cuerpo	PRG	progresivo
DEP1	marca de dependiente tipo 1	PRO	pronombre
DEP2	marca de dependiente tipo 2	PROX	deíctico proximal
DET	determinante	PSD	pasado
DIM	diminutivo	PSR	poseedor
DIST	deíctico distal	PSV	pasivo

EXCL	exclusivo	REL	relativizador
ERG	ergativo	REP	reportativo
FOC	foco	RFLX	reflexivo
GEN	genitivo	S	sujeto de verbo intransitivo
ICP	incompletivo	SIM	similativo
IMP	imperativo	VERS	versivo
INSTR	instrumental	X	glosa desconocida

Abreviatura de lenguas

JIT	jitolteco	RAY	zoque de Rayón
PAN	zoque de Pantepec	TEC	zoque de Pantepec
PZ	protozoque		

Referencias

DE LA CRUZ MORALES, Román

- 2016 *Construcciones con predicados seriales en zoque de Ocotepec, Chiapas. Gramaticalización, estructura y semántica*, tesis de maestría en Lingüística Indoeuropea, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

FAARLUND, Jan T.

- 2012 *A Grammar of Chiapas Zoque*, Oxford: Oxford University Press.

GILDEA, Spike

- 1994 “Semantic and pragmatic inverse: ‘Inverse alignment’ and ‘inverse voice’ in Carib of Surinam”, en *Voice and Inversion*, Talmy Givón, editor, pp. 187-230, Ámsterdam: John Benjamins.

GILDEA, Spike, y Fernando ZÚÑIGA

- 2016 “Referential hierarchies: A new look at some historical and typological patterns”, *Linguistics*, 54(3): 483-529.

GIVÓN, Talmy (ed.)

- 1983 *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-language Study*. Ámsterdam: John Benjamins.

GIVÓN, Talmy

- 1994 “The pragmatics of de-transitive voice: Functional and typological aspects of inversión”, en *Voice and inversion*, Talmy Givón, editor, pp. 3-45, Ámsterdam: John Benjamins.

GÓMEZ GONZÁLEZ, Benito

- 2022 *El sistema de alineamiento en jitotolteco*, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

HARRISON, Roy, y Margaret G. de HARRISON

- 1984 *Vocabulario zoque de Rayón*, Ciudad de México: Instituto Lingüístico de Verano

JELINEK, Eloise, y Richard A. DEMERS

- 1983 “The agent hierarchy and voice in some Coast Salish languages”, *International Journal of American Linguistics* 49(2): 167-185.

JIMÉNEZ JIMÉNEZ, Silviano

- 2014 *Esbozo gramatical y oraciones de relativo en el zoque de San Miguel Chimalapa*, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

- 2019 *Estudios de la gramática de la oración simple y compleja en el zoque de San Miguel Chimalapa*, tesis de doctorado en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

KAUFMAN, Terrence, y John JUSTESON

- 2004 “Epi-Olmec”, en *The Cambridge Encyclopedia of the Worlds Ancient Languages*, Roger D. Woodard, editor, pp. 1071-1111. Cambridge: Cambridge University Press.

KROSKRITY, Paul V.

- 1985 “A Holistic Understanding of Arizona Tewa Passives”, *Language* 61(2): 306-328.

LÓPEZ MÁRQUEZ, Wendy Liz Arbey

- 2018 *Mecanismos morfosintácticos de cambio de valencia y diátesis en el nuntajiyi*, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

PÉREZ VAIL, José Reginaldo

- 2014 *La inversión y obviación en el mam de Cajolá*, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

RAMÍREZ MUÑOZ, Ernesto

- 2016 *Las oraciones de complemento en el zoque de Ocotepec, Chiapas*, tesis de maestría en Lingüística Indoamericana, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, Ciudad de México.

WICHMANN, Søren

- 1995 *The Relationship among the Mixe-Zoquean Languages of Mexico*, Salt Lake City: University of Utah Press.

WONDERLY, William L.

- 1949 “Some Zoquean Phonemic and Morphophonemic Correspondences”, *International Journal of American Linguistics* 15(1): 1-11.

ZAVALA, Roberto

- 1994 “Inverse Alignment in Huastec”, *Función* 15/16: 27-81.
- 2000 *Inversion and other Topics in the Grammar of Olutec (Mixean)*, tesis de doctorado, Universidad de Oregon, Eugene, Oregon.
- 2002 “Verb classes, semantic roles and inverse in Olutec”, en *Del cora al maya yucateco: Estudios lingüísticos recientes sobre algunas lenguas indígenas mexicanas*, Paulette Levy, editora, pp. 179-267. Ciudad de México: UNAM-IIFL.
- 2003 Obviación en oluteco (mixeana), trabajo presentado en Conference on Indigenous Languages of Latin-America I, Universidad de Texas en Austin, 23-25 de octubre.
- 2007 “Inversion and Obviation in Mesoamerica”, *Linguistische Berichte Sonderheft* 14: 267-306.
- 2011 El jitotolteco: Una lengua zoqueana desconocida. Conferencia plenaria, Conference on Indigenous Languages of Latin America VI, Universidad de Texas en Austin.
- 2014 *Diccionario analítico del zoque colonial de Tecpatán, Chiapas (1733) de fray Juan Pozarencos: zoque-castellano*. México: INALI. Manuscrito no publicado.
- 2015 La emergencia y el reanálisis de la morfología inversa en las lenguas mixeanas de la familia mixezoque, trabajo presentado en Conference on Indigenous Languages of Latin-America VII, Universidad de Texas en Austin.
- 2019 La construcción reflexiva: un caso de difusión de las lenguas mayas a las lenguas zoqueanas, trabajo presentado en Conference on Indigenous Languages of Latin-America IX, Universidad de Texas en Austin.
- 2021 La génesis de un sistema inverso integrado en la rama zoqueana: El caso del jitotolteco, presentado en el Seminario de Lenguas Indígenas (SELIM), Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, San Cristóbal de Las Casas, 6 de mayo de 2021.

ZÚÑIGA, Fernando

- 2006 *Deixis and Alignment: Inverse Systems in Indigenous Languages of the Americas*. Ámsterdam: John Benjamins.

El milagro del Señor del Llanito

A miracle by our Lord of El Llanito

Néstor Hernández-Green¹
Alberto Sánchez Morales²

Resumen

Esta narración oral, contada en lengua ñhöñhö (otomí; otomangue > otopame) por Alberto Sánchez Morales (Bomintzá, Tolimán, Querétaro), cuenta el origen y el desarrollo de la llamada Guerra Cristera en México, y específicamente en la región de Semidesierto Queretano. En ella también se narra cómo el Señor del Llanito, santo patrono de la comunidad otomí de Bomintzá, evitó que el ejército tomara por asalto este asentamiento y reclutara a la fuerza a su población para que peleara en contra de los cristeros. Otros asentamientos de los alrededores no habían corrido con la misma suerte, y la narración nos cuenta cómo podían verse humear los techos de sus viviendas quemadas por los soldados. El relato fue grabado en Bomintzá el 23 de agosto de 2023.

Palabras clave: otomí, Tolimán, Semidesierto Queretano, Guerra Cristera, narración oral.

Summary

This oral narrative, told in the Ñhöñhö language (Otomí; Otomanguean > Otopamean) by Alberto Sánchez Morales (Bomintza, Toliman, Queretaro), recounts the origin and development of the so-called Cristero War in Mexico, and specifically in the semi-desert region of Queretaro. It also tells how the Lord of El Llanito, patron saint of the Otomi community of Bomintza, prevented the army from storming this settlement and from forcibly recruiting its population to fight against the Cristeros. Other surrounding settlements had not been as blessed, and the narrative tells us how the roofs of their homes could be seen smoking, burned by the soldiers. The story was recorded in Bomintza on August 23, 2023.

Keywords: Otomi, Toliman, Queretaro semi-desert region, Cristero War, oral narrative.

¹ Recopilador, traductor, editor | Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social | nestorhgreen@gmail.com.

² Autor, traductor.



Introducción

La narración reproducida aquí cuenta cómo se originó y desarrolló la Guerra Cristera (1926-1929; López, 2011) en el Semidesierto Queretano, así como la manera en que un milagro atribuido al Señor del Llanito evitó que el ejército tomara por asalto la comunidad de Bomintzá en el municipio de Tolimán, Querétaro. La ubicación de Tolimán se muestra en el mapa de la figura 1.

Este relato fue contado en lengua ñhōñhō (otomí; lengua amenazada, nivel 7 según los criterios de Lewis y Simons, 2010) por don Alberto Sánchez Morales (70 años), hablante nativo del ñhōñhō y bilingüe balanceado (véase Moradi, 2014: 149) con español (alfabetizado solo en esta última lengua) gracias a migraciones de trabajo realizadas a lo largo de su vida, su interés por la literatura y las doctrinas de la fe católica y su puesto de encargado de la capilla del Señor del Llanito en Bomintzá. El relato fue grabado por el primer autor el 23 de agosto de 2023 en la mencionada capilla. La grabación fue traducida por don Alberto Sánchez Morales, y transcrita y analizada por el primer autor utilizando Saymore³ y FLEX.⁴

Sobre la transcripción y traducción

La transcripción presentada ha sido editada con respecto a la grabación original para su presentación en esta revista. Primero, se han omitido vacilaciones (del tipo *estee... llegaron a... a... a México*) para dar al texto en ñhōñhō un formato de texto corrido como el que se suele dar a narraciones escritas. Estas omisiones no se extienden, sin embargo, a los pasajes redundantes o repetitivos, para conservar en lo posible ese aspecto del carácter oral del relato. Segundo, se han puesto entre paréntesis palabras (en su mayoría gramaticales) que se encuentran ausentes en la grabación original, y las cuales don Alberto Sánchez Morales consideró pertinente insertar para cuidar la corrección gramatical de las construcciones presentadas. Tercero, a consideración del primer autor, se han conservado lexemas, marcadores discursivos, frases y oraciones enteras que guardan semejanzas importantes con expresiones en español. La mayoría de estas expresiones se encuentran integradas léxica y morfosintácticamente en el discurso ñhōñhō, y no se han formateado de ninguna forma para distinguirlas de expresiones

³ <https://software.sil.org/saymore/>

⁴ <https://software.sil.org/fieldworks/>

“nativas” otomíes; en contraste, se han puesto en cursivas expresiones que algunos autores considerarían casos de alternancia de código (*code-switching*; Milroy y Muysken, 1995: 7-10), ya sea por su prosodia (véase, por ejemplo, Wallis, 1968 sobre la prosodia del otomí del Valle del Mezquital), o bien por su falta de integración morfosintáctica al contexto. Cuarto, la transcripción ortográfica sigue las convenciones de la *Norma de escritura de la lengua ñhñhñu* (Inali, 2014) y la ortografía utilizada en textos en lengua ñhñhñu publicados, como González Morales, González y Martínez (2019); por lo tanto, se omite la ligadura de clíticos con el símbolo “=” cuando estos se escriben separados de la palabra anfitrión.⁵

Por otra parte, la versión en español conserva fielmente las elecciones de vocabulario y gramática que don Alberto Sánchez Morales ha usado para traducir el texto en ñhñhñu, en lo que refiere al léxico y a la flexión de tiempo, aspecto y modo. Fuera de esos aspectos, solo se han corregido unos pocos casos de falta de conectores y de concordancia de género y número, así como algunos casos de selección de preposición. La puntuación aplicada a la versión al español se basa en la interpretación que el primer autor ha hecho de las decisiones discursivas de la grabación original en ñhñhñu; esta puede o no corresponder a la puntuación de la versión escrita en ñhñhñu.

Generalidades sobre la lengua ñhñhñu

Al igual que el resto de las lenguas otomíes, el ñhñhñu es una lengua tonal (inventario: alto, bajo, ascendente) de marcación en el núcleo (Nichols, 1986) y presenta rasgos de orden de constituyentes VO (Dryer 1992). La flexión nominal (número, persona de poseedor) y verbal (tiempo, aspecto, modo, persona, movimiento asociado) se marcan por medio de proclíticos que suelen fusionar dos o más categorías morfosintácticas, y que se escriben separados en la ortografía práctica (véase Inali, 2014: 183). Las grafías utilizadas en este texto y sus equivalencias en AFI se resumen en la tabla 1; el tono alto se marca con acento agudo (*á*), el ascendente con carón (*ã*), y el tono bajo no se marca (*a*).

⁵ Con excepción del citativo =*'na*.

Tabla 1. Ortografía práctica utilizada en el texto (adaptada de Inali, 2014).

ortografía	AFI	ortografía	AFI	ortografía	AFI	ortografía	AFI
a	/a/	f	/ɸ/	ñ	/ɲ/	u	/u, w, ʷ/
ä	/ä/	g	/g/	o	/o/	ü	/ü/
a	/ɔ/	h	/h, ^h /	ö	/ʊ/	u	/i/
b	/b/	'	/ʔ, ʔ/	o	/ə/	v	/b/
c	/k, s/	i	/i/	p	/p/	x	/ʃ/
ch	/tʃ/	j	/x/	qu	/k/	y	/j/
d	/d/	k	/k/	r	/r/	z	/z, s/
e	/e/	l	/l/	rr	/r/		
ë	/ẽ/	m	/m/	s	/s/		
ε	/ɛ/	n	/n/	t	/t/		

La flexión verbal a menudo involucra mutaciones de la consonante inicial del tema verbal (*kót'i* 'lo cierra', *bi gót'i* 'lo cerró'). La lengua cuenta con tres mecanismos productivos de manipulación de la diátesis: voz media (*'obni* 'lo escribe', *ñ'obni* 'se persina'), voz impersonal (*'ěnä* 'lo dice(n)', *t'ěnä* 'se dice, lo dicen') y un aplicativo benefactivo (*bóhki* 'lo compone', *bóhkui* 'se lo compone'). Un resumen de la fonología y aspectos morfosintácticos de la frase nominal en ñhöñhö pueden consultarse en González (2018: 16-20). Hernández-Green (2022) presenta una descripción básica de la frase nominal, la frase preposicional, la flexión verbal y estrategias discursivas de rastreo de la referencia en textos escritos en ñhöñhö. Aspectos morfosintácticos de la frase nominal en ñhöñhö relacionados con la activación (~definitud) en textos escritos se exploran en Hernández-Green (2023).

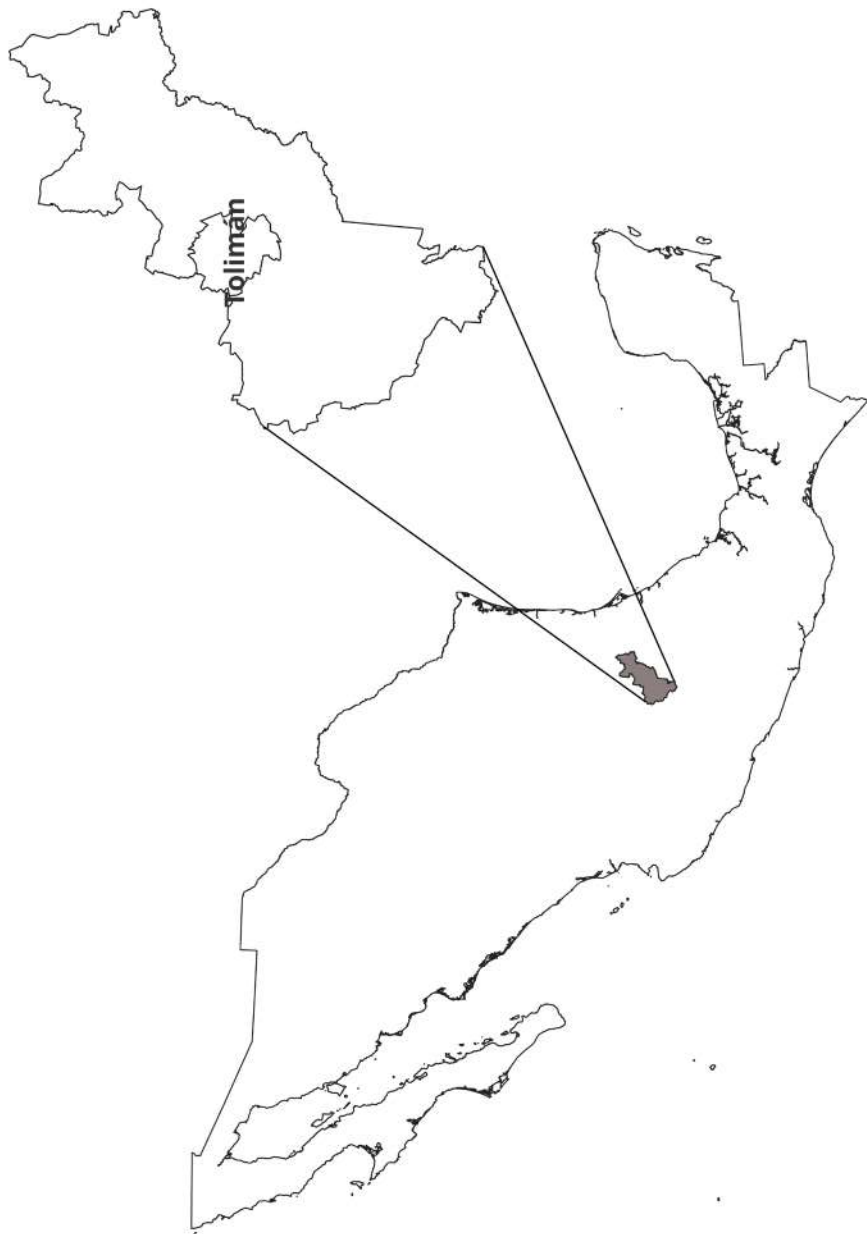


Figura 1. Ubicación del municipio de Tolimán.

Nór milágro Tsí Dăda 'Yági 'Bátha

(texto en formato corrido)

(1) Buéno, tónce, má ga ndũi. (2) Má ga xi'a'ihu 'nar história (3) de nó'or tiẽmpo bi ndũi nó'ö t'ẽmbir tũhni entre yá jö'i ar gobierno, (4) ge bi gót'i ya nĩjö. (5) *Por ese motivo* bi resulta (6) nó'or tũhni entre yá jö'ir gobiẽrno ko ya ñũhũ, (7) nu mí 'nẽmẽ de nũni ma rĩligionhu *católica*. (8) Por ẽso hõnge bi ndũi nór guẽrra entre gobiẽrno. (9) Gobiẽrno bi ataca, bi persegui, (10) ya nĩjö bi persegui, ya tsí majö. (11) Ya tsí majö bi bõni de ya nĩjö. (12) *¿Por qué?* (13) Porquer gobiẽrno bi persegui (14) pa mí ne da atrapa nũya tsí majö, (15) da zũhti, da hyo *en lo que fuera*. (16) Entõnces cuando (nó'or) tiẽmpo 'à (17) mí prẽsĩdẽnte 'mẽfa de nó'ö 'na m'õ guhto nthebe ntrẽinta y trẽs, (18) mí prẽsĩdẽnte nũni ra Taurino Lõpez. (19) Entõnces nó'or prẽsĩdẽnte tobe bi toca da porta *medio mal*, (20) o *más que nada* ndũnthi... *muy mal*. (21) *¿Por qué?* (22) Porque mí pefi lo que nó nda sobra bi rá gana. (23) Entõnces nór tiẽmpo ('à) cuando mí poxi ya jö'i, (24) nũbu 'rãndi hár dõ'nũ yá jö'ir gobiẽrno, (25) da bõxi *un pelotón de 20, 30, 40, 100 soldados a caballo*, (26) mí hũxi yá fãni. (27) Entõnces mí hongĩ ya ñũhũ, (28) porque ya ñũhũ mí defender nĩjö, (29) hĩnga mí ne nda njót'i ya nĩjö (30) ge mí ne nda sĩgui ge nó da venera, (31) da xadi, (32) da mö ya jõhñõ há ya fiẽsta njaua, (33) ha nór gobiẽrno bi hñõhki no ge'u. (34) Bi gót'i ya nĩjö, (35) gá'thor nácion ga 'ẽmbi gá'tho páis bi gót'i ya nĩjö, (36) bi mõnda bi njót'i ya nĩjö, (37) ya tsí majö mí persegui (38) pa da hyo. (39) Y entõnces hõnge bi fõrma ya grũpo nẽhe (40) nó'ö tó mí 'nẽmẽ 'Ajõ, ya ñũhũ. (41) Nú mẽngu ha mañõ hár t'õhõ bi fõrmar grũpo nẽhe, (42) bi mã mbĩ tãhki mbĩ jar guẽrra mañõ núua hár Sėca Lagũna, (43) gá'tho mañõ nũbu haciendar Ójo de Águã (44) nú mí ja nór guẽrra mí ntũhni ya jö'i, (45) asta nũbu mañõ hár prẽsa, (46) nũbu hár Cuervito mí jã ya ẽmboscada (47) nũya jö'i ntiẽmpo 'ẽmbi. (48) Porque nũya jö'i, rá jö'i ya gobiẽrno, (49) nũya soldado mí põt'se há nda dĩngi 'na tsí jö'i (50) mí 'yobu mí xũ, (51) mí ju mí thõt'i, (52) mí tsĩts'i. (53) Nẽ gehni nunge hĩnda aceptabi da hñõ ra arma (54) pa da mats'i 'u, (55) mí horca, (56) da zũhti, da 'yẽni há ya dó. (57) Entõnce hõnge gá'tho nó'ö rá cómporamiẽntor gobiẽrno njabu (58) nũya ñũhũ hĩmbi gũstabi, (59) hõnge bi fõrma, (60) fõrma nú bi ndũi 'u nó'or guẽrra. (61) Bi 'ũmbi ra ãltor gobiẽrno ko ya zã, (62) mí tsẽhki pa nda mfõnt'i, (63) o ya dõ nda 'yẽmbi de yãbu. (64) Yã mã 'na yã arma bi usa ya cristero, nũya ñũhũ há mañõr t'õhõ, (65) mí hõhki nũyu mí t'ẽmbi *ya nt'endo*. (66) Ko ñhõmfõ i t'ẽmbi *bonda*, (67) ha ko ñhõhñõ t'ẽmbi *nt'endo*. (68) Ya nthõhi ngũya yã mã nẽ gehni, (69) mí xõhte madẽ (70) pa nda 'ñengi 'nar dõ cãsi nó da 'ñengi rá 'yẽ 'nã. (71) 'Na yõho, hñũ nhõt'i, (72) da 'yẽmbabi desde yãbu. (73) Hábu nda zudi 'nar soldado,

(74) 'bu nda höhpa rá ñö, ¡al suelo! (75) Go ge yá arma mí usa 'u. (76) Yá 'méfa ko nór tiempo 'ěmbi (77) yá mí tōhō, mí tōhō 'ra ya combáte nuya jō'i de mañōr t'ohō. (78) Entónce bi alcanza bi uá'spa yá arma, yá bojō nuya soldado, (79) entónce ko nge nú mismo yá arma nuya soldado (80) *ahora sí* mí mba mā *a la contra*. (81) Entónce ya cristéro mí hñōbya ya arma. (82) *¿Por qué?* (83) Porque mí ho yá jō'i gobiérno, nuya soldado. (84) Mí usabi yá cāsco, (85) mí usabi yá arma, *más que nada*. (86) Como bi ndūi njabu *en poco en poco, después* (87) yá cuando bi bōdir gobiérno que yá bi 'bēdi. (88) *¿Por qué?* (89) Porque nuya cristéro (90) nó yá palabra mí mö (91) de que nda ndūi 'nar énfrentamiénto mí ja (92) mí ma'ti *la Virgen de Guadalupe*. (93) Mí 'ěmbi “¡Viva Cristo! (94) ¡Viva la Virgen de Guadalupe!” (95) Mí ncomendar Tsí Dāda kor Tsí Nōnō (96) pa da guánta nuya guērra mí 'yo ko yá jō'i gobiérno, (97) entónce nú di ge'u mí ncomenda Tsí Dāda ko Tsí Nōnō (98) bi mats'i ndūnhi, (99) bi mats'i ndūnhi, (100) porque *con el tiempo con el tiempo* ndūnhi ya soldádo mí tü núbū mañō, (101) yá 'na yóho hñū njō'i da néxti o mbí tsimpa yá fāni nú má 'ra, (102) nu'mū hínā mí tsōhkua mañō hár t'ohō. (103) *Entonces ya con el tiempo* (104) bi dūra, bi ndūi más o méno ndí mö (105) de nó'ō 'na m'ō guhto nthebe n'áhte ma 'ráhto, (106) go ger tiempo más o ménos bi ndūi nór guērra 'ā. (107) Yá dí möñhū dí 'ěmfu rá thūhū “*guerra civil*” dí 'ěmfu (108) porque gá'tho núua (bi) penetra nór guērra, núua ma M'óndahū. (109) Entónce después de ge'ā *ya de tanto y de tanto* (110) pues bi ríndi *mejor el gobierno*, (111) bi ríndi porquer guērra bi surge gá'tho ya estádo 'ěmbi *del país* 'ěmbi ma M'óndahū. (112) Después de ge'ā yá cāsi *los últimos* para di finalizar guerra, (113) después de 'na m'ō guhto nthebe ntréinta y trés, (114) *alguno* nuyá jō'ir gobiérno yá bá 'bē nór combate. (115) Entónce no'ō mí mö nór soldádo bá néxti. (116) Nú mí hū ndudi ma xíta Nábo núua hāi. (117) Porque gá'tho ya jō'i xkí ñ'ōni 'na, (118) mí 'ōhpū ya cuēva, 'rāndi há mí ja ya cuēva (119) pa hínā dīngi yá jō'ir gobiérno. (120) 'Rā mí pa núbū Hnini, (121) núbū gētputho (tó) mí ja yá cónocido (122) mí 'ahpa nsēhki pa nda m'ūi (o) pa nda ñ'ōxi, (123) yá *ora sí que* pa nda zī (ar) tsí hmé. (124) *Solo Dios* hánjā mí mantene (125) pero ja mbí 'būhpū ya jō'i. (126) Porquer gobiérno bi mōnda da jō'mi gá'tho ya jō'i (há) ya rāncho, (127) porque nuyá jō'i ya gobiérno (nó) mí pō'tse nuya soldado (128) há nda dīngi 'nar 'mūi. (129) Porquer tiēmpor tēcho... pūru ya tsí ngū há ya 'mūi, (130) yá njó'mi yá ngū, yá tēcho ya jō'i, (131) pūru ya paxi de gá roméro (132) o nūni de gá tsōbohāi (133) o de gá ya t'ēi. (134) De gá ya t'ēi, mí tsēhki ya t'ēi núbū mañō hár t'ohō, (135) mí hēhki pa da hōhki yá tēcho yá ngū, (136) ně mí pet'e ko ya t'ō o ko ya xithi. (137) Mí tōhki ya xithi nubū hāi (138) pa nda met'e, (139) yá mí hōhkua yá pūnta (140) pa da met'e 'nar tēcho njani. (141) Tónce después cuando yá bi 'bēdir gobiérno (142) nó'or tiēmpo dí möñhū, (143) 'ēnā 'nar soldádo yá bá 'bēr combáte

yá yá cõmpa, (144) 'ra bá tũ, 'ra bi néxti mǎbũ mǎhte (há) ya t'õhõ *sin rumbo*. (145) Cuando bá 'ěhě (146) bi zõ núua, (147) bi zõ núua (há) mí hũ ma xĩhta núua (148) ma xĩhta Nabór, (149) ja mí hũ núua thĩ. Como mí pě'tsi 'na rá tsĩ t'õxi núua (150) mí sũ hyǎxtho. (151) Ně 'na rá ts'ũdi. Go ge mí hóhkua rá dejni ts'ũdi. (152) Pa nda 'uini yá t'õxi mí 'ũmbi ya tsĩ paxi. (153) Bi zõ nór soldádo (154) 'ěnä ngũ hñũ, (155) ngũ goho nde 'na o kũt'a nde 'na bi zõhõ, (156) nixi rá cǎsco, (157) nixi rá ǎrma, hĩnté mí hñõ 'na. (158) *¿Por qué?* (159) Porque xpĩ 'běr guerra. (160) No'õ bá néxti, 'ěmbi bá néxti, hĩngi bá 'ěhě (161) porque *era* ga 'ěmfũ *un tiempo* xá ñhõ pa ge'ǎ, (162) sino que bá néxti porque bá 'běr guerra. (163) Yá cõmpa, 'ra bi néxti, nu hímbi dũ 'na, ha nu bi dũ (164) mbĩ 'boni mañõ, mí nót'atho mañõ 'na, (165) bí nót'atho mañõ há bá njǎr com-báte núua mañõ, (166) nũbũ hár *la Séca Lagúna* 'na, (167) gǎ'tho rĩ mǎnir Cuervito há nuua há mañõ há 'bũr prěsa 'na. (168) Ja bá njǎni ja bá garrani núya mbõhõ, (169) entre jõ'i 'ěmbi (170) de ya cristéro ko nuyá jõ'ir gobiérno, ya soldado. (171) Nuni bá néxti núua, bá 'ěhě bi zõhõ núua, ta mí huõ kor mbidi 'na, (172) ha kor mbidi ha kor ndũthe ha kor hnehme. (173) Bi zõhõ ta (mĩ) huõ nór soldádo 'na, (174) yá bi zõhõ njaua núua mí hũ ma xĩhta Nábo 'na, (175) 'ěmbi 'na:

—(176) 'Ode, *señor*, (177) *fijate que* nuga yá dá néxti, (178) yá dá 'běher guęrra, ma jõ'ihẽ, (179) ma cõmpa yá gǎ'tho bí nót'atho mañõ, (180) bí nót'atho mañõ. (181) Ha nu bi bõngi ngũ núga, (182) pues nuga dá néxti dá 'ě núua, (183) ha má 'ra bá kõhpũ (nũbũ) mǎhte t'õhõ, (184) ah, *sepa Dios* hábũ í mã, (185) ha da revivi uá hĩnä, (186) o ngũ núga yá má ga mã a vér hábũ ga tsõni— 'ěnä. —(187) Pero, *por favor*, ǵha hĩngi pě'spũ *algo* gi livianagi? (188) Pa ga tsĩ porque nuga 'nar nhehme go ge da hyogagi— 'ěmbi.

(189) Gehni ma xĩhta Nábo xkĩ zũhti 'na rá múrra njani 'na (190) 'nandi de rá corra bí 'bǎ yá t'õxi 'na. (191) 'Ĕmbi 'na:

—Pero pues ǵxa má jõni gĩ nēhme?

—(192) Hõ, (193) *por favor*, nubya hõ, (194) *ora sí que* dí 'ǎdi, (195) regalagi 'na tsĩ hmé (há) di 'bũhpũ, (196) tsĩ déhe ga 'bet'i pa ga revivi— 'ěmbi ('na) —(197) porque yá dí tsǎhki yá má ga huangi.

(198) De gehni bi mã bá hõhki rá múrra ma xĩhta Nábo 'na, (199) bi hñõ yõho tsĩ lũhko (ntsant'i) mahme tsĩ ngũya 'na (200) 'ěmbi 'na:

—Hõ'bũ xĩ 'bũhkua, tsĩ— 'ěmbi 'na —(201) tsĩ— 'ěmbi 'na.

(202) Gehni bi hñõ tsĩ mbõhõ, (203) bi hñõ nú yõho tsĩ mahme bi zõhki 'na. (204) Ha hĩnga mí kũ comida, (205) sino que ya tsĩ mahme hõndir 'ũ mí tũ 'na, (206) go ge nór 'ũ go ge mí 'ũmba rá sǎbor núya mahme. (207) De gehni bi zĩ yõho tsĩ lũhko mahme nge-hya 'na (208) ně bi zĩr déhe. (209) Mĩ por déhe 'na rá huǎxi xkĩ zũhti njani 'na. (210) Di gehni yá ge nubya bi ndũpya ma xĩhta (211) 'ěmbi 'na:

—(212) Pero pues ¿hábu njă xkuá néxti? (213) Xíhkagi. (214) ¿'Bu té di pasa gá'tho nó desde xká dúhü nór combáte? (215) Nó gí ho ma jö'he ya ñühü (216) gá'tho núbu 'rändi Mexa Ramíre, (217) gá'tho núbu (hăi) Hnôza, (218) gá'tho núbu 'rändi 'Bófăi. (219) Gá'tho núbu xká hyo ma jö'he, (220) xká tsötfü yá ngü. (221) Xíhkagi... *los motivos* (222) ¿pa yó uá néxti?— 'ëmbi 'na.

—(223) Hí, pues nuga *es que la mera verdad*, (224) como má 'ra (ya) tiêmpo...

—(225) ¿Pa yó xkuá tsóthü ya ngü Nthaxi? (226) Xkuá tsóthü ya ngü ko púru t'ëi, (227) xkuá tsóthü ya ngü Ramíre, (228) xkuá tsóthü ya ngü núni 'Bófăi, (229) nu má 'ra râncho 'bu 'rändi. (230) ¿Hánja núnca núua xa zót'i ya ngü, núnca xká köhü núua ko ri jö'ihu (231) pa gi tsóthü ya ngü núua?— (232) 'ëmbi 'na.

(233) Entónce 'ëngi nór mbôhō 'na, (234) nór mbôhō, nór soldádo dí 'ëmfü (235) 'ënă: —*Fíjate*, nuje ndünthi ya vëz— 'na —stă 'ëhe, (236) ga 'băhe núua mañō, — 'ënă — (237) ga hêthe núni há bí 'būr pōthe, — 'na —(238) ga hê'mfe núua (239) dí hêthe que núua *es un abismo*, (240) ga hê'mfe núua (hăi hár) râncho. (241) 'Ëngagihe 'bühkua 'na râncho rá thűhü 'Bóminză 'na, (242) 'bu má 'na *Chagóya* 'na (243) 'bu má 'na râncho núbu 'rändi 'na, (244) pero nuje dá tsăñhe ma kôhe núua (245) porque síhkagithohe —'ënă.— (246) Ga tsōhe núni mañō hár nēngi núni dí hêthe núua, (247) púru 'nar 'bexűi núua há ri rânchohü —'ëmbi 'na— (248) púru 'nar 'bexűi. (249) Híndí pōdi téma caníjo gí pēsü núua, (250) 'nar 'bexűi, ga tsăñhe ga hoñhe veréda (251) ha ge híndí tĩñhe veréda, (252) púru ya 'bomni. (253) Pues *todo el tiempo mejor*, (254) mí jar dō'ñü núua ndí kôhe, (255) núbu 'rändi nú ndí kôhe Nthaxi, (256) ndí kôhe Mexa Ramíre, (257) ndí kôhe ga kôhe 'bu Hnôza ma k'onje ta Hñini —'ëmbi 'na.— (258) Ger órden ndí tsíhe há ga tĩñhe ya jö'i, (259) ga ju ga tsűthe, (260) o ga tsíxe *amarrado*, ga thōtuar nthōhi rá 'yuga —'ënă— (261) ga tsíxe, (262) porque go ge rá órden mí 'rahkihe ma jêfe —'ëmbi 'na.— (263) Ha nuua 'Bóminză *la mera verdad nunca*, (264) núnca, ndünthi ya vëz dá 'băheua, (265) núnca dá hêthe 'nar veréda pa ma kôhe, —'ëmbi 'na— (266) gá'thor tiêmpo ndí hêthe (267) híñhăbu da thór jö'i —'ënă—. (268) Já núua mañō há 'Ra'yo Ngümhni gá'tho xá 'mexű núua ztē ga pejeua?

(269) Mí 'ëngi nór soldádo, 'ënă:

(270) —Híndí pōdi téma caníjo gí pēsü núua, (271) pero *la verdad* xá ñ'ögagíher 'ñű —'ëmbi 'na— (272) xa ñ'ögagíher 'ñű. (273) Hōnge *mejor* de *en vez de* ga kôhe núua, (274) *aunque* núnca dá tsóthe ya ngü núua —'ëmbi— (275) porque *todo el tiempo* ndí kôhe rí măni, (276) nu núni hō. (277) *La orden* há ga tĩñhe 'nar jö'i ga ju ga tsűthe, (278) ga thōtfe nthōhi rá 'yuga ndí gűthe ko ya fáni ga măhe —'ënă— (279) ha nuua 'Bóminză *nunca*, (280) núnca núnca dá 'qthe 'nar dăño núua —'ënă—. (281) Nu rí măni hō ndí tsóthe yá ngü ya jö'i, (282) hábu má 'na nunge da xihkagihe *algo*,

(283) thōtfer nthōhi dí gúthe ga mǎhe —'ěmbi 'na—. (284) Nu núua *no sé* téme 'nar caníjo gí pě'su, (285) uá gýá brūjohu. (286) ¿Téme 'nar caníjo gí xǎhu? —'ěmbi 'na—.

(287) Pe yǎ nu ma buélo 'ěmbi:

(288) —Es que nuje 'buhpu no ma sánto patrónohe —'ěmbi 'na.

(289) —¿Téme rá thūhū?

(290) —Rá thūhū *el Señor del Llanito* —'ěmbi.

(291) —('Bu) mǎha (pa) uá 'úhtkagi —'ěna.

(292) Yǎ bá 'ě ma buélo 'ěmbi ko nór soldádo (293) ge núua hǎitho núua nó mí ja rá corra.

(294) —Gě di mǎha ma 'úht'a'i.

(295) Tobe hinga mí ja nór capílla núni, (296) tsí lǎhko jó'tsitho mí 'buhni, (297) ja mí 'buhni núni sánto patron Tsí Dǎda *el Llanito*.

(298) —Mǎha uá 'úhtkagi téngu nú ri sánto —'ěmbi 'na.

(299) Yǎ bá 'ě nór soldádo 'na.

(300) —*¡Ay, caníjo! De veras* nuni jar milagro.

(301) De gehni bi zōho nór soldádo, (302) bi ñ'ohni ante núni sánto patron, gehni 'ěmbi:

—Yǎ, (303) dí jámādi ndūnthi, gě di kohui ri sánto patron, nuga yǎ dá mǎ (304) ga nú há ga tsōni. (305) Nunge dá huangibu hǎi ga tū, *ya ni modo* —'ěmbi 'na— (306) pero nuga má ga mǎ. (307) *Sin fin*, hínđi pōdi hábu ga tsōni, (308) pero nuga yǎ há ga pēngi ko ma pátron, nú má 'ra ya soldádo, (309) yǎ hinga mǎ —'ěna—. (310) Má ga mǎ *como perdido* da t'ěná dá tū —'ěna—. (311) Yǎ ga tsōmbu hǎi ga 'a 'ra ya xēni xǎdu, (312) yǎ ga pōni ya de gǎ soldádo ga 'ěni, (313) ga hé ri xēni xǎdo ga mǎ ma lúga —'ěmbi 'na.

(314) Hōnge bi njabu bi pasa nór história 'na. (315) No'ō ga 'ěmfu 'na rá milágro núni sánto patron, (316) bi defende yǎ jō'i, (317) bi nthē yǎ jō'i. (318) Bi ñ'ōhkuabi yǎ vista, (319) bi ñ'ōhkuabi yǎ mpensa ya soldádo (320) mí ataca ya rǎncho. (321) Hōnge dí 'ěmbi ge rá história núni, (322) gehni xa defende yǎ jō'i núua 'Bóminzǎ (323) *y basta la fecha*. (324) Hōnge dí xí'i para géhke stá tǐngi *un milagro muy especial* ngehni, (325) porque no stá 'ǎhpi xa concedegi. (326) Má ga 'ěmfu go ge rá história sobre nó'ōr *guerra civil* ga 'ěmfu, (327) go ge'ǎ bi njǎ nú gehkua ma lúgahu. (328) Yǎ dí xí'i, (329) má 'ra ya rǎncho pues *tal vez pē'tsi otro tipo de historia* (330) *porque otra cosa pasó*. (331) Yǎ dí xí'i, (332) núua Nthaxi mí tsōt'i ya ngü, (333) núua Mexa Ramíre 'na de que da thó ya soldádo, (334) ta fūni ya tēcho mí tsōt'i ya ngü 'na. (335) Da mǎ núbu (hǎi) Hnōza *igual*, (336) ta fūni nó de que da thóhni ya soldádo, (337) ata fūni mí tsōt'i ya ngü 'na. (338) Mí tsōt'i porque ya jō'i gǎ'tho xkí bōni, (339) hínjontho mí jabu yǎ

ngü, (340) *si al caso* hõndi 'na nó'õ ngü hinga mí tsü, yonjõ'i, (341) mí kóhi pa ngü bi vigilabi rá zu'ue má 'na, (342) má 'na má 'na mí ncárgobi *uno al otro*. (343) Pero *la verdad* nó'õ no bi mefi (344) xá mféo rá 'bëfi núya soldádo de gobiérno nór tiẽmpo 'ä. (345) Yä dí möñhu no mhõ bi ndüi (346) más o ménos nór *guerra civil*, (347) de 'méfa de nó'õ dí mönga, (348) 'na m'õ guhto nthebe (349) n'áhte ma 'ráhto, (350) n'áhte ma 'ráhto. (351) Ha no bi termina núni ngehnir guërrani (352) *fue a la mejor...* (353) hínadí pẽ'tsi, hínadí nëhër história, (354) pero más o ménos kué (355) después bi termina después de 'na m'õ guhto nthebe (356) hñũ ma hñũ. (357) Hñũ ma hñũ (358) *quiere decir treintatrés*. (359) Hõ ger jeya más o ménos no tréinta y tres, (360) después ge'ä yä bi finaliza más o ménos. (361) Tobe hinga mí juádi *completamente* (362) porque *en parte* tobe mí jar combáte ya lúga de gehkua núuar nácionna, (363) pero yä núua de gehkua yä cási bi guadi no ge'ä. (364) (Bi) guadi no ge'ä porque pues yä ar gobiérno bi 'bëdi, (365) *completamente* bi 'bëdir gobiérno núua (há) ma lúga núua, (366) bi ntõhte ya cristéro, ya ñühü. (367) Ko mismo yä áрма ya *gente del gobierno*, (368) ko nge'ä bi 'úmbabi nú (má) 'ra, (369) ko nge'ä mí ho ya soldado, (370) yä mí hóm̃ba yä áрма, (371) ko nge'ä mismo mí ho núya soldádo. (372) Hõnge në *de esa manera* (373) bi gua nór guërra nú gehkua há ma lúgahü (374) después de nór tiẽmpo dí xi'i.

El milagro del Señor del Llanito

(1) Bueno, entonces voy a empezar. (2) Te voy a decir esta historia (3) de ese tiempo en que dicen que empezó la guerra con la gente de gobierno, (4) que cerraron los templos. (5) Por ese motivo resultó (6) que esa guerra empezó con la gente de gobierno contra los indígenas de aquí de la región, (7) de los que creían en nuestra religión católica. (8) Por eso empezó esa guerra contra el gobierno. (9) El gobierno atacó y perseguía, (10) a las iglesias las perseguía y a los sacerdotes. (11) Los sacerdotes salieron de las iglesias. (12) ¿Por qué? (13) Porque el gobierno persiguió (14) para atrapar a los sacerdotes, (15) colgarlos y matarlos. (16) Entonces en ese tiempo (17) el presidente (municipal) después de ese tiempo de 1933, (18) era don Taurino López. (19) Entonces ese presidente se portó muy mal, (20) o quizás mucho peor todavía. (21) ¿Por qué? (22) Porque hacía lo que le daba la gana. (23) Entonces en ese tiempo subía la gente, (24) de aquel lado por el camino real donde subía la gente de gobierno, (25) subía un pelotón de gente de gobierno de 20, 30, 40, 50, quizá 100 soldados, (26) montados a caballo. (27) Entonces buscaban a los indígenas, (28) porque los indígenas defendían a la Iglesia, (29) no querían que cerraran las iglesias (30) sino que querían que siguieran venerando, (31) rezando, (32) diciendo

cantos en las fiestas, (33) y el gobierno quitó todo aquello. (34) Cerró los templos, (35) en toda la nación, en todo el país cerró los templos, (36) mandó cerrar los templos, (37) a los sacerdotes los persiguió (38) para matarlos. (39) Por eso formaron los grupos también (40) quienes creían en Dios, los indígenas. (41) Aquí arriba en el cerro formaron grupos, (42) los atajaban y hacían la guerra acá arriba en la Laguna Seca, (43) todo para acá arriba en la hacienda de Ojo de Agua (44) en esa guerra donde peleaba la gente, (45) hasta acá arriba también en la presa, (46) aquí en Los Cuervitos les hacían emboscada (47) esa gente de aquel tiempo. (48) Porque esa gente del gobierno, (49) esa gente del gobierno, donde subía y encontraba una gente (50) que andaban leñando, (51) los agarraban y los ataban, (52) se los llevaban. (53) De allí si no aceptaban agarrar el arma (54) para que les ayudaran, (55) los ahorcaban, (56) los colgaban, los tiraban allá en las piedras. (57) Por eso todo el comportamiento del gobierno así (58) a los indígenas no les gustó, (59) por eso se organizaron, (60) ellos empezaron esa guerra. (61) Hicieron frente al gobierno con palos (62) que cortaban para pelear, (63) o piedras que les tiraban de lejos. (64) Otra de las armas que usaron ellos, los indígenas cristeros acá arriba en el cerro, (65) hacían esa arma que le decían *nt'endo*. (66) En español le dicen *bonda*, (67) en otomí le dicen *nt'endo*. (68) Eran mecatitos, puntitas por aquí así de largo, (69) los partían por la mitad (70) para que cupiera una piedra casi del tamaño de lo que alcanza uno a agarrar. (71) Unas dos o tres sacudidas, (72) les tiraban desde lejos. (73) Donde alcanzaran a un soldado, (74) le pegaban en la cabeza y ¡al suelo! (75) Esas fueron sus armas que ellos usaron. (76) Ya después de ese tiempo, con el tiempo (77) ya se ganaron unos combates allá arriba en el cerro. (78) Entonces alcanzaron a arrebatarles las armas, los fierros que ellos usaban, (79) entonces con esas mismas armas de los soldados (80) ahora sí iban a la contra. (81) Entonces los cristeros ya traían armas. (82) ¿Por qué? (83) Porque ya mataban a la gente de gobierno, a los soldados. (84) Hasta usaban sus cascos, (85) usaron también sus armas, más que nada. (86) Como empezaron poco a poquito, después (87) ya se dio cuenta el gobierno de que ya perdió. (88) ¿Por qué? (89) Porque los cristeros, (90) sus palabras que decían (91) cuando empezaban un enfrentamiento, (92) eran clamar a la Virgen de Guadalupe. (93) Le decían “¡Viva Cristo! (94) ¡Viva la Virgen de Guadalupe!” (95) Se encomendaban a Dios y a la Santísima Virgen (96) para aguantar esa guerra contra la gente del gobierno, (97) ellos se encomendaban a Dios y a la Santísima Virgen (98) porque les ayudaron mucho, (99) les ayudaron mucho, (100) porque en ese tiempo, y con el tiempo murieron muchos soldados allá arriba, (101) unas dos o tres personas corrían, y los otros iban por sus caballos, (102) si no, los dejaban allá arriba en el cerro. (103) Y entonces ya con el tiempo (104) duró más o menos como yo decía (105) desde 1926, (106) más o menos en ese tiempo empezó la guerra. (107) Ya dijimos

que esta guerra se llamó “guerra civil” (108) porque esa guerra penetró todo el país de México. (109) Entonces después ya de tanto y tanto (110) pues mejor se rindió el gobierno, (111) se rindió porque esa guerra penetró todo el país, México. (112) Entonces después en los últimos ya casi para finalizar la guerra, (113) después de 1933, (114) algunos de la gente del gobierno ya perdieron el combate. (115) Entonces esto es lo que dijo el soldado que huyó. (116) Aquí encontró a mi abuelo Nabor acá abajo. (117) Toda la gente andaba huyendo, (118) dormían por ahí en las cuevas por aquí enfrente (119) para que no los hallara la gente del gobierno. (120) Algunos se iban allá a Tolimán, (121) algunos que tenían conocidos (122) les pedían permiso para quedarse, (123) ahora sí que para comer unas tortillas. (124) Solo Dios sabe cómo se mantenían (125) pero allá vivía la gente. (126) Porque el gobierno mandó que bajaran a toda la gente de los ranchos, (127) de parte de la gente de gobierno subían soldados (128) a donde hallaran una vivienda. (129) Porque en los tiempos aquellos todos los techos de las viviendas, (130) la tapa de los techos de la gente, (131) era pura hierba de romero (132) o de penca de sotol (133) o de pasto. (134) Cortaban pasto allá arriba en el cerro, (135) lo cortaban para hacer los techos de sus casas, (136) luego los tejían con vara o con carrizo. (137) Cortaban el carrizo por acá abajo (138) para tejer, (139) luego lo hacían en punta (140) para tejer un techo así. (141) Entonces después cuando perdió el gobierno (142) en ese tiempo que decimos, (143) ya habían perdido el combate los compañeros de aquel soldado, (144) algunos murieron y otros huyeron por ahí sin rumbo. (145) Cuando se vino (146) llegó aquí, (147) aquí estuvo sentado con mi abuelo, (148) con mi abuelo Nabor, (149) se sentaron aquí afuerita. Como tenía unas chivitas por ahí mi abuelo (150) diario las cuidaba. (151) También tenía un puerquito. Él mismo le preparaba el agüita al puerco para dársela. (152) Para darles de comer a las chivas cortaba rama. (153) Llegó aquí ese soldado (154) como a las tres, (155) como a las cuatro o a las cinco de la tarde, dicen, (156) sin casco ni nada (157) ni arma, no traía nada. (158) ¿Por qué? (159) Porque había perdido la guerra. (160) Él corrió, siempre corrió, no se vino simplemente (161) porque fuera un tiempo bueno para él, (162) sino que le corrió porque perdió la guerra. (163) En cuanto a sus compañeros, algunos corrieron, los que no se murieron, y los que murieron (164) se quedaron tirados allá arriba por dondequiera, (165) allí estaba el tiradero de gente donde perdieron el combate allá arriba donde lo hicieron, (166) acá arriba en la Laguna Seca, (167) todo el lugar allá en Los Cuervitos y acá arriba en la presa. (168) Dicen que allá sí agarraron a los españoles,⁶ (169) la gente a quienes les decían (170) cristeros con la

⁶ Este término aquí refiere a una persona de habla española, y no (necesariamente) a una persona originaria de España.

gente de gobierno, que son los soldados. (171) Dicen que él corrió para acá, que casi venía temblando de miedo, (172) de miedo, de sed y de hambre. (173) Dicen que llegó hasta temblando ese soldado, (174) que llegó allí donde estaba sentado mi abuelo Nabor, (175) y que le dijo:

—(176) Óigame, señor, (177) fíjese que yo ya corrí, (178) ya perdí la guerra, y mi gente, (179) mis compañeros, ya se quedaron todos tirados allá arriba, (180) todos tirados ya allá arriba. (181) Algunos se libraron como yo, (182) y pues yo corrí y me vine para acá, (183) mientras otros fueron a bajar por allá por aquel lado, (184) sepa Dios para dónde se fueron, (185) si sobrevivieron o no, (186) o si les fue como a mí, que me voy a ver a dónde llevo. (187) Por favor, ¿no tendrás algo por aquí para alivianarme? (188) Algo que coma yo, porque el hambre me está matando.

(189) De allí mi abuelo Nabor dice que había colgado un morralito por allí (190) a un ladito del chiquero donde tenía sus chivas. (191) De ahí le dijo:

—Pero ¿de veras tienes hambre?

—(192) Sí, (193) por favor, ahora sí, (194) ahora sí que te lo estoy pidiendo, (195) regálame una tortilla si tienes por ahí, (196) y agüita que tome yo para revivir (197) porque siento que ya me voy a caer.

(198) De allí fue a bajar su morral mi abuelo Nabor, (199) dicen que sacó dos gorditas chiquitas de este tamaño (200) y que le dijo:

—Aquí están, cómetelas, (201) cómetelas— le dijo.

(202) De allí las agarró el soldado, (203) agarró las dos gorditas y se las comió. (204) Pero no tenían relleno, (205) sino que esas gorditas tenían pura salecita, (206) la salecita es la que les daba sabor a las gorditas. (207) De allí dicen que se comió las dos gorditas (208) y que tomó agua. (209) Tenía agua un guajito que había por allí colgado. (210) De allí dicen que ahora sí empezó mi abuelo (211) y le dijo:

—(212) Pero ¿de dónde y cómo corriste? (213) Dímelo. (214) ¿Qué ha pasado desde que ustedes empezaron este combate? (215) Ustedes han venido matando a nuestra gente indígena (216) todo por allá de aquel lado, por ahí por Mesa de Ramírez, (217) todo por allá en El Sabino, (218) todo por allá en aquella banda allí en El Saucito. (219) En todos esos lugares ustedes han matado a nuestra gente, (220) les han quemado sus casitas. (221) Ahora dime los motivos (222) ¿por qué corriste? —le dijo.

—(223) Pues yo la verdad le voy a decir, (224) como en otros tiempos...

—(225) ¿Por qué ustedes quemaban las casas por allá arriba en El Madroño? (226) Han quemado las casas con sus techos de puro pasto, (227) han quemado casas en Mesa de Ramírez, (228) han quemado casas también allí en El Saucito, (229) y en otros ranchitos que están por aquel lado. (230) ¿Cómo es que aquí en este lugar nunca han quemado

nada ni han bajado ustedes con su gente (231) para quemar los techos aquí?— (232) le dijo.

(233) Entonces dijo el español, (234) ese español soldado:

—(235) Fíjate —dice— nosotros muchas veces hemos venido, (236) nos paramos allá arriba, (237) allá arriba donde está el ojito de agua, (238) divisamos para acá abajo (239) y vemos que solo es un abismo, (240) divisamos acá abajo al rancho. (241) Nos decían que había un rancho que se llama *Bomintzá*, (242) que había otro rancho llamado *Mesa de Chagoya* (243) y que había otro rancho por allá enfrente, (244) pero nosotros intentamos bajar por aquí (245) porque nos dicen nada más. (246) Llegamos allá arriba al divisadero y divisamos para abajo, (247) y vemos pura oscuridad acá abajo en el rancho de ustedes, (248) pura oscuridad. (249) No sé qué canijos tienen ustedes aquí, (250) en esta oscuridad, nosotros buscamos veredas (251) y no hallamos veredas, (252) pura espina. (253) Por eso mejor, (254) había un camino real por donde bajábamos, (255) bajábamos por allá por aquel lado por El Madroño, (256) bajábamos por Mesa de Ramírez, (257) luego bajábamos por El Sabino y salíamos hasta Tolimán. (258) Claro que la orden que nosotros traíamos era de atrapar a la gente, (259) los agarrábamos y los colgábamos, (260) o los amarrábamos (261) y nos los llevábamos, (262) porque era la orden que nos daban nuestros jefes. (263) Mientras que aquí en Bomintzá la verdad nunca, (264) nunca de las tantas veces que vinimos por aquí, (265) nunca vimos una vereda para bajar por ella, —dijo— (266) todo el tiempo mirábamos (267) que no había por dónde pasara la gente. (268) Aquí arriba en '*Ra 'yo Ngümbni* todo está muy oscuro y pues ¿qué íbamos a hacer aquí?

(269) Así dijo el soldado, decía:

(270) —No sé qué canijos tienen ustedes aquí (271) pero la verdad se nos ha escondido el camino, (272) se nos ha escondido el camino. (273) Por eso en vez de que nosotros bajáramos por aquí, (274) nunca quemamos las casas aquí, (275) porque todo el tiempo bajábamos por aquel lado, (276) allí sí. (277) Allí sí donde hallábamos a una persona la colgábamos, (278) le amarrábamos la soga en el pescuezo y la jalábamos con el caballo, (279) y aquí en Bomintzá, —dice— nunca, (280) nunca hicimos daño aquí en Bomintzá —dijo—. (281) Allá de aquel lado sí quemábamos las casas de la gente, (282) ya en otra parte donde nos dijeran, (283) agarrábamos a la gente y la llevábamos arrastrando —dice—. (284) Aquí en este lugar no sé qué carajos tienen ustedes aquí, (285) o si serán brujos. (286) ¿A qué carajos o a quién carajos le rezan ustedes? —dice—.

(287) Entonces ya mi abuelo dijo:

(288) —Es que nosotros aquí tenemos un santo patrono —dice—.

(289) —¿Cómo se llama?

(290) —Se llama *Señor del Llanito* —dice—.

(291) —Vamos para que me enseñe —dijo.

(292) Dicen que se vino mi abuelo con ese soldado (293) aquí abajo nada más donde tenía su corral.

(294) —Vamos para enseñarte.

(295) Todavía no estaba esta capilla, (296) una enramadita pequeña es la que había, (297) y allí estaba ese santo patrono de El Llanito.

(298) —Vamos, para que me enseñen cómo es ese santo.

(299) De allí se vino el soldado, dicen.

(300) —Ah, canijo, de veras ese sí tiene mucho milagro.

(301) Vino ese soldado, (302) se persinó ante el santo patrono y de allí dijo:

—Ya, (303) muchas gracias, te quedas con tu santo patrono, yo ya me voy (304) a ver a dónde llego —dice—. (305) Si me caigo por ahí y me muero, pues ya ni modo —dice—, (306) pero yo me voy a ir —dice—. (307) Me voy sin fin, a ver a dónde llego, (308) pero yo ya no regreso ni con mis patrones ni con mis compañeros soldados, (309) ya no, ya no me voy con ellos. (310) Me voy como perdido, ya para que de una vez digan que ya me morí en la guerra. (311) Ya por ahí llego abajo y pido unos trapos para ponérmelos, (312) me quito el traje de soldado y lo tiro, (313) me pongo cualquier trapo viejo y me voy a mi lugar —dicen que dijo.

(314) Por eso así pasó esa historia. (315) Eso es un milagro de este santo patrono, (316) quien defendió a su gente, (317) rio al final su gente. (318) Les nubló la vista, (319) nubló los feos pensamientos de los soldados (320) que atacaban los ranchos. (321) Por eso les digo que es la historia de este, (322) quien defendió a su gente aquí en Bomintzá (323) y hasta la fecha. (324) Por eso les digo que yo he hallado un milagro muy especial en él, (325) porque lo que yo le he pedido me lo ha concedido. (326) Entonces esta es la historia sobre esta guerra civil, que le decimos, (327) eso es lo que hubo aquí en nuestro lugar. (328) Ya te digo, (329) tal vez en otros ranchos tengan otro tipo de historia (330) porque otra cosa pasó. (331) Ya te digo, (332) aquí en El Madroño quemaban las casas (333) aquí en Mesa de Ramírez cuando pasaban los soldados (334) nomás humeaban los techos cuando quemaban las casas. (335) Se iban por ahí por El Sabino e igual, (336) humeaban cuando pasaban los soldados, (337) humeaba mucho cuando quemaban las casas. (338) Las quemaban porque toda la gente se había salido, (339) no había nadie en las casas, (340) acaso uno o dos, los que no tenían miedo, (341) se quedaban para cuidar sus animales el uno al otro, (342) uno al otro se los encargaban. (343) Pero la verdad eso que hicieron (344) era muy feo, el trabajo de los soldados del gobierno en aquel tiempo. (345) Hablamos lo que dicen de cuando empezaron (346) más

o menos esa guerra civil, (347) después de ese año que dije, (348) mil novecientos (349) veintiséis, (350) veintiséis. (351) Y cuando dicen que terminó esta guerra (352) a lo mejor fue... (353) pues no tengo idea, no leo la historia, (354) pero más o menos puede que (355) terminó después de mil novecientos (356) treintatrés. (357) Tres más tres (358) quiere decir *treintatrés*. (359) Sí, es el año más o menos, el 33, (360) ya después de eso finalizó más o menos. (361) Todavía no terminaba completamente (362) porque todavía en partes había combate, en partes de aquí de la nación, (363) pero ya aquí en este lugar ya se acabó eso. (364) Acabó en ese tiempo porque el gobierno perdió, (365) completamente el gobierno perdió aquí en este lugar, (366) ganaron los cristeros, los indígenas. (367) Con las mismas armas de la gente del gobierno, (368) con eso les dieron a los otros, (369) con eso mataban a los soldados, (370) les quitaban sus armas (371) y con esas mismas armas los agarraban y los mataban a los soldados. (372) Por eso de allí de esa manera (373) terminó la guerra aquí en nuestro lugar (374) después de ese tiempo que te digo.

Texto con análisis morfológico y glosas

1. Buéno, tónce, má ga ndŷi.

buéno	tónce	má	ga	ndŷi
bueno	entonces	PRSP	1.IRR	TS\empezar

Bueno, entonces voy a empezar.

2. Má ga xi'a'ihŷ 'nar história

má	ga	xi-'a='i=hŷ	'na=r	história
PRSP	1.IRR	decir-2OBJ=2OBJ=PL	uno=SG	historia

Tè voy a decir esta historia

3. de nó'ör tiěmpo bi ndŷi nó'ö t'ěmbir tŷhni entre yá jö'i ar gobiérno,

de	nó='ö=r	tiěmpo	bi	ndŷi	nó='ö
de	DEF=DEM.SG.NV=SG	tiempo	PFV	TS\empezar	DEF=3SG.NV

t-ěm-bi=r	tŷhni	entre	yá	jö'i	ar	gobiérno
IMPRS-decir-3OBJ=SG	pelea	entre	PL3POS	persona	SG	gobierno

de ese tiempo en que dicen que empezó la guerra con la gente de gobierno,

4. ge bi gót'i ya nǐjō.

ge	bi	gót'i	ya	nǐjō
SUB	PFV	TS\cerrar	PL	iglesia

que cerraron los templos.

5. Por ese motivo bi resulta

por ese motivo	bi	resulta
por.ese.motivo	PFV	resultar

Por ese motivo resultó

6. nó'ör tǔhni entre yá jō'ir gobiérno ko ya ñühü,

nó='ö=r	tǔhni	entre	yá	jō'i=r	gobiérno	ko	ya	ñühü
DEF=DEM.SG.NV=SG	pelea	entre	PL3POS	persona=SG	gobierno	con	PL	indígena

que esa guerra empezó con la gente de gobierno contra los indígenas de aquí de la región,

7. nu mí 'ñēmē de nūni ma réligionhu católica.

nu	mí	'ñēmē	de	nú=ni	ma	réligion=hu	católica
DEF	IMPRF	creer	de	DEF=DEM.SG.DIST	1POS	religión=PL	católica

de los que creían en nuestra religión católica.

8. Por éso hōnge bi ndǔi nór guērra entre gobiérno.

por éso	hōnge	bi	ndǔi	nó=r	guērra	entre	gobiérno
por.eso	por.eso	PFV	TS\empezar	DEF=SG	guerra	entre	gobierno

Por eso empezó esa guerra contra el gobierno.

9. Gobiérno bi ataca, bi persegui,

gobiérno	bi	ataca	bi	persegui
gobierno	PFV	atacar	PFV	perseguir

El gobierno atacó y perseguía,

10. ya nǐjō bi persegui, ya tsí majō.

ya	nǐjō	bi	persegui	ya	tsí	majō
PL	iglesia	PFV	perseguir	PL	DIM	sacerdote

a las iglesias las perseguía y a los sacerdotes.

11. Ya tsí majö bi böni de ya nījō.

ya	tsí	majö	bi	böni	de	ya	nījō
PL	DIM	sacerdote	PFV	TS\salir	de	PL	iglesia

Los sacerdotes salieron de las iglesias.

12. ¿Por qué?

por qué

por.qué

¿Por qué?

13. Porquer gobiérno bi persegui

porque=r	gobiérno	bi	persegui
porque=SG	gobierno	PFV	perseguir

Porque el gobierno persiguió

14. pa mí ne da atrapa nūya tsí majö,

pa	mí	ne	da	atrapa	nū=ya	tsí	majö
PROP	IMPRF	querer	IRR	atrapar	DEF=PL	DIM	sacerdote

para atrapar a los sacerdotes,

15. da zūhti, da hyo en lo que fuera.

da	zūhti	da	hyo	en lo que fuera
IRR	TS\colgar	IRR	TS\matar	como.fuera

colgarlos y matarlos.

16. Entónces cuando (nó'ör) tiēmpo 'ä

entónces	cuando	nó='ö=r	tiēmpo='ä
entonces	cuando	DEF=DEM.SG.NV=SG	tiempo=3SG.NV

Entonces en ese tiempo

17. mí présidēte 'méfa de nó'ö 'na m'ö guhto nthebe ntréinta y trés,

mí	présidēte	'méfa	de	nó='ö	'na	m'ö	guhto	nthebe
IMPRF	presidente	después	de	DEF=DEM.SG.NV	uno	millar	nueve	ciento

n-tréinta y trés

ADVZR-treintaitrés

el presidente (municipal) después de ese tiempo de 1933,

18. mí présidénTE núnI ra Táurino Lôpez.

mí	présidénTE	nú=ni	ra	Táurino Lôpez
IMPRF	presidente	DEF=DEM.SG.DIST	SG	Taurino López

era don Taurino López.

19. EntónCES nó'ör présidénTE tobe bi toCa da porta
- medio mal*
- ,

entónCES	nó='ö=r	présidénTE	tobe	bi	toCa	da	porta
entonces	DEF=DEM.SG.NV=SG	presidente	todavía	PFV	tocarle	IRR	portarse

medio mal

medio.mal

Entonces ese presidente se portó muy mal,

20. o
- más que nada*
- ndũnthi... muy mal.

o	más que nada	ndũnthi	muy mal
o	más.que.nada	mucho	muy.mal

o quizá mucho peor todavía.

- 21.
- ¿Por qué?*

por qué

por.qué

¿Por qué?

22. Porque mí pefi lo que nó nda sobra bi rá gãna.

porque	mí	pefi	lo que	nó	nda	sobra=bi	rá	gãna
porque	IMPRF	hacer	lo.que	DEF	IRR.DEP	sobrar=3OBJ	SG3POS	gana

Porque hacía lo que le daba la gana.

23. EntónCES nóR tiẽmpo ('ä) cuando mí poxi ya jö'i,

entónCES	nó=r	tiẽmpo='ä	cundo	mí	poxi	ya	jö'i
entonces	DEF=SG	tiempo=3SG.NV	cundo	IMPRF	TB\subir	PL	persona

Entonces en ese tiempo subía la gente,

24. núbu 'rãndi hár dö'nü yá jö'ir gobiẽrno,

nú=bu	'rãndi	há=r	dö'nü	yá	jö'i=r	gobiẽrno
DEF=LOC.NV	otro.lado	LOC=SG	camino.real	PL3POS	persona=SG	gobierno

de aquel lado por el camino real donde subía la gente de gobierno,

25. da b́oxi *un pelotón de 20, 30, 40, 100 soldados a caballo,*
 da b́oxi un pelotón de 20 30 40 100 soldados a caballo
 IRR TS\subir un.pelotón.de.20 30 40 100 soldados.a.caballo
subía un pelotón de gente de gobierno de 20, 30, 40, 50, quizá 100 soldados,
26. mí húxi yá fáni.
 mí húxi yá fáni
 IMPRF sentarse.encima PL3POS caballo
montados a caballo.
27. Entónces mí hongí ya ñühü,
 entónces mí hongí ya ñühü
 entonces IMPRF buscar PL indígena
Entonces buscaban a los indígenas,
28. porque ya ñühü mí defender níjō,
 porque ya ñühü mí defende=r níjō
 porque PL indígena IMPRF defender=SG iglesia
porque los indígenas defendían a la Iglesia,
29. hínga mí ne nda njót'i ya níjō
 hínga mí ne nda n-jót'i ya níjō
 NEG IMPRF querer IRR.DEP EST-IMPRS\cerrar PL iglesia
no querían que cerraran las iglesias
30. ge mí ne nda sígui ge nó da venera,
 ge mí ne nda sígui ge nó da venera
 SUB IMPRF querer IRR.DEP seguir SUB DEF IRR venerar
sino que querían que siguieran venerando,
31. da xadi,
 da xadi
 IRR rezar
rezando,
32. da mö ya jöhñö há ya fiēsta njaua,
 da mö ya jöhñö há ya fiēsta nja=ua
 IRR decir PL alabanza LOC PL fiesta así=LOC.PROX
diciendo cantos en las fiestas,

33. ha nór gobiérno bi hñöhki no ge'ũ.

ha	nó=r	gobiérno	bi	hñöhki	no	ge= 'ũ
y	DEF=SG	gobierno	PFV	TS\quitar	DEF	COP=3PL.NV

y el gobierno quitó todo aquello.

34. Bi gót'i ya nījō,

bi	gót'i	ya	nījō
PFV	TS\cerrar	PL	iglesia

Cerró los templos,

35. gá'thor nación ga 'ěm-bi gá'tho páis bi gót'i ya nījō,

gá'tho=r	nación	ga	'ěm-bi	gá'tho	páis	bi	gót'i	ya	nījō
todo=SG	nación	1.IRR	decir-3OBJ	todo	páis	PFV	TS\cerrar	PL	iglesia

en toda la nación, en todo el país cerró los templos,

36. bi mōnda bi njót'i ya nījō,

bi	mōnda	bi	n-jót'i	ya	nījō
PFV	mandar	PFV	EST-IMPRS\cerrar	PL	iglesia

mandó cerrar los templos,

37. ya tsí majō mí persegui

ya	tsí	majō	mí	persegui
PL	DIM	sacerdote	IMPRF	perseguir

a los sacerdotes los persiguió

38. pa da hyo.

pa	da	hyo
PROP	IRR	TS\matar

para matarlos.

39. Y entónces hōnge bi fōrma ya grūpo nēhe

y	entónces	hōnge	bi	fōrma	ya	grūpo	nēhe
y	entonces	por.eso	PFV	formar	PL	grupo	además

Por eso formaron los grupos también

40. nó'ö tó mí 'ñēmē 'Ajō, ya ñühü.

nó= 'ö	tó	mí	'ñēmē	'Ajō	ya	ñühü
DEF=3SG.NV	quién	IMPRF	crear	dios	PL	indígena

quienes creían en Dios, los indígenas.

41. Nú mǝngu ha mañó hár t'ohó bi fórmár grũpo nǝhe,
 nú mǝngu ha mañó há=r t'ohó bi fóma=r grũpo nǝhe
 DEF vecino LOC arriba LOC=SG cerro PFV formar=SG grupo además
Aquí arriba en el cerro formaron grupos,

42. bi mǎ mbí táhki mbí jar guǝrra mañó núua hár Séca Lagúna,
 bi mǎ mbí táhki mbí ja=r guǝrra mañó nú=ua
 PFV TS\ir LOC.DEP atajar LOC.DEP haber=SG guerra arriba DEF=LOC.PROX
 há=r Séca Lagúna
 LOC=SG Laguna.Seca
los atajaban y hacían la guerra acá arriba en la Laguna Seca,

43. gá'tho mañó núbyr haciéndar Ójo de Água
 gá'tho mañó nú=by=r haciénda=r Ójo de Água
 todo arriba DEF=LOC.NV=SG hacienda=SG Ojo de Agua
todo para acá arriba en la hacienda de Ojo de Agua

44. nú mí ja nór guǝrra mí ntũhni ya jö'i,
 nú mí ja nó=r guǝrra mí n-tũhni ya jö'i
 DEF IMPRF haber DEF=SG guerra IMPRF MED-pelear PL persona
en esa guerra donde peleaba la gente,

45. asta núby mañó hár prěsa,
 asta nú=by mañó há=r prěsa
 hasta DEF=LOC.NV arriba LOC=SG presa
hasta acá arriba también en la presa,

46. núby hár Cuérvito mí jǎ ya émboscáda
 nú=by há=r Cuérvito mí jǎ ya émboscáda
 DEF=LOC.NV LOC=SG Los.Cuervitos IMPRF hacer PL emboscada
aquí en Los Cuervitos les hacían emboscada

47. núya jö'i ntiempo 'ěmbi.
 nú=ya jö'i n-tiempo 'ěm-bi
 DEF=PL persona ADVZR-tiempo decir-3OBJ
esa gente de aquel tiempo.

48. Porque nuya jö'i, rá jö'i ya gobiérno,

porque	nu=ya	jö'i	rá	jö'i	ya	gobiérno
porque	DEF=PL	persona	SG3POS	persona	PL	gobierno

Porque esa gente del gobierno,

49. núya soldádo mí pôts'e há nda díngr 'na tsí jö'i

nú=ya	soldádo	mí	pôts'e	há	nda	díngr	'na	tsí	jö'i
DEF=PL	soldado	IMPRF	subir	LOC	IRR.DEP	TS\encontrar	uno	DIM	persona

esa gente del gobierno, donde subía y encontraba una gente

50. mí 'yobu mí xú,

mí	'yo=bu	mí	xú
IMPRF	caminar=LOC.NV	IMPRF	leñar

que andaban leñando,

51. mí ju mí thöt'i,

mí	ju	mí	thöt'i
IMPRF	agarrar	IMPRF	atar

los agarraban y los ataban,

52. mí tsíts'i.

mí	tsíts'i
IMPRF	llevar

se los llevaban.

53. Ně gehni nunge hín da hñö ra ärma

ně	geh=ni	nunge	hín=da	acepta=bi	da	hñö	ra	ärma
además	COP=LOC.DIST	si	NEG=IRR	aceptar=3OBJ	IRR	TS\tener	SG	arma

De allí si no aceptaban agarrar el arma

54. pa da mats'i 'u,

pa	da	mats'i='u
PROP	IRR	TS\ayudar=3PL.NV

para que les ayudaran,

55. mí horca,

mí	horca
IMPRF	ahorcar

los ahorcaban,

56. da zǔhti, da 'yěni há ya dó.

da	zǔhti	da	'yěni	há	ya	dó
IRR	TS\colgar	IRR	TS\lanzar	LOC	PL	piedra

los colgaban, los tiraban allá en las piedras.

57. Entónce hōnge gá'tho nó'ö rá cómporamiéntor gobiérno njaby

entónce	hōnge	gá'tho	nó='ö	rá	cómporamiénto=r
entonces	por.eso	todo	DEF=DEM.SG.NV	SG3POS	comportamiento=SG

gobiérno	nja=by
gobierno	así=LOC.NV

Por eso todo el comportamiento del gobierno así

58. nuya ñühü hímbi gústabi,

nu=ya	ñühü	hím=bi	gústa=bi
DEF=PL	indígena	NEG=PFV	gustar=3OBJ

a los indígenas no les gustó,

59. hōnge bi fórma,

hōnge	bi	fórma
por.eso	PFV	formar

por eso se organizaron,

60. fórma nú bi ndŷi 'y nó'ör guërra.

fórma	nú	bi	ndŷi='y	nó='ö=r	guërra
formar	DEF	PFV	TS\empezar=3PL.NV	DEF=DEM.SG.NV=SG	guerra

ellos empezaron esa guerra.

61. Bi 'úmbi ra ältor gobiérno ko ya ză,

bi	'úm-bi	ra	ältó=r	gobiérno	ko	ya	ză
PFV	dar-3OBJ	SG	alto=SG	gobierno	con	PL	palo

Hicieron frente al gobierno con palos

62. mí tséhki pa nda mfónt'i,

mí	tséhki	pa	nda	m-fónt'i
IMPRF	cortar	PROP	IRR.DEP	MED-azotar

que cortaban para pelear,

63. o ya dō nda 'yěmbi de yăbu.

o	ya	dō	nda	'yěm-bi	de	yă=bu
o	PL	pedra	IRR.DEP	TS\lanzar-3OBJ	de	lejos=LOC.NV

o piedras que les tiraban de lejos.

64. Yă má 'na yă āma bi usa ya cristéro, nūya ñühü há mañōr t'qho,

yă	má	'na	yă	āma	bi	usa	ya	cristéro	nú=ya
ya	otro	uno	PL3POS	arma	PFV	usar	PL	cristero	DEF=PL

ñühü	há	mañō=r	t'qho
indígena	LOC	arriba=SG	cerro

Otra de las armas que usaron ellos, los indígenas cristeros acá arriba en el cerro,

65. mí hóhki nūyū mí t'ěmbi ya nt'endo.

mí	hóhki	nú=yū	mí	t-'ěm-bi	ya	nt'endo
IMPRF	componer	DEF=3PL.DIST	IMPRF	IMPRS-decir-3OBJ	PL	honda

hacían esa arma que le decían nt'endo.

66. Ko ñhōmfō i t'ěmbi honda,

ko	ñhōmfō	i	t-'ěm-bi	honda
con	español	IPFV	IMPRS-decir-3OBJ	honda

En español le dicen honda,

67. ha ko ñhōñhō t'ěmbi nt'endo.

ha	ko	ñhōñhō	t-'ěm-bi	nt'endo
y	con	otomí	IMPRS-decir-3OBJ	honda

en otomí le dicen nt'endo.

68. Ya nthōhi ngūya yă mă ně gehni,

ya	nthōhi	ngūya	yă	mă	ně	geh=ni
PL	cuerda	así	PL3POS	longitud	además	COP=LOC.DIST

Eran mecatitos, puntitas por aquí así de largo,

69. mí xóhte madě

mí	xóhte	madě
IMPRF	rajar	en.medio

los partían por la mitad

70. pa nda 'n̄engi 'nar dō cási nó da 'n̄engi rá 'yě 'nă.

pa	nda	'n̄engi	'na=r	dō	cási	nó	da	'n̄engi
PROP	IRR.DEP	TS\caber	uno=SG	piedra	casi	DEF	IRR	TS\caber

rá	'yě	'nă
SG3POS	mano	uno

para que cupiera una piedra casi del tamaño de lo que alcanza uno a agarrar.

71. 'Na yóho, hñú nhöt'i,

'na	yóho	hñú	nhöt'i
uno	dos	tres	sacudida

Unas dos o tres sacudidas,

72. da 'yěmbabi desde yăbū.

da	'yěm-ba=bi	desde	yă=bū
IRR	TS\lanzar-3OBJ=3OBJ	desde	lejos=LOC.NV

les tiraban desde lejos.

73. Hábū nda zūdi 'nar soldádo,

hábū	nda	zūdi	'na=r	soldádo
dónde	IRR.DEP	TS\alcanzar	uno=SG	soldado

Donde alcanzaran a un soldado,

74. 'bū nda hōhpa rá ñō, ¡al suelo!

'bū	nda	hōh-pa	rá	ñō	al suelo
cuando	IRR.DEP	acertar-3OBJ	SG3POS	cabeza	al.suelo

le pegaban en la cabeza y ¡al suelo!

75. Go ge yá ārma mí usa 'ū.

go	ge	yá	ārma	mí	usa='ū
FOC.TOP	COP	PL3POS	arma	IMPRF	usar=3PL.NV

Esas fueron sus armas que ellos usaron.

76. Yă 'méfa ko nór tiěmpo 'ěmbi

yă	'méfa	ko	nó=r	tiěmpo	'ěm-bi
ya	después	con	DEF=SG	tiempo	decir-3OBJ

Ya después de ese tiempo, con el tiempo

77. yă mí tǒhō, mí tǒhō 'ra ya combáte núya jǒ'i de mañǒr t'ǒhǒ.

yă	mí	tǒhō	mí	tǒhō	'ra	ya	combáte
ya	IMPRF	ganar	IMPRF	ganar	INDEF.PL	PL	combate

nú=ya	jǒ'i	de	mañǒ=r	t'ǒhǒ
-------	------	----	--------	-------

DEF=PL	persona	de	arriba=SG	cerro
--------	---------	----	-----------	-------

ya se ganaron unos combates allá arriba en el cerro.

78. Entónce bi alcanza bi uá'spa yá ħma, yá bǒjǒ núya soldádo,

entónce	bi	alcanza	bi	uá's-pa	yá	ħma
entonces	PFV	alcanzar	PFV	TS\arrebatar-3OBJ	PL3POS	arma

yá	bǒjǒ	nú=ya	soldádo
----	------	-------	---------

PL3POS	metal	DEF=PL	soldado
--------	-------	--------	---------

Entonces alcanzaron a arrebatarles las armas, los fierros que ellos usaban,

79. entónce ko nge nú mismo yá ħma núya soldádo

entónce	ko	nge	nú	mismo	yá	ħma	nú=ya	soldádo
entonces	con	COP	DEF	mismo	PL3POS	arma	DEF=PL	soldado

entonces con esas mismas armas de los soldados

80. *ahora sí* mí mba mã *a la contra.*

ahora sí	mí	mba	mã	a la contra
----------	----	-----	----	-------------

ahora.sí	IMPRF	IPFV.VEN.DEP	TS\ir	a.la.contra
----------	-------	--------------	-------	-------------

ahora sí iban a la contra.

81. Entónce ya cristéro mí hñǒbya ya ħma.

entónce	ya	cristéro	mí	hñǒ=bya	ya	ħma
---------	----	----------	----	---------	----	-----

entonces	PL	cristero	IMPRF	TS.TB\tener=ahora	PL	arma
----------	----	----------	-------	-------------------	----	------

Entonces los cristeros ya traían armas.

82. *¿Por qué?*

por qué

por.qué

¿Por qué?

83. Porque mí ho yá jǒ'i gobiérno, nuya soldádo.

porque	mí	ho	yá	jǒ'i	gobiérno	nu=ya	soldádo
--------	----	----	----	------	----------	-------	---------

porque	IMPRF	matar	PL3POS	persona	gobierno	DEF=PL	soldado
--------	-------	-------	--------	---------	----------	--------	---------

Porque ya mataban a la gente de gobierno, a los soldados.

84. Mí usabi yá cāsco,

mí	usa=bi	yá	cāsco
IMPRF	usar=3OBJ	PL3POS	casco

*Hasta usaban sus cascos,*85. mí usabi yá āma, *más que nada.*

mí	usa=bi	yá	āma	más que nada
IMPRF	usar=3OBJ	PL3POS	arma	más.que.nada

usaron también sus armas, más que nada.

86. Como bi ndŭi njabu en poco en poco, después

como	bi	ndŭi	nja=bu	en poco en poco	después
como	PFV	TS\empezar	así=LOC.NV	poco.a.poco	después

Como empezaron poco a poquito, después

87. yā cuando bi bōdi gobiérno que yā bi 'bēdi.

yā	cundo	bi	bōdi=r	gobiérno	que	yā	bi	'bēdi
ya	cundo	PFV	TS\saber=SG	gobierno	que	ya	PFV	perder

ya se dio cuenta el gobierno de que ya perdió.

88. ¿Por qué?

por qué

por.qué

¿Por qué?

89. Porque nuya cristéro

porque	nu=ya	cristéro
porque	DEF=PL	cristero

Porque los cristeros,

90. nó yā palabra mí mō

nó	yā	palabra	mí	mō
DEF	PL3POS	palabra	IMPRF	decir

sus palabras que decían

91. de que nda ndŭi 'nar énfrentamiénto mí ja

de que	nda	ndŭi	'na=r	énfrentamiénto	mí	ja
cundo	IRR.DEP	TS\empezar	uno=SG	enfrentamiento	IMPRF	haber

cuando empezaban un enfrentamiento,

92. mí ma'ti *la Virgen de Guadalupe*.

mí	ma'ti	la Virgen de Guadalupe
----	-------	------------------------

IMPRF	llamar	la.Virgen.de.Guadalupe
-------	--------	------------------------

eran clamar a la Virgen de Guadalupe.

93. Mí 'ěmbi “¡Viva Cristo!

mí	'ěm-bi	viva	Cristo
----	--------	------	--------

IMPRF	decir-3OBJ	viva	Cristo
-------	------------	------	--------

Le decían “¡Viva Cristo!

94. ¡Viva la Virgen de Guadalupe!”

viva	la Virgen de Guadalupe
------	------------------------

viva	la.Virgen.de.Guadalupe
------	------------------------

¡Viva la Virgen de Guadalupe!”

95. Mí ncomendar Tsí Dăda kor Tsí Nŏnŏ

mí	ncomenda=r	Tsí	Dăda	ko=r	Tsí	Nŏnŏ
----	------------	-----	------	------	-----	------

IMPRF	encomendarse=SG	DIM	padre	con=SG	DIM	madre
-------	-----------------	-----	-------	--------	-----	-------

Se encomendaban a Dios y a la Santísima Virgen

96. pa da guánta núya guërra mí 'yo ko yá jŏ'i gobiérno,

pa	da	guánta	nú=ya	guërra	mí	'yo	ko	yá
PROP	IRR	aguantar	DEF=PL	guerra	IMPRF	caminar	con	PL3POS

jŏ'i	gobiérno
------	----------

persona	gobierno
---------	----------

para aguantar esa guerra contra la gente del gobierno,

97. entŏnce nú di ge'ŭ mí ncomenda Tsí Dăda ko Tsí Nŏnŏ

entŏnce	nú	di	ge='ŭ	mí	ncomenda	Tsí	Dăda
---------	----	----	-------	----	----------	-----	------

entonces	DEF	de	COP=3PL.NV	IMPRF	encomendarse	DIM	padre
----------	-----	----	------------	-------	--------------	-----	-------

ko	Tsí	Nŏnŏ
----	-----	------

con	DIM	madre
-----	-----	-------

ellos se encomendaban a Dios y a la Santísima Virgen

98. bi mŏts'i ndŭnŭthi,

bi	mŏts'i	ndŭnŭthi
----	--------	----------

PFV	TS\ayudar	mucho
-----	-----------	-------

[porque] les ayudaron mucho,

99. bi mats'i ndũnhi,

bi	mats'i	ndũnhi
----	--------	--------

PFV	TS\ayudar	mucho
-----	-----------	-------

les ayudaron mucho,

100. porque con el tiempo con el tiempo ndũnhi ya soldádo mí tũ núby mañõ,

porque	con el tiempo	con el tiempo	ndũnhi	ya	soldádo	mí
porque	con.el.tiempo	con.el.tiempo	mucho	PL	soldado	IMPRF

tũ	nú=by	mañõ
----	-------	------

morir	DEF=LOC.NV	arriba
-------	------------	--------

porque en ese tiempo, y con el tiempo murieron muchos soldados allá arriba,

101. yã 'na yõho hñũ njõ'i da néxti o mbí tsím-pa yá fáni nú má 'ra,

yã	'na	yõho	hñũ	n-jõ'i	da	néxti	o	mbí
ya	uno	dos	tres	ADVZR-persona	IRR	correr	o	LOC.DEP

tsím-pa	yá	fáni	nú	má	'ra
---------	----	------	----	----	-----

recoger-3OBJ	PL3POS	caballo	DEF	otro	INDEF.PL
--------------	--------	---------	-----	------	----------

unas dos o tres personas corrían, y los otros iban por sus caballos,

102. nu'my hínä mí tsõhkua mañõ hár t'õhõ.

nu'my	hínä	mí	tsõhk-ua	mañõ	há=r	t'õhõ
-------	------	----	----------	------	------	-------

si	no	IMPRF	dejar.APL-3OBJ	arriba	LOC=SG	cerro
----	----	-------	----------------	--------	--------	-------

si no, los dejaban allá arriba en el cerro.

103. Entonces ya con el tiempo

entonces	ya	con el tiempo
----------	----	---------------

entonces	ya	con.el.tiempo
----------	----	---------------

Y entonces ya con el tiempo

104. bi dūra, bi ndũi más o méno ndí mö

bi	dūra	bi	ndũi	más o méno	ndí	mö
----	------	----	------	------------	-----	----

PFV	durar	PFV	TS\empezar	más.o.menos	1.IMPRF	decir
-----	-------	-----	------------	-------------	---------	-------

duró más o menos como yo decía

105. de nó'õ 'na m'õ guhto nthebe n'ãhte ma 'ráhto,

de	nó='õ	'na	m'õ	guhto	nthebe	n'ãhte	ma	'ráhto
----	-------	-----	-----	-------	--------	--------	----	--------

de	DEF=DEM.SG.NV	uno	millar	nueve	ciento	veinte	más	seis
----	---------------	-----	--------	-------	--------	--------	-----	------

desde 1926,

106. go ger tiěmpo más o ménos bi ndũi nór guěrra 'ä.

go	ge=r	tiěmpo	más o ménos	bi	ndũi	nó=r	guěrra='ä
FOC.TOP	COP=SG	tiempo	más.o.menos	PFV	Ts\empezar	DEF=SG	guerra=3SG.NV

más o menos en ese tiempo empezó la guerra.

107. Yä dí möñhu dí 'ěmfu rá thũhũ guerra civil dí 'ěmfu

yä	dí	möñ-hu	dí	'ěm-p=hu	rá	thũhũ	guerra civil	dí
ya	1.IPFV	decir-PL	1.IPFV	decir-3OBJ=PL	SG3POS	nombre	guerra.civil	1.IPFV

'ěm-p=hu
decir-3OBJ=PL

Ya dijimos que esta guerra se llamó "guerra civil"

108. porque gá'tho núua (bi) penetra nór guěrra, núua ma M'óndahũ.

porque	gá'tho	nú=ua	bi	penetra	nó=r	guěrra	nú=ua
porque	todo	DEF=LOC.PROX	PFV	penetrar	DEF=SG	guerra	DEF=LOC.PROX

ma M'ónda=hu
1POS México=PL

porque esa guerra penetró todo el país de México.

109. Entónces después de ge'ä ya de tanto y de tanto

entónces	después	de	ge='ä	ya	de tanto	y	de tanto
entonces	después	de	COP=3SG.NV	ya	de.tanto	y	de.tanto

Entonces después ya de tanto y tanto

110. pues bi ríndi mejor el gobierno,

pues	bi	ríndi	mejor	el gobierno
pues	PFV	rendirse	mejor	el.gobierno

pues mejor se rindió el gobierno,

111. bi ríndi porquer guěrra bi surge gá'tho ya estádo 'ěmbi del país 'ěmbi ma M'óndahũ.

bi	ríndi	porque=r	guěrra	bi	surge	gá'tho	ya	estádo
PFV	rendirse	porque=SG	guerra	PFV	surgir	todo	PL	estado

'ěm-bi del país 'ěm-bi ma M'ónda=hu
decir-3OBJ del.país decir-3OBJ 1POS México=PL

se rindió porque esa guerra penetró todo el país, México.

112. Después de ge'ä yă cási *los últimos* para di finalizar guërra,
 después de ge='ä yă cási los últimos para di finaliza=r guërra
 después de COP=3SG.NV ya casi los.últimos PRSP IRR finalizar=SG guerra
Entonces después en los últimos ya casi para finalizar la guerra,

113. después de 'na m'ò guhto nthebe ntréinta y trés,
 después de 'na m'ò guhto nthebe n-tréinta y trés
 después de uno millar nueve ciento ADVZR-treintatrés
después de 1933,

114. *alguno* núyá jö'ir gobiérno yă bá 'bë nór combáte.
 alguno nú=yá jö'i=r gobiérno yă bá 'bë nó=r combáte
 alguno DEF=PL3POS persona=SG gobiérno ya PFV.VEN perder DEF=SG combate
algunos de la gente del gobierno ya perdieron el combate.

115. Entónces no'ö mí mö nór soldádo bá néxti.
 entónces no='ö mí mö nó=r soldádo bá néxti
 entonces DEF=3SG.NV IMPRF decir DEF=SG soldado PFV.VEN correr
Entonces esto es lo que dijo el soldado que buyó.

116. Nú mí hü ndudi ma xíta Nábo núua hăi.
 nú mí hü ndudi ma xíta Nábo nú=ua hăi
 DEF IMPRF TB\sentarse difunto 1POS abuelo Nabor DEF=LOC.PROX abajo
Aquí encontró a mi abuelo Nabor acá abajo.

117. Porque gá'tho ya jö'i xkí ñ'öni 'na,
 porque gá'tho ya jö'i xkí ñ-'öni='na
 porque todo PL persona PPRF MED-mover=CIT
Toda la gente andaba buyendo,

118. mí 'öhpü ya cuëva, 'rändi há mí ja ya cuëva
 mí 'öhpü ya cuëva 'rändi há mí ja ya cuëva
 IMPRF TB\dormir=LOC.NV PL cueva otro.lado LOC IMPRF haber PL cueva
dormían por ahí en las cuevas por aquí enfrente

119. pa hín da dín gi yă jö'ir gobiérno.
 pa hín=da dín gi yă jö'i=r gobiérno
 PROP NEG=IRR TS\encontrar PL3POS persona=SG gobiérno
para que no los ballara la gente del gobierno.

120. 'Ră mí pa núby Hnīni,

'ră	mí	pa	nú=by	Hnīni
INDEF.PL	IMPRF	ir	DEF=LOC.NV	Tolimán

Algunos se iban allá a Tolimán,

121. núby gētputho (tó) mí ja yá cónocído

nú=by	gētpu=tho	tó	mí	ja	yá	cónocído
DEF=LOC.NV	cerca=sin.más	quién	IMPRF	haber	PL3POS	conocido

algunos que tenían conocidos

122. mí 'ahpa nsēhki pa nda m'ūi (o) pa nda ñ'ōxi,

mí	'ah-pa	nsēhki	pa	nda	m'ūi	o	pa	nda
IMPRF	pedir-3OBJ	permiso	PROP	IRR.DEP	TS\estar	o	PROP	IRR.DEP

ñ'ōxi

TS\hospedarse

les pedían permiso para quedarse,

123. yā ora sí que pa nda zī (ar) tsí hmē.

yā	ora sí que	pa	nda	zī	ar	tsí	hmē
ya	ahora.sí.que	PROP	IRR.DEP	TS\ingerir	SG	DIM	tortilla

ahora sí que para comer unas tortillas.

124. Solo Dios hánjā mí mantene

solo Dios	hánjā	mí	mantene
solo.Dios.sabe	cómo	IMPRF	mantenerse

Solo Dios sabe cómo se mantenían

125. pero ja mbí 'buhpy ya jō'i.

pero	ja	mbí	'buh=py	ya	jō'i
pero	FOC.LOC	LOC.DEP	estar=LOC.NV	PL	persona

pero allá vivía la gente.

126. Porquer gobiérno bi mōnda da jō'mi gá'tho ya jō'i (há) ya rāncho,

porque=r	gobiérno	bi	mōnda	da	jō'mi	gá'tho	ya
porque=SG	gobierno	PFV	mandar	IRR	IMPRS\bajar	todo	PL

jō'i	há	ya	rāncho
------	----	----	--------

persona	LOC	PL	rancho
---------	-----	----	--------

Porque el gobierno mandó que bajaran a toda la gente de los ranchos,

127. porque nuyá jö'i ya gobiérno (nó) mí pò'tse núya soldádo

porque	nu=yá	jö'i	ya	gobiérno	nó	mí	pò'tse
porque	DEF=PL3POS	persona	PL	gobierno	DEF	IMPRF	subir

nú=ya soldádo

DEF=PL soldado

de parte de la gente de gobierno subían soldados

128. há nda díngr 'nar 'müi.

há	nda	díngr	'na=r	'müi
LOC	IRR.DEP	TS\encontrar	uno=SG	comunidad

a donde ballaran una vivienda.

129. Porquer tiëmpor tëcho... púru ya tsí ngü há ya 'müi,

porque=r	tiëmpo=r	tëcho	púru	ya	tsí	ngü	há	ya
porque=SG	tiempo=SG	techo	solamente	PL	DIM	casa	LOC	PL

'müi

comunidad

Porque en los tiempos aquellos todos los techos de las viviendas,

130. yá njó'mi yá ngü, yá tëcho ya jö'i,

yá	njó'mi	yá	ngü	yá	tëcho	ya	jö'i
PL3POS	tapa	PL3POS	casa	PL3POS	techo	PL	persona

la tapa de los techos de la gente,

131. púru ya paxi de gá roméro

púru	ya	paxi	de gá	roméro
solamente	PL	hierba	de	romero

era pura hierba de romero

132. o núni de gá tsobohăi

o	nú=ni	de gá	tsobohăi
o	DEF=3SG.DIST	de	penca.de.sotol

o de penca de sotol

133. o de gá ya t'ëi.

o	de gá	ya	t'ëi
o	de	PL	pasto

o de pasto.

134. De gá ya t'ěi, mí tséhki ya t'ěi núbu mañö hár t'ohö,

de gá	ya	t'ěi	mí	tséhki	ya	t'ěi	nú=bu	mañö
de	PL	pasto	IMPRF	cortar	PL	pasto	DEF=LOC.NV	arriba

há=r t'ohö

LOC=SG cerro

Cortaban pasto allá arriba en el cerro,

135. mí hěhki pa da hóhki yá těcho yá ngü,

mí	hěhki	pa	da	hóhki	yá	těcho	yá	ngü
IMPRF	cortar	PROP	IRR	componer	PL3POS	techo	PL3POS	casa

lo cortaban para hacer los techos de sus casas,

136. ně mí pet'e ko ya t'ö o ko ya xithi.

ně	mí	pet'e	ko	ya	t'ö	o	ko	ya	xithi
además	IMPRF	tejer	con	PL	vara	o	con	PL	carrizo

luego los tejían con vara o con carrizo.

137. Mí tóhki ya xithi nubü hăi

mí	tóhki	ya	xithi	nu=bu	hăi
IMPRF	cortar	PL	carrizo	DEF=LOC.NV	abajo

Cortaban el carrizo por acá abajo

138. pa nda met'e,

pa	nda	met'e
PROP	IRR.DEP	TS\tejer

para tejer,

139. yă mí hóhkua yá pũta

yă	mí	hóhk-ua	yá	pũta
ya	IMPRF	componer-3OBJ	PL3POS	punta

luego lo hacían en punta

140. pa da met'e 'nar těcho njani.

pa	da	met'e	'na=r	těcho	nja=ni
PROP	IRR	TS\tejer	uno=SG	techo	así=LOC.DIST

para tejer un techo así.

141. Tónce después cuando yá bi 'bëdir gobiérno

tónce	después	cuando	yá	bi	'bëdi=r	gobiérno
entonces	después	cuando	ya	PFV	perder=SG	gobierno

Entonces después cuando perdió el gobierno

142. nó'ör tiěmpo dí möñhü,

nó='ö=r	tiěmpo	dí	möñ-hü
DEF=DEM.SG.NV=SG	tiempo	1.IPFV	decir-PL

en ese tiempo que decimos,

143. 'ěnä 'nar soldádo yá bá 'bër combáte yá yá cõmpa,

'ěnä	'na=r	soldádo	yá	bá	'bë=r	combáte	yá	yá
decir	uno=SG	soldado	ya	PFV.VEN	perder=SG	combate	ya	PL3POS

cõmpa

compañero

ya habían perdido el combate los compañeros de aquel soldado,

144. 'ra bá tü, 'ra bi néxti măbü mõhte (há) ya t'õhõ sin rumbo.

'ra	bá	tü	'ra	bi	néxti	mă=by	mõhte
INDEF.PL	PFV.VEN	morir	INDEF.PL	PFV	correr	TS\ir=LOC.NV	detrás

há ya t'õhõ sin rumbo

LOC PL cerro sin.rumbo

algunos murieron y otros buyeron por ahí sin rumbo.

145. Cuando bá 'ěhë

cuando	bá	'ěhë
cuando	PFV.VEN	venir

Cuando se vino

146. bi zõ núua,

bi	zõ	nú=ua
PFV	TS\llegar.acá	DEF=LOC.PROX

llegó aquí,

147. bi zõ núua (há) mí hü ma xíhta núua

bi	zõ	nú=ua	há	mí	hü	ma	xíhta	nú=ua
PFV	TS\llegar.acá	DEF=LOC.PROX	LOC	IMPRF	TB\sentarse	1POS	abuelo	DEF=LOC.PROX

aquí estuvo sentado con mi abuelo,

148. ma xíhta Nabór,

ma xíhta Nabór

1POS abuelo Nabor

con mi abuelo Nabor,

149. ja mí hü núua thí. Como mí pě'tsi 'na rá tsí t'óxi núua

ja mí hü nú=ua thí como mí
FOC.LOC IMPRF TB\sentarse DEF=LOC.PROX afuera como IMPRF

pě'tsi 'na rá tsí t'óxi nú=ua
guardar uno SG3POS DIM cabra DEF=LOC.PROX

se sentaron aquí afuerita. Como tenía unas chivitas por ahí mi abuelo

150. mí sũ hyáxtho.

mí sũ hyáxtho
IMPRF cuidar diariamente

diario las cuidaba.

151. Ně 'na rá ts'údi. Go ge mí hóhkua rá dejni ts'údi.

ně 'na rá ts'údi go ge mí hóhk-ua
además uno SG3POS cerdo FOC.TOP COP IMPRF componer-3OBJ

rá dejni ts'údi
SG3POS agua.de.masa cerdo

También tenía un puerquito. Él mismo le preparaba el agüita al puerco para dársela.

152. Pa nda 'uini yá t'óxi mí 'úmbi ya tsí paxi.

pa nda 'uini yá t'óxi mí 'úm-bi ya tsí paxi
PROP IRR.DEP alimentar PL3POS cabra IMPRF dar-3OBJ PL DIM hierba

Para darles de comer a las chivas cortaba rama.

153. Bi zõ nór soldádo

bi zõ nó=r soldádo
PFV TS\llegar.acá DEF=SG soldado

Llegó aquí ese soldado

154. 'ěnä ngũ hñũ,

'ěnä ngũ hñũ
decir como tres

como a las tres,

155. ngũ goho nde 'na o kút'a nde 'na bi zõhõ,
 ngũ goho nde='na o kút'a nde='na bi zõhõ
 como cuatro tarde=CIT o cinco tarde=CIT PFV TS\llegar.acá
como a las cuatro o a las cinco de la tarde, dicen,

156. nixi rá cãsko,
 nixi rá cãsko
 ni SG3POS casco
sin casco ni nada

157. nixi rá ãrma, hínité mí hñõ 'na.
 nixi rá ãrma hínité mí hñõ='na
 ni SG3POS arma nada IMPRF TS\tener=CIT
ni arma, no traía nada.

158. ¿Por qué?
 por qué
 por.qué
 ¿Por qué?

159. Porque xpí 'bẽr guẽrra.
 porque xpí 'bẽ=r guẽrra
 porque PPRF.VEN perder=SG guerra
Porque había perdido la guerra.

160. No'õ bá néxti, 'ẽmbi bá néxti, híngi bá 'ẽhẽ
 no='õ bá néxti 'ẽm-bi bá néxti híngi bá 'ẽhẽ
 DEF=3SG.NV PFV.VEN correr decir-3OBJ PFV.VEN correr NEG PFV.VEN venir
Él corrió, siempre corrió, no se vino simplemente

161. porque era ga 'ẽmfu un tiempo xá ñhõ pa ge'ã,
 porque era ga 'ẽm-p=hũ un tiempo xá ñ-hõ pa
 porque era 1.IRR decir-3OBJ=PL un.tiempo IPFV(ADJ) EST-bueno para
 ge='ã
 COP=3SG.NV
porque fuera un tiempo bueno para él,

162. sino que bá néxti porque bá 'bẽr guẽrra.

sino que	bá	néxti	porque	bá	'bẽ=r	guẽrra
sino.que	PFV.VEN	correr	porque	PFV.VEN	perder=SG	guerra

sino que le corrió porque perdió la guerra.

163. Yá cõmpa, 'ra bi néxti, nu hímbi dü 'na, ha nu bi dü

yá	cõmpa	'ra	bi	néxti	nu	hím=bi	dü='na	ha
PL3POS	compañero	INDEF.PL	PFV	correr	DEF	NEG=PFV	TS\morir=CIT	y

nu	bi	dü
DEF	PFV	TS\morir

En cuanto a sus compañeros algunos corrieron, los que no se murieron, y los que murieron

164. mbí 'boni mañõ, mí nõt'atho mañõ 'na,

mbí	'boni	mañõ	mí	nõt'a=tho	mañõ='na
LOC.DEP	TB\acostarse.PL	arriba	IMPRF	desordenarse=sin.más	arriba=CIT

se quedaron tirados allá arriba por dondequiera,

165. bí nõt'atho mañõ há bá njär combáte núua mañõ,

bí	nõt'a=tho	mañõ	há	bá	n-jã=r	combáte
LOC	desordenarse=sin.más	arriba	LOC	PFV.VEN	MED-hacer=SG	combate

nú=ua	mañõ
DEF=LOC.PROX	arriba

allí estaba el tiradero de gente donde perdieron el combate allá arriba donde lo hicieron,

166. núby hár la Séca Lagúna 'na,

nú=by	há=r	la	Séca Lagúna='na
DEF=LOC.NV	LOC=SG	la	Laguna.Seca=CIT

acá arriba en la Laguna Seca,

167. gá'tho rí mǎnir Cuervító há nuua há mañõ há 'byr prẽsa 'na.

gá'tho	rí	mǎ=ni=r	Cuervító	há	nu=ua	há	mañõ
todo	IPFV.GEN	TS\ir=LOC.DIST=SG	Los.Cuervitos	LOC	DEF=LOC.PROX	LOC	arriba

há	'by=r	prẽsa='na
LOC	estar=SG	presa=CIT

todo el lugar allá en Los Cuervitos y acá arriba en la presa.

168. Ja bá njäni ja bá garrani núya mbôhō,

ja bá n-jä=ni ja bá garra=ni nú=ya mbôhō
 FOC.LOC PFV.VEN MED-hacer=LOC.DIST FOC.LOC PFV.VEN agarrar=LOC.DIST DEF=PL mestizo

Dicen que allá sí agarraron a los españoles,

169. entre jō'i 'ěmbi

entre jō'i 'ěm-bi
 entre persona decir-3OBJ

la gente a quienes les decían

170. de ya cristéro ko nuyá jō'ir gobiérno, ya soldádo.

de ya cristéro ko nu=yá jō'i=r gobiérno ya soldádo
 de PL cristero con DEF=PL3POS persona=SG gobierno PL soldado

cristeros con la gente de gobierno, que son los soldados.

171. Nuni bá néxti núua, bá 'ěhē bi zōhō núua, ta mí huō kor mbidi 'na,

nu=ni bá néxti nú=ua bá 'ěhē bi zōhō
 DEF=3SG.DIST PFV.VEN correr DEF=LOC.PROX PFV.VEN venir PFV TS\llegar.acá

nú=ua ta mí huō ko=r mbidi='na
 DEF=LOC.PROX INT IMPRF temblar con=SG miedo=CIT

Dicen que él corrió para acá, que casi venía temblando de miedo,

172. ha kor mbidi ha kor ndüthe ha kor hnehme.

ha ko=r mbidi ha ko=r ndüthe ha ko=r hnehme
 y con=SG miedo y con=SG sed y con=SG hambre

de miedo, de sed y de hambre.

173. Bi zōhō ta (mí) huō nór soldádo 'na,

bi zōhō ta mí huō nó=r soldádo='na
 PFV TS\llegar.acá INT IMPRF temblar DEF=SG soldado=CIT

Dicen que llegó hasta temblando ese soldado,

174. yă bi zōhō njaua núua mí hü ma xíhta Nábo 'na,

yă bi zōhō njaua nú=ua mí hü ma
 ya PFV TS\llegar.acá así=LOC.PROX DEF=LOC.PROX IMPRF TB\sentarse 1POS

xíhta Nábo='na

abuelo Nabor=CIT

que llegó allí donde estaba sentado mi abuelo Nabor,

175. 'ěmbi 'na:

'ěm-bi='na

decir-3OBJ=CIT

y que le dijo:

176. —'Qde, señor,

'qde señor

oír señor

—Óigame, señor,

177. *fijate que* nuga yă dá néxti,

fijate.que nuga yă dá néxti

fijate.que 1SG ya 1.PFV correr

fijese que yo ya corrí,

178. yă dá 'běher guěrra, ma jö'ihe,

yă dá 'bě-he=r guěrra ma jö'i=he

ya 1.PFV perder-PL.EXCL=SG guerra 1POS persona=PL.EXCL

ya perdí la guerra, y mi gente,

179. ma cōmpa yă gá'tho bí nót'atho mañó,

ma cōmpa yă gá'tho bí nót'a=tho mañó

1POS compañero ya todo LOC desordenarse=sin.más arriba

mis compañeros, ya se quedaron todos tirados allá arriba,

180. bí nót'atho mañó.

bí nót'a=tho mañó

LOC desordenarse=sin.más arriba

todos tirados ya allá arriba.

181. Ha nu bi bōngi ngǔ núa,

ha nu bi bōngi ngǔ núa

y DEF PFV TS\sobrar como 1SG

Algunos se libraron como yo,

182. pues nuga dá néxti dá 'ě núua,

pues nuga dá néxti dá 'ě nú=ua

pues 1SG 1.PFV correr 1.PFV venir DEF=LOC.PROX

y pues yo corrí y me vine para acá,

183. ha má 'ra bá köhp̥u (núbu) mōhte t'q̥h̥o,

ha	má	'ra	bá	kōh=pu	nú=bu	mōhte	t'q̥h̥o
y	otro	INDEF.PL	PFV.VEN	TB\bajar=LOC.NV	DEF=LOC.NV	detrás	cerro

mientras otros fueron a bajar por allá por aquel lado,

184. ah, sepa Dios hábu í mă,

ah	sepa Dios	hábu	í	mă
ah	sepa.Dios	dónde	PFV.GEN	TS\ir

sepa Dios para dónde se fueron,

185. ha da revivi uá hínä,

ha	da	revivi	uá	hínä
y	IRR	sobrevivir	o	no

si sobrevivieron o no,

186. o ngũ núga yă má ga mă a vér hábu ga tsōni —'ěnä.

o	ngũ	núga	yă	má	ga	mă	a vér	hábu	ga	tsōni	'ěnä
o	como	1SG	ya	PRSP	1.IRR	TS\ir	a.ver	dónde	1.IRR	llegar.allá	decir

o si les fue como a mí, que me voy a ver a dónde llevo.

187. —Pero, *por favor*, ¿ha híní p̥é'spu algo gi livianagi?

pero	por favor	ha	hín=gi	p̥é's=pu	algo	gi	liviana=gi
pero	por.favor	y	NEG=2.IPFV	guardar=LOC.NV	algo	2.IRR	alivianar=1OBJ

Por favor, ¿no tendrás algo por aquí para alivianarme?

188. Pa ga tsĩ porque nuga 'nar nhehme go ge da hyogagi —'ěmbi.

pa	ga	tsĩ	porque	nuga	'na=r	nhehme	go	ge
PROP	1.IRR	ingerir	porque	1SG	uno=SG	hambre	FOC.TOP	COP

da	hyo-ga=gi	'ēm-bi
IRR	TS\matar-1OBJ=1OBJ	decir-3OBJ

Algo que coma yo, porque el hambre me está matando.

189. Gehni ma xĩhta Nábo xkí zũhti 'na rá mūrra njani 'na

geh=ni	ma	xĩhta	Nábo	xkí	zũhti	'na	rá	mūrra
COP=LOC.DIST	1POS	abuelo	Nabor	PPRF	TS\colgar	uno	SG3POS	morral

nja=ni='na

así=LOC.DIST=CIT

De allí mi abuelo Nabor dice que había colgado un morralito por allí

190. 'nandi de rá corra bí 'bą yá t'óxi 'na.

'nandi	de	rá	corra	bí	'bą	yá	t'óxi='na
un.lado	de	SG3POS	corral	LOC	pararse	PL3POS	cabra=CIT

a un ladito del chiquero donde tenía sus chivas.

191. 'Ĕmbi 'na: —Pero pues ɿxa má jóni gí néhme?

'Ĕm-bi='na	pero	pues	xa	má	jóni	gí	néhme
decir-3OBJ=CIT	pero	pues	INT	ADVZR	enderezar	2.IPFV	tener.hambre

De ahí le dijo: —Pero ¿de veras tienes hambre?

192. —Hǒ,

hǒ

sí

—Sǐ,

193. *por favor*, nubya hǒ,

por favor	nu=bya	hǒ
-----------	--------	----

por.favor	DEF=ahora	sí
-----------	-----------	----

por favor, ahora sí,

194. *ora sí que* dí 'adi,

ora sí que	dí	'adi
------------	----	------

ahora.sí.que	1.IPFV	pedir
--------------	--------	-------

ahora sí que te lo estoy pidiendo,

195. regalagi 'na tsí hmě (há) di 'buhpu,

regala=gi	'na	tsí	hmě	há	di	'buh=pu
regalar=1OBJ	uno	DIM	tortilla	LOC	IPFV	estar=LOC.NV

regálame una tortilla si tienes por ahí,

196. tsí déhe ga 'bət'i pa ga revivi —'ĕmbi ('na)

tsí	déhe	ga	'bət'i	pa	ga	revivi	'ĕm-bi='na
DIM	agua	1.IRR	beber	PROP	1.IRR	sobrevivir	decir-3OBJ=CIT

y agüita que tome yo para revivir

197. —porque yă dí tsăhki yă má ga huangi.

porque	yă	dí	tsăhki	yă	má	ga	huangi
porque	ya	1.IPFV	sentir	ya	PRSP	1.IRR	caer

porque siento que ya me voy a caer.

198. De gehni bi mă bá hõhki rá múrma ma xíhta Nábo 'na,

de geh=ni bi mă bá hõhki rá múrma ma
de COP=LOC.DIST PFV TS\ir PFV.VEN quitar SG3POS morral 1POS

xíhta Nábo='na

abuelo Nabor=CIT

De allí fue a bajar su morral mi abuelo Nabor,

199. bi hñó yóho tsí lühko (ntsant'i) mahme tsí ngüya 'na

bi hñó yóho tsí lühko ntsant'i mahme tsí ngüya='na
PFV TS\sacar dos DIM pequeño redondo gordita DIM así=CIT

dicen que sacó dos gorditas chiquitas de este tamaño

200. 'ěmbi 'na: —Hõ'byú xí 'byhkua, tsí— 'ěmbi 'na

'ěm-bi='na hõ='byú xí 'byh=kua tsí 'ěm-bi='na
decir-3OBJ=CIT tener=entonces IAM.IPFV estar=LOC.PROX ingerir decir-3OBJ=CIT

y que le dijo: —Aquí están, cómetelas,

201. —tsí —'ěmbi 'na.

tsí 'ěm-bi='na
ingerir decir-3OBJ=CIT

cómetelas —le dijo.

202. Gehni bi hñó tsí mbõhõ,

geh=ni bi hñó tsí mbõhõ
COP=LOC.DIST PFV TS\tener DIM mestizo

De allí las agarró el soldado,

203. bi hñó nú yóho tsí mahme bi zóhki 'na.

bi hñó nú yóho tsí mahme bi zóhki='na
PFV TS\tener DEF dos DIM gordita PFV TS\mordisquear=CIT

agarró las dos gorditas y se las comió.

204. Ha hinga mí ku comída,

ha hinga mí ku comída
y NEG IMPRF haber.PL comida

Pero no tenían relleno,

205. sino que ya tsí mahme hõndir 'ũ mí tũ 'na,

sino que ya tsí mahme hõndi=r 'ũ mí tũ='na
sino.que PL DIM gordita solamente=SG sal IMPRF tener=CIT

sino que esas gorditas tenían pura salecita,

206. go ge nór 'ũ go ge mí 'úm̃ba rá sábor núya mahme.

go ge nó=r 'ũ go ge mí 'úm-ba rá sábor
FOC.TOP COP DEF=SG sal FOC.TOP COP IMPRF dar-3OBJ SG3POS sabor

nú=ya mahme

DEF=PL gordita

la salecita es la que les daba sabor a las gorditas.

207. De gehni bi zĩ yóho tsí lũhko mahme ngehya 'na

de geh=ni bi zĩ yóho tsí lũhko mahme ngeh=ya='na
de COP=LOC.DIST PFV TS\ingerir dos DIM pequeño gordita COP=PL=CIT

De allí dicen que se comió las dos gorditas

208. ně bi zĩr déhe.

ně bi zĩ=r déhe
además PFV TS\ingerir=SG agua

y que tomó agua.

209. Mí por déhe 'na rá huáxi xkí zũhti njani 'na.

mí po=r déhe 'na rá huáxi xkí zũhti nja=ni='na
IMPRF haber.LIQ=SG agua uno SG3POS guaje PPRF TS\colgar así=LOC.DIST=CIT

Tenía agua un guajito que había por allí colgado.

210. Di gehni yã ge nubyã bi ndũpyã ma xĩhta

di geh=ni yã ge nu=byã bi ndũ=pyã ma xĩhta
de COP=LOC.DIST ya COP DEF=ahora PFV TS\empezar=ahora 1POS abuelo

De allí dicen que ahora sí empezó mi abuelo

211. 'ěm̃bi 'na:

'ěm-bi='na

decir-3OBJ=CIT

y le dijo:

212. —Pero pues ¿háby njă xkuá néxti?

pero pues háby njă xkuá néxti
pero pues dónde.cómo 2.PR.F.VEN correr

—Pero ¿de dónde y cómo corriste?

213. Xíhkagi.

xíh-ka=gi
decir-1OBJ=1OBJ

Dímelo.

214. ¿'By té di pasa gá'tho nó desde xká dú-hy nór combáte?

'by té di pasa gá'tho nó desde xká dú-hy
entonces qué IPFV pasar todo DEF desde 2.PR.F TS\empezar-PL

nó=r combáte

DEF=SG combate

¿Qué ha pasado desde que ustedes empezaron este combate?

215. Nó gí ho ma jö'ihe ya ñühü

nó gí ho ma jö'i=he ya ñühü
DEF 2.IPFV matar 1POS persona=PL.EXCL PL indígena

Ustedes han venido matando a nuestra gente indígena

216. gá'tho núby 'rändi Mexa Ramíre,

gá'tho nú=by 'rändi Mexa Ramíre
todo DEF=LOC.NV otro.lado Mesa.de.Ramírez

todo por allá de aquel lado, por abí por Mesa de Ramírez,

217. gá'tho núby (hăi) Hnóza,

gá'tho nú=by hăi Hnóza
todo DEF=LOC.NV abajo El.Sabino

todo por allá en El Sabino,

218. gá'tho núby 'rändi 'Bófăi.

gá'tho nú=by 'rändi 'Bófăi
todo DEF=LOC.NV otro.lado El.Saucito

todo por allá en aquella banda allí en El Saucito.

219. Gá'tho núbu xká hyo ma jö'ihe,

gá'tho nú=bu xká hyo ma jö'i=he
 todo DEF=LOC.NV 2.PRFS TS\matar 1POS persona=PL.EXCL

En todos esos lugares ustedes han matado a nuestra gente,

220. xká tsötfu yá ngü.

xká tsöt-p=hu yá ngü
 2.PRFS TB\quemar-3OBJ=PL PL3POS casa

les han quemado sus casitas.

221. Xíhkagi... *los motivos*

xíh-ka=gi los motivos
 decir-1OBJ=1OBJ los.motivos

Ahora dime los motivos

222. ¿pa yó uá néxti —'ëmbi 'na.

pa yó uá néxti 'ëm-bi='na
 por.qué 2.PFV.VEN correr decir-3OBJ=CIT

¿por qué corriste? —le dijo.

223. —Hí, pues nuga *es que la mera verdad,*

hí pues nuga es que la mera verdad
 no pues 1SG es.que la.verdad

—Pues yo la verdad le voy a decir,

224. como má 'ra (ya) tiěmpo...

como má 'ra ya tiěmpo
 como otro INDEF.PL PL tiempo

como en otros tiempos...

225. —¿Pa yó xkuá tsóthu ya ngü Nthaxi?

pa yó xkuá tsöt-hu ya ngü Nthaxi
 por.qué 2.PRFS.VEN quemar-PL PL casa El.Madroño

—¿Por qué ustedes quemaban las casas por allá arriba en El Madroño?

226. Xkuá tsóthu ya ngü ko púru t'ěi,

xkuá tsöt-hu ya ngü ko púru t'ěi
 2.PRFS.VEN quemar-PL PL casa con solamente pasto

Han quemado las casas con sus techos de puro pasto,

227. xkuá tsóth̥y ya ngü Ramíre,

xkuá tsót-h̥y ya ngü Ramíre
 2.PR.F.VEN quemar-PL PL casa Mesa.de.Ramírez
ban quemado casas en Mesa de Ramírez,

228. xkuá tsóth̥y ya ngü núni 'Bóf̥äi,

xkuá tsót-h̥y ya ngü nú=ni 'Bóf̥äi
 2.PR.F.VEN quemar-PL PL casa DEF=LOC.DIST El.Saucito
ban quemado casas también allí en El Saucito,

229. nu má 'ra rãcho 'b̥y 'rãndi.

nu má 'ra rãcho 'b̥y 'rãndi
 DEF otro INDEF.PL rancho estar otro.lado
y en otros ranchitos que están por aquel lado.

230. ¿Hánja núncia núua xa zót'i ya ngü, núncia xká köh̥y núua ko ri jö'i'h̥y

hánja núncia nú=ua xa zót'i ya ngü núncia
 cómo nunca DEF=LOC.PROX PRF TS\quemar PL casa nunca

xká kö-h̥y nú=ua ko ri jö'i=h̥y
 2.PR.F TB\bajar-PL DEF=LOC.PROX con 2POS persona=PL

¿Cómo es que aquí en este lugar nunca ban quemado nada ni ban bajado ustedes con su gente

231. pa gi tsóth̥y ya ngü núua?

pa gi tsót-h̥y ya ngü nú=ua
 PROP 2.IRR quemar-PL PL casa DEF=LOC.PROX

para quemar los techos aquí?

232. —'ëmbi 'na.

'ëmbi='na
 decir-3OBJ=CIT
—le dijo.

233. Entónce 'ëngi nór mbóh̥o 'na,

entónce 'ëngi nór mbóh̥o='na
 entonces decir DEF=SG mestizo=CIT

Entonces dijo el español,

234. nór mbóhɔ, nór soldádo dí 'ěmfu

nó=r	mbóhɔ	nó=r	soldádo	dí	'ěm-p=hu
DEF=SG	mestizo	DEF=SG	soldado	1.IPFV	decir-3OBJ=PL

ese español soldado:

235. 'ěnä: —Fíjate, nuje ndũnthi ya vëz —'na— stá 'ěhe,

'ěnä	fijate	nu-k=he	ndũnthi	ya	vëz='na	stá	'ě-he
decir	fijate	DEF-1=PL.EXCL	mucho	PL	vez=CIT	1.PR	venir-PL.EXCL

—Fíjate —dice— *nosotros muchas veces hemos venido,*

236. ga 'bãhe núua mañõ, —'ěnä—

ga	'bã-he	nú=ua	mañõ	'ěnä
1.IRR	pararse-PL.EXCL	DEF=LOC.PROX	arriba	decir

nos paramos allá arriba,

237. ga hëthe nuni há bí 'bur pöthe, —'na—

ga	hët-he	nú=ni	há	bí	'bu=r	pöthe='na
1.IRR	ver-PL.EXCL	DEF=LOC.DIST	LOC	LOC	estar=SG	manantial=CIT

allá arriba donde está el ojo de agua,

238. ga hë'mfe núua

ga	hë'm-he	nú=ua
1.IRR	mirar.abajo-PL.EXCL	DEF=LOC.PROX

divisamos para acá abajo

239. dí hëthe que núua *es un abismo,*

dí	hët-he	que	nú=ua	es	un abismo
1.IPFV	ver-PL.EXCL	que	DEF=LOC.PROX	es	un.abismo

y vemos que solo es un abismo,

240. ga hë'mfe núua (hăi hár) rãcho.

ga	hë'm-he	nú=ua	hăi	há=r	rãcho
1.IRR	mirar.abajo-PL.EXCL	DEF=LOC.PROX	abajo	LOC=SG	ranchito

divisamos acá abajo al rancho.

241. 'Éngagihe 'bũhkua 'na rãcho rá thũhũ 'Bóminzã 'na,

'én-ga=gi=he	'bũh=kua	'na	rãcho	rá	thũhũ	'Bóminzã='na
decir-1OBJ=1OBJ=PL.EXCL	estar=LOC.PROX	uno	ranchito	SG3POS	nombre	Bomintzá=CIT

Nos decían que había un rancho que se llama Bomintzá,

242. 'bu má 'na Chagóya 'na

'bu má 'na Chagóya='na
 estar otro uno Mesa.de.Chagoya=CIT
que había otro rancho llamado Mesa de Chagoya

243. 'bu má 'na rāncho núbu 'rāndi 'na,

'bu má 'na rāncho nú=bu 'rāndi='na
 estar otro uno rancho DEF=LOC.NV otro.lado=CIT
y que había otro rancho por allá enfrente,

244. pero nuje dá tsāñhe ma kōhe núua

pero nu-k=he dá tsāñ-he ma kō-he nú=ua
 pero DEF-1=PL.EXCL 1.PFV intentar-PL.EXCL 1.IRR.VEN bajar-PL.EXCL DEF=LOC.PROX
pero nosotros intentamos bajar por aquí

245. porque síhkagithohe —'ěnä—.

porque síh-ka=gi=tho=he 'ěnä
 porque IMPRS\decir-1OBJ=1OBJ=sin.más=PL.EXCL decir
porque nos dicen nada más.

246. Ga tsōhe nūni mañō hár něngi nūni dí hēthe núua,

ga tsō-he nū=ni mañō há=r něngi nú=ni
 1.IRR llegar.acá-PL.EXCL DEF=LOC.DIST arriba LOC=SG divisadero DEF=LOC.DIST

dí hēt-he nú=ua
 1.IPFV ver-PL.EXCL DEF=LOC.PROX

Llegamos allá arriba al divisadero y divisamos para abajo,

247. púru 'nar 'bexūi núua há ri rānchohy —'ěmbi 'na—

púru 'na=r 'bexūi nú=ua há ri rāncho=hy 'ěm-bi='na
 solamente uno=SG oscuridad DEF=LOC.PROX LOC 2POS rancho=PL decir-3OBJ=CIT
y vemos pura oscuridad acá abajo en el rancho de ustedes,

248. púru 'nar 'bexūi.

púru 'na=r 'bexūi
 solamente uno=SG oscuridad
pura oscuridad.

249. Híndí pǒdi téma caníjo gí pě'su núua,

hín=dí	pǒdi	téma	caníjo	gí	pě's-u	nú=ua
NEG=1.IPFV	saber	cuál	canijo	2.IPFV	guardar-PL	DEF=LOC.PROX

No sé qué canijos tienen ustedes aquí,

250. 'nar 'bexũi, ga tsáñhe ga hoñhe veréda

'na=r	'bexũi	ga	tsáñ-he	ga	hoñ-he	veréda
uno=SG	oscuridad	1.IRR	intentar-PL.EXCL	1.IRR	buscar-PL.EXCL	vereda

en esta oscuridad, nosotros buscamos veredas

251. ha ge híndí tíñhe veréda,

ha	ge	hín=dí	tíñ-he	veréda
y	COP	NEG=1.IPFV	encontrar-PL.EXCL	vereda

y no hallamos veredas,

252. púru ya 'bomni.

púru	ya	'bomni
solamente	PL	espinar

pura espina.

253. Pues *todo el tiempo mejor,*

pues	todo el tiempo	mejor
pues	todo.el.tiempo	mejor

Por eso mejor,

254. mí jar dö'ñü núua ndí kóhe,

mí	ja=r	dö'ñü	nú=ua	ndí	kó-he
IMPRF	haber=SG	camino.real	DEF=LOC.PROX	1.IMPRF	bajar-PL.EXCL

había un camino real por donde bajábamos,

255. núbu 'rändi nú ndí kóhe Nthaxi,

nú=bu	'rändi	nú	ndí	kó-he	Nthaxi
DEF=LOC.NV	otro.lado	DEF	1.IMPRF	bajar-PL.EXCL	El.Madroño

bajábamos por allá por aquel lado por El Madroño,

256. ndí kóhe Mexa Ramíre,

ndí	kó-he	Mexa Ramíre
1.IMPRF	bajar-PL.EXCL	Mesa.de.Ramírez

bajábamos por Mesa de Ramírez,

257. ndí kóhe ga kóhe 'bų Hnóza ma k'onje ta Hnini —'ěmbi 'na—.

ndí kó-he ga kó-he 'bų Hnóza ma
1.IMPRF bajar-PL.EXCL 1.IRR bajar-PL.EXCL estar El.Sabino 1.IRR.VEN

k'ong-he ta Hnini 'ěm-bi='na
traspasar-PL.EXCL hasta Tolimán decir-3OBJ=CIT

luego bajábamos por El Sabino y salíamos hasta Tolimán.

258. Ger ōrden ndí tsíhe há ga tíñhe ya jö'i,

ge=r ōrden ndí tsí-he há ga tíñ-he ya jö'i
COP=SG orden 1.IMPRF traer-PL.EXCL LOC 1.IRR encontrar-PL.EXCL PL persona

Claro que la orden que nosotros traíamos era de atrapar a la gente,

259. ga jų ga tsűthe,

ga jų ga tsűt-he
1.IRR agarrar 1.IRR colgar-PL.EXCL

los agarrábamos y los colgábamos,

260. o ga tsíxe *amarrado*, ga thötuar nthöhi rá 'yuga —'ěnä—

o ga tsíx-e amarrado ga thöt-ua=r nthöhi rá 'yuga 'ěnä
o 1.IRR llevar-PL.EXCL amarrado 1.IRR atar-3OBJ=SG cuerda SG3POS cuello decir

o los amarrábamos

261. ga tsíxe,

ga tsíx-e
1.IRR llevar-PL.EXCL

y nos los llevábamos,

262. porque go ge rá ōrden mí 'rahkihe ma jěfe —'ěmbi 'na—.

porque go ge rá ōrden mí 'rah-ki=he ma jěfe 'ěm-bi='na
porque FOC.TOP COP SG3POS orden IMPRF dar-1OBJ=PL.EXCL 1POS jefe decir-3OBJ=CIT

porque era la orden que nos daban nuestros jefes.

263. Ha nuua 'Bóminzǎ *la mera verdad nunca*,

ha nu=ua 'Bóminzǎ la mera verdad nunca
y DEF=LOC.PROX Bomintzá la.verdad nunca

Mientras que aquí en Bomintzá la verdad nunca,

264. núnca, ndũnthi ya vëz dá 'bǎheua,

núnca ndũnthi ya vëz dá 'bǎ-he=ua
nunca mucho PL vez 1.PFV pararse-PL.EXCL=LOC.PROX

nunca de las tantas veces que vinimos por aquí,

265. núnca dá hëthe 'nar veréda pa ma kóhe, —'ëmbi 'na—

núnca dá hëthe 'na=r veréda pa ma kó-he 'ëm-bi='na
nunca 1.PFV ver-PL.EXCL uno=SG vereda PROP 1.IRR.VEN bajar-PL.EXCL decir-3OBJ=CIT

nunca vimos una vereda para bajar por ella, —dijo—

266. gá'thor tiémpo ndí hëthe

gá'tho=r tiémpo ndí hëthe
todo=SG tiempo 1.IMPRF ver-PL.EXCL

todo el tiempo mirábamos

267. híñhǎbũ da thór jö'i —'ëñä—.

híñhǎbũ da thó=r jö'i 'ëñä
ningún.lugar IRR pasar=SG persona decir

que no había por dónde pasara la gente.

268. Já núua mañõ há 'Ra'yo Ngũmhni gá'tho xá 'mëxũ núua ¿té ga pejeua?

já nú=ua mañõ há 'Ra'yo Ngũmhni gá'tho
FOC.LOC DEF=LOC.PROX arriba LOC 'Ra'yo Ngũmhni todo

xá m-'bëxũ nú=ua té ga pe-k=he=ua
IPFV(ADJ) EST=oscuro DEF=LOC.PROX qué 1.IRR hacer-1=PL.EXCL=LOC.PROX

Aquí arriba en 'Ra'yo Ngũmhni todo está muy oscuro y pues ¿qué íbamos a hacer aquí?

269. Mí 'ëngi nór soldádo, 'ëñä:

mí 'ëngi nó=r soldádo 'ëñä
IMPRF decir DEF=SG soldado decir

Así dijo el soldado, decía:

270. —Híndi pǒdi téma caníjo gí pë'sũ núua,

hín=dí pǒdi téma caníjo gí pë's-ũ nú=ua
NEG=1.IPFV saber cuál canijo 2.IPFV guardar-PL DEF=LOC.PROX

—No sé qué canijos tienen ustedes aquí

271. pero *la verdad* xá ñ'ögagiher 'ñũ —'ěmbi 'na—

pero la verdad xá ñ-'ö-ga=gi=he=r 'ñũ 'ěm-bi='na
pero la.verdad PRF MED-esconder-1OBJ=1OBJ=PL.EXCL=SG camino decir-3OBJ=CIT
pero la verdad se nos ha escondido el camino,

272. xa ñ'ögagiher 'ñũ.

xa ñ-'ö-ga=gi=he=r 'ñũ
PRF MED-esconder-1OBJ=1OBJ=PL.EXCL=SG camino
se nos ha escondido el camino.

273. Hönge *mejor de en vez de* ga kôhe núua,

hönge mejor de en vez de ga kô-he nú=ua
por.eso mejor de en.vez.de 1.IRR bajar-PL.EXCL DEF=LOC.PROX
Por eso en vez de que nosotros bajáramos por aquí,

274. *aunque* núnca dá tsóthe ya ngü núua —'ěmbi—

aunque núnca dá tsót-he ya ngü nú=ua 'ěm-bi
aunque nunca 1.PFV quemar-PL.EXCL PL casa DEF=LOC.PROX decir-3OBJ
nunca quemamos las casas aquí, decía,

275. porque *todo el tiempo* ndí kôhe rí mǎni,

porque todo el tiempo ndí kô-he rí mǎ=ni
porque todo.el.tiempo 1.IMPRF bajar-PL.EXCL IPFV.GEN TS\ir=LOC.DIST
porque todo el tiempo bajábamos por aquel lado,

276. nu núni hǒ.

nu nú=ni hǒ
DEF DEF=LOC.DIST sí
allí sí.

277. *La orden* há ga tĩhe 'nar jö'i ga ju ga tsũthe,

la orden há ga tĩn-he 'na=r jö'i ga ju ga tsũt-he
la.orden LOC 1.IRR encontrar-PL.EXCL uno=SG persona 1.IRR agarrar 1.IRR colgar-PL.EXCL
Allí sí donde ballábamos a una persona la colgábamos,

278. ga thötfē nthöhi rá 'yuga ndí gũthe ko ya fáni ga mǎhe —'enä—

ga thöt-p=he nthöhi rá 'yuga ndí
1.IRR atar-3OBJ=PL.EXCL cuerda SG3POS cuello 1.IMPRF

gút-he ko ya fáni ga mǎ-he 'ënä
 jalar-PL.EXCL con PL caballo 1.IRR TS\ir.PL-PL.EXCL decir
le amarrábamos la sogá en el pescuezo y la jalábamos con el caballo,

279. ha nuua 'Bóminzá *nunca*,

ha nu=ua 'Bóminzá nunca
 y DEF=LOC.PROX Bomintzá nunca
y aquí en Bomintzá —dice—, nunca,

280. núnca núnca dá 'otthe 'nar daño núua —'ënä—.

núnca núnca dá 'ot-he 'na=r daño nú=ua 'ënä
 nunca nunca 1.PFV hacer-PL.EXCL uno=SG daño DEF=LOC.PROX decir
nunca hicimos daño aquí en Bomintzá —dijo—.

281. Nu rí mǎni hǒ ndí tsóthe yá ngü ya jö'i,

nu rí mǎ=ni hǒ ndí tsót-he yá ngü ya ... jö'i
 DEF IPFV.GEN TS\ir=LOC.DIST sí 1.IMPRF quemar-PL.EXCL PL3POS casa PL persona
Allá de aquel lado sí quemábamos las casas de la gente,

282. háby má 'na nunge da xihkagihe *algo*,

háby má 'na nunge da xih-ka=gi=he algo
 dónde otro uno si IRR decir-1OBJ=1OBJ=PL.EXCL algo
ya en otra parte donde nos dijeran,

283. thötfér nthöhi dí gútthe ga mǎhe —'ëmbi 'na—.

thöt-p=he=r nthöhi dí gút-he ga mǎ-he 'ëm-bi='na
 atar-3OBJ=PL.EXCL=SG cuerda 1.IPFV jalar-PL.EXCL 1.IRR TS\ir.PL-PL.EXCL decir-3OBJ=CIT
agarrábamos a la gente y la llevábamos arrastrando —dice—.

284. Nu núua *no sé* téme 'nar caníjo gí pǎ'su,

nu nú=ua no sé téme 'na=r caníjo gí pǎ's-u
 DEF DEF=LOC.PROX no sé cuál uno=SG caníjo 2.IPFV guardar-PL
Aquí en este lugar no sé qué carajos tienen ustedes aquí,

285. uá gyá brüjohü.

uá gyá brüjo=hü
 o 2PL.PN brujo=PL
o si serán brujos.

286. ¿Téme 'nar caníjo gí xahũ? —'ěmbi 'na—.

téme 'na=r caníjo gí xahũ 'ěm-bi='na
cuál uno=SG canijo 2.IPFV rezar-PL decir-3OBJ=CIT

¿A qué carajos o a quién carajos le rezan ustedes? —dice—.

287. Pe yă nu ma buėlo 'ěmbi:

pe yă nu ma buėlo 'ěm-bi
pero ya DEF 1POS abuelo decir-3OBJ

Entonces ya mi abuelo dijo:

288. —Es que nuje 'buhpu no ma sánto patrónohe —'ěmbi 'na—.

es que nu-k=he 'buh=pu no ma sánto patróno=he 'ěm-bi='na
es.que DEF-1=PL.EXCL estar=LOC.NV DEF 1POS santo.patrono=PL.EXCL decir-3OBJ=CIT

—Es que nosotros aquí tenemos un santo patrono —dice—.

289. —¿Téme rá thũhũ?

téme rá thũhũ
cuál SG3POS nombre

—¿Cómo se llama?

290. —Rá thũhũ el Señor del Llanito —'ěmbi.

rá thũhũ el Señor del Llanito 'ěm-bi
SG3POS nombre el.Señor.del.Llanito decir-3OBJ

—Se llama Señor del Llanito —dice—.

291. —('Bu) mǎhǎ (pa) uá 'úhtkagi —'ěnä.

'bu mǎhǎ pa uá 'úht-ka=gi 'ěnä
entonces TS\ir.PL PROP 2.IRR.VEN señalar.APL-1OBJ=1OBJ decir

—Vamos para que me enseñe —dijo—.

292. Yă bá 'ě ma buėlo 'ěmbi ko nór soldádo

yă bá 'ě ma buėlo 'ěm-bi ko nó=r soldádo
ya PFV.VEN venir 1POS abuelo decir-3OBJ con DEF=SG soldado

Dicen que se vino mi abuelo con ese soldado

293. ge núua hǎitho núua nó mí ja rá corra.

ge nú=ua hǎi=tho nú=ua nó mí ja rá corra
COP DEF=LOC.PROX abajo=sin.más DEF=LOC.PROX DEF IMPRF haber SG3POS corral

aquí abajo nada más donde tenía su corral.

294. —Gě di mǎhǎ ma 'úht'a'i.

gě di mǎhǎ ma 'úht-'a='i
EXHOR TS\ir.PL 1.IRR.VEN señalar.APL-2OBJ=2OBJ

—*Vamos para enseñarte.*

295. Tobe hinga mí ja nór capílla núni,

tobe hinga mí ja nó=r capílla nú=ni
todavía NEG IMPRF haber DEF=SG capilla DEF=LOC.DIST

Todavía no estaba esta capilla,

296. tsí lǔhko jǒ'tsitho mí 'buhni,

tsí lǔhko jǒ'tsi=tho mí 'buh=ni
DIM pequeño enramada=sin.más IMPRF estar=LOC.DIST

una enramadita pequeña es la que había,

297. ja mí 'buhni núnir sánto patron Tsí Dǎda el Llanito.

ja mí 'buh=ni nú=ni=r sánto patron Tsí Dǎda El Llanito
FOC.LOC IMPRF estar=LOC.DIST DEF=DEM.SG.DIST=SG santo.patrono DIM padre El Llanito

y allí estaba ese santo patrono de El Llanito.

298. —Mǎhǎ uá 'úhtkagi téngu nú ri sánto— 'ëmbi 'na.

mǎhǎ uá 'úht-ka=gi téngu nú ri sánto 'ëm-bi='na
TS\ir.PL 2.IRR.VEN señalar.APL-1OBJ=1OBJ cómo DEF 2POS santo decir-3OBJ=CIT

—*Vamos, para que me enseñen cómo es ese santo.*

299. Yǎ bá 'ě nór soldádo 'na.

yǎ bá 'ě nó=r soldádo='na
ya PFV.VEN venir DEF=SG soldado=CIT

De allí se vino el soldado —dicen.

300. —jAy, canijo! De veras nuni jar milágro.

ay canijo de veras nu=ni ja=r milágro
ay canijo de.veras DEF=3SG.DIST haber=SG milagro

—*Ab, canijo, de veras ese sí tiene mucho milagro.*

301. De gehni bi zǒhǒ nór soldádo,

de geh=ni bi zǒhǒ nó=r soldádo
de COP=LOC.DIST PFV TS\llegar.acá DEF=SG soldado

Vino ese soldado,

302. bi ñ'ohni ante núni sánto patron, gehni 'ěm-bi: —Yă,

bi ñ'-ohni ante nú=ni sánto patron geh=ni 'ěm-bi yă
 PFV MED-escribir ante DEF=DEM.SG.DIST santo.patrono COP=LOC.DIST decir-3OBJ ya
se persinó ante el santo patrono y de allí dijo: —Ya,

303. dí jámädi ndünthi, gě di kohui ri sánto patron, nuga yă dá mă

dí jámädi ndünthi gě di koh-ui ri sánto patron nuga yă
 1.IPFV agradecer mucho EXHOR quedarse-DU 2POS santo.patrono 1SG ya

dá mă

1.PFV TS\ir

muchas gracias, te quedas con tu santo patrono, yo ya me voy

304. ga nú há ga tsőni.

ga nú há ga tsőni
 1.IRR ver LOC 1.IRR llegar.allá

a ver a dónde llevo —dice.

305. Nunge dá huangibu hăi ga tū, ya ni modo —'ěm-bi 'na—

nunge dá huangi=bū hăi ga tū ya ni modo 'ěm-bi='na
 si 1.PFV caer=LOC.NV abajo 1.IRR morir ya ni.modos decir-3OBJ=CIT

—Si me caigo por ahí y me muero, pues ya ni modo —dice—,

306. pero nuga má ga mă.

pero nuga mă ga mă
 pero 1SG PRSP 1.IRR TS\ir

pero yo me voy a ir —dice.

307. Sin fin, hínđi pődi hábu ga tsőni,

sin fin hín=dí pődi hábu ga tsőni
 sin.fin NEG=1.IPFV saber dónde 1.IRR llegar.allá

—Me voy sin fin, a ver a dónde llevo,

308. pero nuga yă há ga pėngi ko ma pátron, nú má 'ra ya soldádo,

pero nuga yă há ga pėngi ko ma pátron nú má 'ra ya soldádo
 pero 1SG ya cómo 1.IRR regresar con 1POS patrón DEF otro INDEF.PL PL soldado
pero yo ya no regreso ni con mis patrones ni con mis compañeros soldados,

309. yă hínɡa mǎ— 'ënä.

yă hín=ga mǎ 'ënä
ya NEG=1.IRR TS\ir decir
ya no, ya no me voy con ellos.

310. —Má ga mǎ *como perdido* da t'ënä dá tü —'ënä—.

má ga mǎ como perdido da t-'ënä dá tü 'ënä
PRSP 1.IRR TS\ir como.perdido IRR IMPRS-decir 1.PFV morir decir
Me voy como perdido, ya para que de una vez digan que ya me morí en la guerra.

311. Yă ga tsómby hǎi ga 'a 'ra ya xéni xǎdu,

yă ga tsóm=by hǎi ga 'a 'ra ya xéni xǎdu
ya 1.IRR llegar.allá=LOC.NV abajo 1.IRR pedir INDEF.PL PL pedazo trapo
Ya por ahí llevo abajo y pido unos trapos para ponérmelos,

312. yă ga póni ya de gá soldádo ga 'ëni,

yă ga póni ya de gá soldádo ga 'ëni
ya 1.IRR sacar PL de soldado 1.IRR lanzar
me quito el traje de soldado y lo tiro,

313. ga hé ri xéni xǎdo ga mǎ ma lúga —'ëmbi 'na—.

ga hé ri xéni xǎdo ga mǎ ma lúga 'ëm-bi='na
1.IRR vestir 2POS pedazo trapo 1.IRR TS\ir 1POS lugar decir-3OBJ=CIT
me pongo cualquier trapo viejo y me voy a mi lugar —dicen que dijo.

314. Hönge bi njaby bi pasa nór história 'na.

hönge bi nja=by bi pasa nó=r história='na
poreso PFV ser.así=LOC.NV PFV pasar DEF=SG historia=CIT
Por eso así pasó esa historia.

315. No'ö ga 'ëmfu 'na rá milágro núnir sánto patron,

no='ö ga 'ëm-p=hy 'na rá milágro nú=ni=r sánto patron
DEF=3SG.NV 1.IRR decir-3OBJ=PL uno SG3POS milagro DEF=DEM.SG.DIST=SG santo.patrono
Eso es un milagro de este santo patrono,

316. bi defende yá jö'i,

bi defende yá jö'i
PFV defender PL3POS persona
quien defendió a su gente,

317. bi nthe yá jö'i.

bi	nthe	yá	jö'i
PFV	TS\reírse	PL3POS	persona

rió al final su gente.

318. Bi ñ'ötkuabi yá vřta,

bi	ñ-'öhk-ua=bi	yá	vřta
PFV	MED-esconder.APL-3OBJ=3OBJ	PL3POS	vista

Les nubló la vista,

319. bi ñ'ötkuabi yá mpensa ya soldádo

bi	ñ-'öhk-ua=bi	yá	mpensa	ya	soldádo
PFV	MED-esconder.APL-3OBJ=3OBJ	PL3POS	pensamiento	PL	soldado

nubló los feos pensamientos de los soldados

320. mí ataca ya rãcho.

mí	ataka	ya	rãcho
IMPRF	atacar	PL	rancho

que atacaban los ranchos.

321. Hönge dí 'ěmbi ge rá história núni,

hōnge	dí	'ěm-bi	ge	rá	história	nú=ni
por.eso	1.IPFV	decir-3OBJ	COP	SG3POS	historia	DEF=3SG.DIST

Por eso les digo que es la historia de este,

322. gehni xa defende yá jö'i núua 'Bóminzã

geh=ni	xa	defende	yá	jö'i	nú=ua	'Bóminzã
COP=3SG.DIST	PRF	defender	PL3POS	persona	DEF=LOC.PROX	Bomintzá

quien defendió a su gente aquí en Bomintzá

323. y hasta la fecha.

y	hasta la fecha
y	hasta.la.fecha

y hasta la fecha.

324. Hönge dí xí'i para géhke stá tñgi *un milagro muy especial* ngehni,

hōnge	dí	xí-'i	para	géh=ke	stá	tñgi	un milagro muy especial
por.eso	1.IPFV	decir-2OBJ	para	COP=1	1.PR	encontrar	un.milagro.muy.especial

ngeh=ni

COP=3SG.DIST

Por eso les digo que yo he hallado un milagro muy especial en él,

325. porque no stá 'ahpi xa concedegi.

porque no stá 'ah-pi xa concede=gi

porque DEF 1.PRPF pedir-3OBJ PRF conceder=1OBJ

porque lo que yo le he pedido me lo ha concedido.

326. Má ga 'ěmfu go ge rá história sobre nó'ör guerra civil ga 'ěmfu,

má ga 'ěm-p=hų go ge rá história sobre

PRSP 1.IRR decir-3OBJ=PL FOC.TOP COP SG3POS historia sobre

nó='ö=r guerra civil ga 'ěm-p=hų

DEF=DEM.SG.NV=SG guerra.civil 1.IRR decir-3OBJ=PL

Entonces esta es la historia sobre esta guerra civil, que le decimos,

327. go ge'ä bi njä nú gehkua ma lúgahų.

go ge='ä bi njä nú geh=kua ma lúga=hų

FOC.TOP COP=3SG.NV PFV TS\haber DEF COP=LOC.PROX 1POS lugar=PL

eso es lo que hubo aquí en nuestro lugar.

328. Yă dí xi'i,

yă dí xi-'i

ya 1.IPFV decir-2OBJ

Ya te digo,

329. má 'ra ya rācho pues tal vez pě'tsi otro tipo de historia

má 'ra ya rācho pues tal vez pě'tsi otro tipo de historia

otro INDEF.PL PL rancho pues tal.vez guardar otro.tipo.de.historia

tal vez en otros ranchos tengan otro tipo de historia

330. porque otra cosa pasó.

porque otra cosa pasó

porque otra.cosa pasó

porque otra cosa pasó.

331. Yǎ dí xi'i,

yǎ dí xi-'i
ya 1.IPFV decir-2OBJ
Ya te digo,

332. núua Nthaxi mí tsöt'i ya ngü,

nú=ua Nthaxi mí tsöt'i ya ngü
DEF=LOC.PROX El.Madroño IMPRF TB\quemar PL casa
aquí en El Madroño quemaban las casas

333. núua Mexa Ramíre 'na de que da thó ya soldádo,

nú=ua Mexa Ramíre='na de que da thó ya soldádo
DEF=LOC.PROX Mesa.de.Ramírez=CIT cuando IRR pasar PL soldado
aquí en Mesa de Ramírez cuando pasaban los soldados

334. ta fúni ya tēcho mí tsöt'i ya ngü 'na.

ta fúni ya tēcho mí tsöt'i ya ngü='na
INT humear PL techo IMPRF quemar PL casa=CIT
nomás humeaban los techos cuando quemaban las casas.

335. Da mă núbu (hǎi) Hnóza *igual*,

da mă nú=bu hǎi Hnóza igual
IRR TS\ir DEF=LOC.NV abajo El.Sabino igualmente
Se iban por ahí por El Sabino igual,

336. ta fúni nó de que da thóhni ya soldádo,

ta fúni nó de que da thóh=ni ya soldádo
INT humear DEF cuando IRR pasar=LOC.DIST PL soldado
humeaban cuando pasaban los soldados,

337. ata fúni, mí tsöt'i ya ngü 'na.

ata fúni mí tsöt'i ya ngü='na
hasta humear IMPRF quemar PL casa=CIT
humeaba mucho cuando quemaban las casas.

338. Mí tsöt'i porque ya jö'i gá'tho xkí böni,

mí tsöt'i porque ya jö'i gá'tho xkí böni
IMPRF quemar porque PL persona todo PPRF TS\salir
Las quemaban porque toda la gente se había salido,

339. hínjóntho mí jabu yá ngü,

hínjóntho mí ja=bu yá ngü

nadie IMPRF haber=LOC.NV PL3POS casa

no había nadie en las casas,

340. si al caso hōndi 'na nó'ō ngü hínga mí tsú, yonjō'i,

si al caso hōndi 'na nó='ō ngü hínga mí tsú yo-njō'i

acaso solamente uno DEF=3SG.NV como NEG IMPRF temer dos-persona

acaso uno o dos, los que no tenían miedo,

341. mí kóhi pa ngü bi vigilabi rá zu'ue má 'na,

mí kóhi pa ngü bi vigila=bi rá zu'ue má 'na

IMPRF TA\quedarse PROP como PFV vigilar=3OBJ SG3POS animal otro uno

se quedaban para cuidar, vigilar sus animales, el uno al otro,

342. má 'na má 'na mí ncárgobi uno al otro.

má 'na má 'na mí ncárgo=bi uno al otro

otro uno otro uno IMPRF encargar=3OBJ uno.al.otro

uno al otro se encargaban.

343. Pero la verdad nó'ō no bi mefi

pero la verdad nó='ō no bi mefi

pero la.verdad DEF=3SG.NV DEF PFV TS\hacer

Pero la verdad eso que hicieron

344. xá mféo rá 'bēfi nūya soldádo de gobiérno nór tiēmpo 'ä.

xá m-féo rá 'bēfi nú=ya soldádo de gobiérno nó=r

IPFV(ADJ) EST-feo SG3POS trabajo DEF=PL soldado de gobiérno DEF=SG

tiēmpo='ä

tiempo=3SG.NV

era muy feo, el trabajo de los soldados del gobierno en aquel tiempo.

345. Yá dí möñhu no mhō bi ndüi

yá dí möñ-hu no mhō bi ndüi

ya 1.IPFV decir-PL DEF relato PFV TS\empezar

Hablamos lo que dicen de cuando empezaron

346. más o ménos nór *guerra civil*,
 más o ménos nó=r guerra civil
 más.o.menos DEF=SG guerra.civil
más o menos esa guerra civil,

347. de 'méfa de no'ö dí mönga,
 de 'méfa de no='ö dí mön-ga
 de después de DEF=3SG.NV 1.IPFV decir-1
después de ese año que dije,

348. 'na m'ö guhto nthebe
 'na m'ö guhto nthebe
 uno millar nueve ciento
mil novecientos

349. n'áhte ma 'ráhto,
 n'áhte ma 'ráhto
 veinte más seis
veintiséis,

350. n'áhte ma 'ráhto.
 n'áhte ma 'ráhto
 veinte más seis
veintiséis.

351. Ha no bi termina núni ngehnir guërrani
 ha no bi termina nú=ni ngeh=ni=r guërra=ni
 y DEF PFV terminar DEF=3SG.DIST COP=DEM.SG.DIST=SG guerra=DEM.SG.DIST
Y cuando dicen que terminó esta guerra

352. *fue a la mejor...*
 fue a la mejor
 fue a.lo.mejor
a lo mejor fue...

353. hínđi pë'tsi, hínđi něhër história,
 hín=dí pë'tsi hín=dí něhë=r história
 NEG=1.IPFV guardar NEG=1.IPFV leer=SG historia
pues no tengo idea, no leo la historia,

354. pero más o menos kué

pero más o menos kué
 pero más.o.menos posiblemente
pero más o menos puede que

355. después bi termina después de 'na m'õ guhto nthebe

después bi termina después de 'na m'õ guhto nthebe
 después PFV terminar después de uno millar nueve ciento
terminó después de mil novecientos

356. hñũ ma hñũ.

hñũ ma hñũ
 tres más tres
treintaitrés.

357. Hñũ ma hñũ

hñũ ma hñũ
 tres más tres
Tres más tres

358. quiere decir treintaitrés.

quiere decir treintaitrés
 quiere decir treintaitrés
quiere decir treintaitrés.

359. Hõ ger jeya más o menos no tréinta y tres,

hõ ge=r jeya más o menos no tréinta y tres
 sí COP=SG año más.o.menos DEF treintaitrés
Sí, es el año más o menos, el 33,

360. después ge'ä yã bi finaliza más o menos.

después ge='ä yã bi finaliza más o menos
 después COP=3SG.NV ya PFV finalizar más.o.menos
ya después de eso finalizó más o menos.

361. Tobe hinga mí juádi *completamente*

tobe hinga mí juádi completamente
 todavía NEG IMPRF terminar completamente
Todavía no terminaba completamente

362. porque *en parte* tobe mí jar combáte ya lúga de gehkua núuar nácionna,
 porque en parte tobe mí ja=r combáte ya lúga de
 porque en parte todavía IMPRF haber=SG combate PL lugar de

geh=kua nú=ua=r nación=na
 COP=LOC.PROX DEF=LOC.PROX=SG nación=DEM.SG.PROX

porque todavía en partes había combate, en partes de aquí de la nación,

363. pero yá núua de gehkua yá cási bi guadi no ge'ä.
 pero yá nú=ua de geh=kua yá cási bi guadi no ge='ä
 pero ya DEF=LOC.PROX de COP=LOC.PROX ya casi PFV TS\terminar DEF COP=3SG.NV
pero ya aquí en este lugar ya se acabó eso.

364. (Bi) guadi no ge'ä porque pues yá ar gobiérno bi 'bëdi,
 bi guadi no ge='ä porque pues yá ar gobiérno bi 'bëdi
 PFV TS\terminar DEF COP=3SG.NV porque pues ya SG gobierno PFV perder
Acabó en ese tiempo porque el gobierno perdió,

365. *completamente* bi 'bëdir gobiérno núua (há) ma lúga núua,
 completamente bi 'bëdi=r gobiérno nú=ua há ma lúga
 completamente PFV perder=SG gobierno DEF=LOC.PROX LOC 1POS lugar

nú=ua
 DEF=LOC.PROX

completamente el gobierno perdió aquí en este lugar,

366. bi ntöhte ya cristéro ya ñühü.
 bi ntöhte ya cristéro ya ñühü
 PFV TS\ganar PL cristero PL indígena
ganaron los cristeros, los indígenas.

367. Ko mismo yá ärma ya gente del gobiérno,
 ko mismo yá ärma ya gente del gobiérno
 con mismo PL3POS arma PL gente.del.gobierno
Con las mismas armas de la gente del gobierno,

368. ko nge'ä bi 'úmbabi nú (má) 'ra,

ko nge='ä bi 'úm-ba=bi nú má 'ra
con COP=3SG.NV PFV dar-3OBJ=3OBJ DEF otro INDEF.PL

con eso les dieron a los otros,

369. ko nge'ä mí ho ya soldádo,

ko nge='ä mí ho ya soldádo
con COP=3SG.NV IMPRF matar PL soldado

con eso mataban a los soldados,

370. yä mí hóm̃ba yä ä́rma,

yä mí hóm̃-ba yä ä́rma
ya IMPRF recibir-3OBJ PL3POS arma

les quitaban sus armas

371. ko nge'ä mismo mí ho núya soldádo.

ko nge='ä mismo mí ho nú=ya soldádo
con COP=3SG.NV mismo IMPRF matar DEF=PL soldado

y con esas mismas armas los agarraban y los mataban a los soldados.

372. Hönge ně *de esa manera*

hönge ně de esa manera
por.eso además de.esa.manera

Por eso de allí de esa manera

373. bi gua nór guërra nú gehkua há ma lúgahy

bi gua nó=r guërra nú geh=kua há ma lúga=hy
PFV TS\terminar DEF=SG guerra DEF COP=LOC.PROX LOC 1POS lugar=PL

terminó la guerra aquí en nuestro lugar

374. después de nór tiēmpo dí xi'i.

después de nó=r tiēmpo dí xi-'i
después de DEF=SG tiempo 1.IPFV decir-2OBJ

después de ese tiempo que te digo.

Abreviaturas

1	primera persona	IPFV	imperfectivo
2	segunda persona	IRR	irrealis
3	tercera persona	LIQ	líquido
ADJ	adjetivo	LOC	locativo
ADVZR	adverbializador	MED	medio
APL	aplicativo	NEG	negativo
CIT	citativo	NV	no visible
COP	cópula	OBJ	objeto
DEF	definido	PFV	perfectivo
DEM	demonstrativo	PL	plural
DEP	dependiente	PN	predicación nominal
DIM	diminutivo	POS	poseedor
DIST	distal	PPRF	pluscuamperfecto
DU	dual	PRF	perfecto
EST	estativo	PROP	propositivo
EXCL	exclusivo	PROX	proximal
EXHOR	exhortativo	PRSP	prospectivo
FOC	foco	SG	singular
GEN	registro general	SUB	subordinador
IAM	iamitivo (= ya)	TA	tema con tono alto
IMPRF	imperfecto	TB	tema con tono bajo
IMPRS	impersonal	TOP	tópico
INDEF	indefinido	TS	tema secundario
INT	intensivo	VEN	venitivo

Referencias

DRYER, Matthew
1992 “The Greenbergian Word Order Correlations”, *Language* 68(1): 81-138.

GONZÁLEZ, Luis A.
2018 “Metáfora y metonimia en el hñöñhö de la comunidad de Bomintzá, Tolimán, Querétaro”. Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro.

<https://ri-ng.uaq.mx/bitstream/123456789/10305/1/FIMAG-135442-0519-119-Luis%20Alberto%20S%C3%A1nchez%20Gonz%C3%A1lez.pdf>

GONZÁLEZ MORALES, Victoriana, Luis A. GONZÁLEZ y Luis Mauricio MARTÍNEZ

2019 *Ya Hñö Ma Mengu. Las voces de mis familiares*. Ciudad de México: Del Lirio.

HERNÁNDEZ-GREEN, Néstor

2022 “Selección referencial en textos escritos en hñöñhö (otomí de Tolimán)”, *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 22: 1-23. <<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/liames/article/download/8670911/30493>>

2023 “Morfosintaxis de la activación en el discurso en hñöñhö (otomí de Tolimán)”, *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas* 23: 1-17. <<https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/liames/article/download/8673008/32349>>

HERNÁNDEZ-MAGAÑA, Rafael, José Guadalupe HERNÁNDEZ-ORIA y Ruth CHÁVEZ

2012 “Datos para la conservación florística en función de la amplitud geográfica de las especies en el Semidesierto Queretano, México”, *Acta Botánica Mexicana* 99: 105-140. <<https://www.scielo.org.mx/pdf/abm/n99/n99a7.pdf>>

Inali (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas)

2014 *Njaua nt'ot'i ra bñäbñu. Norma de escritura de la lengua bñäbñu (otomí)*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. <https://site.inali.gob.mx/Micrositios/normas/pdf/Norma_Otomi.pdf>

LEWIS, M. Paul y Gary F. SIMONS

2010 “Assessing endangerment: Expanding Fishman’s GIDS”, *Revue Roumaine de Linguistique* IV(2): 103-120.

LÓPEZ, Damián

2011 “La guerra cristera (México, 1926-1929). Una aproximación historiográfica”, *Historiografías* 1: 35-52. <<https://papiro.unizar.es/ojs/index.php/historiografias/article/download/2523/2246>>

MILROY, Lesley y Pieter MUYSKEN

1995 “Introduction: Code-switching and Bilingualism Research”, en *One Speaker, Two Languages. Cross-Disciplinary Perspectives on Code-Switching*, Lesley Milroy y Pieter Muysken, editores, pp. 1-14. Cambridge: Cambridge University Press.

MORADI, Hamzeh

2014 “An Investigation through Different Types of Bilinguals and Bilingualism”, *International Journal of Humanities & Social Science Studies* I(II): 147-154.

NICHOLS, Johanna

1986 “Head-Marking and Dependent-Marking Grammar”, *Language* 62(1): 56-119.

WALLIS, Ethel E.

1968 “The Word and the Phonological Hierarchy of Mezquital Otomi”, *Language* 44(1):
76-90.

Nlleé nak tleá xistória Igell San Bartool **Este es un pedazo de la historia de San Bartolo Yautepec**

Nlleé nak tleá xistória Igell San Bartool **This is a piece of history of the town San Bartolo Yautepec**

Adela Covarrubias Acosta¹

Fausto Jiménez Cirilo²

Resumen

En este artículo se presenta la narración de un conflicto agrario que tuvo lugar en la década de 1950 en la comunidad de San Bartolo Yautepec, distrito de Yautepec, en la Sierra Sur de Oaxaca, México. El texto fue escrito en zapoteco de San Bartolo Yautepec por Fausto Jiménez Cirilo, originario de la comunidad, basándose en una investigación que él mismo llevó a cabo con los descendientes directos de todas las personas involucradas en ella. El zapoteco de San Bartolo Yautepec es una variedad de zapoteco sureño en franco riesgo de desaparecer. La narración incluye varios diálogos recreados por el autor para darle mayor naturalidad al relato. El autor considera que dicha historia es de gran relevancia para la misma comunidad y para otras comunidades ya que, debido a la corrupción que prevalece en los diferentes niveles de gobierno, este tipo de conflictos agrarios podrían volver a presentarse en cualquier momento. El artículo incluye una leve descripción del sistema de escritura empleado por el autor, algunas características sintácticas de la lengua y después la narración se presenta en la lengua original, traducción al español y glosa interlineal.

Palabras clave: conflicto agrario, zapoteco sureño, otomangue, despojo territorial.

Summary

This article presents the account of an agrarian conflict that took place in the 1950s in the community of San Bartolo Yautepec, Yautepec district, in the Sierra Sur region of Oaxaca, Mexico. The text was written in the San Bartolo Yautepec variety of Zapotec by Fausto Jiménez Cirilo, a native of the community, based on research he conducted with the direct descendants of all the individuals in-

¹ Presentación y análisis | El Colegio de México | acovarrubias@colmex.mx

² Autor del texto, presentación y análisis | fajici@yahoo.com.mx

volved. San Bartolo Yautepec Zapotec is a Southern Zapotec variety that is at risk of no longer being spoken. The narrative includes several dialogues recreated by the author to give it a greater sense of naturalness. The author believes that this story is relevant not only to this community but also to others, since these types of agrarian conflicts could recur at any time due to the corruption prevailing at different levels of government. The article includes a brief description of the writing system used by the author, some syntactic features of the language, and then the narrative is presented in the original language, followed by a translation into Spanish and interlinear glosses.

Keywords: agrarian conflict, southern Zapotec, Otomanguean, territorial dispossession.

El presente texto, escrito en zapoteco de San Bartolo Yautepec, una lengua perteneciente al zapoteco sureño, nos cuenta una parte importante de la historia reciente del pueblo de San Bartolo, ubicado en el distrito de Yautepec, al sur del estado de Oaxaca. La historia trata de un conflicto agrario que tuvo lugar a principios del siglo xx y el autor de la narración, así como otras personas originarias de dicha comunidad, consideran que es de gran importancia que se escriba, se publique y se conozca ampliamente.

La historia que se da a conocer en este texto ya se ha presentado dentro del documental *Mnech Dizdea* (Galván, 2017), aunque aquí se presenta con mucho mayor detalle y extensión. La narración presentada se obtuvo entre los descendientes directos de las personas que participaron en ella por el licenciado Fausto Jiménez Cirilo, de 62 años, originario de la comunidad, quien la escribió en el zapoteco de San Bartolo Yautepec, para después traducirla al español. Fausto aprendió el zapoteco y el español a la par durante su niñez en San Bartolo Yautepec. En su adolescencia, a los 12 años, salió del pueblo para completar sus estudios y desde entonces ha vivido fuera, aunque regresa regularmente a su comunidad. El español es su lengua dominante y él mismo reconoce que no habla muy fluidamente el zapoteco. Los esfuerzos recientes de revitalización han ayudado a Fausto y otros hablantes de zapoteco que viven fuera de la comunidad a volver a ganar fluidez y confianza en esta lengua. El idiolecto del señor Fausto tiene mayor influencia del español que los idiolectos de personas mayores. Por ejemplo, los hablantes mayores de 80 años poseen las consonantes $\widehat{tj}$ $\widehat{d\check{z}}$ $\S$ z mientras que el señor Fausto posee $\widehat{tj}$ $\check{z}$ j .³ En el trabajo de Covarrubias (2023) se documenta con detalle cómo se dieron

³ Los cambios fónicos que sucedieron del idiolecto conservador al idiolecto del licenciado Fausto siguieron las siguientes tendencias generales:

$\widehat{d\check{z}} > \widehat{tj} / _\#$

$\widehat{d\check{z}} > \check{z} /$ en los demás contextos

$j > \check{z} / _\{i, u\}$

$j > j /$ en los demás contextos

estos cambios consonánticos y la variación que existe en los hablantes más jóvenes del zapoteco de San Bartolo Yautepec. Consideramos que también es importante documentar y describir los idiolectos de los hablantes más jóvenes ya que, como el señor Fausto, ellos son los que producen la mayor cantidad de textos escritos y tienen mayor oportunidad de revitalizar y documentar la lengua.

Algunas partes de la traducción al español que aparecen en cursivas fueron añadidas posteriormente a partir de la versión en zapoteco. La historia está narrada en tercera persona y, como parte del estilo narrativo del mismo autor, se recrearon varios diálogos importantes entre los personajes. El uso particular de las letras en negritas también forma parte de la escritura original del autor.

El licenciado Fausto Jiménez, ha dedicado parte de su carrera como abogado a defender los derechos de las comunidades sobre sus tierras. De acuerdo con él, es muy relevante dar a conocer la historia de su pueblo, ya que sería muy lamentable que se repitieran los hechos en esta o en otra comunidad. Desafortunadamente, el riesgo de que esto suceda siempre existe debido al alto grado de corrupción que hay en los diversos niveles de gobierno que permite la adquisición de tierras por parte de grandes consorcios con el pretexto de beneficiar a los lugareños, aunque los únicos beneficiados han sido dichos consorcios. Ellos han conseguido grandes adquisiciones legales basados en la Reforma Constitucional al artículo 27, decretada por el expresidente de México Salinas de Gortari (CPEUM, 1992), que más que adquisiciones son verdaderos actos de despojo bajo la protección de las autoridades agrarias. La batalla legal de las comunidades en este tipo de situación ha sido muy complicada, no porque les falte razón, sino por la prevalencia de los actos de corrupción.

El tema de la narración puede resultar controversial para presentarse en forma de una glosa lingüística que represente al zapoteco de San Bartolo Yautepec, dada la naturaleza de la historia y que se mencionan los nombres de varias personas a lo largo de ella. Sin embargo, esta narración representa la realidad que se ha vivido en dicha comunidad y en muchas otras en nuestro país, y de ahí surge su gran relevancia y el deseo de escribirla y publicarla.

Sobre la lengua

El zapoteco de San Bartolo Yautepec es una lengua del tronco otomangue de la familia zapotecana hablada en la Sierra Sur del estado de Oaxaca, México, en el distrito de Yautepec, municipio de San Bartolo. La clasificación más adecuada para esta lengua dentro de la familia de lenguas zapotecas es algo problemática ya que presenta rasgos propios del zapoteco miahuateco, lo cual llevó a Smith Stark (2007) a clasificarlo dentro de esta agrupación, aunque no comparte muchas de las innovaciones propias de las lenguas miahuatecas (Hernández Luna, 2019). Beam de Azcona (2023a) clasifica esta lengua dentro de la agrupación del zapoteco sureño, ya que comparte la marcación de realis en los verbos.

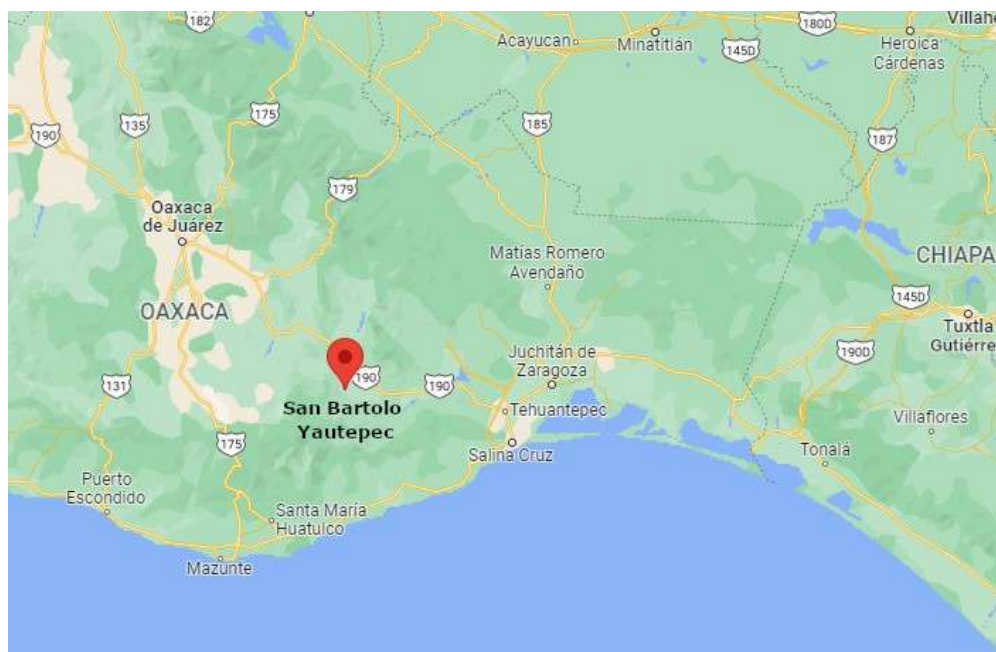


Figura 1. Ubicación de San Bartolo Yautepec, Oaxaca. Fuente del mapa: Google.

Alfabeto práctico

El alfabeto práctico para la escritura del zapoteco de San Bartolo Yautepec, o *dizdea*, fue creado en la década del 2000 por la Organización Cultural “Preservando el Dialecto”. Las características más llamativas de esta propuesta de alfabeto son la escritura de la vocal anterior baja /æ/ mediante la digrafía <ea> y la representación de la africada postalveolar sonora /dʒ/ mediante la doble ele <ll>. La propuesta completa se muestra en el cuadro 1, a continuación. En ese mismo cuadro se muestra la correspondencia de fonemas del idiolecto de los hablantes mayores de 80 años que fueron documentados en Covarrubias (2020) con el idiolecto del señor Fausto. Las diferencias más importantes se encuentran en las obstruyentes coronales, en las que algunas grafías se corresponden con dos posibles fonemas y viceversa. Debido a la gran variación que existe de un hablante a otro en esta lengua, es inevitable que se den estas inconsistencias en la escritura. Sin embargo, el licenciado Fausto ha decidido escribir la lengua siguiendo la propuesta de alfabeto que representa la variante más conservadora para hacer el texto más accesible a otros hablantes de la lengua.

Cuadro 1. Alfabeto del zapoteco de San Bartolo Yautepec.

Alfabeto	Hablantes mayores de 80 años	Fausto
p	/p/	/p/
t	/t/	/t/
k	/k/	/k/
b	/b/	/b/
d	/d/	/d/
g	/g/	/g/
ch	/tʃ/	/tʃ/
ll	/dʒ/	/ʒ/, /tʃ/
f	[f]	/f/ ⁴
s	/s/	/s/
x	/ʃ/	/f/
z	/z/	/s/
xh	/z/	/f/, /ʒ/

⁴ Se utiliza únicamente en préstamos del español.

Alfabeto	Hablantes mayores de 80 años	Fausto
j	/h/	/h/
m	/m/	/m/
n	/n/	/n/
ñ	/nj/	/ɲ/
wn, wm	/ɲʷ/	/ɲʷ/
r, rr	/r/	/r/
l	/l/	/l/
y, i	/j/	/j/
u	/w/	/w/
i	/i/	/i/
u	/u/	/u/
o	/o/	/o/
e	/e/	/e/
a	/a/	/a/
ea	/æ/	/æ/

La escritura del tono y la laringización que se emplea en esta narración, y la misma que se presenta en Covarrubias Acosta (2020), fueron creados por el mismo autor de la narración, Fausto Jiménez. El zapoteco de San Bartolo Yautepec tiene tres tonos: alto, bajo y ascendente. El tono alto se representa mediante el acento agudo <á>, el tono bajo mediante la ausencia de acento <a> y el tono ascendente mediante la doble vocal con acento en la segunda vocal <aá>. En algunos casos se representa un tono descendente mediante doble vocal con acento en la primera vocal: <áa>. Este tono descendente se considera un alótono del tono alto, el cual es representado en la escritura práctica. Al igual que en otras lenguas zapotecas, la laringización se representa por medio de la comilla <'>.

A lo largo del texto en zapoteco se emplean las comillas españolas <«> para evitar el uso de las comillas dobles o sencillas, las cuales podrían llegar a confundirse con la comilla que se emplea para representar la laringización. Estas comillas se utilizan para introducir una frase o término en el texto, de forma similar a como se utilizan las comillas dobles en español. De la misma forma, el guión largo se utiliza para separar los diálogos de la narración en el texto, utilizando las mismas convenciones del español.

1. Características sintácticas del zapoteco de San Bartolo Yautepec

1.1 Orden de constituyentes

Al igual que otras lenguas zapotecas, el zapoteco de San Bartolo Yautepec posee un orden básico de constituyentes de verbo inicial, VS(O). La posición de sujeto y objeto puede ser ocupada por una frase nominal plena o un pronombre. En la narración presentada en este trabajo, se puede observar que el autor ha calcado este orden de verbo inicial del zapoteco en la traducción al español, como se puede ver en la línea 118 del texto glosado, reproducida a continuación.

118. Ditóob dó'l Dí ke sé mblox gelaudíl
di-tóob dó'l Dí ke sé m-lox gel-u-díl
ADIT-uno c.creer Díaz que ya c-terminar NMLZ-NMLZ-pelear
Otra vez creyeron los Díaz que ya terminó el pleito

1.2 Pronombres

El paradigma pronominal del zapoteco de San Bartolo Yautepec se muestra en el cuadro 2, a continuación. Esta lengua hace una distinción entre primera persona plural exclusiva /nú/ e inclusiva /béa/ [bæ]. De la misma forma, tenemos dos marcas de segunda persona singular: una de respeto /lú/ y una informal /=l/. Cuando esta última aparece después de una base nominal o verbal que termina en consonante, se inserta una vocal [a]. De la misma forma, la marca de tercera persona inanimado alterna entre la forma [=í] con bases de consonante final y [=já] en bases de vocal final.⁵

Cuadro 2. Paradigma pronominal.

Pronombre	Significado
ná	primera persona singular
nú	primera persona plural exclusivo ⁵
béa	primera persona plural inclusivo
gó	segunda persona plural

⁵ En esta lengua zapoteca, el pronombre /=nú/ únicamente puede tener referentes plurales.

Cuadro 2. Paradigma pronominal (*continuación*).

Pronombre	Significado
lú	segunda persona singular de respeto
=l ~ =al	segunda persona singular
=xhí	tercera persona de cercanía
=mé	tercera persona de respeto
=má	tercera persona animal
=yá ~ =í	tercera persona inanimado

En esta variedad de zapoteco, los pronombres de primera y segunda persona son autónomos fonológicamente, mientras que los pronombres de tercera persona son enclíticos que se hospedan después de alguna palabra fonológica que puede ser un verbo, un nombre o la marca de foco contrastivo <le’>.

Además de los pronombres que presenté en esta sección, el zapoteco de San Bartolo Yautepec posee un pronombre expletivo /dela/, el cual aparece únicamente en construcciones de comitativo. En §1.5 abordo este tipo de construcciones y hablo de este pronombre expletivo.

1.3 Flexiones verbales

El tiempo-aspecto-modo (TAM) se marca por medio de prefijos verbales, los cuales se presentan en el cuadro 3. En este cuadro también se muestran algunas marcas de TAM que no aparecen en el texto, ya que son poco comunes o no son reconocidas por el autor del texto, como la marca de progresivo /nz-/.

Al igual que otras variedades de zapoteco sureño (Beam de Azcona, 2023b), el zapoteco de San Bartolo Yautepec marca el modo realis en los prefijos verbales mediante un segmento nasal. Esto se puede ver en las marcas de perfectivo, continuativo y habitual realis. Además de ello, esta variedad de zapoteco presenta marcación de número del sujeto en algunas marcas de TAM, lo cual es poco común en las variedades de zapoteco en general. Esta marcación de número se puede apreciar en los prefijos de imperativo singular /b-/ y plural /kól-/; así como en las marcas de progresivo presentadas más abajo, en el cuadro 4.

Cuadro 3. Flexiones verbales de TAM.

Forma	Significado
<i>m-</i>	Perfectivo o completivo. Algunos verbos tienen formas supletivas que inician con <i>ng-</i> o <i>ngo-</i> .
<i>b-</i>	Imperativo singular.
<i>kól-</i>	Imperativo plural.
<i>n-</i>	Imperfectivo o continuativo. Llamado estativo 1 histórico por Beam de Azcona (2023a). Dependiendo del verbo y el contexto puede tener una lectura de estativo o imperfectivo.
<i>nll-</i>	Imperfectivo o habitual realis. Al igual que otras variedades de zapoteco sureño, esta lengua hace una distinción entre el modo realis e irrealis mediante un aumento nasal.
<i>r-</i>	Imperfectivo irrealis.
<i>na-</i>	Estativo, llamado estativo 2 por Beam de Azcona (2023a). Únicamente codifica estativo.
<i>kán-</i>	Progresivo de movimiento. No hace distinción de número.
<i>nz-</i>	Progresivo estático. Forma corta del progresivo <i>ndzú</i> o <i>ndú</i> , tiene un tono alto flotante y no hace distinción de número. Los hablantes más jóvenes, como el autor del texto que se presenta en este trabajo, no reconocen esta forma.
<i>d-</i>	Futuro definido. Cuando se prefixa a numerales tiene la lectura de aditivo y se traduce como ‘otro’.
<i>i-</i>	Modo potencial irrealis. Algunos verbos transitivos se marcan mediante cambios en la base verbal como el ensordecimiento o modificación de la primera consonante.
<i>ny-</i>	Modo contrafactual irrealis.
<i>gel-</i>	Nominalizador

En esta variedad de zapoteco, el aspecto progresivo se marca mediante un auxiliar aspectual con el verbo /-dú/ ‘estar’. Este verbo marca el número del sujeto mediante formas supletivas: /-dú/ singular y /-džé/ plural. Cuando este verbo funciona como auxiliar aspectual, también presenta esta marcación de número, mostrado en el cuadro 4, a continuación.

Cuadro 4. Marcación de progresivo estático.

	Singular	Plural
Progresivo	<i>ndú</i>	<i>nllé</i>
Progresivo perfecto	<i>mdú</i>	<i>mbré</i>

Lo denomino progresivo estático ya que se refiere a una acción que está sucediendo en un lugar fijo, lo cual contrasta con el progresivo de movimiento marcado mediante el prefijo /kán-/ , el cual se refiere a una acción que está sucediendo con movimiento (véase el cuadro 3) . El progresivo perfecto se refiere a una acción que estaba sucediendo en el pasado, sin hacer referencia a su finalización, por lo que se trata de un aspecto imperfectivo con una marcación de tiempo (Comrie, 1976). Esta marca de progresivo perfecto /m-dú/ tiene la misma forma del verbo ‘estar’ flexionado en aspecto perfectivo /m-dú/, ya que tienen una relación histórica entre sí, pero su interpretación semántica ha cambiado y por eso es pertinente denominarlos de forma distinta.

Cabe mencionar que estos auxiliares aspectuales pueden ocurrir con cualquier verbo, al igual que otras marcas de aspecto, y se podrían analizar como prefijos verbales. Sin embargo, existe evidencia para considerar que estos verbos aún son entidades sintácticas diferentes de los prefijos. En el texto no aparece ningún caso del uso de estas marcas de progresivo con la negación, pero por elicitación hemos obtenido la oración *na ndú=d tau ná yá* ‘no lo estoy vendiendo’, en la que se observa que el auxiliar aspectual hospeda la marca de negación /=d/. Esta evidencia nos permite afirmar que estos auxiliares de aspecto tienen un estatus sintáctico diferente de las otras marcas de flexión de los verbos.

1.4 Verbos auxiliares *nzoo’* y *nsoo’*

En el texto también encontramos muchos casos del uso de los verbos *nzoo’* ‘haber’ y *nsoo’* ‘hacer’ como verbos auxiliares. En principio, el verbo *nsoo’* ‘hacer’ es la forma causativa del verbo *nzoo’* ‘haber’. Hoy en día ya no es posible segmentar el prefijo de causativo en estos verbos, el cual causó el ensordecimiento de la primera consonante de la base verbal de ‘hacer’. El verbo *nzoo’* ‘haber’ es irregular, ya que tiene formas supletivas según la flexión de aspecto, modo y con la negación. En la cuadro 5 se muestran todas las formas flexionadas que toman estos verbos.

Cuadro 5. Flexiones de los verbos ‘haber’ y ‘hacer’.

	‘haber’	‘hacer’
Imperfectivo	<i>nzoo’</i>	<i>n-soo’</i>
Imperfectivo + Negación	<i>na’d</i>	<i>na=r-soo’=d</i>
Perfectivo	<i>mioo’</i>	<i>m-soo’</i>
Potencial	<i>soo’</i>	<i>i-soo’</i>

El verbo *nzoo* ‘haber’, en su forma plena, es intransitivo con un sujeto paciente, mientras que su forma causativa *nsoo* ‘hacer’ es un verbo transitivo con un sujeto agente. Sin embargo, cuando funciona como verbo auxiliar, *nzoo* puede aparecer en construcciones transitivas o intransitivas, como se muestra en la línea 14 del texto glosado, reproducida a continuación, con el verbo *gáan* ‘querer’. De la misma forma, cuando funciona como verbo auxiliar, *nsoo* suele aparecer en construcciones intransitivas como se ilustra en la línea 186, reproducida más abajo. Estos verbos auxiliares presentan un orden de constituyentes: AUXILIAR + SUJETO + VERBO (+OBJETO). Cuando se presenta la negación, esta aparece alrededor del verbo auxiliar, lo que tiene como resultado una estructura: NEG=AUXILIAR=NEG + SUJETO + VERBO + OBJETO. Este orden de constituyentes se ha reportado para otras lenguas de verbo inicial como el chol de Tila (Gutiérrez Sánchez 2004), el zapoteco de San Pablo Güilá (Calderón y Arellanes 2022) y el irlandés (Carnie, 2013).

14. y mio'mé gáan ti'mé lgell
y mio'=mé gáan ti'=mé lgell
y C.AUX.IN=3RESP querer P.comprar=3RESP pueblo
Y quisieron comprar el pueblo ...

186. per namsó'd Dí gáan,
per na= m-só'=d Dí gáan
pero NEG= C-AUX.ACT=NEG Díaz lograr
pero no lo lograron (los Díaz)

En la línea 186 del texto glosado, reproducida arriba, tenemos un ejemplo con el verbo *gáan* ‘lograr’, que viene del verbo ‘ganar’ del español. Este verbo tiene la misma forma que el verbo *gáan* traducido como ‘querer’ y lo único que los distingue es la aparición de distintos verbos auxiliares. Aunque, originalmente, los verbos ‘haber’ *nzoo* y ‘hacer’ *nsoo* difieren en que uno es la forma causativa del otro, cuando funcionan como auxiliares estos verbos codifican una diferencia de agentividad de los sujetos de las oraciones independientemente de la transitividad. Es decir, que el auxiliar *nzoo* aparece en oraciones inactivas con sujeto paciente y *nsoo* aparece en oraciones activas con sujeto agente, de forma semejante a como sucede con los verbos auxiliares en el zapoteco de San Pablo Güilá (Calderón, 2021; Calderón y Arellanes, 2022). De acuerdo con dichos autores, lo que se ha denominado causatividad en el zapoteco de San Pablo Güilá, en realidad, no es un cambio de valencia en el verbo, sino un cambio de voz inactiva/activa. Esta descripción concuerda con lo observado en los verbos auxiliares *nzoo* y *nsoo* del

zapoteco de San Bartolo Yautepec, por lo que dichos verbos se glosan en el texto como auxiliar inactivo y auxiliar activo, respectivamente.

El zapoteco de San Bartolo Yautepec no posee ninguna estrategia morfológica para derivar verbos a partir de nominales. En lugar de ello, posee esta estrategia sintáctica mediante el uso de verbos auxiliares que le permite legitimar raíces nominales como núcleos de una frase verbal. De la misma forma, los verbos prestados del español aparecen siempre con alguno de estos verbos auxiliares, como se ilustra en la línea 80 mostrada a continuación, con el verbo *defender*. En este mismo ejemplo, tenemos una marca de modalidad *gaál* ‘poder’, antepuesta al verbo auxiliar. Esta marca de modalidad recibe la marcación de negación en este caso. De la misma forma, el sujeto de esta oración es *chulíd* ‘nadie’, el cual aparece antepuesto al verbo auxiliar y la marca de modalidad. Este orden de constituyentes de sujeto al inicio tiene la función de topicalizar al sujeto. La marca *llinta* ‘para que’, que aparece antes del sujeto, es un nexos subordinador que indica que esta cláusula se encuentra subordinada a otra oración que aparece en la línea 79.

80. *llinta* *chulíd* *sé* *na=* *gaál=d* *i-só’* *defender* *lgell*...

<i>llinta</i>	<i>chu-líd</i>	<i>sé</i>	<i>na=</i>	<i>gaál=d</i>	<i>i-só’</i>	<i>defender</i>	<i>lgell</i>
para.que	quien-NEG	ya	NEG=	poder=NEG	P-AUX.ACT	defender	pueblo

para que ya nadie pueda defender al pueblo...

En la sección anterior vimos que el aspecto progresivo se marca mediante un auxiliar aspectual con *ndú* ‘estar’ seguido de una base verbal sin flexión. Vimos también que estos verbos ya no aceptan ningún tipo de flexión, sino que son elementos fijos, muy semejantes a los prefijos de TAM, y que concuerdan con el número del sujeto mediante el uso de formas supletivas con *ndú* para singular y *nllé* para plural. También vimos que la negación se puede interponer entre el auxiliar aspectual *ndú* y el verbo léxico dando como resultado una construcción NEG=PROG=NEG + VERBO + SUJETO (+OBJETO), por lo que *ndú* no es un prefijo verbal, sino un elemento independiente.

Después vimos los auxiliares *nzoo’* y *nsoo’* que únicamente acompañan a un conjunto pequeño de verbos, toman la flexión de aspecto y modo, además de que presentan un contraste de agentividad. Estos auxiliares tienen como resultado una construcción con el orden AUXILIAR + SUJETO + VERBO (+ OBJETO). Los auxiliares aspectuales de progresivo y los verbos auxiliares *nzoo’* y *nsoo’* presentan diferencias en el orden de constituyentes y sostengo que esta diferencia se debe a que los verbos que marcan progresivo, como *ndú*, constituyen núcleos de la FT, de donde adquieren los rasgos de TAM y número, mientras

que los auxiliares *nzoo'* y *nsoo'* constituyen núcleos de la FV y de ahí suben al núcleo de la FT donde reciben la flexión de TAM, de la misma forma como se han analizado los verbos auxiliares *un* y *ak* del zapoteco de San Pablo Güilá (Calderón, 2021; Calderón y Arellanes, 2022).

1.5 Construcciones de comitativo

Como lo mencioné antes, en esta lengua también existe un pronombre expletivo [dela], el cual aparece únicamente en construcciones de comitativo plural [ræ] o dual [röp]. Estos morfemas comitativos requieren dos argumentos nominales o pronominales y cuantifican a los dos elementos en conjunto. La construcción comitativa que resulta tiene la forma [FN + *réa* + FN] o [FN + *roóp* + FN]. La construcción entera funciona como una frase nominal definida.

En la línea 128 del texto glosado, reproducida a continuación, tenemos un ejemplo de una construcción de comitativo dual. En este ejemplo, la construcción comitativa se marca entre corchetes en la línea de la glosa. La forma <roóp> aparece entre las frases nominales <Chí'k> 'Francisco' y <Kiaád> 'Melquiades'. La construcción completa [Chí'k roóp Kiaád] funciona como sujeto del verbo <mbrú'> 'salió'.

128. Siá mbrú' Chí'k roóp Kiaád de la'n yo',

siá	m-rú'	Chí'k	roóp	Kiaád	de	la'n	yo'
entonces	c-salir	[Francisco	COM.DU	Melquiades]	de	adentro	casa

Entonces salió Francisco con Melquiades, de la casa,

Cuando aparece un solo elemento nominal en la construcción comitativa, la posición del primer argumento es ocupada por el pronombre expletivo [dela], el cual no aporta ningún significado y el comitativo cuantifica únicamente al segundo elemento. En la línea 130, reproducida a continuación, tenemos un ejemplo del uso del comitativo dual con el pronombre expletivo <dela>. La construcción comitativa aparece entre corchetes en la línea de la glosa. En este caso, el comitativo cuantifica al pronombre de tercera persona <=mé> y la construcción completa, [dela roóp=mé] 'los dos', es una frase nominal que aparece dentro de la frase preposicional encabezada por la preposición [a] prestada del español.

130. tóká mní'd xamneéch gí'b Dí a dela roóp mé,

tó-ká	m-ní'd	x-mneéch	gí'b	Dí	a	dela	roóp=mé
uno-FOC	C-cazar	POS-gente	fierro	Díaz	a	[EXPL	COM.DU=3RESP]

de pronto los atraparon los hombres armados de los Díaz, a los dos,

En otras lenguas zapotecas existen construcciones comitativas de número semejantes (Beam de Azcona, 2015), aunque el pronombre expletivo <dela> no se ha atestiguado en ninguna otra lengua zapoteca y es por ello que consideramos pertinente hacer una breve descripción de este. Todavía no está claro cuál es el estatus sintáctico de estos morfemas comitativos y, al igual que muchas otras características sintácticas de esta lengua zapoteca, se requiere un estudio sintáctico más detallado.

Nlleé nak tleá xistória lgell San Bartoól

Fausto Jiménez Cirilo

Nazé reé nak zé chip ge' mbé'au márs, íd chop míl gal tób. Guú'ná dí'z ló gó men a nllú' xmnechyáxh béa ke msaló lgell ngok tiémp. Ndayá ke kuand mke'ni' íid tób míl ge'gallu', mllin ló lgell chop son mneéch men nak jomíil Altamiráan y chop son íid después mllin ditó mneéchik, men xapellíd nak Dí.

Gané'r kuand a mdaló xkel nabanikmé lgell, uén mbre mé, per después le'ik Altamiráan, nwa'ya mneéch a chúur ngokik mé. Siá' nllatabmé kompeteéns reá mé Dí, don'ndá chúrá'x más gak mneéch a llí'n ila'u siata isó' mé men so'mé gáan ló xamneéch béa, per Altamiráan, chúur do' ngok y komo sé ngokmé riík a ga, mdalómé nllagatikmé mneéch y mio'mé gáan ti'mé lgell llinta le'ikmé gak xaduén lgell.

Ná'nso' ya, mlaché tó grúpi'n de xamneéhbéa, isó'mé defendér lta'mé. Í'k a grúp mdú ti Ché Jiménez. Grúpin jiá' ngok «Xamneéch tí Ché» y Dí gane'rpa ngok xamíig xamneéch ti Ché. Mio'yaxh xrespéita mé tíu jiá' gel sé neé Dí de xgelnaleá' yea' mé y xgel gersé'bmé kon gí'b.

Kuanda Dí non ke xpensáar Atamiráan nak ti' lgell a —nuká le'ik Dí ya sé riík y másra laáp jomíil jiá' ke Altamiráan—, siá' mia Dí, mia uí' lo jef polític men naxní Ndé' Reynáald men ndú lo Unión, nid Yadeé. Mia xhoóbmé kéj de Altamiráan, nllabmé ke mjiá' nllagat mneéch a lgell y mnabmé ke sá kó' jéf jiá' Altamiráan de lgell. Komo mdé'd mé méd ló ndé' jiá' ga, pues miamé lgell reá xbarrio'n mé, pero mbin Altamiráaní y mxho'nká dela réa mgé', mbrúik de lgell, mia'n pur una'.

Per kuanda mllin barrio'nik men nak xamneéch Ndé' Reynáald a lgell a, ya sé na'dik mgé' men nllid n'd mé. Siá', nllab barrio'nik ló una'ik ke irúk mé de lgell réa dela reá xhi'nik mé, ke be't nairú'd mé, siá iní'd barrio'n una'ik. Msébka mé, mxhó'nká mé, mbrúik mé de lgell. Después mbíd Altamiráan, mieá'dnuú polisí. Mbid kó' xyós nuú xkósik men a mta'n. Mód jiá' mbrú' Altamiráan. Ídjiá ngok íid tób míl ge' gayuu' galchi' xho'p.

Per kuanda ya sé mia'n tósá Dí, sé na'd Altamiráan a, ñá'ka móod mso' Dí másra chúur ngokikmé. Le'ik mé namioó'd xpensármé ti' mé lgell, sinosk mio'mé gáan isó'mé dueñár lgell sin ke tí' mé yá. Y komo sé neé mé de xgel gese'b tí Ché, pues mio' mé gáan igo'bmé tíu jiá' duzga duzga par xladmé, haxta dál gabmé ke amígiakh nakik a mé. Y kuanda mdá'b láap mge' gí'b de xgellik ndé Nábeá' la'n xgell béa, mbé'au Enér, íid tób míl ge' gayuu' galchi' xhon, Dí ká mdé'd chop son gí'b nuú munisiónik ló xpaisáanbéa llinta msó'mé defender kon tí Ché Jiméen ló lkua gelaudíl jiá' rea mé xbechmé ti Chaáy Jiméen nuú ti Roón Jiméen. Laáp ndé' Nábeá' ngut ló gelaudíljíá', mkonxó'n mé ndé Nábeá', prinsipalmént men Santa Marií Katepé.

Du's tiémpin después, nllasaló ke nllagatmé mneéch a lgell, per púr men nllanií' dextíil y men nso'sá xméed sin ke nanedmé chuú nllasó yá. Per después mdé'dik mneéch lgell kuéent ke Dí nllasó' ya. Siá'la non ti Ché rea xamneéch ke le'd kontra lgell mbí'd ndé Nábeá' sinosk kontra Dí, gel le'ikmé msó' xkel xchúur mé ló mneéch jiá'. Y komo namsód Dí gáan go'b ti Ché par xládmé ga, pues mse'ska Dí.

Siá' mdaló ngok uat xamistáik mé. Per men tírtá mchidiea' amistá jiá' ngok ke mllin lgell tó ngotmés men nwa'ay nabea' nak mé, naxní mé Kandelaár. Y tó ndé' Dí, men naxní Eleazar, nlliúb isó' gáan xboluntá mé llinta gakmé xnóby a xhí, per ngotmés nandigéald a ló xhí. Mejor msó' mé preferir Káand Sa'nt, tó mdaák nabea' y natín men nak mneéch a lgell.

Ñá' mkonse'sik Dí, siá' mgokantin mé Káand. Nllabmé ló xhí ke be't ya biíg xhí e inií' xhí ló ngotmés, siá' igatmé xhí. Ñá' mbin ti Ché, ndáká mé, ndá uí mé Dí. Nllabmé lóik a mé ke gapmé kuidáad de peé isó'ik mé Káand y be't gatmé xhí, siá' idó'n Dí ya kon le' mé gel Káand nak xamneéché —y es ke nallí mé Káand gel nwa'y natín xhí y dál gaknuú xhí mneéch al gell ité'd inií' dextíil y goó'lmé nuká ke'mé ge'ch.

Siá' másra mse'sika Dí y komo sé nllakabé'ikmé ti Ché ga, sé neé mé xgelgersé'bmé kon gí'b. Ñá'nsó'yá msó'ik mé pensáar gatmé Ché rea xamneéch, llinta chulíd sé nagaldá isó' defender lgell y nañá gál só'mé dueñáarí. Mgatikmé láapa mneéch a lgell, per másra men nllanií' dextíil nuká men nso' xméed. Mbrellúbmé y Ché par dela reá láad, mianálmé xhí la'n géxh llinta ilúbmé xhí, nsó' ndé gáan igat Ché reá xamneéch. Laáp a biáj msealik mé y mbredílik mé la'n lgell nuka ló dán haxta ke por fín mgatmé Ché ba'ta

nllaniímé «Tage Yá's» ke ndú pargeát lgell nid ba'ta nelá nak Deportíib. Ñá' msaló iid tób mál ge'gallu' chop gal.

Siá'rá nllabea'lado' Díik, gel dó'lmé ke sé msó'mé gáan, ke sé mbloóx gelaudíl y ke sé dál isó'mé dueñár lgell. Ñá' msóik ndé gel mbinikmé xkonséj ditó ndéik men nllé lgell men naxní Lachizonáse, gel nañá msoik mé lgell jiá'. Xapellíd mneéchik jiá' ngok Ruíces. Per ló xgell béa, namsóod Dí gáan, namsalód dik msaló lachizonase. Nambloóxd gelaudíl, mlaché ditó grúpin men nak xamneéchka ti Ché. Le'ik mé msó sig gelaudíl dis la'n gé'x.

Grúpin jiá' mbre reá ti Xteab Martíin men nllanií' mé «Xteáb a B». Entre xamneéch-mé mbre tí Juan Margarít, Xteab Pinéed —men nllaniímé Ti Lajoóns—, ti Migel men nllaniímé Migel Móch —nañá nllanií' mé xhí gel después ngok mé xtiíz y mdullmé, ñá'so'ya, xamneéchkamé mchu'g xadiagmé—, nuúka ti Káand Sa'nt y chop son mneé-chrá más. Nuká le'ik mé laáp a biáj msealik mé reá mé Dí y mio'ik mé gelaudíl haxta ke tób zé, mblúbmé ti Xteáb a B, la'n golat Kalbéer kuad xgé'uín lgell. Tiá' mdé dmé gaáll báal lo xkueérp ti Xteáb y dó'l mé ke sé ngut tíu jiá'. Namblead Dí llinta idó'n be't ngutmé gel mllin xrefueérx ti Xteáb. Namgutadmé, per mbrechmé de rebueélt.

Ditóob dó'l Dí ke sé mblox gelaudíl y sé dál só'mé dueñár lgell, ke soká nllak faált gatíkmé chop sónin xamneéch béa. Nuká mio' Dí gáan gatmé ti Chí'k Jiméen, gel nllatak-mé ke tíu jiá' nak tó mneéch gersé'b par le'ik mé, per na'dikamé gáan gatyea'mé Chí'k de móod gersé'b, gel nllasébikamé ke siá' nasé'b ilaché másrá mneéch kontra le'ikmé. Ñá nllasó'ya, mejor miagat Dí lta'ká, xamneéchká, ló xrlé'i lill tí Chí'k, ñá msóik mé tób zé domíin para rdí'lin. Ór jiá' Chí'k ndú ga i'k ti Kiaád Zezíly. Siá mbrú' Chí'k roóp Kiaád de la'n yo', mia uí' peé kóz msaló. Tóká mní'd xamneéch gí'b Dí a dela roóp mé, ndánuúká mé tíuik a jiá' para direén lagáar, a Chí'k mteauyó' mé la'n lachigí'b lgell, a tí Kiaád, do'ndá paló mianuúmé.

Le'ik Dí mbre yú' Díz y nllabmé ke Chí'k mgat xamnechmé. Nllake' mé dóol ló Chí'k, nllabmé ke Chí'k nllap dóol ke ñásó'ya igátmé xhí y ti Kiaád namgólda iyáa llinta gab ke Chí'k narapdá Dóol, gel ndéik ndú nuú tea'uyo'mé ditó lagáar.

Ga'l ngól nllibigí, mblí'bmé dú' sóog xyan Chí'k, młapiámé xhí, mtabdímexhí ló tó yake'ch a nkíich men a mdú kuad ilá'u, llinta itígealxhí ke le' mgat xamneéch Dí, per dubór mieamé ya.

Ór jiá', mllin tó pelotón barrio'n y mblá mjiá' Chí'k ló Dí. Mxho'nuú me Dí, prinsipalméent ló ndé' Panúuns nuká ló Xtíis. Nllab barrio'n ke nelá sé le'd nabá'd, nllasó'mé justís, ke ñá nllál nllasó' tó ndé men nak juéz men a ndú San Kaárl.

Siá mblitmé Chí'k, mkidú'mé xhí, ndanuúka ndé barrio'n xhí haxta San Kaárl. Le'ik barrio'n ndá bi'b uáy, y Chí'k, níi ndá, ndanáka Dí nde barrio'n haxta San Kaárl. Tiá'

mta'n barrio'nik reá Dí, Chí'k ló juéz y mte'auyo'mé xhí la'n lachigí'b roó'. Xbe'ch a xhí Kaáy —men siá' nak a ka xhí mdaák narréen—, mdú yanuú xgeluagxhí dela reá ik a xmáal.

Msó'mé prozezár Chí'k, per komo chulíd namiad só' por le'xhí gá, soká xdíz Dí mbin ti juez. Ná'nsó ya, kuanda mblox juís, mke' ge'ch senteéns gelgut par Chí'k, ba't nllabmé ke Chí'k nllap dóol de xgelgut ndé «Dí» y nllaxea'lmé gatmé Chí'k, tabdíme xhí ló dú' sóog.

Mbí'lmé ge'ch jiá' ló xhí y kuanda mia Kaáy, nllab Chí'k lo xbé'ch:

—Sé nagea'dal. Sé nemé ló ná ke igatmé ná. Ke nllatak juez ke ná nllapná dóol, per nagakdayá sensíllin. Isó'ná xmódná irúná de lachigí'b, gакná eskapáar rea ná chop son présik men sé myuú'ná dí'z. Be't naillinda ná lgell en chi' zé, eske sé mgatmé ná.

Mberéka Kaáy par lgell. Y uxin kuanda ngok bíspr zé men igatmé Chí'k, ke nakí mbéa'u septiémbr íid tob míl ge' gayu'chop gal son. Mdigeal Díúux, miab dúur tó yobe-yaxh, nwa'y nllabllea' mdí'u uxin jiá', tósa lachigí'b ndú, na'd polisé óor jiá'.

Sia' msó'mé probéch mbrú'mé reá demás Presik por tó gé'r men msóik mé chú lachigí'b, nañá móod mgokmé eskapáar de tia' y mberéka mé par lgell. Kuanda mllin-me, mxea'lmé dí'z ló Panúuns Dí:

—Miúb gó ná, sé mseal gó ná.

Mdo'n Dí ke Chí'k ngok eskapáar de lachigí'b, siá miúb Dí Kaáy, llinta iní'd me xhí, per namsó'd Dí gáan, nllaxó'n y nllakachló Kaáy.

Tó uxin men mio' rsáar la'n ido', tiá' ndú Kaáy gel nakxhí muúsk. Mllin laáp ndé gí'b xamneéch Dí, mia yúbmé Kaáy, gatmé xhí. Per xbe'ch xhí, Tí Roó'n, mianuú gel noón jiá' ló xhí, ke juéer nllé mnech gí'b ndá gatxhí. Siá' msó' Kaáy xmód, mio' más par la'n ido' y mbrú xhí de ido' par ba't nak sakristí, par xhich ido'.

Ndáka xhí par kurát, tiá ndú bead chop a mgé' xamneéch xbé'chxhí Chí'k, mgómé Kaáy de lgell y mxhealmé Kaáy uxin par Ma'd, por dumiá Ge'u Bea' y de tiá, par Ideá'.

Chí'k, por xpaárt, mia seal y miatu rea mneéch men ndú díl contra Dí, nllabea'ladó'ikmé ke mllin Chí'k xláadmé. Mia tuik mé xge'y lgell, ba't naxní Dán Mbeal, nuú Dán Gexaú. Mbre yúbmé laáp xamneéch gí'b Dí, nuká Barrio'n, par igatmé. Laáp a biáj mseal'lik mé reá mé xamneéch Dí nuú Barrio'n ló Dán, nuká la'n lgell mbre-díliká mé, per núunk msó mé gáan gatmé Chí'k.

Tob zé ke ngok **chip xon, mbé'au márz íid Tob míil ge' gayuu' Chop gal xo'p**, msealmé dán tó tíu men naxní juáan Tolentíin. Nllabmé ló xhí ke geá sá mé la'n gell. Siá', tíu jiá', mdéd conséj ló mé ke nasadmé gel laáp a mneéch gí'b nda yúbmé igatmé. Nllabmé ló juáan ke nllasó présis sá mé.

—Pues be'tya' sál yanuú xamneéchal, llinta isó' defendéral.

—Jáa —nllab Chí'k—. Tósa ná sa' ná, lllinta bé't igatmé ná, tósa ná igutná. Nañá', demás mdaák dál isó síg gelaudíl, per be't sá dela reá nú, nazéb igatmé nú y siá'la chulíd nagalda isó' defender lgell.

—Mbáy, siá —nllab Juáan—. Diúux ineél. ¿Pór sáal gá?

—Kuanda sé ngok uxin lllinta naidó'ndamé ná —nllab Chí'k. Per Juáan mianuú gel noón jiá ló Dí, *en vez de* sanuú xhí yá lo xfamíl Chí'k.

Ditób zé ke ngok zé **ge' xon, mbé'au márz íid Tob míil ge' gayuu' Chop gal xo'p**, mio' Chí'k, la'n lgell, lillmé. Mianuú mé xamnech mé, per mia'nika mé la'n géxin. Sóká Tí Lau mió la'n lillmé roóp mé. Mllinik a mé las tap ór uze y gal ngok las Xo'p ór uze, mllin laáp mneéch gí'b men ndanuú ndé Panúuns. Nllablleá' ndé' ló mé:

—**¡Rú' Chí'k! Be't na'dl gáan iguútl deá'kal. ¡Sé neé nú ke dreé' ndúul!**

Nllake'ík mé laáp báal par chú yo', mkegí ka mé yo'. Dó'lmé ke tósá Chí'k ndú tiá'. Gadó' didúsin, mbrú' xhoó'z Píil, xauna'mé. Ndá xhó'n mé, ndá nuú mé chop xamdo'mé men naxní Delíin nuú Reynáald, namdédmé kuéent ke xanzap'in mé men naxní Martíin mia'n la'n yo' men ndú yeá'k.

Mia xhó'nka Panúuns xich mé, nda nál mé y kuanda mkanga' Panúuns mé, nllabllea' Chí'k:

—**¡Panúuns! ¿Nlliúbla ná a?**

Mbláká Panúuns Xhoó'z Píil, y nllaná par ba't mbrú' gel nllabllea'. Óor jiá' mblúb me xhí, mde'd mé tó tír Máuser chú Panúuns. Siá'lá nllabllea' Panúuns ló xamneéch:

—¡Kól xhó'n dela reá gó para uzíin, tiá ndú men a mblúb ná!

Y Chí'k nllabllea' ló xamneéch, men a nllé la'n géxin:

—**¡Kól ke' báal, mdaákik!**

Mdalóka dúur gelaudíl y Nách Martíin, men nak ditó jéf, mxhó'n ndá gaknuú Panúuns, per mse'al xhí Chí'k, ló kon ló, mgatká Chí'k xhí y Komo xamneéch Chí'k nllé la'n gé'x ló nakaú gá pues nardo'nda Dí mé, ña mgoknuú xamneéch a Chí'k.

Ga'l mdo'n Dí ke ndú yat xamneéch mé, mxhó'nka dela reá mé. Nañá mbloóx gelaudíl zé jiá'. Y ya Martíin men mia'n la'n yo', Lij Santiág, tó mdaák narré'n men nak xbesín xhí, mia kó' xhí de la'n yo' mbreálxhí Martíin la'n tó da' totoót. Nañá móod mgó' xhí Martíin de lan' yo' msó salbáarxhí de yé'ak xhí.

Mbíd mbe y miata'b gí ló de la reá yo' de báar Santa Líin, nañá myéa'k xkellbéa siá. Dú's tiempin después, mbí'd ti Chí'k, mia uí xtiíz. Nllabmé ló xtiíz:

—Soká ndiead nuú ná dí'z reé' ló lú, par gab lú ya ló ndéik: ¡Nllaki'n ke yáa mé de lgell y nllapmé xo'p zé par yáa mé! Be't naisó'd mé ya, siá'ra ida'bnú la'n lgell igatnú dela reaik mé.

Kuanda nllab xtiízi ló Dí, ndiáka Dí mxhó'n Dí de Igell. Nañá Móod, mloóxló tírtá ge-laudíl, ngok Igell liberáar. Xprinsipáal xamneéch ti Chi'k ngok: ti Laú Paskuáal, ti Chaáy Jiméen, xbe'ch ti Ché, ti Káand Sa'nt, ti Néch xbech mé.

Este es un pedazo de la historia del pueblo San Bartolo Yautepec

Fausto Jiménez Cirilo

Hoy es día diecinueve de marzo del año dos mil veintiuno. Les voy a contar lo que nos platicaban nuestras personas mayores que le pasó al pueblo ya hace tiempo. Dicen que cuando comenzó el año mil novecientos llegaron al pueblo algunas personas que eran la familia Altamirano y, algunos años después, llegaron otras gentes cuyo apellido era Díaz.

Primero, cuando estos fuereños comenzaron a vivir en el pueblo, se comportaron bien, pero después los Altamiranos se volvieron gentes muy malas. Echaban competencia con los Díaz para ver quién sería la autoridad en el municipio para luego poder hacer lo que se les diera la gana con nuestra gente. Los Altamiranos se volvieron gentes mucho muy malas y, como ya se habían vuelto ricos, empezaron a matar a la gente y querían empezar a comprar el pueblo para volverse dueños de él.

Por eso se levantó un pequeño grupo de nuestra gente, para defender a sus hermanos. A la cabeza de este grupo estuvo el señor José Jiménez. Ese grupito se llamó “las gentes de José”. Los Díaz primero fueron amigos de las gentes de José. Hubo mucho respeto de ellos hacia este señor porque ya sabían los Díaz de su temperamento y lo peligroso que era con las armas.

Cuando los Díaz se enteraron que la intención de los Altamiranos era comprar el pueblo —también los Díaz ya eran ricos y eran más numerosos que los Altamiranos—, entonces fueron los Díaz a ver al jefe político de nombre don Reynaldo que estaba en “La Unión” por Nejapa. Fueron a quejarse de los Altamiranos, le dijeron que ellos estaban matando a la gente del pueblo y le pidieron que sacara a aquel jefe de los Altamiranos. Como le dieron dinero a ese señor fuereño, fue al pueblo con sus soldados. Lo escucharon los Altamiranos y se salieron todos los hombres del pueblo. Se quedaron solamente las mujeres.

Pero cuando llegaron los soldados de don Reynaldo al pueblo, ya no estaban los hombres a los que venían a atrapar. Entonces, los soldados le dijeron a las mujeres que salieran del pueblo con todos sus hijos y que si no se iban, entonces los soldados iban a

atrapar a las mujeres. Y que se espantan, se salieron todas del pueblo. Después de poco volvieron los Altamiranos, quienes trajeron policías. Vinieron a sacar a su ganado y todas las cosas que habían dejado. De esa forma salieron del pueblo los Altamiranos. Ese fue el año 1936.

Pero cuando ya quedaron solo los Díaz y ya no estaban los Altamiranos, los Díaz se volvieron todavía más malos. Ellos no pensaron en comprar el pueblo, sino que tuvieron deseos de adueñarse de él sin comprarlo. Y como ya sabían lo peligroso que era el señor José, quisieron jalarlo poco a poco para su lado y, después de un tiempo, hasta parecía que eran grandes amigos. Fue entonces que entraron al pueblo muchos hombres armados de los pueblos chontales, en el mes de enero del año 1938. Los mismos Díaz les dieron algunas armas y municiones a nuestros paisanos para defender al pueblo, con el señor José Jiménez al frente de ese enfrentamiento, junto con sus hermanos Cesáreo Jiménez y Jerónimo Jiménez. Muchos chontales murieron en ese enfrentamiento y, finalmente, los terminaron corriendo, principalmente, a los de Santa María Ecatepec.

Poco tiempo después, sucedía que empezaron a matar a personas del pueblo, pero solamente a los que hablaban español y a los que tenían algo de dinero sin que supieran quién lo hacía. Tiempo después se dieron cuenta que los Díaz lo hacían. Hasta entonces supo el señor José con su gente que los chontales no tenían nada en contra de su pueblo, sino contra los Díaz por todas las maldades que les habían hecho. Y como los Díaz ya no pudieron jalar a José para su lado después de que se enteró de esto, pues se enojaron. Fue entonces que empezó a hacerse distante la amistad de ellos. Pero lo que de plano rompió esa amistad fue que llegó al pueblo una maestra que era muy guapa, de nombre Candelaria. Uno de los Díaz, de nombre Eleazar, buscaba ganarse su voluntad para que fuera su novia, pero la maestra no quiso con él. Mejor prefirió a Cándido Santos, un muchacho guapo e inteligente que era gente del pueblo.

Eso hizo enojar a los Díaz, quienes insultaron a Cándido. Le dijeron que si se acercaba y le hablaba a la maestra, entonces lo iban a matar. Eso lo escuchó el señor José, por lo que se fue a ver a los Díaz. Les dijo que tuvieran cuidado de lo que le iban a hacer a Cándido y que, si lo mataban, los Díaz se las van a ver con él porque Cándido es de su gente, y es que él le tenía mucho aprecio a Cándido porque era muy inteligente y podía ayudar a la gente del pueblo a aprender a hablar el español y a leer y escribir.

Entonces más se enojaron los Díaz y, como ya conocían al señor José y sabían lo peligroso que era con las armas, pensaron en matarlo con su gente para que ya nadie pudiera defender al pueblo y así poderse lo adueñar. Así fue que mataron a varias personas del pueblo, pero más a los que hablaban español y a los que tenían algo de dinero. Estuvieron buscando a José por todos lados y lo persiguieron en el monte para cazarlo. Querían

los fuereños matar a José con toda su gente. Varias veces se encontraron y se enfrentaron en el pueblo y en el campo, hasta que por fin mataron a José a donde se llama “La piedra negra” que está por abajo del pueblo, por donde ahora es el deportivo. Eso sucedió en el año mil novecientos cuarenta.

Entonces se alegraron los Díaz, porque pensaron que ya habían gando. Que ya se había terminado el pleito y que ya podían adueñarse del pueblo. Todo eso hicieron estos fuereños porque habían escuchado los consejos de otros fuereños que vivían en el pueblo que se llama Lachisonaze (hoy Río Hondo) porque de ese mismo modo le hicieron a ese pueblo. El apellido de esa gente era los Ruizes. Pero en el pueblo no lo lograron los Díaz; no sucedió como en Lachisonaze. El pleito no había terminado pues se levantó otro pequeño grupo que era de la misma gente del señor José. Ellos continuaron el pleito desde el monte.

Ese grupito estuvo con el señor Esteban Martínez, al que le decían “Esteban B.” Entre su gente estuvieron los señores Juan Margarito, Esteban Pineda —al que le decían Ti Lajoóns—, el señor Miguel, al que le decían Miguel Mocho —lo llamaron así porque después fue presidente y se emborrachó, por lo que sus mismos compañeros le cortaron la oreja—, también estuvo con Esteban B., Cándido Santos, y otras personas más. También ellos varias veces se encontraron con los Díaz y se estuvieron enfrentando, hasta que un día cazaron al señor Esteban B., en el arroyo de la Calavera junto al riito del pueblo. Ahí le dieron siete balazos en el cuerpo y creyeron que se había muerto el señor. No se esperaron los Díaz para verificar si sí se murió, porque llegaron los refuerzos del señor Esteban. Al final, no se murió ahí, pero se retiró de la revuelta.

Otra vez creyeron los Díaz que ya se había terminado el pleito y que ya podían adueñarse del pueblo. Que solo hacía falta que mataran a unos poquitos de nuestra gente. También deseaban los Díaz matar a Francisco Jiménez (Chico P.), porque consideraban al señor peligroso para ellos, pero no querían matarlo de manera artera porque se asustaban de que entonces había riesgo de que se levantarán más personas contra ellos. Por eso fueron los Díaz a matar a su mismo compañero, a su misma gente, en el patio de la casa del señor Francisco. Eso hicieron un día domingo en la mañanita. A esa hora, Francisco estaba rasurando la cabeza del señor Melquiades Cecilio. Fue entonces que salió Francisco con Melquiades de la casa y fueron a ver qué había pasado. De pronto los atraparon los hombres armados de los Díaz a los dos y se llevaron a los señores a diferentes lugares: a Francisco lo encerraron en la cárcel del pueblo y a Melquiades quién sabe a dónde se lo llevaron.

Los Díaz estuvieron conversando y dijeron que Francisco había matado a su gente. Le echaban la culpa, decían que Francisco era culpable y que por eso lo iban a matar. El señor Melquiades no pudo ir para declarar que Francisco no era el culpable porque los mismos fuereños lo tenían encerrado en otro lugar.

Cuando llegó el medio día, le amarraron una soga al cuello a Francisco, lo alzaron y lo colgaron en un árbol de higo blanco que estaba junto al palacio municipal para que aceptara que él había matado a la gente de los Díaz, pero él en todo momento lo negó.

En ese momento llegó un pelotón de soldados y ellos le quitaron a Francisco a los Díaz. Los regañaron, principalmente a don Panuncio y al presidente. Les dijeron que ahora ya no se hace así la justicia y que ahora eso le toca decidir a un señor juez que está en San Carlos.

Entonces los soldados bajaron a Francisco, lo amarraron y se lo llevaron hasta San Carlos. Ellos se fueron montados en caballo y Francisco a pie y los Díaz los siguieron hasta San Carlos. Fue ahí que los soldados y los Díaz dejaron a Francisco con el juez y lo encerraron en la cárcel grande. Su hermano Macario —que entonces todavía era un joven tierno— le estuvo llevando su comida todos los fines de semana.

Procesaron a Francisco, pero como nadie fue a hacer por él, solo la palabra de los Díaz escuchó el juez. Por eso, cuando terminó el juicio, dictaron sentencia de muerte a Francisco, ya que dijeron que él era culpable de la muerte del “Díaz” y ordenaron matarlo colgándolo en la horca.

Le leyeron ese papel y cuando fue Macario, le dijo Francisco a su hermano:

—Ya no vengas. Ya me dijeron que me van a matar. Que el juez considera que yo tengo la culpa, pero no les va a ser fácil. Voy a hacer lo posible por salir de la cárcel. Me voy a escapar con unos cuantos presos con los que ya platiqué. Si no llego dentro de diez días, es que ya me mataron.

Y que se regresa Macario para el pueblo. Y sucedió después que en la noche, cuando fue la víspera del día que iban a matar a Francisco en el mes de septiembre del año de 1943, quiso Dios que lloviera muy fuerte, un gran aguacero. Gritaba mucho el trueno esa noche. La cárcel estaba sola; no había policías a esa hora. Entonces, aprovechó con sus demás compañeros presos para salir por un agujero que habían hecho en la pared de la cárcel. De ese modo se escaparon de ahí y Francisco se pudo regresar para el pueblo. Cuando llegó, mandó a decirle a Panuncio Díaz:

—Me buscaron, ya me encontraron.

Vieron los Díaz que Francisco se escapó de la cárcel. Entonces, buscaron a Macario para atraparlo, pero no lo lograron. Corrió y se les escondió Macario.

Una noche que hubo rosario en la iglesia, estaba ahí Macario porque era músico. Llegaron varios pistoleros de los Díaz, lo fueron a buscar para matarlo, pero su hermano Jerónimo le llevó esa noticia de que afuera había personas armadas que iban a matarlo. Entonces, Macario buscó la forma de entrar más para adentro y salir de la iglesia, por donde es la sacristía en la parte de atrás de la iglesia.

Luego se fue para el curato. Ahí lo esperaban dos hombres gentes de su hermano Francisco. Sacaron a Macario del pueblo y lo mandaron de noche para Tequisistán, por todo el Río Grande, y de ahí para Tehuantepec.

Francisco, por su parte, fue a encontrarse y a estar con las personas que estaban peleando contra los Díaz. Les dio mucho gusto que llegara Francisco a su lado. Fueron a estar en la sierra del pueblo, donde se llama Cerro Pescado y La Urraca. Lo estuvieron buscando muchos hombres armados de los Díaz y soldados para matarlo. Muchas veces se toparon con las gentes de los Díaz y los soldados en el campo y en el pueblo donde se enfrentaron, pero nunca pudieron matar a Francisco.

Un día que fue **el día 18 de marzo del año 1946**, Francisco encontró en el campo a un señor de nombre Juan Tolentino, a quien le dijo que mañana iba a ir adentro del pueblo. Entonces, ese señor le aconsejó que no fuera porque mucha gente armada lo andaba buscando para matarlo. Él le dijo a Juan que le era preciso ir.

—Pues si vas a ir, lleva a tus gentes para que te defiendan.

—No —contestó Francisco—. Solo yo voy a ir, para que si me matan, solo yo moriré. Así, los demás muchachos podrán continuar con el pleito, pero si vamos todos nosotros, entonces corremos el riesgo de que nos maten y entonces sí, ya nadie podrá defender al pueblo.

—Bueno, pues —dijo Juan—. Que Dios te cuide. ¿A qué hora vas a ir?

—Cuando ya se haga de noche para que no me vean —dijo Francisco. Pero Juan llevó esa noticia a los Díaz en vez de llevársela a la familia de Francisco.

Al otro día, que fue 19 de marzo del año 1946, entró Francisco al pueblo, a su casa. Llevó a sus gentes, pero se quedaron en el montecito. Solo el señor Claudio entró a su casa con él. Llegaron a las cuatro de la tarde y cuando dieron a las seis, llegaron muchos hombres armados que llevó don Panuncio. Le gritaban los fuereños:

—¡Salte, Francisco! Si es que no quieres morir quemado. ¡Ya sabemos que aquí estás!

Dispararon muchas balas a la casa y le echaron lumbre. Creían que solo Francisco estaba ahí. Al ratito salió señora Pilar, su esposa. Iba corriendo, llevaba a dos de sus criaturas de nombres Adelina y Reynaldo. No se percató de que su hijita de nombre Martina se había quedado en la casa que se estaba quemando.

Y que corre Panuncio tras la señora. La fue a perseguir y cuando la agarró, le gritó Francisco:

—¡Panuncioooo! ¿Me buscabas?

Y que suelta Panuncio a la señora Pilar y miró para donde salió el grito. En ese momento le disparó un tiro de máuser que le dio en el cuerpo a Panuncio. Entonces, gritó Panuncio a sus gentes:

—¡Corran todos a la cocina, ahí está el que me disparó!

Y Francisco gritó a sus gentes que estaban en el montecito:

—¡Disparen, muchachos!

Y que empieze muy fuerte la balacera e Ignacio Martínez, que era el otro jefe de los Díaz, corrió para ayudar a Panuncio, pero se topó con Francisco frente a frente y que lo mata Francisco. Como las gentes de Francisco estaban en el monte, en lo oscuro, pues no los podían ver los Díaz. Eso ayudó a las gentes de Francisco.

Cuando vieron los Díaz que se estaban muriendo sus gentes, se fueron corriendo. Así terminó el pleito ese día. Y la niña Martina que se había quedado en la casa. Eligió Santiago, un jovencito que era su vecino, la fue a sacar de ahí. *Enredó a Martina adentro de un rollo de petate y de ese modo la sacó de adentro de la casa y la salvó de quemarse.*

Vino el viento y voló la lumbre a todas las casas del barrio Santa Catalina. Así se quemó nuestro pueblo en ese entonces. Después, al poco tiempo, vino Francisco. Fue a ver al presidente; le dijo:

—Solo le traigo estas palabras a usted, para que se los diga a los fuereños: ¡Es necesario que se vayan del pueblo y tienen seis días para irse! Si no lo hacen, entonces vamos a entrar al pueblo y vamos a matar a todos ellos.

Cuando el presidente les dijo eso a los Díaz, ellos se fueron del pueblo. Así se terminó totalmente ese pleito y fue el pueblo liberado. Sus principales compañeros de batalla de Francisco Jiménez (Chico P. Jiménez) fueron: señor Claudio Pascual, señor Cesáreo Jiménez, hermano de José Jiménez, señor Cándido Santos y Onésimo Jiménez, su hermano.

Este es un pedazo de la historia de San Bartolo Yautepec

(texto con glosa interlineada)

1. Nazé reé nak zé chip ge' mbé'au márz, íd chop míl gal tób.

na-zé=reé	n-ak	zé	chip	ge'	mbé'au	márz	íd	chop
CONT-COP-día=PROX	CONT-COP	día	diez	nueve	luna	marzo	año	dos

míl	gal	tó
mil	veinte	uno

Hoy es día diecinueve de marzo del año dos mil veintiuno.

2. Guú'ná dí'z ló gó men a nllú' xmnechyáxh béa...

guú'=ná dí'z ló gó men nll-ú' x-mneéch-yax béa
P.contar=1s palabra ojo 2P REL H-platicar POS-gente-AUM 1INC

Les voy a contar lo que nos platicaban nuestras personas mayores...

3. ...ke msaló lgell ngok tiémp.

ke m-saló lgell ngok tiémp
que c-pasar pueblo C.COP tiempo

...que le pasó al pueblo ya hace tiempo.

4. Ndayá ke kuand mke'ni' íid tób míl ge'gallu',

nda=yá ke kuand m-ke'ni' íid tób míl ge'-gallu'
H.decirse=3INAN que cuando C-comenzar año uno mil nueve-cien

Dicen que cuando comenzó el año mil novecientos,

5. mllin ló lgell chop son mneéch men nak jomíl Altamiráan,

m-llin ló lgell chop son mneéch men n-ak jomíl altamiráan
C-llegar ojo pueblo dos tres gente REL CONT-COP familia Altamirano

llegaron al pueblo algunas personas que eran familia Altamirano,

6. y chop son íid después mllin ditó mneéchik, men xapellíd nak Dí.

y chop son íid después m-llin di-tó mneéch=ik men x-apellíd
y dos tres año después C-llegar ADIT-uno gente=PL REL POS-apellido

n-ak dí

CONT-COP Díaz

y algunos años después llegaron otras gentes cuyo apellido era Díaz.

7. Gané'r kuand a mdaló xkel nabanikmé lgell, uén mbre mé,

gané'r kuand m-daló x-kel-na-ban=ik=mé lgell uén m-re=mé
primero cuando C-comenzar POS-NMLZ-EST-vida=PL=3RESP pueblo bueno C-estar.PL=3RESP

Primero cuando comenzaron a vivir en el pueblo, se comportaron bien,

8. per después le'ik Altamiráan, nwa'ya mneéch a chúur ngokik mé,

per después le'=ik altamiráan nwa'ya mneéch chúur ngok=ik=mé
pero después FCON=PL Altamirano mucho gente malo C.COP=PL=3RESP

pero después los Altamiranos se volvieron gentes muy malas,

9. siá' nllatabmé kompeteéns reá mé Dí,
 siá' nll-tab=mé kompeteéns reá=mé dí
 entonces H-echar=3RESP competencia COM.PL=3RESP Díaz
entonces echan competencia con los Díaz,
10. don'ndá chúra'x más gak mneéch a llín ila'u...
 do'ndá chúra'-á'x más gak mneéch llín ila'u
 quién:sabe quién-más-AUM más P.COP gente trabajo municipio
de quién sabe quién más va a ser Autoridad en el Municipio...
11. ...siata isó' mé men so'mé gáan ló xamneéch béa,
 siata i-só'=mé men so'=mé gáan lo x-mneéch béa
 entonces P-hacer=3RESP REL P.AUX.IN=3RESP querer ojo POS-gente 1INC
...para luego hacer lo que se le dé la gana con nuestra gente,
12. per Altamiráan, Chúur do' ngok
 per altamiráan chúur do' ngok
 pero Altamirano malo SUP C.COP
pero los Altamiranos se volvieron gentes mucho muy malas,
13. y komo sé ngokmé riík a ga, mdalóme nllagatikmé mneéch
 y komo sé ngok=mé riík ga m-daló=mé nll-gat=ik=mé mneéch
 y como ya C.COP=3RESP rico CONS⁶ C-empezar=3RESP H-matar=PL=3RESP gente
y como ya se volvieron ricos, empezaron a matar gentes
14. y mio'mé gáan ti'mé lgell llinta le'ikmé gak xaduén lgell.
 y mio'=mé gáan ti'=mé lgell llinta le'=ik=mé
 y C.AUX.IN=3RESP querer P.comprar=3RESP pueblo para.que FCON=PL=3RESP
 gak x-duén lgell
 P.COP POS-dueño pueblo
y quisieron comprar el pueblo para volverse dueños de él.

⁶ Los morfemas glosados como consecutivo en realidad son los mismos que aparecen al final de las oraciones interrogativas. Estos morfemas requieren de más estudio, pero es posible que indiquen el movimiento de una cláusula entera relacionado con la marcación de foco.

15. Ñá'nso' ya, mlaché tó grúpi'n de xamneécbéa,
 ñá' nso'yá m-laché tó grúp-i'n de x-mneécb béa
 IN.ACV por.eso⁷ c-levantarse un grupo-DIM de POS-gente INC
Por eso se levantó un pequeño grupo de nuestra gente

16. isó'mé defendér lta'mé,
 i-só'=mé defendér lta'=mé
 P-AUX.ACT=3RESP defender pariente=3RESP
para defender a sus hermanos,

17. ík a grúp mdu Tì Ché Jiméen,
 ík grúp m-dú ti ché jiméen
 cabeza grupo c-estar.SG señor José Jiménez
a la cabeza del grupo estuvo el señor José Jiménez

18. grúpin jiá' ngok «Xamneécb tí Ché»
 grúp-in=jiá' ngok x-mneécb tí ché
 grupo-DIM=ACV⁸ C.COP POS-gente señor José
ese grupito se llamó "Las gentes de José"

19. y Dí gane'rpa ngok xamúg xamneécb ti Ché.
 y dí gane'r=pa ngok x-amúg x-mneécb ti ché
 y Díaz primero=FPOL C.COP POS-amigo POS-gente señor José
y los Díaz, primero fueron amigos de las gentes de José.

20. Mio'yaxh xrespéita mé tíu jia'...
 m-io'-yaxh x-respéit=mé tíu=jia'
 C-haber-AUM POS-respeto=3RESP señor=ACV
Hubo mucho respeto de ellos hacia ese señor...

⁷ Esta forma ya se encuentra lexicalizada, pero proviene de la construcción:

n-yá' n-zoo'=yá
 IN-ACV CONT-haber=PVO
(lit. eso es lo que hay)

⁸ El zapoteco de San Bartolo Yautepec tiene un demostrativo de uso exclusivamente endofórico, es decir, que no puede tener referentes del mundo que el hablante pueda señalar con un dedo, sino que únicamente puede tener referentes del discurso: entidades que ya han sido mencionadas antes o que el hablante da por sentado que el oyente conoce. Su forma ligada es /hjá?/ <jíá'>, y tiene una forma de pronominal inanimado: /n-já?/ <ñá'> y otra de pronominal animado: /m-hjá?/ <mjiá'>.

21. ...gel sé neé Dí de xgelnalea' yea' mé y xgel gersé'bmé kon gí'b.

gel sé neé dí de x-g⁹el-na-leá'-yea'=mé
 porque ya P.saber Díaz de POS-NMLZ-EST-caliente-temperamento=3RESP

x-gel-gersé'b=mé kon gí'b
 POS-NMLZ-susto=3RESP con fierro

...porque ya sabían los Díaz de su temperamento y lo peligroso que era con las armas.

22. Kuanda Dí, non ke xpensáar Atamiráan nak ti' lgell a,

kuanda dí non ke x-pensáar altamiráan n-ak ti' lgell a
 cuando Díaz C.informarse que P-pensar Altamirano EST-COP P.comprar pueblo CONS
Cuando los Díaz se enteraron de que la intención de los altamiranos era comprar el pueblo

23. —nuká le'ik Dí ya sé riík, y másra laáp jomíil jiá, ke Altamiráan—,

nu-ká le'=ik dí ya sé riík y más-ra laáp jomíil=jiá ke
 CONJ-FOC¹⁰ FCON=PL Díaz ya ya rico y más-más muchos familia=ACV que

altamiráan

Altamirano

también los Díaz ya eran ricos y eran más bastantes esa familia que los Altamiranos,

24. siá' mia Dí, mia uí' lo jef polítik men naxní ndé' Reynáald men ndú lo Unión, nid Yadeé.

siá' m-ia dí m-ia uí' lo jef polítik men na-xní
 entonces C-ir Díaz C-ir P.ver ojo jefe político REL EST-llamarse

ndé' reynáald men n-dú lo unión nid yadeé
 fuereño Reynaldo REL CONT-estar.SG ojo Unión cerca Nejapa

entonces fueron los Díaz a ver al jefe político de nombre don Reynaldo que estaba en "La Unión", por Nejapa.

⁹ En el texto, el ensordecimiento de consonantes al inicio de bases nominales causado por el prefijo de posesión /j-/ es inconsistente. De acuerdo con el estudio de Covarrubias (2023), Fausto Jiménez no posee este proceso fonológico en su idiolecto de zapoteco. Se optó por no alterar el texto original en este respecto y conservar estas inconsistencias, ya que no generan confusión y podrían ser de interés para algún estudio.

¹⁰ El morfema /=ká/ es un enclítico de foco que puede acompañar a verbos o nominales y no aporta ningún significado proposicional. Además de este enclítico, hay un conjunto de palabras terminadas en /-ká/, las cuales se encuentran lexicalizadas, ya que cambian de significado o no existen sin dicha terminación: *nuká* 'también', *máská* 'aunque', *nigarká* 'aún no', *niká* 'tampoco', *sóká* 'solo' y *toká* 'de repente'.

25. mia xhoóbmé kéj de Altamiráan, nllabmé ke mjiá' nllagat mneéch a lgell,
 m-ia xhoób=mé kéj de altamiráan nllab=mé ke m-jiá'
 C-ir sobre=3RESP queja de Altamiráan C.decir=3RESP que AN-ACV
 nll-gat mneéch lgell
 H-matar gente pueblo
fueron a quejarse de los Altamiranos, le dijeron que ellos matan a las gentes del pueblo,
26. y mnabmé ke sá kó' jéf jiá' Altamiráan de lgell.
 y m-nab=mé ke sá kó' jéf=jiá' altamiráan de lgell
 y C-pedir=3RESP que P.ir sacar jefe=ACV Altamirano de pueblo
y le pidieron que (se) fuera ese jefe a los Altamiranos del pueblo.
27. Komo mdé'd mé méd ló ndé' jia' ga, pues miamé lgell reá Xbarrio'n mé,
 komo m-dé'd=mé méd ló ndé'=jia' ga, pues m-ia=mé
 como C-dar=3RESP dinero ojo fuereño=ACV CONS pues C-ir=3RESP
 lgell reá x-barrio'n=mé,
 pueblo COM.PL POS-soldado=3RESP
Como le dieron dinero a ese señor (fuereño), pues fue al pueblo con sus soldados,
28. pero mbin Altamiráaní y mxho'nká dela réa mgé',
 pero mbin altamiráan=í y m-xho'n=ká dela réa mgé'
 pero C.escuchar Altamirano=3INAN y C-correr=FOC EXPL COM.PL hombre
lo escucharon los Altamiranos y corrieron a todos los hombres del pueblo
29. mbrúik de lgell; mia'n pur una'.
 m-rú=ik de lgell m-ia'n pur una'
 C-salir=PL de pueblo C-quedarse puro mujer
(se salieron del pueblo) se quedaron puras mujeres.
30. Per kuanda mllin barrio'nik men nak xamneéch Ndé' Reynáald a lgell a...
 per kuanda m-llin barrio'n=ik men n-ak x-mneéch ndé' reynáald
 pero cuando C-llegar soldado=PL REL CONT-COP POS-gente fuereño Reynaldo
 lgell a
 pueblo CONS
Pero cuando llegaron los soldados gentes de don Reynaldo al pueblo...

31. ...ya se na'dik mgé' men nllid níd mé.

ya se na'd=ik mgé' men n-llid níd=mé
 ya ya NEG.haber=PL hombre REL CONTR-venir cazar=3RESP
...ya no estaban los hombres a los que venían a atrapar.

32. Siá' nllab Barrio'ník ló una'ík ke irúk mé de lgell rea dela reá xhi'ník mé,

siá' nllab barrio'n=ik ló una'=ik ke i-rú=k=mé de
 entonces c.decir soldado=PL ojo mujer=PL que P-salir=PL=3RESP de

lgell rea dela reá xhi'n=ik=mé,
 pueblo COM.PL EXPL COM.PL hijo=PL=3RESP

Entonces les dijeron los soldados a las mujeres que salieran del pueblo con todos sus hijos,

33. ke be't nairúd mé, siá iníd barrio'n una'ík.

ke be't na= i-rú'=d=mé siá i-níd barrio'n una'=ik
 que si NEG= P-salir=NEG=3RESP entonces P-cazar soldado mujer=PL
que si no se iban entonces los soldados iban a atrapar a las mujeres.

34. Msébka mé, mxhó'nka mé, mbrúik mé de lgell.

m-séb=ka=mé m-xhó'n=ka=mé m-rú=ik=mé de lgell
 C-espantarse=FOC=3RESP C-correr=FOC=3RESP C-salir=PL=3RESP de pueblo
Y que se espantan, y que corrieron, salieron del pueblo.

35. Después mbíd Altamiráan mieá'dnuú polisi.

después m-bíd altamiráan m-ieá'd nuú¹¹ polisi
 después c-venir Altamirano c-venir llevar policía
Después vinieron los Altamiranos, trajeron policías,

36. Mbid kó' xyós, nuú xkósik men a mta'n.

m-bid kó x-yós nuú x-kós=ik men m-ta'n
 C-venir P.sacar POS-ganado CONJ POS-cosa=PL REL C-dejar
Vinieron a sacar sus ganados y todas sus cosas que habían dejado.

¹¹ Un dictaminador sugirió glosar /-nú/ como un aplicativo. En esta lengua /-nú/ es un verbo transitivo que significa 'llevar' o 'portar' algo sin especificar una dirección: *Kuánd a nzoo' gelsea'l, nllanumé mber-dé* 'Cuando se casan llevan guajolote'. También se emplea cuando se padece una enfermedad: *Nwá'yá ndú nu ná ru* 'Tengo mucha tos'. Este verbo se puede combinar con los verbos intransitivos 'ir' o 'venir' para significar 'llevar' o 'traer' algo con una dirección respecto al hablante, como en la línea 35.

37. Mód jiá' mbrú' Altamiráan.

mód=jiá' m-rú' Altamiráan

modo=ACV C-salir Altamirano

De esa forma salieron los Altamiranos.

38. Ídjíá ngok íid tób míl ge' gayuu' galchi' xho'p.

íd=jiá ngok íid tób míl ge'-gayuu' gal-chi' xho'p

año=ACV C.COP año uno mil nueve-cien veinte-diez seis

Ese año fue el año 1936.

39. Per kuanda ya sé mia'n tósá Dí, sé na'd Altamiráan a...

per kuanda ya sé m-ia'n tó=sá dí sé na'd altamiráan a

pero cuando ya ya c-quedarse uno=solo Díaz ya NEG.haber Altamirano CONS

Pero cuando ya se quedaron solo los Díaz, que ya no estaban los Altamiranos...

40. ...ñá'ka móod mso' Dí másra chúur ngokikmé.

ñá'=ka móod m-so' dí más-ra chúur ngok=ik=mé

IN.ACIV=FOC modo c-hacer Díaz más-más malo C.COP=PL=3RESP

...de ese mismo modo fueron los Díaz más malos se volvieron.

41. Le'ik mé namioó'd xpensármé ti' mé lgell...

le'=ik=mé na= mioó'=d x-pensár=mé ti'=mé lgell

FCON=PL=3RESP NEG= C.haber=NEG POS-pensar=3RESP P.comprar=3RESP pueblo

Ellos no pensaron en comprar el pueblo...

42. ...sinosk mio'mé gáan isó'mé dueñár lgell, sin ke tí' mé ya.

sinosk mio'=mé gáan i-só'=mé dueñár lgell sin ke

sino.FOC C.AUX.IN=3RESP querer P-AUX.ACT=3RESP adueñarse pueblo sin que

tí'=mé=ya.

P.comprar=3RESP=3INAN

...sino tuvieron deseos de adueñarse de él sin comprarlo.

43. y como sé neé mé de xgel gerse'b tí Ché,

y como sé neé=mé de x-gel-gerse'b tí ché

y como ya C.saber=3RESP de POS-NMLZ-susto señor José

y como ya sabían de lo peligroso que era el señor José

44. pues mio' mé gáan igo'bmé tíu jiá' duzga duzga par xladmé,
 pues mio'=mé gáan i-go'b=mé tíu=jiá' duzga duzga par
 pues C.AUX.IN=3RESP querer P-jalar=3RESP señor=ACV poco poco para

x-lad=mé

POS-lado=3RESP

pues quisieron jalarlo poco a poco para su lado

45. haxta dál gabmé ke amígiakh nakik a mé.
 haxta dál gab=mé ke amíg-iaxh n-ak=ik=mé.
 hasta poder P.decir=3RESP que amigo=AUM CONT-COP=PL=3RESP
basta parecía que eran grandes amigos.

46. Y kuanda mdá'b laáp Mge' Gí'b de xgellik Ndé Nábeá' la'n xgell béa,
 y kuanda m-dá'b laáp mge' gí'b de x-gell=ik ndé
 y cuando c-entrar muchos hombre fierro de POS-pueblo=PL fuereño

nábeá' la'n x-gell béa

chontal adentro POS-pueblo 1INC

Y cuando entraron muchos hombres armados de los pueblos chontales en el pueblo,

47. Mbé'au Enér, íid tób míl ge' gayuu' galchi' xhon,
 mbé'au enér íid tób míl ge'-gayuu' gal-chi' xhon
 luna enero año uno mil nueve-cien veinte-diez ocho
En el mes de enero del año 1938,

48. Dí ká mdé'd chop son gí'b nuú Municiónik ló xpaisáanbéa llinta msó'mé defendér lgell,
 dí=ká m-dé'd chop son gí'b nuú munición=ik ló x-paisáan béa
 díaz=FOC C-dar dos tres fierro CONJ munición=PL ojo POS-paisano 1INC

llinta m-só'=mé defendér lgell

para.que C-AUX.ACT=3RESP defender pueblo

los mismos Díaz les dieron algunas armas y municiones a nuestros paisanos para defender al pueblo

49. con tí Ché Jiméen ló lkua gelaudíl jia' rea mé xbechmé ti Chaáy Jiméen, nuú ti Roón Jiméen.
 con tí ché jiméen ló lkua gel-u-díl=jia' rea=mé
 con señor José Jiménez ojo frente NMLZ-NMLZ-pelear=ACV COM.PL=3RESP

x-bech=mé ti chaáy jiméen nuú ti roón jiméen
 POS-hermano=3RESP señor Cesáreo Jiménez CONJ señor Jerónimo Jiménez
con el señor José Jiménez al frente de ese enfrentamiento, junto con su hermano Cesáreo Jiménez, Jerónimo Jiménez.

50. Laáp ndé' nábeá' ngut ló gelaudiljiá',
 laáp ndé' nábeá' ngut ló gel-u-díl=jiá'
 muchos fuereño chontal C.morir ojo NMLZ-NMLZ-pelear=ACV
Muchos chontales murieron en ese enfrentamiento,

51. mkonxó'n mé Ndé nabeá' principalmént men Santa Marií Katepé.
 m-kon-xó'n=mé ndé nabeá' principalmént men santa marií katepé
 G-CAUS-correr=3RESP fuereño chontal principalmente REL Santa María Ecatepec
corrieron a los chontales, principalmente a los de Santa María Ecatepec.

52. Du's tiémpin después nllasaló ke nllagatmé mneéch a lgell,
 du's tiémp-in después nll-saló ke nll-gat=mé mneéch lgell
 poco tiempo-DIM después H-suceder que H-matar=3RESP gente pueblo
Poco tiempo después sucedía que mataban a personas del pueblo,

53. per púr men nllanií' dextíil y men nso'sá xméed...
 per púr men nll-nií' dextíil y men n-so'=sá x-méed
 pero puro REL H-hablar español y REL CONT-haber=solo POS-dinero
pero puro a los que hablan español y los que tenían algo de dinero...

54. ...sin ke nanedmé chuú nllasó yá.
 sin ke na= ne=d=mé chuú nll-só=yá
 sin que NEG= P.saber=NEG=3RESP quién H-hacer=3INAN
...sin que supieran quién lo hacía.

55. Per después mdé'dik mneéch lgell kuéent ke Dí nllasó' ya.
 per después m-dé'd=ik mneéch lgell kuéent ke dí nll-só'=ya
 pero después C-dar=PL gente pueblo cuenta que Díaz H-hacer=3INAN
Después se dieron cuenta de que los Díaz lo hacían.

56. Siá'la non ti Ché rea xamneéch ...
 siá'-la n-on ti ché rea x-mneéch
 entonces-hasta EST-saber señor José COM.PL POS-gente
Hasta entonces supo el señor José con su gente...

57. ...ke le'd kontra lgell mbí'd ndé nábeá'

ke le'=d kontra lgell m-bí'd ndé' nabeá'
 que FCON=NEG contra pueblo C-venir fuereño chontal

...que no contra el pueblo vinieron los chontales

58. sinosk kontra Dí, gel le'ikmé msó' xkel xchúur mé ló mneéch jiá',

sinosk kontra dí gel le'=ik=mé m-só' x-kel x-chúur=mé
 sino.FOC contra Díaz porque FCON=PL=3RESP C-hacer POS-NMLZ POS-malo=3RESP

ló mneéch=jiá'

ojo gente=ACV

sino contra los Díaz, por las maldades que les bicieron a esas gentes,

59. y como namsód Dí gáan go'b ti Ché par xládmé ga, pues mse'ska Dí.

y como na= m-só=d dí gáan go'b ti ché par
 y como NEG= C-AUX.ACT=NEG Díaz lograr p.jalar señor José para

x-lád=mé ga pues m-se's=ka dí

POS-lado=3RESP CONS pues C-enojarse=FOC Díaz

y como no pudieron jalar a José para su lado, pues se enojaron

60. Siá' mdaló ngok uat xamistáik mé.

siá' m-daló ngok uat x-amistá=ik=mé.
 entonces C-pasó C.COP lejos POS-amistad=PL=3RESP

Entonces empezó a hacerse distante la amistad de ellos.

61. Per men tírtá mchidiea' amistá jia' ngok ke mllin lgell tó ngotmés...

per men tírtá m-chidiea' amistá=jia' ngok ke m-llin lgell
 pero REL de:verdad C-romper amistad=ACV C.COP que C-llegar pueblo

tó ngot-més

un fuereña-maestro

Pero lo que de plano rompió esa amistad fue que llegó al pueblo una maestra...

62. ...men nwa'ay nabea' nak mé, naxní mé Kandelaár.
 men nwa'ay na-bea' n-ak=mé na-xní=mé kandelaár
 REL mucho¹² EST-guapo CONT-COP=3RESP EST-llamarse=3RESP Candelaria
...que era muy guapa, de nombre Candelaria.

63. Y tó ndé' Dí, men naxní Eleazar, nlliúb isó' gáan xboluntá mé...
 y tó ndé' dí men na-xní eleazar nll-iúb i-só'
 y un fuereño Díaz REL EST-llamarse Eleazar H-buscar P-AUX.ACT
 gáan x-boluntá=mé
 lograr POS-voluntad=3RESP
Y uno de los Díaz, de nombre Eleazar, buscaba ganarse su voluntad...

64. ...llinta gakmé xnóby a xhí,
 llinta gak=mé x-nóby=xhí
 para.que P.COP=3RESP POS-novia=3CER
...para que fuera su novia,

65. per ngotmés nandigéald a ló xhí,
 per ngot-més na= m-digéal=d ló=xhí,
 pero fuereña-maestro NEG= C-querer=NEG ojo=3CER
pero la maestra no quiso con él,

66. mejor msó' mé preferir Káand Sa'nt, tó mdaák nabea' y natín men nak mneéch a lgell.
 mejor m-só'=mé preferir káand sa'nt tó mdaák na-bea'
 mejor C-AUX.ACT=3RESP pereferir Cándido Santos un muchacho EST-guapo
 y na-tín men n-ak mneéch lgell
 y EST-filoso REL CONT-COP gente pueblo
mejor prefirió a Cándido Santos, un muchacho guapo e inteligente que era gente del pueblo.

67. Ñá' mkonse'sik Dí, siá' mgokantin mé Káand.
 ñá' m-kon-se's=ik dí siá' m-gokantin=mé káand
 IN.ACV C-CAUS-enojar=PL Díaz entonces C-insultar=3RESP Cándido
Eso hizo enojar a los Díaz, entonces insultaron a Cándido.

¹² Esta forma ya se encuentra lexicalizada, pero proviene de una construcción con el demostrativo medial de uso exofórico /=hwá?/:

ⁿjuá'=yá
 IN-MED=PVO
 (lit. esto es)

68. Nllabmé ló xhí ke be't ya biíg xhí e inií' xhí ló ngotmés, siá' igatmé xhí.

nllab=mé ló=xhí ke be't=ya biíg=xhí e
C.decir=3RESP ojo=3CER que si=PVO IMP.acercarse=3RESP y

i-nií'=xhí ló ngot-més siá' i-gat=mé=xhí
P-hablar=3CER ojo fuereña-maestro entonces P-matar=3RESP=3CER

Le dijeron que si se acercaba y le habla a la maestra, entonces lo iban a matar.

69. Ñá' mbin ti Ché, ndáká mé, ndá uí mé Dí.

ñá' mbin ti ché n-dá=ká=mé n-dá uí=mé dí
IN.AC.V C.escuchar señor José CONT-ir=FOC=3RESP CONT-ir ver=3RESP Díaz

Eso lo escuchó el señor José, por lo que se fue a ver a los Díaz.

70. Nllabmé lóik a mé ke gapmé kuidáad de peé isó'ik mé Káand,

nllab=mé ló=ik=mé ke gap=mé kuidáad de peé i-só'=ik=mé
C.decir=3RESP ojo=PL=3RESP que P.tener=3RESP cuidado de qué P-hacer=PL=3RESP

káand

Cándido

Les dijo que tengan cuidado de lo que le van a hacer a Cándido,

71. y be't gatmé xhí siá' idó'n Dí ya kon le' mé...

y be't gat=mé=xhí siá' i-dó'n dí=ya kon le'=mé
y si P.matar=3RESP=3CER entonces P-ver Díaz=3INAN con FCON=3RESP

y que si lo matan, los Díaz se las van a ver con él...

72. ...gel Káand nak xamneéché

gel káand n-ak x-mneéch=mé
porque Cándido CONT-COP POS-gente=3RESP

...porque Cándido es de su gente

73. —y es ke nallí mé Káand gel nwa'y natín xhí...

y es ke na-llí=mé káand gel nwa'y na-tín=xhí
y es que EST-apreciar=3RESP Cándido porque mucho EST-filoso=3CER

—y es que él le tenía mucho aprecio a Cándido porque era muy inteligente...

74. ...y dál gaknuú xhí mneéch al gell ité'd inií' dextíil...

y dál gaknuú=xhí mneéch lgell i-téd i-nií' dextíil
y poder P.ayudar=3CER gente pueblo P-aprender P-hablar español

...y podía ayudar a la gente del pueblo a aprender a hablar el español...

75. ...y goó'lmé nuká ke'mé ge'ch— ,
y goó=l=mé nu-ká ke'=mé ge'ch
y P.leer=2s=3RESP CONJ-FOC P.escribir=3RESP papel
...y a leer también a escribir—,
76. síá' másrá mse'sika Dí.
síá' más-rá m-se's=ik Dí
entonces más-más c-enojarse=PL Díaz
entonces más se enojaron los Díaz.
77. y komo sé nllakabé'ikmé ti Ché ga,
y komo sé nll-kabé'=ik=mé ti ché ga
y como ya H-conocer=PL=3RESP señor José CONS
Y como ya conocían al señor José,
78. sé neé mé xgelgersé'bmé kon gí'b,
sé n-eé=mé x-gel-gersé'b=mé kon gí'b
ya EST-saber=3RESP POS-NMLZ-susto=3RESP con fierro
y sabían lo peligroso que era con las armas,
79. ñá'nsó'yá msó'ik mé pensáar gatmé Ché rea xamneéch,
ñá' n-só'yá m-só'=ik=mé pensáar gat=mé ché rea x-mneéch
IN.ACV por.eso C-AUX.ACT=PL=3RESP pensar P.matar=3RESP José COM.PL POS-gente
por eso pensaron en matarlo con sus gentes
80. llinta chulíd sé nagaldá isó' defender lgell...
llinta chu-líd sé na= gaál=d i-só' defender lgell
para.que quien-NEG ya NEG= poder=NEG P-AUX.ACT defender pueblo
para que ya nadie pueda defender al pueblo...
81. ...y nañá gál só'mé dueñáarí.
y nañá gál só'=mé dueñáar=í
y así¹³ poder P.AUX.IN=3RESP adueñar=3INAN
...y así podérselo adueñar.

¹³ Este demostrativo es una forma corta de la construcción:

n-ak n-yá'
CONT-COP IN-ACV
(lit. es eso)

82. Mgatikmé laápa mneéch a lgell,
 m-gat=ik=mé laáp mneéch lgell
 C-matar=PL=3RESP muchos gente pueblo
Mataron a varias personas del pueblo,
83. per másrá men nllanií' dextíil nuká men nso' xméed.
 per más-rá men nll-nií' dextíil nu-ká men n-so' x-méed
 pero más-más REL H-hablar español CONJ-FOC REL CONT-haber POS-dinero
pero más a los que hablaban español y a los que tenían algo de dinero.
84. Mbrellúbmé y, Ché par dela reá láad,
 mbre llúb=mé y ché par dela reá láad
 PROG.PERF.PL buscar=3RESP ? José por EXPL COM.PL lado
Estuvieron buscando a José por todos lados,
85. mianálmé xhí la'n géxh llinta ilúbmé xhí,
 m-ia nál=mé=xhí la'n ge'x llinta i-lub=mé=xhí
 C-ir perseguir=3RESP=3CER adentro cerro para.que P-cazar=3RESP=3CER
lo persiguieron en el monte para cazarlo,
86. nsó' ndé gán igat Ché reá xamneéch.
 n-so' ndé gáan i-gat ché réa x-mneéch
 CONT-AUX.IN fuereño querer P-matar José COM.PL POS-gente
querían los fuereños matar a José con toda su gente.
87. Laáp a biáj msealik mé y mbredílik mé, la'n lgell nuka ló dán,
 laáp biáj m-seal=ik=mé y mbre díl=ik=mé la'n
 muchas vez C-encontrar=PL=3RESP y PROG.PERF.PL pelear=PL=3RESP adentro
 lgell nu-ka ló dán
 pueblo CONJ-FOC ojo campo
Varias veces se encontraron y se enfrentaron en el pueblo y en el campo,
88. haxta ke por fin mgatmé Ché,
 haxta ke por fin m-gat=mé ché
 hasta que por fin C-matar=3RESP José
basta que por fin mataron a José

89. ba'ta nllaniímé tage yá's ke ndú pargeát lgell...

ba'ta nll-nií=mé tage yá's ke n-dú par-geát lgell
 donde H-hablar=3RESP piedra negra que CONT-estar.SG por-debajo pueblo
a donde se llama "la piedra negra" que está por abajo del pueblo...

90. ...nid ba'ta nelá nak deportíib.

nid ba'ta nelá n-ak deportíib
 cerca donde ahora CONT-COP deportivo
...por donde ahora es el deportivo.

91. Ñá' msaló íid tób míl ge'gallu' chop gal.

ñá' m-saló íid tób míl ge'-gallu' chop gal
 IN.ACV C-pasar año uno mil nueve-cien dos veinte
Eso sucedió en el año mil novecientos cuarenta.

92. Siá'rá nllabeáladó' Díik, gel dó'lmé ke sé msó'mé gáan,

siá'-rá nll-bea'-lado' dí=ik gel dó'l=mé ke sé
 entonces-más H-alegrar-corazón Díaz=PL porque pensar=3RESP que ya

m-só'=mé gáan
 C-AUX.ACT=3RESP ganar

Entonces se alegraron los Díaz, porque pensaron que ya ganaron

93. ke sé mbloóx gelaudíl

ke sé m-loóx gel-u-díl
 que ya C-terminarse NMLZ-NMLZ-pelear
que ya se terminó el pleito

94. y ke sé dál isó'mé dueñár lgell.

y ke sé dál i-só'=mé dueñar lgell
 y que ya poder P-AUX.ACT=3RESP adueñarse pueblo
y que ya podían adueñarse del pueblo.

95. Ñá' msóik ndé gel mbinikmé xkonséj ditó ndéik...

ñá' m-só=ik ndé gel mbin=ik=mé x-konséj di-tó ndé=ik
 IN.ACV C-AUX.ACT=PL fuereño porque C.escuchar=PL=3RESP POS-consejo ADIT-uno fuereño=PL
Eso hicieron los fuereños porque escucharon los consejos de otros fuereños...

96. ...men nllé lgell men naxní Lachizonáse,
 men n-llé lgell men na-xní lachizonáse
 REL CONT-estar.PL pueblo REL EST-llamarse Lachizonase
...que vivían en el pueblo que se llama Lachisonaze (boy Río Hondo¹⁴),
97. gel nañá msoik mé lgell jiá'.
 gel nañá m-so=ik=me lgell=jiá'
 porque así C-hacer=PL=3RESP pueblo=ACV
porque de ese modo le hicieron a ese pueblo.
98. Xapellíd mneéchik jiá' ngok Ruízes.
 x-appellíd mneéch=ik=jiá' ngok ruízes
 POS-apellido gente=PL=ACV C.COP Ruizes
El apellido de esas gentes eran los Ruizes.
99. Per ló xgell béa, namsóod Dí gáan,
 per ló x-gell béa na= m-só=d dí gáan
 pero ojo POS-pueblo 1INC NEG= C-AUX.ACT=NEG Díaz lograr
Pero en el pueblo no lo lograron los Díaz,
100. namsalód dik msaló Lachizonase;
 na= m-saló=d dik m-saló lachizonase
 NEG= C-pasar=NEG como C-pasar Lachizonase
no sucedió como en Lachisonaze;
101. nambloóxd gelaudíl, mlaché ditó grúpin...
 na= m-loóx=d gel-u-díl m-laché di-tó grúp-in
 NEG= C-terminar=NEG NMLZ-NMLZ-pelear C-levantarse ADIT-uno grupo-DIM
no terminó el pleito, se levantó otro pequeño grupo...
102. ...men nak xamneéchka ti Ché,
 men n-ak x-mneéch=ka ti ché
 REL CONT-COP POS-gente=FOC señor José
...que eran mismas gentes del señor José,
103. le'ik mé msó síg gelaudíl dis la'n gé'x,
 le'=ik=mé m-só síg gel-u-díl dis la'n gé'x
 FCON=PL=3RESP C-AUX.ACT seguir NMLZ-NMLZ-pelear desde adentro monte
ellos continuaron el pleito desde el monte,

¹⁴ Se refiere a Río Hondo, Miahuatlán.

104. grúpin jiá' mbre reá Ti Xteab Martín, men nllanií' mé «Xteáb a B»,
 grúp-in=jiá' m-re reá ti xteab martín men nll-nií'=mé
 grupo-DIM=ACV C-haber COM.PL señor Esteban Martínez REL H-hablar=3RESP

xteab b

Esteban B

ese grupito estuvo con el señor Esteban Martínez, que le decían “Esteban B.”,

105. entre xamneéché mé mbre tí Juan Margarít, Xteab Pinéed,
 entre x-mneéch=mé m-re tí juan margarít xteab pinéed
 entre POS-gente=3RESP C-estar.PL señor Juan Margarito Esteban Pineda
entre sus gentes estuvieron los señores Juan Margarito, Esteban Pineda

106. —men nllaniímé Ti Lajoóns—,
 men nll-nií'=mé ti lajoóns
 REL H-hablar=3RESP señor Lajoóns
—que le decían Ti lajoóns—

107. ti Migel, men nllaniímé Migel Móch
 ti migel men nll-nií'=mé migel móch
 señor Miguel REL H-hablar=3RESP Miguel Mocho
el señor Miguel, al que le decían Miguel Mocho

108. —ñaá nllanií mé xhí gel después ngok mé xtiíz y mdullmé...
 ñaá nll-nií'=mé=xhí gel después ngok=mé xtiíz y
 así H-hablar=3RESP=3CER porque después C.COP=3RESP presidente y
 m-dull=mé
 C-emborracharse=3RESP
—le llamaron así porque después fue presidente y se emborrachó...

109. ...ñá'so'ya, xamneéchkamé mchu'g xadiagmé—
 ñá' so'ya x-mneéch=ka=mé m-chu'g x-diag=mé
 IN.ACIV por.eso POS-gente=FOC=3RESP C-cortar POS-oreja=3RESP
...por eso sus mismos compañeros le cortaron la oreja—

110. nuúka Ti Káand Sa'nt, y chop son mneéchrá más,
 nuú-ka ti káand sa'nt y chop son mneéch=rá más
 CONJ-FOC señor Cándido Santos y dos tres gente=más más
también estuvo con Esteban B, Cándido Santos, y otras personas más,

111. nuká le'ik mé laáp a biáj msealik mé reá mé Dí

nu-ká le'=ik=mé laáp biáj m-seal=ik=mé reá=mé dí
 CONJ-FOC FCON=PL=3RESP muchas vez C-encontrarse=PL=3RESP COM.PL=3RESP Díaz
también ellos varias veces se encontraron con los Díaz,

112. y mio'ik mé gelaudíl,

y mio'=ik=mé gel-u-díl
 y C.haber=PL=3RESP NMLZ-NMLZ-pelear
y se estuvieron enfrentando,

113. haxta ke tób zé, mblúbmé Ti Xteáb a B, la'n golat Kalbéer kuad xgé'uín lgell,

haxta ke tób zé m-lúb=mé ti xteáb b la'n
 hasta que un día C-disparar=3RESP señor Esteban B adentro

golat kalbéer kuad x-gé'u-in lgell
 arroyo Calavera junto POS-río-DIM pueblo

basta que un día, cazaron al señor Esteban B, en el arroyo de la Calavera junto al riño del pueblo,

114. tiá' mdé'dmé gaáll báal lo xkueérp Ti Xteáb,

tiá' m-dé'd=mé gaáll báal lo x-kueérp ti xteáb
 ahí C-dar=3RESP siete bala ojo POS-cuerpo señor Esteban
abí le dieron siete balazos en el cuerpo

115. y dó'l mé ke sé ngut Tíu jia,

y dó'l=mé ke sé ngut tíu=jiá'
 y C.creer=3RESP que ya C.morir señor=ACV
y creyeron que se murió el señor,

116. nablead Dí llinta idó'n be't ngutmé gel mllin xrefueérs Ti Xteáb.

na= m-leá=d dí llinta i-dó'n be't ngut=mé gel
 NEG= C-esperar=NEG Díaz para.que P-ver si C.morir=3RESP porque

m-llin x-refueérs ti xteáb
 C-llegar POS-refuerzo señor Esteban

no se esperaron los Díaz para verificar si se murió, porque llegaron los refuerzos del señor Esteban.

117. Namgutadmé per mbrechmé de rebueélt.

na= m-gut=d=mé per m-rech=mé de rebueélt
 NEG= C-C.morir=NEG=3RESP pero C-retirar=3RESP de revuelta
No se murió, pero se retiró de la revuelta.

118. Ditóob dó'l Dí ke sé mblox gelaudíl

di-tóob dó'l dí ke sé m-lox gel-u-díl
 ADIT-uno C.crear Díaz que ya C-terminar NMLZ-NMLZ-pelear
Otra vez creyeron los Díaz que ya terminó el pleito

119. y sé dál só'mé dueñár lgell,

y sé dál só'=mé dueñár lgell
 y ya poder P.AUX.IN=3RESP adueñarse pueblo
y que ya podían adueñarse del pueblo,

120. ke soká nllak faált gatikmé chop sónin xamneéch béa.

ke so-ká nll-ak faált gat=ik=mé chop són-in x-mneéch béa
 que solo-FOC H-COP falta P.matar=PL=3RESP dos tres-DIM POS-gente 1INC
que solo hacía falta que mataran a unos poquitos de nuestra gente.

121. Nuká mio' Dí gáan gatmé Ti Chi'k Jiméen,

nu-ká mio' dí gáan gat=mé ti chi'k jiméen
 CONJ-FOC C.AUX.IN Díaz querer P.matar=3RESP señor Francisco Jiménez
También deseaban los Díaz matar a Francisco Jiménez (Chico P),

122. gel nllatakme ke tíu jia' nak tó mneéch gersé'b par le'ik mé,

gel nll-tak=mé ke tíu=jia' n-ak tó mneéch gersé'b par
 porque H-valer=3RESP que señor=ACV CONT-COP un gente susto para

le'=ik=mé

FCON=PL=3RESP

porque consideraban al señor peligroso para ellos,

123. per na'dikamé gáan gatyéa'mé Chí'k de móod gerse'b,

per na'd=ik=mé gáan gat-yea'=mé chí'k de móod gerse'b
 pero NEG.AUX.IN=PL=3RESP querer matar-=3RESP Francisco de modo susto
pero no querían matarlo de manera artera

124. gel nllasébikamé ke siá' nasé'b ilaché másrá mneéch contra le'ikmé,
 gel nll-séb=ik=mé ke siá' na-sé'b i-laché más-rá
 porque H-asustarse=PL=3RESP que entonces EST-asustarse P-levantarse más-más
- mneéch contra le'=ik=mé
 gente contra FCON=PL=3RESP
*porque se asustaban de que entonces había riesgo de que se levantarán más gentes
 contra ellos.*

125. ñá nllasó'ya, mejor miagat Dí lta'ká, xamneéchká, ló xrlé'i lill Tí Chí'k,
 ñá nll-só'ya mejor m-ia gat dí lta'=ká x-mneéch=ká ló
 IN.ACV por.eso mejor C-ir P.matar Díaz pariente=FOC POS-gente=FOC ojo
- x-rle'i lill tí chí'k
 POS-patio POS.casa señor Francisco
*Por eso fueron los Díaz a matar a su mismo compañero, a su misma gente en el patio
 de la casa del señor Francisco,*

126. ñá msóik mé tób zé domín para rdí'lin,
 ñá m-só=ik=mé tób zé domín para rdíl-in
 IN.ACV C-hacer=PL=3RESP un día domingo para temprano-DIM
eso hicieron un día domingo en la mañana,

127. óor jia' Chí'k ndú ga i'k Tí Kiaád Zézily.
 óor=jia' chí'k ndú ga i'k ti kiaád zézily
 hora=ACV Francisco PROG.SG rasurar cabeza señor Melquiades Cecilio
esa hora Francisco estaba rasurando la cabeza del señor Melquiades Cecilio.

128. Siá mbrú' Chí'k roóp Kiaád de la'n yo',
 siá m-rú' chí'k roóp kiaád de la'n yo'
 entonces C-salir Francisco COM.DU Francisco de adentro casa
Entonces salió Francisco con Melquiades, de la casa,

129. mia uí' peé kós msaló,
 m-ia uí' peé kós m-saló
 C-ir P.ver qué cosa C-pasar
fueron a ver qué había pasado,

130. tóká mní'd xamneéch gí'b Dí a dela roóp mé,
 tó-ká m-ní'd x-mneéch gí'b dí a dela roóp=mé
 uno-FOC C-cazar POS-gente fierro Díaz a EXPL COM.DU=3RESP
de pronto los atraparon los hombres armados de los Díaz, a los dos,

131. ndánuúká mé tíuik a jia' para direén lagáar,
 n-dá nuú=ká=mé tíu=ik=jia' para direén lagáar
 CONT-ir llevar=FOC=3RESP señor=PL=ACV para diferente lugar
y se llevaron a los señores a diferentes lugares,

132. a Chí'k mteauyó' mé la'n lachigí'b lgell,
 a chí'k m-teau-yó'=mé la'n lachigí'b lgell
 a Francisco C-guardar-casa=3RESP adentro cárcel pueblo
a Francisco lo enerraron en la cárcel del pueblo;

133. a tí Kiaád, do'ndá paló mianuúmé.
 a tí kiaád do'ndá pa-ló m-ia nuú=3resp
 a señor Melquiades quién:sabe dónde-ojo c-ir llevar=3RESP
a Melquiades, quién sabe a dónde se lo llevaron.

134. Le'ik Dí mbre yú' dí'z
 le'=ik dí mbre yú' dí'z
 FCON=PL Díaz PERF.PROG.PL platicar palabra
Los Díaz estuvieron conversando

135. y nllabmé ke Chí'k mgat xamnechmé.
 y nllab=mé ke chí'k m-gat x-mneéch=mé
 y C.decir=3RESP que Francisco C-matar POS-gente=3RESP
y dijeron que Francisco mató a la gente de ellos,

136. Nllake' mé dóol ló Chí'k, nllabmé ke Chí'k nllap dóol
 nll-ke'=mé dóol ló chí'k nllab=mé ke chí'k nll-ap dóol
 H-pegar=3RESP culpa ojo Francisco C.decir=3RESP que Francisco H-tener culpa
Le echaban la culpa, decían que Francisco era culpable,

137. ke ñásó'ya igátmé xhí
 ke ña só'ya i-gát=mé=xhí
 que IN.ACIV por.eso P-matar=3RESP=3CER
que por eso lo iban a matar;

138. y Ti Kiaád namgólđa iyáa llinta gab ke Chí'k narapďá Dóol,

y ti kiaád na= m-gól=d i-yáa llinta gab ke
y señor Melquiades NEG= C-poder=NEG P-ir para.que P.decir que

chí'k na= r-ap=d dóol
Francisco NEG= H.IRR-tener=NEG culpa

y el señor Melquiades no pudo ir para declarar que Francisco no es culpable

139. gel ndéik ndú nuú tea'uyo'mé ditó lagáar.

gel ndé=ik ndú nuú tea'u-yo'=mé di-tó lagáar
porque fuereño=PL PROG.SG llevar P.guardar-casa=3RESP ADIT-uno lugar

porque los mismos fuereños lo tenían encerrados en otro lugar.

140. Ga'l ngól nllibigí, mbli'bmé dú' sóog xyan Chí'k,

ga'l ngól nllibigí m-li'b=mé dú' sóog x-yan chí'k
cuando maduro mediodía C-amarrar=3RESP cuerda sogá POS-cuello Francisco

Cuando llegó el medio día, le amarraron una sogá al cuello de Francisco,

141. mlapiámé xhí, mtabdíl mexhí ló tó yake'ch a nkiích...

m-lapiá=mé=xhí m-tabdíl=mé=xhí ló tó ya-ke'ch nkiích
C-alzar=3RESP=3CER C-colgar=3RESP=3CER ojo uno árbol-higo blanco

lo alzarón, lo colgarón en un árbol de bigo blanco...

142. ...men a mdu kuad ilá'u,

men m-du kuad ilá'u
REL C-estar.SG junto municipio

...que estaba junto al palacio municipal,

143. llinta itígealxhí ke le' mgat xamneéch Dí,

llinta i-tígeal=xhí ke le' m-gat x-mneéch dí
para.que P-aceptar=3RESP que FCON C-matar POS-gente Díaz

para que aceptara que él mató a la gente de los Díaz,

144. per dubóor mieamé ya.

per dub-óor m-iaa=mé=ya
pero todo-hora C-negar=3RESP=3INAN

pero en todo momento lo negó.

145. Or jiá' mlin tó pelotón barrio'n
 or=jiá' m-llin tó pelotón barrio'n
 hora=ACV c-llegar un pelotón soldado
En ese momento llegó un pelotón de soldados

146. y mblá mjiá' Chí'k ló Dí,
 y m-lá m-jiá' chí'k ló dí
 y c-quitár AN-ACV Francisco ojo Díaz
y ellos le quitaron a Francisco a los Díaz,

147. mxho'nuú me Dí, principalméent ló ndé' Panúuns nuká ló Xtiís
 m-xho' nuú=mé dí principalméent ló ndé' panúuns
 c-gritar llevar=3RESP Díaz principalmente ojo fuereño Panuncio
 nu-ká ló xtiís
 CONJ-FOC ojo presidente
los regañaron, principalmente a don Panuncio también al presidente,

148. nllab Barrio'n ke nelá sé le'd nabá'd, nllasó'mé justís,
 nllab barrio'n ke nelá sé le'=d na-bá'=d nll-só'=mé justís
 c.decir soldado que ahora ya FCON=NEG EST-MED=NEG H-hacer=3RESP justicia
les dijeron que ahora ya no así se hace justicia,

149. ke ñá nllál nllasó' tó ndé men nak Jués, men a ndú San Kaárl.
 ke ñá nll-ál nll-só' tó ndé men n-ak jués men
 que IN.AC V H-nacer H-hacer un fuereño REL CONT-COP juez REL
 n-du san kaárl
 CONT-estar.SG San Carlos
que eso le toca a un señor que es juez que está en San Carlos.

150. Siá mblitmé Chí'k, mkidú'mé xhí,
 siá m-lit=mé chí'k m-ki-dú'=mé=xhí
 entonces c-bajar=3RESP Francisco c-amarrar-mecate=3RESP=3CER
Entonces bajaron a Francisco, lo amarraron,

151. ndanuúka ndé Barrio'n xhí haxta San Kaárl.
 n-da nuú=ka ndé barrio'n=xhí haxta san kaárl
 CONT-ir llevar=FOC fuereño soldado=3CER hasta san Carlos
y que se lo llevaron los soldados hasta san Carlos.

152. Le'ik barrio'n ndá bi'b uáy, y Chí'k, ní ndá,
 le'=ik barrio'n n-dá bi'b uáy y chí'k ní n-dá
 FCON=PL soldado CONT-ir montado caballo y Francisco pie CONT-ir
Los soldados se fueron montados en caballo y Francisco a pie,

153. ndanálka Dí nde barrio'n haxta San Kaárl.
 n-da nál=ka dí nde barrio'n haxta san kaárl
 CONT-ir ?=FOC Díaz fuereño soldado hasta San Carlos
y los Díaz se fueron tras los soldados hasta San Carlos.

154. Tiá' mta'n Barrio'nik reá Dí, Chí'k ló Jués,
 tiá' m-ta'n barrio'n=ik reá dí chí'k ló jués
 ahí c-dejar soldado=PL COM.PL Díaz Francisco ojo juez
Abí los soldados con los Díaz, dejaron a Francisco con el juez,

155. y mte'auyo'mé xhí la'n lachigí'b roó'.
 y m-te'au-yo'=mé=xhí la'n lachigí'b roó'
 y C-meter-casa=3RESP=3CER adentro carcel grande
y lo encerraron en la cárcel grande.

156. Xbe'ch a xhí Kaáy —men siá' nak a ka xhí mdaák narréen—
 x-be'ch=xhí kaáy men siá' n-ak=ka=xhí mdaák na-rreén
 POS-hermano=3CER Macario REL entonces CONT-COP=FOC=3CER muchacho EST-tierno
Su hermano Macario —que entonces todavía era un joven tierno—

157. mdu yanuú xgeluagxhí dela reá ik a xmáal.
 mdu ya-nuú x-gel-uag=xhí dela reá ik xmáal
 PERF.PROG.SG ir-llevar POS-NMLZ-comer=3CER EXPL COM.PL cabeza semana
le estuvo llevando su comida todos los fines de semana.

158. Msó'mé prosesár Chí'k,
 m-só=mé prosesár chí'k
 C-AUX.ACT=3RESP procesar Francisco
Procesaron a Francisco,

159. per komo chulíd namiad só' por le'xhí gá,
 per komo chu-líd na= m-ia=d só' por le'=xhí gá
 pero como quien-NEG NEG= C-ir=NEG hacer por FCON=3CER CONS
pero como nadie fue a hacer por él,

160. soká xdíz Dí mbin ti Jués,

so-ká x-díz dí mbin ti jués

solo-FOC pos-palabra Díaz c.escuchar señor juez

solo la palabra de los Díaz escuchó el juez,

161. ñá'nsó ya, kuanda blox juís, mke' ge'ch Senteéns gelgut par Chí'k,

ña' n-sóya kuanda b-lox juís m-ke' ge'ch senteéns

IN.ACV por.eso cuando c-terminar juicio c-escribir papel sentencia

gel-gut par chí'k

NMLZ-C.morir para Francisco

por eso cuando terminó el juicio, dictaron sentencia de muerte a Francisco,

162. ba't nllabmé ke Chí'k nllap dóol de xgelgut ndé Dí,

ba't nllab=mé ke chí'k nll-ap dóol de x-gel-gut ndé dí

donde c.decir=3RESP que Francisco H-tener culpa de POS-NMLZ-C.morir fuereño Díaz

donde decía que él era culpable de la muerte del "Díaz"

163. y nllaxea'lmé gatmé Chí'k, tabdílme xhí ló du' sóog.

y nll-xea'l=mé gat=mé chí'k tabdíl=me=xhí ló du' sóog

y H-llevar=3RESP P.matar=3RESP Francisco P.colgar=3RESP=3CER ojo mecate sogá

y ordenaba matarlo colgándolo en la borca.

164. Mbí'lmé ge'ch jiá' ló xhí,

m-bí'l=mé ge'ch=jiá' ló=xhí

c-leer=3RESP papel=ACV ojo=3CER

Le leyeron ese papel,

165. y kuanda mia Kaáy, nllab Chí'k lo xbé'ch,

y kuanda m-ia kaáy nllab chí'k lo x-bé'ch

y cuando c-ir Macario c.decir Francisco ojo POS-hermano

y cuando fue Macario, le dijo Francisco a su hermano,

166. sé nagea'dal, sé nemé ló ná ke igatmé ná,

sé na= gea'd=d=l sé ne=mé ló ná ke i-gat=mé ná

ya NEG= P.venir=NEG=2S ya c.decir=3RESP ojo 1s que P-matar=3RESP 1s

ya no vengas, ya me dijeron que me van a matar,

167. ke nllatak Jués ke ná nllapná dóol.

ke nll-tak jués ke ná nll-ap=ná dóol
que H-valer juez ke 1s H-tener=1s culpa
que el juez considera que yo tengo la culpa.

168. Per nagakdayá sensíllin

per na= gak=da=yá sensíll-in
pero NEG= P.COP=NEG=3IN fácil-DIM
Pero no les va a ser fácil,

169. isó'ná xmódná irúná de lachig'ib,

i-só'=ná x-mód=ná i-rú=ná de lachig'ib
P-AUX.ACT=1s POS-modo=1s P-salir=1s de cárcel
voy a hacer lo posible de salir de la cárcel,

170. gakná eskapáar rea ná chop son présik men sé myuú'ná dí'z,

gak=ná eskapáar rea=ná chop son prés=ik men sé
P.COP=1s escapar COM.PL=1s dos tres preso=PL REL ya

m-yuú'=ná dí'z
C-decir=1s palabra
me voy a escapar con unos cuantos presos con los que ya platiqué,

171. be't naillinda ná lgell en chi' zé, eske sé mgatmé ná,

be't na= i-llin=da=ná lgell en chi' zé eske sé m-gat=mé=ná
si NEG= P-llegar=NEG=1s pueblo en diez día es.que ya C-matar=3RESP=1s
si no llego dentro de diez días, es que ya me mataron,

172. mberéka Kaáy par lgell.

m-beré=ká kaáy par lgell
C-regresar=FOC Macario para pueblo
y que se regresó Macario para el pueblo.

173. Y uxin kuanda ngok biíspr zé men igatmé Chí'k,

y u-xin kuanda ngok biíspr zé men i-gat=mé chí'k
y NMLZ-anocheecer cuando C.COP víspera día REL P-matar=3RESP Francisco
Y en la noche cuando fue la víspera del día que iban a matar a Francisco,

174. ke nakí mbea'u septiémbr iid tob míl ge' gayu' chop gal son.

ke n-ak=í mbea'u septiémbr iid tob míl ge' gayu'
que CONT-COP=3IN luna septiembre año uno mil nueve cien

chop gal son
dos veinte tres
que fue en el mes de septiembre del año de 1943,

175. Mdigéal Diúux, miab dúur tó yobeyaxh,
m-digeal diúux m-iab dúur tó yob-yaxh
C-querer dios C-caer duro un lluvia-AUM
quiso Dios llovió muy fuerte un gran aguacero,

176. nwa'y nllabllea' mdf'u uxin jiá,
nwa'y nll-abllea' mdf'u u-xin=jiá
mucho H-gritar rayo NMLZ-anohecer=ACV
gritaba mucho el trueno esa noche,

177. tósa lachigí'b ndú, na'd polisi óor jia',
tó=sa lachigí'b n-dú na'd polisi óor=jiá'
uno=solo cárcel CONT-estar.SG NEG.haber policía hora=ACV
la cárcel estaba sola, no había policías a esa hora,

178. sia' msó'mé probéch mbrú'mé reá demás Presik por tó gé'r
sia' m-só'=mé probéch m-rú'=mé reá demás
entonces C-AUX.ACT=3RESP aprovechar C-salir=3RESP COM.PL demás

pres=ik por tó gé'r
preso=PL por uno agujero
entonces aprovechó con sus demás compañeros presos para salir por un agujero

179. men msóik mé chú lachigí'b,
men m-só=ik=mé chú lachigí'b
REL C-hacer=PL=3RESP cuerpo cárcel
que habían hecho en la pared de la cárcel,

180. nañá móod mgokmé eskapáar de tia'
nañá' móod m-gok=mé eskapáar de tia'
así modo C-C.COP=3RESP escapar de allí¹⁵
de ese modo se escaparon de ahí,

¹⁵ Este demostrativo está relacionado con el demostrativo de uso endofórico /=hjá?/, pero en este caso hace referencia a un lugar que no es visible en el momento de la enunciación. Existe otro demostrativo para hacer referencia a lugares que sí son visibles: /tábá?/, el cual no aparece en esta narración.

181. y mberéka mé par lgell,

y m-beré=ka=mé par lgell
y C-regresar=FOC=3RESP para pueblo
y que se regresó para el pueblo,

182. Kuanda mllinme, mxea'lmé dí'z ló Panúuns Dí:

kuanda m-llin=mé m-xea'l=mé dí'z ló panúuns dí
cuando C-llegar=3RESP C-mandar=3RESP palabra ojo Panuncio Díaz
cuando llegó, mandó a decirle a Panuncio Díaz:

183. “Miúb gó ná, sé mseal gó ná”.

m-iúb=gó=ná sé m-seal=gó=ná
C-buscar=2P=1S ya C-encontrar=2P=1S
“Me buscaron, ya me encontraron”.

184. Mdo'n Dí ke Chí'k ngok eskapáar de lachigí'b,

m-do'n dí ke chí'k ngok eskapáar de lachigí'b
C-ver Díaz que Francisco C.COP escapar de cárcel
Vieron los Díaz que Francisco se escapó de la cárcel,

185. siá miúb Dí Kaáy, llinta iní'd me xhí,

siá m-iúb dí kaáy llinta i-ní'd=mé=xhí
entonces C-buscar Díaz Macario para.que P-agarrar=3RESP=3CER
entonces buscaron a Macario para atraparlo

186. per namsó'd Dí gáan,

per na= m-só'=d dí gáan
pero NEG= C-AUX.ACT=NEG Díaz lograr
pero no lo lograron

187. nllaxó'n y nllakachló Kaáy.

nll-xó'n y nll-kachló kaáy
H-correr y H-esconderse Macario
corrió y se les escondió Macario.

188. Tó uxin men mio' rsáar la'n idó', tiá' ndú Kaáy gel nakxhí muúsk,

tó u-xin men m-io' rsáar la'n idó' tiá'
uno NMLZ-anochece REL C-haber rosario adentro iglesia allí

n-dú kaáy gel n-ak=xhí muúsk
 CONT-estar.SG Macario porque CONT-COP=3CER músico
Una Noche que hubo rosario en la iglesia ahí estaba Macario porque era músico,

189. mllin laáp ndé gí'b xamneéch Dí,
 m-llin laáp ndé gí'b x-mneéch dí
 c-llegar muchos fuereño fierro POS-gente Díaz
llegaron varios pistoleros de los Díaz,

190. mia yúbmé kaáy, gatmé xhí,
 m-ia yúb=mé kaáy gat=mé=xhí
 C-ir P.buscar=3RESP Macario P.matar=3RESP=3CER
lo fueron a buscar para matarlo,

191. Per xbe'ch xhí, Ti Roó'n, mianuú gel noón jiá ló xhí,
 per x-be'ch=xhí ti roó'n m-ia nuú gel-noón=jiá ló=xhí
 pero POS-hermano=3CER señor Jerónimo C-ir llevar NMLZ-informar=ACV ojo=3CER
pero su hermano Jerónimo le llevó esa noticia,

192. ke juéer nllé mnech gí'b ndá gatxhí,
 ke juéer n-llé mneéch gí'b n-dá gat=xhí
 que afuera CONT-estar.PL gente fierro CONT-ir P.matar=3CER
de que afuera bay gentes armadas que iban a matarlo,

193. siá' msó' Kaáy xmód, mio' más par la'n idó'
 siá' m-só' kaáy x-mód m-io' más par la'n idó'
 entonces c-hacer Macario POS-modo c-haber más para adentro iglesia
entonces Macario buscó la forma de entrar más para adentro

194. y mbrú xhí de idó'
 y m-rú=xhí de idó'
 y C-salir=3CER de iglesia
y salió de la iglesia,

195. par ba't nak sakristí, par xhich idó',
 par ba't n-ak sakristí par xhich idó'
 para donde CONT-COP sacristía para espalda iglesia
por donde es la sacristía, por la parte de atrás de la iglesia,

196. ndáka xhí par kurát,

n-dá=ká=xhí par kurát

CONT-ir=FOC=3CER para curato

luego se fue para el curato,

197. tiá ndú bead chop a mgé' xamneéch xbé'chxhí Chí'k,

tiá ndú bead chop mgé' x-mneéch x-bé'ch=xhí chí'k

allí PROG.SG esperar dos hombre POS-gente POS-hermano=3CER Francisco

abí lo esperaban dos hombres gentes de su hermano Francisco,

198. mgómé Kaáy de lgell

m-gó=mé kaáy de lgell

C-sacar=3RESP Macario de pueblo

sacaron a Macario del pueblo

199. y mxhealmé Kaáy uxin par Ma'd por dumiá Ge'u Bea'

y m-xheal=mé kaáy u-xin par ma'd por

y c-mandar=3RESP Macario NMLZ-anochece para Tequisistlán por

dumiá ge'u bea'

todo Río Grande

y lo mandaron de noche para Tequisistlán por todo el Río Grande

200. y de tiá, par Ideá'.

y de tiá par ideá'

y de allí para Tehuantepec

y de abí para Tehuantepec.

201. Chí'k por xpaárt, mia seal y miatu rea mneéch men ndú díl kontra Dí,

chí'k por x-paárt m-ia seal y m-ia tu rea mneéch

Francisco por POS-parte C-ir P.buscar y C-ir P.estar COM.PL gente

men ndú díl kontra dí

REL PROG.SG pelear contra Díaz

Francisco, por su parte, fue a encontrarse y a estar con las gentes que estaban peleando contra los Díaz,

202. nllabea'ladó'ikmé ke mllin Chí'k xláadmé.

nlla-bea'-ladó'=ik=mé ke m-llin chí'k x-láad=mé

H-alegrarse-corazón=PL=3RESP que c-llegar Francisco POS-lado=3RESP

les dio mucho gusto que llegó Francisco a su lado.

203. Mia tuik mé xge'y lgell, ba't naxní Dán Mbeal, nuú Dán Gexaú.

m-ia	tu=ik=mé	x-ge'y	lgell	ba't	na-xní	dán
C-ir	P.estar=PL=3RESP	POS-cerro	pueblo	donde	EST-llamarse	Campo

mbeal	nuú	dán	gexaú
Pescado	CONJ	Campo	Urraca

Fueron a estar en la sierra del pueblo, donde se llama Cerro Pescado y la Urraca.

204. Mbre yúbmé laáp xamneéch gí'b Dí ,

mbre	yúb=mé	laáp	x-mneéch	gí'b	dí
PERF.PROG.PL	buscar=3RESP	muchos	POS-gente	fierro	Díaz

Lo estuvieron buscando muchos hombres armados de los Díaz,

205. nuká Barrio'n, par igatmé.

nu-ká	barrio'n	par	i-gat=mé
CONJ-FOC	soldado	para	P-matar=3RESP

también los soldados, para matarlo.

206. Laáp a biáj msea'lik mé reá mé xamneéch Dí nuú Barrio'n ló Dán,

laáp	biáj	m-sea'lk=ik=mé	reá=mé	x-mneéch	dí
muchas	vez	C-encontrase=PL=3RESP	COM.PL=3RESP	POS-gente	Díaz

nuú	barrio'n	ló	dán
CONJ	soldado	ojo	campo

Muchas veces se toparon con las gentes de los Díaz y los soldados en el campo,

207. nuká la'n lgell mbredíliká mé,

nu-ká	la'n	lgell	mbre	dí=ik=mé
CONJ-FOC	adentro	pueblo	PERF.PROG.PL	pelear=PL=3RESP

también en el pueblo se enfrentaron,

208. per núunk msó mé gáan gatmé Chí'k.

per	núunk	m-só=mé	gáan	gat=mé	chí'k
pero	nunca	C-AUX.ACT=3RESP	lograr	P.matar=3RESP	Francisco

pero nunca pudieron matar a Francisco.

209. Tob zé ke ngok chip xon, mbé'au márz íid Tob míil ge' gayuu' Chop gal xo'p,

tob	zé	ke	ngok	chip	xon	mbé'au	márz	íid
un	día	que	C.COP	diez	ocho	luna	marzo	año

tob míl ge'-gayuu' chop gal xo'p
 uno mil nueve-cien dos veinte seis
Un día que fue el día 18 de marzo del año 1946,

210. msealmé dán tó tíu men naxní juáan Tolentíin,
 m-seal=mé dán tó tíu men na-xní juáan tolentíin
 C-encontrarse=3RESP campo uno señor REL EST-llamarse Juan Tolentino
encontró en el campo a un señor de nombre Juan Tolentino,

211. nllabmé ló xhí ke geá sá mé la'n gell,
 nllab=mé ló=xhí ke geá sá=mé la'n gell
 C.decir=3RESP ojo=3CER que mañana P.ir=3RESP adentro pueblo
a quien le dijo que mañana va a ir adentro del pueblo,

212. síá' Tíu jia, mdéd konséj ló mé ke nasadmé gel laápa mneéch gí'b nda yúbmé igatmé,
 síá' tíu=jia m-déd konséj ló=mé ke na= sa=d=mé
 entonces señor=ACV C-dar consejo ojo=3RESP que NEG= P.ir=NEG=3RESP
 gel laáp mneéch gí'b n-da yub=mé i-gat=mé
 porque muchas gente fierro CONT-ir buscar=3RESP P-matar=3RESP
entonces ese señor le aconsejó que no vaya porque mucha gente armada lo anda buscando para matarlo,

213. nllabmé ló juáan ke nllasó presís sá mé,
 nllab=mé ló juáan ke nll-só presís sá=mé
 C.decir=3RESP ojo Juan que H-AUX.ACT preciso P.ir=3RESP
él le dijo a Juan que le era preciso ir,

214. pues be'tya' sál yanuu' xamneéchal, llinta isó' defendéral.
 pues be't=ya sá=l ya-nuu' x-mneéch=al llinta i-só'
 pues si=PVO P.ir=2S ir-llevar POS-gente=2S para.que P-AUX.ACT
 defendér=al
 defender=2s
pues si vas a ir, lleva a tus gentes para que te defiendan.

215. Jáa —nllab Chí'k—,
 jáa nllab chí'k
 no c.decir Francisco
No —contestó Francisco—,

216. tósa ná sa' ná, llinta bé't igatmé ná, tósa ná igutná,
 tó-sa ná sa'=ná llinta be't i-gat=mé=ná tó-sa
 uno-solo 1s P.ir=1s para.que si P-matar=3RESP=1s uno-solo
 ná i-gut=ná
 1s P-morir=1s
solo yo voy a ir; para que si me matan, solo yo moriré,

217. nañá', demás mdaák dál isó síg gelaudíl,
 nañá' demás mdaák dál i-só síg gel-u-díl
 así demás muchacho poder P-AUX.ACT seguir NMLZ-NMLZ-pelear
así, los demás muchachos podrán continuar con el pleito,

218. per be't sá dela reá nú, nazéb igatmé nú
 per be't sá dela reá=nú na-zéb i-gat=mé=nú
 pero si P.ir EXPL COM.PL=1EXL EST-espantar P-matar=3RESP=1EXL
pero si vamos todos nosotros, entonces corremos el riesgo de que nos maten

219. y siá'la chulíd nagalda isó' defender lgell.
 y siá'-la chu-líd na= gal=da i-só' defender lgell
 y entonces-hasta quien-NEG NEG= poder=NEG P-AUX.ACT defender pueblo
y entoces sí, ya nadie podrá defender al pueblo.

220. Mbáy siá —nllab Juáan—, Diúux ineél.
 mbáy siá nllab juáan diúux i-neé=l
 bueno entonces C.decir Juan Dios P-cuidar=2s
Bueno pues —dijo Juan—, que Dios te cuide.

221. ¿Pór sáal gá?
 pór sá=l gá
 cuándo P.ir=2s INT
¿A qué hora vas a ir?

222. Kuanda sé ngok uxin llinta naidó'ndamé ná
 kuanda sé ngok u-xin llinta na= i-dón=da=mé=ná
 cuando ya C.COP NMLZ-anohecer para.que NEG= P-ver=NEG=3RESP=1s
Cuando ya se hizo de noche para que no me vean

223. —nllab Chí'k.

nllab chí'k
 C.decir Francisco
 —*dijo Francisco.*

224. Per Juáan mianuú gel noón jiá ló Dí, *en vez de* sanuú xhí ya lo xfamíil Chí'k.

per juáan m-ia nuú gel-noón=jiá ló dí en vez de
 pero Juan c-ir llevar NMLZ-informar=ACV ojo Díaz en vez de

sa nuú=xhí=yá lo x-famíil chí'k
 P.ir llevar=3CER=3IN ojo POS-familia Francisco

Pero Juan llevó esa noticia a los Díaz en vez de llevárselo a la familia de Francisco.

225. Ditób zé ke ngok zé ge' xon, mbé'au márs íid Tob míil ge' gayuu' Chop gal xo'p,

di-tób zé ke ngok zé ge' xon mbé'au márs íid
 ADIT-uno día que C.COP día nueve ocho luna marzo año

tob míil ge'-gayuu' chop gal xo'p
 uno mil nueve-cien dos veinte seis

Al otro día, que fue 19 de marzo del año 1946,

226. mio' Chí'k, la'n lgell, lillmé.

m-io' chík la'n lgell lill=mé
 c-ir Francisco adentro pueblo POS.casa=3RESP

entró Francisco al pueblo, a su casa.

227. Mianuú mé xamnech mé, per mia'nika mé la'n géxin.

m-ia nuú=mé x-mneéch=mé per m-ia'n=ik=mé la'n géx-in
 c-ir llevar=3RESP POS-gente=3RESP pero C-quedarse=PL=3RESP adentro monte-DIM

Llevó a sus gentes, pero se quedaron en el montecito.

228. Sóká Tí Lauí mió la'n lillmé roóp mé.

só-ká tí lauí m-ió la'n lill=mé roóp=mé
 solo-FOC señor Claudio c-ir adentro POS.casa=3RESP COM.DU=3RESP

Solo el señor Claudio entró a su casa con él.

229. Mlinik a mé las tap óor uze y

m-llin=ik=mé las tap óor uze y
 C-llegar=PL=3RESP las cuatro hora tarde y

Llegaron a las cuatro de la tarde y

230. gal ngok las Xo'p óor uze,
gal ngok las xo'p óor uze
cuando c.COP las seis hora tarde
cuando se hizo a las seis de la tarde,

231. mllin laáp mneéch gí'b men ndanuú ndé Panúuns.
m-llin laáp mneéch gí'b men n-da nuú ndé panúuns
c-llegar muchos gente fierro REL CONT-ir llevar fuereño Panuncio
llegaron muchos hombres armados que llevó don Panuncio.

232. Nllablléá' ndé' ló mé:
nll-blléá' ndé' ló=mé
H-gritar fuereño ojo=3RESP
Le gritaban los fuereños:

233. ¡Rú', Chí'k, be't na'dl gáan iguútl deá'kal, sé neé nú ke dreé' ndúul!
rú' chí'k be't na'd=l gáan i-guút=l deá'k=al sé
IMP.salir Francisco si NEG.AUX.IN=2s querer P-morir=2s quemar=2s ya

neé=nú ke dreé' n-dúu=l
CONT.saber=1EX que aquí CONT-estar.SG=2s
¡Salte, Francisco, si es que no quieres morir quemado, ya sabemos que aquí estás!

234. Nllake'ík mé laáp báal par chù yo',
nll-ke'=ik=mé laáp báal par chù yo'
H-pegar=PL=3RESP muchas bala para cuerpo casa
Disparaban muchas balas a la casa

235. mkegí ka mé yo'.
m-ke-gí=ka=mé yo'
C-pegar-fuego=FOC=3RESP casa
y que le echaron lumbre a la casa.

236. Dó'lmé ke tósá Chí'k ndú tiá'.
dó'l=mé ke tó-sá chí'k n-dú tiá'
creer=3RESP que uno-solo Francisco CONT-estar.SG allí
Creían que solo Francisco estaba ahí.

237. Gadó' didúsin, mbrú' xhoó'z Píl, Xauná'mé.

gadó' didus-in m-rú' xhoó'z píl xa-uná'=mé
luego rato-DIM C-salir señora Pilar POS-mujer=3RESP

Al ratito salió señora Pilar, su esposa.

238. ndá xhó'n mé,

n-dá xhó'n=mé
CONT-ir correr=3RESP

Iba corriendo,

239. ndá nuú mé chop xamdó'mé, men naxní Delíin nuú Reynáald,

n-dá nuú=mé chop x-mdó'=mé men na-xní delíin
CONT-ir llevar=3RESP dos POS-criatura=3RESP REL EST-llamarse Adelina

nuú reynáald
CONJ Reynaldo

llevaba a dos de sus criaturas, de nombres Adelina y Reynaldo.

240. namdédmé kuéent ke xanzap'in mé men naxní Martíin...

na= m-déd=d=mé kuéent ke x-nza'p-in=mé men na-xní
NEG= C-dar=NEG=3RESP cuenta que POS-hija-DIM=3RESP REL EST-llamarse

martíin
Martina

No se percató de que su hijita de nombre Martina...

241. ...mia'n la'n yo' men ndú yeá'k.

m-ia'n la'n yo' men ndú yeá'k
C-quedarse adentro casa REL PROG.SG quemarse

...se había quedado en la casa que se estaba quemando.

242. Mia xhó'nka Panúuns xich mé; nda nál mé,

m-ia xhó'n=ka panúuns xhich=mé n-da nál=mé
C-ir correr=FOC Panuncio espalda=3RESP CONT-ir perseguir=3RESP

Y que corre Panuncio tras ella; la fue a perseguir,

243. y kuanda mkanga' Panúuns mé, nllabllea' Chí'k:

y kuanda m-kanga' panúuns=mé nll-abllea' chí'k
y cuando C-agarrar Panuncio=3RESP H-gritar Francisco

y cuando la agarró, le gritó Francisco:

244. ¡Panúuns! ¿Nlliúbla ná a?

panúuns nll-iúb=la=ná áa

Panuncio H-buscar=2s=1s INT

¡Panuncioooo! ¿Me buscabas?

245. Mbláká Panúuns Xhoó'z Píl, y nllaná par ba't mbrú' gel nllablea'.

m-la=ká panúuns xhoó'z píl y nlla-ná par ba't
C-soltar=FOC Panuncio señora Pilar y H-mirar para donde

m-rú' gel-nll-ablea'

C-salir NMLZ-H-gritar

Y que suelta Panuncio a la señora Pilar y miró para donde salió el grito.

246. Óor jiá' mblúb me xhí, mde'd mé tó tír Máuser chú Panúuns.

óor=jiá' m-lúb=mé=xhí m-de'd=mé tó tír máuser chú panúuns
hora=ACV C-disparar=3RESP=3CER C-dar=3RESP uno tiro máuser cuerpo Panuncio

En ese momento le disparó un tiro de máuser que le dio en el cuerpo a Panuncio.

247. Siá'lá nllableá Panúuns ló xamneéch:

siá'-la nll-ableá' paúuns ló x-mneéch

entonces-hasta H-gritar Panuncio ojo POS-gente

Entonces gritaba Panuncio a sus gentes:

248. ¡Kól xhó'n dela reá gó para uziín, tiá ndú men a mblúb ná!

kól-xhó'n dela reá=gó para uziín tiá n-dú men
IMP.PL-correr EXPL COM.PL=2P para cocina allí CONT-estar.SG REL

m-lúb=ná

C-disparar=1s

¡Corran todos a la cocina, ahí está el que me disparó!

249. Y Chí'k nllableá ló xamneéch, men a nllé la'n géxin:

y chí'k nll-ableá' ló x-mneéch men n-llé la'n géx-in
y Francisco H-gritar ojo POS-gente REL CONT-estar.PL adentro cerro-DIM

Y Francisco gritó a sus gentes que estaban en el montecito:

250. ¡Kól ke' báal, mdaki'k!

kól-ke' báal mdak=ik

IMP.PL-pegar bala muchacho=PL

¡Disparen, muchachos!

251. Mdalóka dúur gelaudíl

m-daló=ká dúur gel-u-díl
 C-empezar=FOC duro NMLZ-NMLZ-pelear

Y que empieza muy fuerte el enfrentamiento (la balacera)

252. y Nách Martíin, men nak ditó Jéf, mxhó'n ndá gaknuú Panúuns,

y nách martíin men n-ak di-tó jéf m-xhó'n
 y Ignacio Martínez REL CONT-COP ADIT-uno jefe C-correr

n-dá gaknuú panúuns
 CONT-ir P.ayudar Panuncio

e Ignacio Martínez, que era el otro jefe, corrió para ayudar a Panuncio,

253. per mse'al xhí Chík, ló kon ló, mgatká Chík xhí,

per m-se'al=xhí chík ló kon ló m-gat=ká chík=xhí
 pero C-encontrar=3CER Francisco ojo con ojo C-matar=FOC Francisco=3CER

pero se topó con Francisco frente a frete y que lo mata Francisco

254. y Komo xamneéch Chík nllé la'n gé'x ló nakaú gá pues nardó'nda Dí mé,

y komo x-mneéch chík n-llé la'n gé'x ló na-kaú
 y como POS-gente Francisco CONT-estar.PL adentro cerro ojo EST-oscurer

gá pues na= r-dó'n=da dí=mé
 CONS pues NEG= H.IRR-ver=NEG Díaz=3RESP

y como las gentes de Francisco estaban en el monte en lo oscuro, pues no los veían los Díaz,

255. ñá mgoknuú xamneéch a Chík.

ña m-goknuú xa-mneéch chík
 IN.ACIV C-C.ayudar POS-gente Francisco

eso ayudó a las gentes de Francisco.

256. Ga'l mdo'n Dí ke ndú yat xamneéch mé, mxhó'nka dela reá mé.

ga'l m-do'n dí ke ndú yat x-mneéch=mé m-xhó'n=ka
 cuando C-ver Díaz que PROG.SG morir POS-gente=3RESP C-correr=FOC

dela reá=mé
 EXPL COM.PL=3RESP

Cuando vieron los Díaz que se estaban muriendo sus gentes, que corrieron todos ellos.

257. Nañá mbloóx gelaudíl zé jia'.

nañá m-bloóx gel-u-díl zé=jia'
así C-terminar NMLZ-NMLZ-pelear día=ACV

Así terminó el pleito ese día.

258. Y ya Martíin, men mia'n la'n yo',

y ya martiín men m-ia'n la'n yo'
y ya Martín REL C-quedarse adentro casa

Y ya Martina, que se había quedado en la casa,

259. Lij Santiág, tó mdaák narré'n men nak xbesín xhí,

lij santiág tó mdaák na-ré'n men n-ak x-besín=xhí
Eligio Santiago uno muchacho EST-tierno REL CONT-COP POS-vecino=3CER

Eligio Santiago, un jovencito, que era su vecino,

260. mia kó' xhí de la'n yo'

m-ia kó'=xhí de la'n yo'
C-ir P.sacar=3CER de adentro casa

la fue a sacar de la casa

261. mbreálxhí Martíin la'n tó da' totoót,

m-reál=xhí martiín la'n tó da' totoót
C-enredar=3CER Martina adentro uno petate rollo

(enredó a Martina adentro de un rollo de petate)

262. nañá móod mgó' xhí Martíin de lan' yo' msó salbáarxhí de yé'ak xhí.

nañá móod m-gó'=xhí martiín de la'n yo' m-só
así modo C-sacar=3CER Martina de adentro casa C-AUX.ACT

salbáar=xhí de yé'ak=xhí

salvar=3CER de P.quemarse=3CER

(de ese modo la sacó de adentro de la casa y) la salvó de quemarse

263. Mbíd mbe y miata'b gí ló de la reá yo' de Báar Santa Lín,

mb-íd mbe y m-ia ta'b gí ló dela reá yo'
C-venir aire y C-ir meter lumbre ojo EXPL COM.PL casa

de báar santa lín

de barrio Santa Catalina

Vino el viento y voló la lumbre a todas las casas del barrio Santa Catalina,

264. nañá myéa'k xkellbéa sía.

nañá m-yéa'k x-kell béa sía
así c-quemarse POS-pueblo 1INC entonces

así se quemó nuestro pueblo en ese entonces.

265. Dú's tiempin después, mbí'd Ti Chík, mia uí Xtiíz.

dú's tiemp-in después m-bí'd ti chík m-ia uí xtiíz
después tiempo-DIM después c-venir señor Francisco c-ir p.ver presidente

Después, al poco tiempo vino Francisco, fue a ver al presidente.

266. Nllabmé ló Xtiíz:

nllab=mé ló xtiíz
c.decir=3RESP ojo presidente

Le dijo:

267. Soká ndiead nuú ná dí'z reé' ló lú, par gab lú ya ló ndéik:

so-ká ndiead nuú=ná dí'z=reé' ló lú par gab
sólo-FOC c.traer llevar=1s palabra=PROX ojo 2s.RESP para p.decir

lú=ya ló ndé=ik
2s.RESP=3IN ojo fuereño=PL

Solo le traigo estas palabras a usted, para que se los diga a los fuereños:

268. ¡Nllaki'n ke yáa mé de lgell y nllapmé xo'p zé par yáa mé!

nll-ki'n ke yáa=mé de lgell y nll-ap=mé xo'p
H-necesitar que P.irse=3RESP de pueblo y H-tener=3RESP seis

zé par yáa=mé
día para P.irse=3RESP

¡Es necesario que se vayan del pueblo y tienen seis días para irse!

269. Be't naisó'd me ya, siá'ra ida'bnú la'n lgell igatnú dela reaik mé.

be't na= i-só'=d=mé=ya siá'=ra i-da'b=nú la'n
si NEG= P-hacer=NEG=3RESP=3IN entonces=más P-meter=1EX adentro

lgell i-gat=nú dela rea=ik=mé
pueblo P-matar=1EX EXPL COM.PL=PL=3RESP

Si no lo hacen entonces vamos a entrar al pueblo y vamos a matar a todos ellos.

270. Kuanda nllab Xtiízi ló Dí, ndiáka Dí mxhó'n Dí de lgell.

kuanda	nllab	xtiíz=í	ló	dí	n-diá=ka	dí
cuando	c.decir	presidente=3IN	ojo	Díaz	CONT-ir=FOC	Díaz

m-xhó'n	dí	de	lgell
c-correr	Díaz	de	pueblo

Cuando el presidente se los dijo a los Díaz, se fueron los Díaz del pueblo.

271. Nañá Móod, mloóxló tírtá gelaudil.

nañá	móod	m-loóló	tírtá	gel-u-dil
así	modo	c-terminó	de:verdad	NMLZ-NMLZ-pelear

Así se terminó totalmente ese pleito.

272. Ngok lgell liberáar.

ngok	lgell	liberar
C.COP	pueblo	liberar

Fue el pueblo liberado.

273. Xprincipáal xamneéch Ti Chi'k ngok:

x-principáal	x-mneéch	ti	chi'k	ngok
POS-principal	POS-gente	señor	Francisco	C.COP

Sus principales compañeros de batalla de Francisco Jiménez (Chico P. Jiménez) fueron:

274. Ti Laú Pascuáal, Ti Chaáy Jiménez, xbe'ch ti Ché, Ti Káand Sa'nt, Ti Néch xbech mé.

ti	laú	pascuáal	ti	chaáy	jiméen	x-be'ch	ti	ché
señor	Claudio	Pascual	señor	Cesáreo	Jiménez	POS-hermano	señor	José

ti	káand	sa'nt	ti	néch	x-bech=mé
señor	Cándido	Santos	señor	Onésimo	POS-hermano=3RESP

señor Claudio Pascual, señor Cesáreo Jiménez, hermano de José Jiménez, señor Cándido Santos y Onésimo Jiménez, su hermano.

Abreviaturas usadas:

1EX	primera persona plural exclusivo	2S	segunda persona singular
1INC	primera persona plural inclusivo	3CER	tercera persona de cercanía
1S	primera persona singular	3INAN	tercera persona inanimado
2P	segunda persona plural	3RESP	tercera persona de respeto

ACV	demonstrativo activado previamente en el discurso	FT	frase tiempo
ADIT	aditivo	FV	frase verbal
AN	animado	H	aspecto habitual
AUM	aumentativo	IMP	modo imperativo
AUX.IN	auxiliar inactivo	IN	inanimado
AUX.ACT	auxiliar activo	INT	interrogativo
C	aspecto completivo o perfectivo	IRR	modo irrealis
CAUS	causativo	NEG	negación
COM	comitativo	NMLZ	nominalizador
CONT	continuativo	MED	demonstrativo medial
CONJ	conjunción	P	modo potencial
CONS	consecutivo	PERF	perfecto
COP	copulativo	PL	plural
DU	dual	POS	posesivo
EST	estativo	PROG	aspecto progresivo
EXPL	expletivo	PROX	demonstrativo proximal
FCON	foco contrastivo	PVO	predicativo
FN	frase nominal	REL	relativizador
FOC	foco	RESP	respeto
FPOL	foco polar	SUP	superlativo
		TAM	tiempo, aspecto, modo

Referencias bibliográficas

BEAM DE AZCONA, Rosemary G.
2023a “The Historical Dialectology of Stative Morphology in Zapotecan”, *Journal of Historical Linguistics*, 13(1): 115-172.

BEAM DE AZCONA, Rosemary G.
2023b “Realis Morphology and Chatino’s Role in the Diversification of Zapotec Languages”, *Diachronica*, 40(4): 438-491.

BEAM DE AZCONA, Rosemary G.
2015 “A Southern Zapotec Contribution Towards the Typology of Inclusory Constructions”, en *Estudios de lenguas amerindias 3. Escenarios de diversidad lingüística*, Zarina Estrada Fernández, Ana Fernández Garay y Albert Álvarez González, editores, pp. 19-54. Hermosillo: Universidad de Sonora.

CALDERÓN CORONA, Mariana Itzel, y Francisco ARELLANES

- 2022 “Adaptación sintáctica de préstamos verbales del español en el zapoteco de San Pablo Güilá en construcciones de verbo auxiliar”, *Verbum et Lingua*, 19: 95-115.

CALDERÓN CORONA, Mariana Itzel

- 2021 “Adaptación sintáctica de préstamos verbales del español en el zapoteco de San Pablo Güilá”, tesis de maestría, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

CARNIE, Andrew

- 2013 *Syntax: A Generative Introduction*. New Jersey: Wiley-Blackwell.

COMRIE, Bernard

- 1976 *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge: Cambridge University Press.

Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos [CPEUM], Art. 27, Reformado, *Diario Oficial de la Federación* [D.O.F.], 6 de enero de 1992 (México).

COVARRUBIAS, Adela

- 2023 “Variación en las fricativas y africadas corales en tres generaciones de hablantes de zapoteco de San Bartolo Yautepec”, *Cuadernos del Sur*, 28(54): 110-134.
2020 “Fonología del Dizdea: zapoteco de San Bartolo Yautepec”, tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, Ciudad de México.

GALVÁN, Luis Carlos

- 2017 (Director) *Mneécb Dizdea* [Documental]. <<https://www.youtube.com/watch?v=pzKSp8sQgBY>>

GUTIÉRREZ SÁNCHEZ, Pedro

- 2020 “Las clases de verbos intransitivos y el alineamiento agentivo en el chol de Tila, Chiapas”, tesis de maestría, CIESAS, Ciudad de México.

HERNÁNDEZ LUNA, Mario U.

- 2019 “Fonología del miahuateco, Sincronía, diacronía y clasificación”, tesis de doctorado, El Colegio de México, Ciudad de México.

SMITH-STARK, Thomas

- 2007 “Algunas isoglosas zapotecas”, en *Actas del III Coloquio Internacional de Lingüística “Mauricio Swadesh”*, Cristina Buenrostro, Samuel Herrera, Yolanda Lastra, Juan José Rendón, Leopoldo Valiñas, Otto Schumann y María Aydeé Vargas, editores, pp. 69-133. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Yi'i SIDA: documental educativo en la prevención de VIH/SIDA en triqui de Chicahuaxtla¹

Yi'i SIDA: educational documentary for the prevention of HIV/AIDS in Chicahuaxtla Triqui²

A. Raymond Elliott³

Fausto Sandoval Cruz⁴

Juan Vásquez Guzmán⁵

Guillermina Espinoza Santiago⁶

Resumen

En 1993, la Fundación MacArthur⁷ anunció un programa de becas para realizar proyectos sobre el medio ambiente y la salud. Fausto Sandoval Cruz, maestro bilingüe y hablante nativo de triqui de

¹ Este artículo es únicamente para fines informativos y educativos y no proporciona consejo médico. El contenido de este artículo está destinado únicamente a fines informativos y educativos y no para proporcionar asesoramiento médico. Este artículo no pretende ser un sustituto de una consulta médica profesional, ni diagnóstico ni tratamiento. Aunque la información que se ofrece aquí proporciona pautas para evitar contraer el VIH o el SIDA, no podemos garantizar que esté completamente actualizada con la última investigación médica disponible ni con las medidas preventivas más recientes. Le recomendamos que consulte a su médico para obtener un consejo médico personalizado.

² This article is for informational and educational purposes only and is not a substitute for professional medical consultation, diagnosis, or treatment. While it provides general guidelines on preventing HIV and AIDS, we cannot guarantee that it reflects the most current research or preventive measures. For personalized advice and medical check-ups, please consult your healthcare provider.

³ Comentario y anotación | The University of Texas at Arlington | elliott@uta.edu

⁴ Autor del guion original y consultor | Escuela Primaria Bilingüe Emiliano Zapata, en Miguel Hidalgo Chicahuaxtla.

⁵ Narrador | maestro jubilado de San Andrés Chicahuaxtla.

⁶ Narradora | maestra de San Andrés Chicahuaxtla.

⁷ La Fundación John D. and Catherine T. MacArthur es una fundación privada que otorga becas e inversiones para apoyar a organizaciones sin fines de lucro en aproximadamente 50 países diferentes. Tiene una dotación de US\$7.0 mil millones de dólares y proporciona aproximadamente US\$260 millones de dólares



Chichahuaxtla, ganó una beca para hacer videos educativos en triqui. Uno de los videos que hizo en triqui se titula “Yi’i SIDA” ‘enfermedad SIDA’. El propósito del documental fue enseñar a los triquis sobre el VIH/SIDA, su transmisión y cómo evitar infectarse. Este artículo incluye una versión ortográfica del texto, una transcripción fonética junto con una traducción libre en español e inglés. También se incluyen notas al pie con información sobre la lengua, definiciones y comentarios adicionales.

Palabras clave: triqui de Chichahuaxtla, VIH/SIDA, virus, transmisión, prevención.

Summary

In 1993, the MacArthur Foundation announced a grant program in Mexico to carry out projects on the environment and health. Fausto Sandoval Cruz, a bilingual teacher and native speaker of Triqui de Chichahuaxtla, won a grant to make educational videos in Triqui. One of the videos he made is titled, “Yi’i SIDA” ‘AIDS’. The purpose of the documentary was to teach Chichahuaxtla Triqui speakers about HIV/AIDS, modes of transmission and how to avoid becoming infected. This article includes an orthographic version of the text, a phonetic transcription along with free translations to Spanish and English. Footnotes are included with information about the language, definitions and additional commentary.

Keywords: Chichahuaxtla Triqui, HIV/AIDS, virus, transmission, prevention.

Introducción

En 1993, la Fundación John D. and Catherine T. MacArthur anunció un programa de becas en México para realizar proyectos sobre el medio ambiente y la salud. Cuando Fausto Sandoval Cruz, hablante nativo de triqui de Chichahuaxtla y maestro de educación bilingüe triqui-español en Miguel Hidalgo Chichahuaxtla, conoció la convocatoria, sometió una propuesta para realizar programas educativos en video sobre el medio ambiente y la salud con audio en triqui de Chichahuaxtla.⁸ En 1994, la Fundación John D. and Catherine T. MacArthur anunció un programa de becas e inversiones. La fundación tiene su sede en Chicago, Illinois. Para más información, véase <https://www.macfound.org/>.

⁸ El triqui de Chichahuaxtla cuenta con cuatro plosivos sordos /p t k kw/, cuatro plosivos sonoros /b d g gw/, tres africados /ts tʃ tsʃ/, cinco sibilantes /s z ʃ ʒ ʒʃ/, dos laríngicos /h ʔ/, dos plosivos prenasalizados /nd ng/, y diez consonantes sonorantes lenis-fortis /m n: n n: l l j j: w w:/. La consonante aproximante palatal sonora /j/ tiene un alófono [j̃] que se nasaliza antes de una vocal nasal, por ejemplo, *bian'anj an* [j̃ã³ʔã²hã] ‘dios’ o *bian'aan* [j̃ã³ʔã:³²] ‘fuego-lumbre’. El triqui de Chichahuaxtla tiene siete vocales orales /i e a o u u/ y cuatro vocales nasales /ĩ ã õ ã/. [ẽ õ] ocurren solamente en formas morfológicamente derivadas con verbos, sustantivos poseídos, adjetivos predicados y preposiciones como [du²⁴we²hẽ:³] ‘él-ella vende’, [jõ:¹³õ:³] ‘él-ella es rápido’ o [si:³² na³jõ²²õ:³] ‘plátano de él-ella’ (Elliott, 2016, 2017; Hernández Mendoza, 2013, 2017a, 2017b, 2021). La vocal central media /ə/ no es muy frecuente, pero se puede encontrar en palabras como [ə:⁴³] ‘¿qué?’, como una interjección, [jə³h] ‘piedra’ y [əʔə:³² jio⁴²] ‘hipo’. Tanto [ə] como [u] se pronuncian como [e] y [u] en algunos dialectos vecinos. Esto ocurre mayormente con los hablantes más jóvenes de la lengua en San Andrés Chichahuaxtla. Las vocales largas al final de las palabras son fonéticas y no contrastan con las vocales cortas. Finalmente, las sílabas finales en el triqui de Chichahuaxtla pueden

rine T. MacArthur aprobó 12 proyectos en todo México y el del maestro Fausto Sandoval Cruz fue uno de ellos.⁹ Con la beca que recibió, el maestro Sandoval Cruz, en colaboración con otros miembros y líderes de la comunidad triqui, hizo un total de cuatro videos en triqui de Chicahuaxtla¹⁰ entre los años 1994 a 1997. Los videos que filmaron trataron varios temas importantes para la comunidad triqui de San Andrés Chicahuaxtla —la eliminación de productos no biodegradables (*i.e.*, la basura), la construcción de letrinas ecológicas y la prevención de la deshidratación por la diarrea—. El último video, el que es el enfoque de este artículo, trata el tema del virus de inmunodeficiencia humana (VIH) y síndrome de inmunodeficiencia adquirida (SIDA).¹¹ Según Planned Parenthood, el VIH es un virus que destruye determinadas células del sistema inmunitario (la defensa del cuerpo contra las enfermedades que nos ayuda a mantenernos sanos). Cuando el VIH afecta al sistema inmunitario, aumenta el riesgo de enfermarse gravemente e incluso de fallecer a causa de infecciones que el cuerpo normalmente podría combatir. El VIH y el SIDA no son lo mismo. El SIDA es la enfermedad causada por el daño que el VIH produce en el sistema inmunitario. Una persona tiene SIDA cuando contrae infecciones peligrosas o tiene un número extremadamente bajo de células CD4, las células blancas en el cuerpo que luchan contra las enfermedades. El SIDA representa la etapa más avanzada de la infección por el VIH y, con el tiempo, puede resultar fatal (<https://www.plannedparenthood.org/es/temas-de-salud/enfermedades-de-transmision-sexual-ets/vih-sida>).

En esa época había gran alarma, en todo el mundo y en México, por el avance del VIH/SIDA, y los gobiernos y organizaciones civiles emprendieron campañas de información para la prevención de esa enfermedad. A San Andrés Chicahuaxtla llegaron estas campañas solo en español, y la gente, en su mayoría, no comprendía la información

terminar en una vocal modal, nasal, aspirada o glotalizada o con una vocal interrumpida por un laríngeo, por ejemplo, /N:/, /Ñ:/, /Nh/, /Nʔ/, /NʔV/, /NʔV/ y /N^hV/.

⁹ Para más información sobre la beca que recibió el maestro Sandoval Cruz, véase <https://www.macfound.org/grantees/7141/>.

¹⁰ Las otras variantes de triqui son *Xnánj Nu'* que se habla en San Juan Copala y *Stnáj ni'* en San Martín Itunyoso. La variante que se habla en Santo Domingo del Estado, un pueblo que colinda con San Andrés Chicahuaxtla, se conoce como *Tnánj ni' in* (Lewin Fischer & F. Sandoval Cruz, 2007: 12).

¹¹ El VIH y el SIDA son las siglas del virus de inmunodeficiencia humana y el síndrome de inmunodeficiencia adquirida, respectivamente. El VIH y el SIDA no son lo mismo. El VIH es el virus que se transmite entre personas y se propaga mayormente durante el sexo no protegido. También puede propagarse por el intercambio de agujas previamente usadas por alguien ya infectado, transfusiones de sangre infectada o por contacto con otros fluidos corporales de personas infectadas. Actualmente hay muchas personas que viven con el VIH pero que nunca contraen el SIDA con tal que sigan un tratamiento que ayuda a desacelerar el daño causado por el VIH. El primer caso de SIDA en México se diagnosticó en el Instituto Nacional de la Nutrición “Salvador Zubirán” en el año 1983 (Ponce de León *et al.*, 1988).

por estar en castellano. En cuanto a la epidemia de VIH/SIDA, había muchos rumores de que la gente triqui ya había muerto a causa de la enfermedad (comunicación personal, Fausto Sandoval Cruz). Ante esta situación, el maestro Sandoval Cruz vio la necesidad de hacer un programa informativo al alcance de las personas triquis para educarlos sobre el virus e informarles sobre los métodos de contracción y prevención. Así que el objetivo principal del proyecto fue poner al alcance de las personas hablantes de triqui de Chichahuaxtla información en su lengua sobre el medio ambiente y la salud, pues “hasta ese momento no había información en la lengua triqui de Chichahuaxtla de esa índole, pero había en español, y muchas personas no podían ser beneficiadas debido a la falta de proficiencia comunicativa en español” (comunicación personal, Fausto Sandoval Cruz).

El guion,¹² “Yi’i SIDA” [jɪ³ʔi:¹ si⁴da:³²] ‘enfermedad SIDA’ (Fausto Sandoval Cruz, *ca.* 1994-1996) fue escrito en el triqui de Chichahuaxtla por Fausto Sandoval Cruz, maestro bilingüe y originario de San Andrés Chichahuaxtla. Después, fue revisado y corregido por un médico que habla triqui de Chichahuaxtla y una enfermera que también domina la lengua. Los maestros Juan Vásquez Guzmán y Guillermina Espinoza Santiago, quienes sirvieron como narradores en el video, ayudaron a editar la versión final del guion. Según Sandoval Cruz, durante la grabación del video se realizaron varios cambios de último minuto en el guion original para adaptarse a los distintos estilos de habla e idiolectos de los narradores. Por ejemplo, en el guion se emplea la palabra *dagabuij* con el significado de ‘matar’, mientras que en el video los narradores prefieren utilizar el sinónimo *digabuij*. Good (1979: 15) documenta el verbo ‘matar’ o ‘asesinar’ como /digawi³¹²/. Según Sandoval Cruz, “los hablantes de triqui de Chichahuaxtla utilizan estas dos palabras indistintamente; sin embargo, los narradores tienen una preferencia por utilizar *digabuij* en lugar de la otra forma” (comunicación personal, 2022).

En el análisis léxico-morfológico se incluyen notas al pie señalando las diferencias entre el audio final incluido en el video y el guion escrito. A continuación se muestra una captura de pantalla de la primera página del guion “Yi’i SIDA”. En ella se pueden observar acotaciones, instrucciones de escena y edición que, para el análisis actual, se han simplificado o eliminado con el fin de facilitar la lectura de los textos y las glosas morfológicas. Es importante destacar que conservé las acotaciones que indican si es el narrador o la narradora quien habla, ya que en triqui de Chichahuaxtla los hombres y mujeres usan pronombres diferentes. También se retuvieron las acotaciones para indicar el texto que aparece en la pantalla *versus* el texto hablado en el audio. Por último, cabe

¹² La Fundación John D. and Catherine T. MacArthur ha concedido el permiso por escrito para utilizar el guion y las capturas de pantalla del video para este artículo.

señalar que el texto escrito en pantalla solamente se traduce al español y al inglés, pero no se analiza ni se ofrece una transcripción fonética.

YÍ'Í SIDA

Disolvencia a narrador a cuadro (medio cuerpo)

Narrador:

Uta gitsi hua mán ne' diu hiaj rua yumi guii, ne' naj gahuin ni ani'ia 'ngo chrej ni'ñanj nikaj guii ni nitaj si dugumi ni ne kú ni, dadín' gini'ñun ni 'ngo chrej guduna nej yi ni nga nej yugua'anj ni. Da'nga' ro' né' a'min nanj ni'ñan nitaj si hua ni'ñanj ne' nga ña'anj hio'oj o, nga ña'anj nanee, nitaj si dugumi ne' nee ni nitaj si dugumi ne' 'ngo k'ij i' ni yuku man riñanj. Da' hua ge yumi guii ni nej si yiru'uee a'nej nej sij do'ó nej si ganiki, nej si siginij' nej ma'an nej si giniki a'nej nej sij do'ó dugui' si. Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan man ni nej, si ná ni ga'ue ga'han' ni gi'iaj y'i'ü.

corte a narradora (medio cuerpo)

Narradora:

Ga'i y'i'ñin y'i'ü ga'ue ganu ñun' guii, hua da'aj nej y'i' dan ni asij ná 'naj, da'nga' daj ro' y'i' hu'ia'a, y'i' dahúu, y'i' kolera, y'i' náchrinj in. Nej y'i'ñ nan ni ga' hua gono'ó garán riñanj dunaj yi ne' nga yugua'anj ne' nej si ga' manj dukua gono'ó si gun' nga a'nun', sani hua da'aj nej y'i' gurugui' naka ni hua nu nari' ni gono'ó garán riñanj.

'Ngo nej y'i'ñ nan huin y'i' gu'ñaj SIDA.

Disolvencia a negro.

entra música (fuerte y luego baja)

disolvencia a título: YÍ'Í SIDA

disolvencia a gran plano de gente en el tianguis de Chicahuaxtla y corte a otro plano igual de gente caminando en las calles en la ciudad de México alternando con la voz de la narradora

Narradora(voz en off):

Akuan' nín diu ne' nan ni ga' gachin riñan ko miyun guii ga' a'nan' 'iaj y'i' SIDA da' hua ge yumi guii, ro' huin ge guí man mán ruhua Maká huin nej gui a' nun y'i' nan. Uta niko nej gui ganú y'i' nan a' gahui'.

Corte a transparencia 22 (23:11), corte a transp. mujer con bebe, cort.a t.

44(35:19) YÍ'Í SIDA ni ga'ue ganuj daran' guii, ga'ue ganuj nej si na'uu, ga'ue ganuj ne' yanaa, ni ga'ue ganuj nej sin' na'uu ni nej sin' yanaa.

corte a narrador a cuadro

Narrador:

Nej sa rayi'í 'ia anu y'i'ñ nan ñun', daj 'iaj y'i'ij ne ku' ni daj ga'ue garun' riñanj huin sa nadigi'ñun' da ni ga'ue guni' hue'e' daj hua rayi'í y'i'ñ SIDA.

Nga nitaj si dugumi' mu'un' ni atuj nej yuku nitaj si rugui' ni'ño' ne ku' ni uta ga'i y'i'ii ga'ue ganu ñun' gi'iaj nej yu. corte a toma de virus en el cuerpo humano (N.Geographic) Nej yuku nan ni 'ñin' yu siginij (corte a taire) nanee man yu rua nee (agua), man yu riña hio'óo(tierra), 'ñij yu siginij 'ngo sa yo'(comida), nej si rua 'ngo sa go'ó(sirviendo agua de llave en una taza), man yu rua akoo (basura) ni ñan huaj

r'i'i'(sanitario-letrina), 'ñij yu nej yuku man duko'(animales domésticos ni nej yuku man k'ij i.(animales del monte)

El video fue filmado usando una cámara de video PANASONIC SVHS, un micrófono LAV-LIER para solapa, una isla de edición de corte directo marca SONY, y una computadora MAC G3 para la edición de la versión final. El maestro Sandoval Cruz hizo la primera edición del video y la versión final fue editada en el Centro de Video Indígena por Héctor García Sandoval y Guillermo Monteforte,¹³ un cineasta profesional (Monteforte 2015). Se editó el video usando un programa de software llamado Video Machine. El video dura aproximadamente 18.65 minutos.

Se estrenó el documental por primera vez en San Andrés Chicahuaxtla a finales de 1996 o a principios de 1997. Se desconoce la fecha exacta. En una noche lo proyectaron en una de las paredes del antiguo edificio del centro de salud con un proyector de video y un equipo para amplificar el sonido. El estreno era parte de las actividades que el Centro Cultural Driki llevaba a cabo en las comunidades triquis en la región de Chicahuaxtla. Las personas de las comunidades ya estaban acostumbradas a que les presentaran películas comerciales o videos informativos, mayormente en español. El maestro Sandoval Cruz añadió que “con los fondos aportados con la beca de la fundación MacArthur compramos televisores y videocaseteras y se las entregamos a cada una de las autoridades de las comunidades triquis vecinas a Chicahuaxtla, también les dábamos copias de documentales y videos de nuestra autoría para que los mostraran a la comunidad, así fue como se difundió el video del VIH/SIDA.”



Ilustración 1. Guillermo Monteforte.
<https://www.youtube.com/watch?v=IvUizBifUWM>

¹³ Guillermo Monteforte es un experimentado cineasta que desde 1989 viene diseñando e impartiendo talleres básicos e introductorios para producción de video, dirigidos a personas de comunidades indígenas. Para más información, véase <https://www.servindi.org/02/08/2016/comunicadores-audiovisuales-participaran-en-encuentro-de-comunicadores-indigenas-e>

Según Fausto Sandoval Cruz (comunicación personal), “Yi'i SIDA” [ʃi³ʔi:¹ si⁴da:³²], ‘enfermedad SIDA’, fue bien recibido por los triquis de Chicahuaxtla y causó un fuerte impacto por mostrar imágenes reales fuertes relacionadas al acto sexual y la transmisión de enfermedades. Hay escenas en las que se muestran actos sexuales entre parejas heterosexuales y homosexuales, otra en la que se demuestra cómo se pone un condón en el pene, llamado *ne na'aj* [n:e:³¹(³) na²ʔa²h] ‘carne vergüenza’, ‘pene’ o ‘testículo’ usando un consolador.¹⁴ El maestro Sandoval Cruz agregó que les “faltó hacer un estudio sobre el impacto que tuvo, pero nunca recibimos críticas negativas, la gente se interesó más por la información que se presentó y no por las imágenes explícitas de gente teniendo sexo.” Sandoval Cruz añadió que “es curioso pero en una presentación que se hizo a mujeres ya mayores de San Andrés Chicahuaxtla, ellas usaron un lenguaje mucho más explícito que el utilizado en el video al hacer comentarios públicos”.

Dedicatoria

El video está dedicado a Emilio Velázquez Ruiz, activista y luchador contra el VIH y SIDA en Tijuana, México. Velázquez Ruiz fue uno de los primeros activistas gay que se había dedicado a apoyar a las personas infectadas por el VIH y SIDA durante la década de los años ochenta. En esa época, Velázquez Ruiz era dueño de un café en el centro de Tijuana, llamado “Emilio's Coffeeshouse”. El café era un espacio dedicado a brindar apoyo a los jóvenes, principalmente aquellos que frecuentaban el Coffeeshouse y que habían contraído el VIH. Según *La Jornada* (2006), periódico de Tijuana, Velázquez Ruiz “hizo escuchar su voz desde la organización SIDA Tijuana, que se estableció para presionar a las autoridades para atender el grave problema de salud pública que representa el VIH-SIDA, que se presentó con particular fuerza en Tijuana”. Velázquez Ruiz ayudó también a trabajadores sexuales, quienes sufrían “un fuerte acoso policiaco” y padecían mucho del VIH y SIDA. Velázquez Ruiz también fundó una organización llamada “Vanguardia de Mujeres María Magdalena” que se dedica a luchar contra los abusos de las autoridades hacia los travestis y trabajadores sexuales además de promover programas para la educación y prevención del VIH/SIDA (*La Jornada*, 2006). Velázquez Ruiz falleció por complicaciones derivadas de cáncer el 29 de septiembre de 2006 en la ciudad de Tijuana, México.

¹⁴ Un consolador es un “aparato, generalmente en forma de pene, utilizado para la estimulación sexual” (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020.)

La beca que consiguió el maestro Sandoval Cruz implicaba asistir a reuniones y talleres con los otros becarios. Había dos talleres, uno sobre la masculinidad y otro sobre el VIH/SIDA, a los que asistió Sandoval Cruz. El taller sobre el VIH/SIDA fue dirigido por Emilio Velázquez Ruiz, quien contaba con una beca otorgada por la misma fundación con el fin de realizar talleres en Tijuana sobre la prevención del VIH/SIDA y la atención a personas enfermas que se encontraban en situación de calle. Sandoval Cruz quedó tan impactado por el taller, que solicitó a Velázquez Ruiz la autorización para grabarlo en video, con el propósito de utilizarlo como base para la creación de un documental sobre el VIH/SIDA con audio en la lengua triqui de Chicahuaxtla. Velázquez Ruiz aceptó la propuesta. El maestro Sandoval Cruz fue a Tijuana acompañado del maestro Juan Vásquez Guzmán, hablante nativo de triqui de Chicahuaxtla y narrador del documental, para hacer la grabación. Velázquez Ruiz proporcionó muchos de los detalles sobre las distintas maneras de infectarse del VIH/SIDA y medidas de prevención que se presentan en el video.

Los narradores



Ilustración 2.
Maestro Juan Vázquez Guzmán, *Yi'ì SIDA*

El narrador fue el profesor Juan Vásquez Guzmán, originario de San Andrés Chicahuaxtla, quien tenía aproximadamente 35 años en el momento de la grabación. Antes de este evento, Vásquez Guzmán había desempeñado el cargo de presidente municipal en la misma comunidad y trabajaba como maestro en las escuelas locales. Gozaba de un gran respeto dentro de la comunidad triqui. Previamente, colaboró con el maestro Sandoval Cruz en un proyecto para implementar la educación bilingüe triqui-español en las escuelas de Chicahuaxtla. Actualmente,

está jubilado y lidera un grupo musical llamado Montaña Musical, que interpreta muchas piezas musicales de la tradición triqui.



Ilustración 3. Maestra Guillermina Espinoza Santiago, *Yi'i SIDA*

La narradora, Guillermina Espinoza Santiago, es profesora de educación primaria bilingüe en San Andrés Chicahuaxtla. Tenía alrededor de 22 años en el momento de la grabación. Actualmente reside en una comunidad cercana a San Andrés Chicahuaxtla llamada San Isidro de Morelos, donde continúa ejerciendo como maestra.

Yi'i SIDA: 'Enfermedad SIDA'

El documental comienza con el narrador parado en la ladera de una colina en San Andrés Chicahuaxtla con una vista hacia la antigua catedral y algunas casas del pueblo. El narrador comienza con una discusión sobre cómo la humanidad se enfrenta a tiempos difíciles en el mundo actual y que las personas ya no se respetan ni se preocupan por sí mismas porque han olvidado las costumbres de sus antepasados. Él declara específicamente que 'nosotros, el pueblo Triqui', llamado *guii a' min nanj nĩ'in* [gwi:³¹ a³ʔmĩ:³² nã⁴h nu²ʔur:³] 'las personas que hablan la lengua completa', ya no respetamos a la diosa de la Tierra, *ñã'anj bio'oj o* [jã³ʔã³²h jo²ʔo²ho:³] o el dios del Aire, *ñã'anj nane* [jã³ʔã³²h na³n:e:¹³]. El narrador señala cómo los ricos despojan a los pobres de sus territorios, mientras que entre los propios pobres se produce un despojo mutuo. La pobreza, a su vez, conduce a la desnutrición, debilitando así el sistema inmunológico de las personas y haciéndolas más susceptibles a enfermedades. La narradora informa a los espectadores sobre los diversos tipos de enfermedades que los seres humanos pueden contraer; muchos de los cuales han existido durante cientos de años, por ejemplo, *yi' i bu'ia'a* [ʃi³ʔi:¹ u³ʔja³ʔa:³] 'diarrea', *yi' i da'núu* [ʃi³ʔi:¹ da³nu:⁵³] 'paludismo', *yi' i kolera* [ʃi³ʔi:¹ ko³le³ra:²] 'cólera' y *yi' i náchrinj in* [ʃi³ʔi:¹ na⁴tʃi³hĩ] 'tos ferina' o 'tuberculosis'. Añade que sus ancestros les legaron medicinas capaces de sanarlos y que ahora existen *dukua gono'o* [du³kwa:⁴ go³no³ʔo:⁴], también conocidas como 'casas de medicina', 'centros de salud', 'clínicas', 'farmacias' u 'hospitales' donde las personas pueden recibir tratamiento, siempre y cuando no se trate de enfermedades nuevas sin cura como el VIH y el SIDA, conocido como *yi' i SIDA* [ʃi³ʔi:¹ si⁴da:³²] o 'enfermedad

del SIDA'. Después, la narradora repasa las estadísticas demográficas actuales sobre las infecciones de VIH y SIDA. Según ella, en el momento de la filmación de este documental, había aproximadamente veinte millones de personas infectadas en todo el mundo. Según el Center for Disease Control (Centro para el Control de Enfermedades, 2021) en Estados Unidos, en 2018 ese número casi se había duplicado y había más de 770 000 personas que se habían muerto por enfermedades relacionadas con el SIDA desde el inicio de la pandemia (<https://www.hiv.gov/hiv-basics/overview/data-and-trends/statistics>). La narradora agrega que nadie es inmune al VIH/SIDA, incluyendo a muchos niños que también han sucumbido a la enfermedad.

El narrador subraya la importancia de estar informado sobre esta enfermedad para prevenir su contagio. El narrador habla sobre los virus, describiéndolos como *nej yuku* [ne³h fu³ku:³] 'animales' que viven en el aire, el agua, en la tierra y que se encuentran en todo lo que comemos y bebemos. Asimismo, muchos de estos pequeños animales se pueden encontrar viviendo dentro de animales domésticos, *duko* [du³ko⁴=ʔ] 'animal.doméstico=1INCL.' y animales salvajes *nej yuku man kij i*, [ne³h fu³ku:³ mā:² ku^{2h}u] 'PL animal haber monte'. Según la narradora, cuando estos animales encuentran una manera de invadirnos, se reproducen y se alimentan de nuestro cuerpo, *ne ku* [n:^{e31} ku⁴=ʔ] 'cuerpo=1INCL.'. Como consecuencia, nuestros cuerpos producen glóbulos blancos, *gatsi rumin* [ga¹tsi:¹ ru³mi:⁴] 'pelotas blancas' o 'leucocitos' que atacan a los animales tratando de detener la progresión de la enfermedad. La narradora explica que cuando los glóbulos blancos eliminan a los agentes patógenos, o sea, a los animales presentes en nuestra sangre, logramos recuperarnos de la enfermedad.

El narrador explica la morfología del VIH/SIDA con más detalle y reafirma que la enfermedad es causada por animales que viven en la sangre de una persona infectada. Además, señala que estos animales pueden transmitirse de una persona a otra a través de los fluidos corporales durante las relaciones sexuales o al recibir una transfusión de sangre de alguien que ya está infectado con la enfermedad. Las mujeres embarazadas también pueden transmitir la enfermedad al feto.

El narrador advierte a los espectadores sobre el riesgo de contraer la enfermedad al utilizar navajas de afeitar o cepillos de dientes que hayan sido previamente usados por alguien infectado. Además, aconseja a los pacientes que soliciten a los médicos que se laven las manos y que utilicen instrumentos limpios, así como agujas hipodérmicas nuevas. En el documental se presentan escenas explícitas que muestran relaciones sexuales tanto entre una pareja heterosexual como entre una pareja gay, con el propósito de destacar que la enfermedad se transmite principalmente a través de relaciones sexuales sin protección. El narrador añade que es posible que la enfermedad no manifieste síntomas

por varios meses o años y que las personas infectadas pueden ser asintomáticas y, sin saberlo, siguen transmitiendo la enfermedad a otros.

La narradora explica que el virus puede atacar y destruir los glóbulos blancos, encargados de mantenernos sanos y protegidos contra las enfermedades. La disminución en los niveles de glóbulos blancos puede hacer que las personas sean más susceptibles a otras enfermedades potencialmente mortales. Además, el narrador enumera varias otras enfermedades que pueden ser consecuencia del VIH/SIDA, como una pérdida extrema de peso y desnutrición, *yi' naa* [ʃi³ʔna:³²] 'desnutrición' (línea 43), el envejecimiento prematuro, los tumores malignos, la demencia, daños del hígado, *si rabiáj*, [si:³² ra³ja³²h] 'POSS hígado' (línea 42), del esófago, *gan* [gã:⁴] 'tubo' (línea 42) y los testículos *ne na' aj* [n:e:³¹(³) na²ʔa²h] 'carne vergüenza' (línea 42). El narrador dice que el daño testicular puede resultar de la limpieza de excrementos de animales domésticos, *ri' i nej yuku* [ri³ʔi:⁴ ne³h ʃu³ku:³] 'excremento PL animal' (línea 42), como los de un gato. Otro síntoma del VIH/SIDA es la aparición de espinillas *nuj* [nu³h] 'grano' (línea 44) o manchas negras en el pecho *yi' ñun'* [ʃi³ʔũ³=ʔ] 'pecho=1INCL', el corazón *nimun'* [ni³mũ⁴³=ʔ] 'corazón=1INCL' (línea 44), la espalda *yichbro'* [ʃi³tʂo:⁴=ʔ] 'espalda=1INCL' (línea 44), las piernas *da' mun'* [da³ʔmũ²=ʔ] 'pierna=1INCL' (línea 44), los tobillos *yia dako'* [ʃi³a:⁴ da³ko⁴=ʔ] 'tobillo=1INCL' (línea 44), las encías *nnij du' o'* [n:w³h du³ʔo⁴=ʔ] 'encías=1INCL' (línea 44) y otras partes del cuerpo. Todas estas enfermedades pueden provocar la muerte.

La narradora menciona otras consecuencias del VIH/SIDA. Por ejemplo, aquellos que fallecen a causa de la enfermedad dejan atrás a sus seres queridos, incluyendo hijos, parejas y amigos. Además, las personas que padecen la enfermedad a menudo enfrentan el rechazo en clínicas y hospitales. Otro efecto secundario grave es la pérdida de la capacidad de autocuidado, lo que dificulta su atención. En algunos casos, la familia incluso se niega a brindarles apoyo y rehúsa cuidarlos.

El documental incluye entrevistas a cuatro víctimas del VIH/SIDA, tres de ellos en etapas avanzadas de la enfermedad. El primer paciente expresa su preocupación por sus hijos, que no tendrán a nadie que los cuide después de su muerte. El segundo paciente es entrevistado desde su lecho y le ruega al gobernador que haga algo para que los hospitales atiendan a pacientes como él. El tercer paciente le dice al entrevistador que solo tiene 24 años y que después de haber contraído el VIH/SIDA su tuberculosis ha empeorado. Como alcohólico, el hombre dice que no tiene dónde vivir ni a nadie que lo ayude. La última persona entrevistada dice que todos los han olvidado y que los pacientes con VIH/SIDA son seres humanos y, como tales, hijos de Dios. Luego, el espectador ve un video emocional de un paciente moribundo al que le cuesta trabajo respirar mientras está acostado en

su cama en el hospital. La narradora nos dice que la mujer que vemos es la esposa del hombre que acabamos de ver en las imágenes del hospital. También nos dice que cuando él murió, ella finalmente se juntó con otro hombre, pero tenía miedo de tener hijos porque podría estar infectada con el virus. Finalmente ella cedió y tuvieron un hijo que desafortunadamente contrajo el virus y murió. Tanto la mujer como su nuevo marido fallecieron por el virus dejando a una hija huérfana a la que nadie quiso cuidar por miedo.

El narrador relata un caso en el que un hombre casado contrajo el virus a través de una transfusión de sangre. También, sin saberlo, lo transmitió a su esposa y al feto. Sin embargo, su hija mayor nunca se contagió a pesar de convivir en el mismo hogar. Sandoval Cruz destacó que muchas personas en la comunidad triqui de Chicahuaxtla creían erróneamente que el VIH/SIDA podía transmitirse de persona a persona mediante el uso compartido de baños, platos, cubiertos, vasos y jabón. La narradora destaca que podemos mantener nuestra amistad con las personas infectadas, tomarnos de la mano, invitarlas a nuestros hogares, compartir comidas e incluso cuidarlas si están enfermas, sin correr el riesgo de contagio.

En el documental se presentan imágenes de África antes de centrarse en un mapa del mundo occidental con México en el punto central. La cámara panea desde México a África, destacando la distancia física entre estas dos ubicaciones. El narrador comparte con los espectadores información relevante acerca de animales en África que poseen el virus del VIH pero que no los mata, tal como ocurre con los humanos. El narrador nos dice que muchos africanos pobres huyeron de la ciudad debido a los disturbios civiles después de haber perdido tanto su tierra como sus medios de supervivencia. Para afrontar esa realidad, algunos de ellos tuvieron que recurrir a la caza y consumo de carne cruda o poco cocida de animales infectados con el virus del VIH. Este momento crucial en la historia marcó el inicio de la transmisión del virus de animales a humanos, desencadenando, así, la propagación del virus entre las personas.

La narradora se presenta en pantalla y enfatiza a los espectadores la importancia de aprender a protegernos del virus y detener la propagación de más infecciones. Destaca la importancia de mostrarnos respeto mutuo como medida clave. Además, señala que, al protegernos durante las relaciones sexuales, podemos reducir significativamente el riesgo de contraer el VIH/SIDA. El narrador menciona que el virus ha alcanzado a las comunidades locales. Durante la filmación de este documental, ya se habían registrado 25 casos en Putla, una localidad situada aproximadamente a dos horas de San Andrés Chicahuaxtla.

En la última parte del documental se detallan específicamente las medidas que los hombres pueden tomar para protegerse durante las relaciones sexuales. Emilio Velázquez Ruiz, activista y defensor en la lucha contra el VIH y SIDA en Tijuana, México, muestra

cómo abrir un paquete de condones, sacarlo y demostrar la forma correcta de colocárselo cuidadosamente utilizando un consolador. El narrador enfatiza la importancia del uso del condón y señala que éstos están disponibles en farmacias y clínicas, como el Centro de Salud Rural Disperso en San Andrés Chicahuaxtla.

La narradora termina el documental citando a expertos que estiman que para el año 2000 habrá unos 120 millones de personas viviendo con el VIH/SIDA. Agrega que es responsabilidad de la generación mayor educar a las generaciones más jóvenes para que también sepan cómo protegerse de esta enfermedad.

Alfabeto práctico usado en el guion

El guion está escrito usando el alfabeto práctico vigente a principios y a mediados de la década de los noventa. Actualmente existen otros sistemas de ortografía alternativos promocionados por algunos maestros, líderes del pueblo y entusiastas de la lengua. Por consiguiente, el alfabeto práctico usado en el guion difiere de algunos sistemas ortográficos usados hoy en día. Además de las convenciones ortográficas que se describen aquí, se destacarán las prácticas de ortografía alternativas cuando sea necesario. Por ejemplo, el autor de *Yi' i SIDA* [ʃi³ʔi:¹ si⁴da:³²] ‘enfermedad SIDA’, reporta que en esa época había la tendencia de escribir los pronombres *sij* [si³h] ‘él’ y *nij* [ni^{3(h)}] ‘3P’ con o sin el laríngeo final. Sandoval Cruz (comunicación personal, 2022) afirma que tiene que ver con estilos diferentes de habla y escritura ya que las dos palabras se refieren a 3S.MASC y 3P, respectivamente. En la transcripción fonética se transcriben estos dos pronombres como [si^{3(h)}] y [ni^{3(h)}] con el laríngeo escrito en superíndice y entre paréntesis para indicar la presencia del laríngeo final en la grabación a pesar de que no se represente ortográficamente en el guion. Hoy en día estos dos pronombres suelen escribirse *sij* y *nij* para 3S.MASC y 3P, respectivamente.

Otros rasgos ortográficos más notables en el guion incluyen:

- (i) Representación de tono: El triqui de Chicahuaxtla cuenta con cinco tonos: uno muy alto /5/ que siempre se realiza como un deslice, por ejemplo, /53/, /35/ y /353/; uno alto /4/, uno medio /3/, uno bajo /2/ y uno extrabajo /1/. En el triqui de Chicahuaxtla el tono predeterminado es /3/ y no se marca en el alfabeto práctico. Las palabras pueden terminar en uno o dos tonos como [jo³ʔo:⁵³] ‘tierra’ (línea 18), [ni³ʔja³²h] ‘respetar’ (línea 7) o [ʃu³mi:³²] ‘esfera’ (líneas 8, 13,

56, 62) o en secuencias de tres tonos seguidos, por ejemplo [n:e:³²³] ‘agua’ (líneas 7, 18, 27), [n:e:³¹³] ‘carne’ (líneas 6, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 35, 42, 64, 67), y [gwi:³¹³] ‘gente’ (líneas 6, 9, 10, 13), entre muchos más. Hasta la fecha las palabras que terminan en secuencias tres tonos no se marcan en el alfabeto práctico. Hoy en día, algunas personas que escriben la lengua suelen marcar los cinco tonos usando los siguientes diacríticos: ([˙]) = 5; ([˘]) = 4; (^{˘˘}) = 3; (^{˘˘˘}) = 2 y (^{˘˘˘˘}) = 1. Sin embargo, en este artículo, el autor suele marcar solamente los tonos muy agudos ([˙]) o muy graves (^{˘˘˘˘}) cuando se marcan, mientras que los tonos /2/, /3/ y /4/ quedan sin marcar. Para más información sobre los tonos en el triqui de Chicahuaxtla, véanse Elliott, 2017; Elliott *et al.*, 2020, y Hernández Mendoza, 2017a, 2023.

- (ii) Falta de representación ortográfica de las consonantes fortis: El triqui de Chicahuaxtla tiene cinco contrastes fortis-lenis: /m mː n nː l lː j jː w wː/, por ejemplo, *nee*¹⁵ [n:e:³²³] ‘agua’ (líneas 7, 18, 27), *ne* [n:e:³¹³] ‘carne’ (líneas 6, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 25, 26, 27, 35, 42, 64, 67), *nī* [n:u¹=ʔ] ‘todo – completo’ (líneas 42, 43, 48), *mī*’i [m:i³²i] ‘jabón’, entre muchos más. La representación de las consonantes fortis-lenis en el alfabeto práctico ha resultado en un debate considerable entre los maestros, los líderes de la aldea y los miembros de la comunidad. Los alfabetos prácticos utilizados por Longacre (1952), Hollenbach (1977), y Good (1979) distinguen las consonantes fortis de las lenis. Las consonantes fortis siempre se escribían como geminadas, por ejemplo: [mː nː lː jː] se escribían <mm, nn, ll, yy>, respectivamente, mientras que [wː] se representaba por escrito como <huu>. Hernández Mendoza (2023: 46) destaca que aunque la fonología hace una distinción entre consonantes fortis y lenis, hay algunos autores que optan por distinguirlas en la escritura, pero hay otros que, en general, las escriben con una grafía solamente. El autor de *Yi’i SIDA* no distingue las consonantes fortis de las lenis en su guion. Nótese que no hay ningún ejemplo de la consonante fortis /lː/ en el texto analizado aquí.
- (iii) La consonante aproximante palatal sonora /j/ y su contraparte fortis /jː/ se escriben <hi> en el guion, por ejemplo *bio’óo* [jo³ʔo:⁵³] ‘tierra’ (línea 18), *biuj dan* [ju³h dā:³] ‘ahí’ (líneas 19, 59, y otras), *gabiu* [g-a²ju:³] ‘POT-caerse’ (línea 43) y

¹⁵ Nótese que los ejemplos citados aquí reflejan el deletreo de las palabras tal como se escriben en el guion original. Hoy en día el deletreo de estas palabras puede variar y por consiguiente, las palabras ‘agua’, ‘carne’, ‘completo’ y ‘mamá’, pueden ser escritas *nee*, *nee*, *nū* y *nū*, respectivamente. Para más información sobre los varios alfabetos prácticos vigentes, véanse Elliott *et al.*, 2012, 2020, y Hernández Mendoza, 2017a, 2023.

biaj [j:a¹³h] ‘ahora’ (líneas 6, 30, 45, 46, 53, entre otras). La consonante aproximante palatal sonora /j/ tiene un alófono [j̃] que se nasaliza antes de una vocal nasal, por ejemplo, *ñā'anj an* [j̃ã³ʔã²hã] ‘dios’ (línea 7), *ruguñu' unj* [ru²gu⁴j̃ũ³ʔũ³h] ‘ayudar’ (línea 2), *ní'ñanj* [ni³ʔj̃ã³²h] ‘PROG:ser amable’ o ‘PROG:ser respetuoso’ (línea 6), *ñan* [j̃ã:³²] donde (líneas 9, 35, 40, 48, 51, 53, 55, 59, 61, 63, 68), *gini'ñun* [gi-ni³ʔj̃ũ:⁴³] ‘COM-olvidar’ (línea 6) y muchos más. Algunos hablantes nativos de la lengua suelen representar este sonido con la grafía <ñ> porque la pronunciación de este sonido es muy parecida a la de la consonante nasal palatal sonora.

Notas sobre el análisis léxico-morfológico, las glosas y textos incluidos.

En el triqui de Chicahuaxtla hay expresiones idiomáticas, verbos, sustantivos y adverbios compuestos que están formados por múltiples morfemas, cada uno de los cuales es una palabra separada. Por ejemplo, la expresión *garán riñanj* se traduce literalmente como ‘tapar su cara’, ‘tapar su faz’ o ‘cerrar su cara’, aunque se utiliza con el sentido de ‘protegerse’. Tal como se hizo en el análisis léxico-morfológico realizado en ‘La leyenda del Sol y de la Luna’ en triqui de Copala por Broadwell *et al.* (2009), cuando las partes de un compuesto están unidas, el glosado correspondiente puede consistir en una, dos o más palabras. Si bien no se pretende proporcionar un glosado palabra por palabra de las formas compuestas, se han incluido notas al pie que ofrecen tanto una traducción literal como detalles adicionales sobre algunas de estas estructuras. A continuación, se presentan ejemplos de expresiones, verbos, sustantivos y adverbios compuestos que aparecen en el texto, junto con su respectiva glosa.

ahuin naj	a ³ wĩ: ³ na ² h	cualquier
anĩ ruhua	a ³ nuu: ⁴³ ru ³ wa: ³²	pensar
da' hua ge	da ³ ʔ wa: ³⁽²⁾ ge: ¹	por todo
da'nga' daj ro'	ɖa ³ ʔŋga ³² ʔ da ² h ro ⁴ ʔ	como, por ejemplo
daj ro' si	da ² h ro ⁴ ʔ si: ³	como si
dukuá gono' ó	du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴	centro de salud, hospital
hiuj dan	ju ³ h dā: ³	ahí
hiuj nan	ju ³ h nā: ³	aquí
hua da'aj	wa: ³² da ³ ʔa ³ h	alguno, a veces

huaj ri'í	wa ³² h riʒi: ⁴	PROG:hacer del baño
hué daj naj	we: ⁴ da ² h na ²³ h	así también
hué dan ni	we: ⁴ dā: ² ni: ²	entonces
hué doj si	we: ⁴ do ² h si: ³	lo único (que queda)
hué ge	w:e ³⁵ ge: ¹	tiempo (reafirma lo susodicho)
nanĩ ruhua	na ³ nũ: ⁴³ ru ³ wa: ³²	estar triste
ñan du'ua	ḡā: ³² du ³ ḡwa: ³	fotografía
ne kú	n:e ³¹ ku: ³⁵	cuerpo
ne ña'aanj	n:e: ³²⁽³⁾ ḡā ³ ḡā ³ h	océano
ne' naj gahuin	ne ² ʔ na ² h ga ³ w:ĩ: ³	por dondequiera
nej huin si	ne ³ h w:ĩ: ³ si: ³	también
yi'i dan	ʃi ³ ʔi: ³ dā: ³	por eso
yumi guii	ʃu ³ mi ⁽³⁾² gwi: ³¹	mundo

A continuación se presenta el texto en triqui de Chicahuaxtla, seguido de una traducción libre al español e inglés. El análisis léxico-morfológico incluye una representación ortográfica del audio en la primera línea, seguida de una transcripción fonética utilizando el Alfabeto Fonético Internacional (AFI), y en la tercera línea se encuentran las glosas y la segmentación morfológica. También se incluyen notas al pie que comparan y contrastan el audio del video con la versión escrita del guion.

Texto en triqui de Chicahuaxtla

YI'I SIDA

Fausto Sandoval Cruz

-(1) (Texto en pantalla-sin audio) Gurua sachij Emilio Velázquez Ruiz. (2) Dadin' hué si ruguñu'unj nej nuguan' gunĩn ne' nan. (3) A Emilio Velázquez Ruiz. (4) Ya que sin él no hubiera sido posible este trabajo. (5) Yi'i SIDA.

(Narrador) (6) Uta gitsi hua mán ne' diu hiaj rua yumi guii, ne' naj gahuin ni hua ani'ia 'ngo chrej ni' ñanj nikaj nej guĩ ni nitaj si dugumi ni ne kú ni, dadin' gini' ñun ni 'ngo chrej gudunaj nej yi nij nga nej yugua'anj nij. (7) Da'nga' daj ro' né' a'min nanj nĩ'in nitaj si hua ni' ñanj ne' nga ña'anj hio'oj o, nga ña'anj nanee, nitaj si du-

gumi ne' nee ni nitaj si dugumi ne' kij i ni nej yuku man riñanj. (8) Da' hua ge yumi guii ni nej si yiru'uee a'nej do'ó nej sí ganiki, nej si nej ma'an nej sí ganiki a'nej do'ó dugui' nej si. (9) Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan nej nij, ni si ná ga'ue ganu yi'ii nij.

(Narradora) -(10) Ga'i yi'nñ yi'ii ga'ue ganu ñun' guii, hua da'aj nej yi'i dan ni asij ná 'naj, da'nga' daj ro' yi'i hu'ia'a, yi'i da'núu, yi'i kólera, yi'i náchrin in. (11) Nej yi'i nan ni ga' hua gono'ó garan' riñanj dunaj yi ne' nga yugua'anj ne' nej si ga' manj dukua gono'o si gun' nga a'nun', sani hua da'aj nej yi'i gurugui' naka ni hua nu nari' ni gono'ó garan' riñanj. (12) 'Ngo nej yi'i nan huin yi' i gu'naj SIDA.

(Narradora voz en off)¹⁶ -(13) Akuan' nñ diu ne' nan ni ga' gachin riñan ko miyun guii ga' a'nan 'iaj yi'í SIDA da' hua ge yumi guii, ro' huin ge gui man mán ruhua Maká huin nej gui a'nun yi'í nan. (14) Uta niko nej gui ganú yi'í nan a' gahui'.

-(15) Yi'í SIDA ni ga'ue ganuj daran' guii, ga'ue ganuj nej si na'uu, ga'ue ganuj ne' yanàa, ni ga'ue ganuj nej sin' na'uu ni nej sin' yanàa.

(Narrador) -(16) Nej sa rayi'í 'ia anu yi'í nan ñun', daj 'iaj yi'ij ne ku' ni daj ga'ue garun' riñan huin sa nadigi'ñun' da ni ga'ue guní hue'e' daj hua rayi'í yi'í SIDA. (17) Nga nitaj si dugumi' mu'un' ni atuj nej yuku nitaj si rugui' ni'io' ne ku' ni uta ga'í yi'ii ga'ue ganu ñun' gi'iaj nej yu.

-(18) Nej yuku nan ni 'nñj yu siginiñ nanee, man yu rua nee (agua), man yu riña hio'óo (tierra), 'nñj yu siginiñ 'ngo sa yo' (comida), nej si rua 'ngo sa go'o' (sirviendo agua de la llave en una taza), man yu rua akoo (basura) ni ñan huaj ri'í' (sanitario-letrina), 'nñj yu nej yuku man duko' (animales domésticos) ni nej yuku man kij i' (animales del monte).

(Corte a narradora a cuadro) -(19) Atuj nej yi'í hua ni'na' nan ne ku' dadin' hùj dan ri'ij yaj ni hiuj dan a'ue yi'nan nej. (20) Nga ga' gatuj ne yi'í nan ñun' ni sa gi'iaj ne ku' huin nana'uij daj gi'ia garan ma'an.

-(21) Siganij tun' 'nñj 'ngo yi'nñ' nej sa hua gatsi rumin ni huej huin sa arán riñan nej yi'ii.

¹⁶ La voz en off es una técnica utilizada en diversas formas de medios de comunicación, como cine, televisión y teatro. Se refiere a la voz de un narrador o personaje que habla fuera del campo visual de la audiencia o que no está físicamente presente en la escena que se está mostrando.

-(22) Anu ga' aan ñun' dadin' a' gatuj uta niko nej yuku atá yi' i nan ne kú'. (23) Nga a' man nej yu ne ku' ni ayi' i nej sa hua gatsi rumin man tun' digahuij nej yu.

(Corte a narradora a cuadro) -(24) Nga a' gachín riñan yi' ii ni ga' gunukuaj nej sa gatsi rumin man tun' digahuij nej yuku gi' iaj ganu yi' i nan ñun'. (25) Ngo gono' o go' o' asi 'ngo ne koj gono' o go' o' ni ruguñun' un ne ku' garan riñan yi' ii. (26) Hué daj náj 'iaj sun ne kú ne'.

(Corte a narrador a cuadro) -(27) Nej gui nun yi' i SIDA ni 'nñj nej yuku atá yi' i nan tun ni, ni 'nñj nej yu ne 'nñj ne kú ni nga atsiñ ni dugui' ni.

-(28) Anun yi' i nan 'ngo guii nga ran' ni 'ngo yi' i nukuañ ni nayi' ij tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ni. (29) Nga 'ngo síyana nun yi' i nan nu riki ni nga ga' nga da' ni ni ga' ue ganu yi' i dan ne' ej.

-(30) Sisi hiaj giran' yi' i ge' ni ganu tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ñan giran' yi' i dan ni ga' ue ganu yi' i dan ñun' yi' i dan ni gadadu' si garasun' sa na' nñ' a' ngo dugui' du' ua ni ni si garasun' sa aka a' ngo dugui' du' ua ni nej.

-(31) Daj naj nga gun' Dukuá Gono' ó ni gachinj ni' io' riñan nej sichij gono' oo ni uta hue' é na' nñ' nej si aga' rasun nej si nga 'iaj gono' o si ñun' asi nga nani' in da' nga nej si ñun' hue daj naj gachinj ni' io' ni si garasun nej sij ganua sa ga' gachrij sij a' ngo guii nga gachri si 'ngo gono' o ñun'.

-(32) Uta niko guii anú yi' i nan dadin' atsiñ ni 'ngo gui ga' nun yi' i SIDA. Nga 'ngo sñ atsiñ 'ngo gui yanàa nej si atsiñ sij a' ngó sí nga si ni ga' ue ganu yi' i SIDA sisi hua go' ngo nej si ga' nuj.

(Corte a narrador a cuadro) -(33) Nga ga' ganu yi' i SIDA 'ngo guii ni sé si digán ra' ñan si ga' nuj ni, da gachin ga' i ahuij nej si ga' i hio' o dani gidiganj ma' an sani nga gachin nej diu nan ni gátoj ni nga nika ni, nej si nga a' ngo guii ni ganu yi' i SIDA dugui' ni nej sa gatsij ni nan.

-(34) Nga ga' guni' si uta ai hua yi' i nan ni ga' ue gun' dukuá gono' ó nani' in da' nga nej si ñun'.

(Corte a narradora) -(35) Nga ga' gunukuaj nej yuku 'iaj anu yi' i SIDA atuj yu ne kú 'ngo guii ni hua' anj nej yu ñan man nej sa hua gatsi rumin arán riñan nej yi' ii, atuj nej yu ni yá yu sa man ruaj ni nayi' nanj nej yu hué da 'iaj nej yu nda nahuij nej sa hua gatsi rumin dan ahui'.

-(36) 'Ngo gui nu yi'í SIDA ni nahuij nī' nej sa gatsi rumin 'nīnj tun ni'ia, nga ganu a'ngo yi'ii ni si gunukuaj ni ni hua go'ngo nej yi'í nan gi'iaj gahui' ni, sé da 'ngo yi'í nukuj gi'iaj dadin' ahuin naj yi'í ganu ni ni gahui' ni gi'ia.

(Narrador voz en off) -(37) 'Ngo sichij ni'io' nan ni nahuin gatīn nī' si gi'iaj yi'í SIDA, a'ngo sí ñan du'ua ni'iaj ne' nan ni, 'ngo sí hua lij huin si ni rugui' si hua ran si sani nga ganú yi'í nan si ni sé gui niko gachín ni ganahuin achij nī' si, gurin ahuii gachin ni gachij sij daj ro' si gachij sij yichrá chī' hio'o.

-(38) A'ngo so' nanj gahui nī' a'ui ne kú so' gi'iaj yi'í dan.

-(39) Sa 'iaj yi'í SIDA nej huin si dusinu nej gui anuj dadin' nej yuku ata yi'ii dan 'ngo hua'anj yu dan riña rakīnj īn. (40) Sa ni'iaj ne' nan ni rakīnj 'ngo gui gahui' gi'iaj yi'í SIDA huin, sa gatsi rugui' nan ni ñan gi'iaj yi'í yi'í da huin.

-(41) A'ngo sa 'iaj yi'í SIDA huin si ane nīj du'ua ni, nej si ane ruhua dakó ni'ia.

-(42) Nga ahui' guii 'iaj yi'í SIDA ni ri'ia nī' riñan si rahiaj ni, gán si gan ni ni ne na'aj ni'ia nej gui nun yi'í SIDA ni si gatsij ni sa ri'í nej yuku ni ga'ue ganu si yi'í nej yu ni, ne na'aj 'ngo sí ni'io' nan ni ganu si yi'í yilu man dadin' gatsij si si yi'ngaj yu.

-(43) A'ngo sa 'iaj yi'í SIDA huin si ane nī' nej du'o' 'iaj ni ga yi'ij gayu kú ñun' ni si ga'ue yo' chra gi'ia hué da ni gahui' gi'iaj yi'naa. (44) Yi'í nan gi'iaj ni gahuin nuj yíko', nnij du'o', yi'í nnij rune ñun', dakīn', yi'í ñun', nda riñan nimun' ga'ue gahui ni gahui' gi'ia.

(45) Hué gè nej nuj nan ga'ue gahui yichro', da'mun', yia dako', asi ahuin naj hiuj gahuin ne ku' ni sé si nahuin' dadin' yi'í SIDA hiaj.

-(46) Nej gui niki ga' gahui' gi'iaj yi'í nan dunaj ni da'ní ní, dunaj ni dugui' ni ni nej gui hiaj a'nan' nej ni uta ako 'iaj ni. (47) Hua da'aj ni nej Dukuá Gono'o nu raj yina sisi gingaj nej gui nan nej hue' dan. (48) Ñan yi'í nan duná nī' kuhui 'ngo gui a'na'an'ia, nej si na'ue gini' in da'nga ni nga ri'í chre ni asi nga ri'í anīn' ni ni uta 'i ga'ue dugumi' nej gui... nej gui nan yi'í dan hua da'aj nitaj a'uej dugumi, dadin' nga nej ma'an dugui' ni nu unukuaj dugumi.

-(49) "Sa 'iaj uta nanī ruhuj huin nej ga'anj da'ní ne'ej, ni nikaj, dadin' nga nu-huí gané ni nitaj nana'ui' ya ni." - Danaj taj 'ngo sí ñan du'ua ni'iaj ne' nan ni hua lij si nga gahui' si, giná ga'anj da'ní si, 'ngo sin' achij doj dan ni hué naj si ara'ui' 'ngo yi'í nukuj sin' dan nej. -(50) "So' huin 'ngo sí nikaj 'ngo sun niko, ni'iaj so' daj huáj, ruhuj sisi ruguñu'unjt ñunj da' garayina nej si ni dugumi nej si nej ñunj Dukuá Gono'ó. Taj a'ngó sí ni'iaj ne' nan.

(Corte a entrevista-voz de narrador) -(51) “24 (Ko² gan¹ʔa³n) hio'o hua ni ga' gisíj 'ngo hio'o nún yi'i náchrinj in ñunj, yi'i SIDA gi'iaj ni uta giri' nukuai yi'i nan doj ga', a'nán 'iaj sun go'oo nej, nitaj 'ngo hue' ñan gané hua ni aché nana'uí ahuin 'ngo dugui' ga'ue ruguñu'unj ñunj.”- Taj a'ngó sí nan. -(52) -“Uta ako ran' ñunj dadin' ni'ñun nej dugui' sisi ne ñunj ni uta naní ruhua ñunj 'ia sani ganigi'ij soj sisi hue naj guii guin ñunj, sisi hué naj da'ní ña'anj an huiñ ñunj nej.” Daj taj a'ngó so' nan.

-(53) Nika ñunj ñan du'ua hiaj gisíj gini'iaj ne' nan huiñ 'ngo si yanà nan, nga gahui' nikaj ni ganaka a'ngó si na'uu, ni ñan ga' aní ruaj sisi nun yi'i SIDA man ni na'uej ruhuaj ga da'ni sani si na'u ganaka dan uta huiñ ruhua ga da'ní ngue. (54) Ga da'ní ngue sani ganú ge yi'i dan ni gahui' ne'ej li dan.

-(55) A'ngo ne'ej li nan ni gahui' re nga nin gi'iaj yi'i SIDA, nga gina nitaj gui a'uej nakaj dugumi dadin' yu'ui' ní, ñan nu ni'in ni daj 'iaj yi'i SIDA ni aní ruhua ni sisi man guenta gane ne'ej nan dukuá ni ni ganu yi'ii nej dugui' ni gi'ia. (56) Akuan' nñin ni da' hua ge yumi guii uta niko ne'ej ganiki naj 'iaj yi'i SIDA.

(Narrador voz en off) -(57) Sichij nan ni asij ga'nga si nún 'ngo yi'ii si, nga ran' yi'i si ni na'ue giyichin' si añanj tun si yi'i dan niganj chre achrij sí gono'oo tun a'ngo guii si, sani hué dan huaj si ni giri' si tun nun yi'i SIDA ni ganu yi'i nan si, ni ganuj nika si nej, dadin' gatsíj si ñún', hue dan ni ganuj 'ngo da'ní nguej si ne'ej dadin' ganachej tun nin ne'ej dan nga ga'nga. (58) Da'ní nguej sij sin' achij nan ni nun ganu yi'i SIDA man dadin' nitaj si nun yi'i nan nguej nika sij nga ga'nga sin' dan. (59) Sin' nan ni hué riña ré nga nin gane, gudukuj nga yugue ne'ej, hué ge nej rasun garasun nin nga ré garasunj da'nga' daj ro' 'ngo go'o, 'ngo mmi'i, 'ngo achru'u gatoj nuguan'anj nga nin ni nga ré, 'ngo hue' ñan hua'anj ri'í 'nguej nikaj sichij nan ni hué gè hiuj dan huaj ri'í sin' nan nej sani nun ganu yi'i SIDA man. (60) Gachín doj hio'o ni gahui' nguej nika sichij nan ni gahui' da'ní nguej sij ne'ej nun yi'i SIDA.

(Corte a narradora a cuadro) -(61) Hue ro' gi'iaj sin' nan ga'ue gi'io' nga 'ngo nej dugui' nga ganu yi'i SIDA: ga'ue ginikaj duguí' nga ni, ga'ue ga'na' ni doko', ga'ue gido'o' 'ra'a ni, ga'ue ya ni 'ngo sa yo', ga'ue garasun ni 'ngo sa rasun', ga'ue ga'anj ri'i ni 'ngo hue' ñan huaj ri'i, ga'ue dugumi' ni nej dadin' sé nej nan gi'iaj ni ganu yi'i nun ni ñun'.

(Voz del narrador) -(62) Yumi guii ni hua 'ngo yuma' gu'naj Africa. Hiuj nan huiñ ngaj hio'ó Maká, sa kuan ni'iaj ne' nan ni ne ña'aanj huiñ ni da hiuj nan ngaj yuma' gu'naj Africa, hua da'aj sí digi'ñun rayi' i yi'i nan taj sisi yuma' nan gurugui' sinñin

yi'í SIDA SIDA ni hué da hua gaya'nin da' hua ge yumi guii dadin' hué hiuj nan man nej yuku nun yi'í SIDA sani nitaj si ahui' nej yu 'iaj yi'í nan dadin' ne kú nej yu ni ga gu'ñunj ngan yi'í nan.

-(63) Hua da'aj nej yuma' ngaj Africa ni uta ako ran' nej guii dadin' a'nej nej sí yiru'uee do'ó ni hué dan ni nu ri' ni ñan gane ni ni nu ri' ni sa ya ni. (64) Hua sí añi ruhua sisi nga gahuin nej sañu nan ni (Corte a otro detalle de diapositiva 4, corte a otras imágenes, corte a diapositiva 5) hua gui gatuj riki kij i ni dagahui' ni yuku ata yi'í SIDA ni ya 'ui ni ne yu hué da ni ganuj ni ni ganuj a'ngo nej dugui' ni gi'iaj ni.

(Corte a narradora) -(65) Sani 'ngo sa ña'an gahuin chrun' huin daj gi'io' ni si ganu yi'í SIDA ñun'. 'Ngo chrej dunaj 'ngo yi' ni 'ngo yugu'un' huin sisi 'ngo si na'uu ni ga ni'ñanj 'ngo siyanaa ni hué daj naj nej e' ga ni'ñanj nej e' nga 'ngo si na'uu nej, si dugumi' chrej nan ni si gatsij nasinu' a'ngo guii ni si ganu yi'í SIDA ñun'.

(Narrador voz en off) -(66) Yi'í SIDA ni ga' geyumanj ne' yuman' yian ne' ni ga geyumanj nej yuman' sna'anga nichrun' Ngaj nigan ganari' dukuá gono'ó ko ñun' huuij ga' nun yi'í SIDA. (67) Yi dan a'ngó sa ña'an gahuin chrun' ñun' sij i huin daj dugumi' mu'un' nga gatsi' 'ngo si yanàa nej si gataj nej e' riña sij i si ga'ni' 'ngo nij gu'naj kondon ne 'no'o' ni garan riña yi'í SIDA. (68) Nej nij nan ni ga'ue girun' riñan nej hue' ñan ane' gono'ó nej si ga'ue giri' riñan nej dukuá gono'o.

-(69) Daran' nej gui ga' gahui' gi'iaj yi'í SIDA, si doj nu gunin' ni nej nuguan' nan ni gudugumi ni ma'an ni ni ne ni akuan' nin 'iaj sun ni ni dugumi ni nej da'ní ni daj naj nej gui ga' nún yi'í SIDA si doj nu gunin' ni nej nuguan' nan nej ni nitaj yi'í nan nún ne kú ni sani hiaj ga' nun yi'í nan ni hué doj si gahui' ni ru' giran' a'ngo nej gui ga' gahui' gi'iaj yi'í SIDA.

(Corte a narradora) -(70) Taj nej gui nadigi'ñu yi'í yi'í nan sisi nga gisij hio' huij mí ni gisij 'ngo si 'ngo sientu tá ko miyun gui ginu yi'í SIDA. (71) Yi'í dan uta ña'an huin guni' ne' daj hua rayi'í yi'í nan, daj ga'ue dugumi' mu'un' da' si ganuj ñun'. (72) Ñun' achij ni naga'ui' 'ngo chrej e riña ne sa hualij ni nej e' garayina chrej naga'ui' riña ni. Ruhua dagahuin' nej sa taj nuguan' gunu ne' nanj sisi da' gi'iaj ne' ni sí ganu yi'í SIDA ñun'.

(Texto en pantalla-sin audio) -(73) Nej dugui' gi'iaj sun rayi'í nuguan' nan: Nej Dukua sun ruguñu'unj rayi'í nuguan' nan: Emilio Velázquez Ruiz, OST Organización SIDA Ti-

juana; Fausto Sandoval Cruz; Juan Vásquez Guzmán; Guillermina Espinosa Santiago; Héctor García Sandoval; Marcos Sandoval Cruz.

-(74) Gurua nej sachij nan: Dr. Margarita Vázquez Tlalolini; Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz; Xóchitl García Sandoval; Blanca Sandoval Santiago; Sayra Santos Carrasco; Gui Yahir Sandoval Santos; Itzhel Sandoval Santos; Gabriel Santiago González; Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca); Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña).

-(75) Nej Dukua sun ruguñu'unj rayi'i nej nuguan' nan: The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca; Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría; Dirección General de Educación Indígena; Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares; XETLA; "La Voz de la Mixteca"; Instituto Nacional Indigenista.

-(76) Hua go'ngo nej sa gini'in ne'gida'a ñunj riñan nej nan: "Callejón de los Milagros", Jorge Fons; "BOPHA"; "Los Leones de la Noche Africana", David Hughes y Carol Hughes, National Geographic; "Cuerpo Humano, Máquina Increíble", Irwin Rosten, National Geographic; "La vida sigue", Maricarmen de Lara; "Estamos rodeados de tentaciones", Maricarmen de Lara; "Ciudad de México", Harry Möller; "Olmecas, la Primera Civilización", Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual.

-(77) Nej chra' guni ne': "Si chra' ya'uáa", Fausto Sandoval Cruz; "Solo le pido a Dios", Mexicanto, I. Gieco; "Sobreviviendo", Mercedes Sosa, Víctor Heredia. (78) Posproducción: Héctor García Sandoval, Sergio Julián Caballero, Guillermo Monteforte, Centro de Video Indígena - Oaxaca. -(79) Hue' nakaj chrej nikaj ne', Centro Cultural Driki, México, 1977.

Traducción al español

SIDA

Fausto Sandoval Cruz

(Texto en pantalla-sin audio) (1) Gracias al señor Emilio Velázquez Ruiz. (2) Porque él ayudó con las palabras que aquí escucharemos. (3) Dedicado a Emilio Velázquez Ruiz. (4) Ya que sin él, no hubiera sido posible este trabajo. (5) SIDA.

(Narrador) (6) Tiempos difíciles nos ha tocado vivir en el mundo actual, en todas partes se está perdiendo el respeto que la gente tiene para sí misma, y ya no cuidan su cuerpo porque han olvidado el camino que les dejaron sus abuelos y sus abuelas. (7) Los que hablamos la lengua *nanj nĩ in* ya no sentimos respeto por la diosa Tierra ni por el dios Aire. Ya no cuidamos el agua, ya no respetamos los bosques y los animales que en él viven. (8) En todo el mundo los ricos despojan a los pobres de sus territorios. También los pobres se despojan entre ellos. (9) Cuando la gente es pobre, no tiene tierra y no puede conseguir qué comer; no tiene un buen lugar para vivir. Rápidamente puede ser atacada por las enfermedades.

(Narradora) (10) Son muchas las enfermedades que atacan a los humanos, algunas vienen desde los tiempos antiguos, como por ejemplo la diarrea, el paludismo, el cólera y la tos ferina. (11) Nuestros abuelos y abuelas nos heredaron medicinas para detener estas enfermedades. Cuando nos enfermamos también podemos ir a los centros de salud, pero para algunas enfermedades nuevas aún no se sabe cómo curarlas. (12) Una de esas enfermedades es el SIDA.

(Narradora voz en off): (13) Actualmente son más de 20 millones de personas enfermas por el SIDA en todo el mundo. Es como si estuvieran enfermos todos los habitantes de la ciudad de México. (14) Muchas de estas personas ya murieron.

(15) Cualquier persona puede contraer el SIDA, puede atacar a los hombres, a nosotras las mujeres, a los niños y a las niñas.

(Narrador) (16) Las causas por las que contraemos esta enfermedad, acerca de cómo daña a nuestro cuerpo y cómo podemos detenerla, es lo que vamos a reflexionar para es-

tar bien informados sobre la enfermedad del SIDA. (17) Cuando no nos cuidamos, entran a nuestro cuerpo unos animales invisibles para nosotros que nos pueden provocar varias enfermedades.

(18) Estos animales están en el aire, están en el agua, están en la tierra, están dentro de lo que comemos y en lo que tomamos. Están en la basura y donde hacemos el baño. Se encuentran en los animales que hay en la casa y en los animales silvestres.

(Corte a narradora a cuadro) (19) Entran estas enfermedades vivas a nuestro cuerpo porque ahí se alimentan y se reproducen. (20) Cuando estas enfermedades han entrado en nosotros, nuestro cuerpo buscará cómo protegerse.

(21) En nuestra sangre están los glóbulos blancos y son los que detienen a las enfermedades.

(22) Cuando nos da la gripa es porque muchos de los animales que cargan esta enfermedad entran a nuestros cuerpos. (23) Cuando ya están adentro, los glóbulos blancos que están en nuestra sangre empiezan a matarlos.

(Corte a narradora a cuadro) (24) Nos curamos cuando los glóbulos blancos logran matar a los animales que nos provocan la enfermedad. (25) Los medicamentos, o las plantas medicinales que tomamos, ayudan a que nuestro cuerpo detenga la enfermedad. (26) Así es como funciona nuestro cuerpo.

(Corte a narradora a cuadro) (27) La sangre de las personas enfermas de SIDA tiene en ella los animales que cargan con este mal. Estos también se encuentran en los líquidos que produce el cuerpo cuando se tienen relaciones sexuales.

(28) Esta enfermedad ataca a una persona, cuando por una enfermedad fuerte le ponen sangre de otra persona que ya tiene SIDA. (29) Cuando una mujer con esta enfermedad se embaraza, es posible que en el momento del nacimiento su bebé también contraiga SIDA.

(30) Si en el momento en que nos lastimamos, la herida sangrante tiene contacto con la sangre de una persona ya infectada, es posible contraer SIDA. Por esto debemos tener cuidado de no usar el cepillo de dientes o el rastrillo para afeitar que otras personas ya han usado.

(31) Cuando vamos a los centros de salud, debemos pedir a los doctores que laven muy bien los instrumentos que usan para curarnos y examinarnos. Debemos pedir también que tengan consideración no usando las jeringas que ya utilizaron con otra persona.

(32) Mucha gente se ha contagiado de SIDA por tener relaciones sexuales con personas que ya tienen esta enfermedad. Cuando un hombre “tienta” a una mujer o cuando “tienta” a otro hombre puede contraer la enfermedad si es que estos ya la tienen.

(Corte a narrador a cuadro) (33) Cuando una persona se ha contagiado de SIDA, no se notará en seguida sino hasta que pasen varios meses o años.

(34) Pero en el tiempo en que no se sabe si se está enfermo o no, tendrá relaciones sexuales con su esposo, esposa, o con otras personas, y les pegará la enfermedad del SIDA. Ya que sabemos que esta es una enfermedad muy peligrosa, podemos ir a los centros de salud a que nos examinen y nos digan si tenemos o no la enfermedad.

(Corte a narradora) (35) Cuando los animales invisibles que producen el SIDA logran penetrar nuestro cuerpo, van directo a donde están los glóbulos blancos que detienen las enfermedades, se alimentan de lo que hay adentro y también se reproducen. Hacen esto hasta que los glóbulos blancos mueren.

(36) A una persona con el mal de SIDA se le acaban los glóbulos blancos que detienen las enfermedades. Por eso cuando cualquier enfermedad los ataca, inclusive una que no es grave, la persona podrá morir.

(Narrador voz en off) (37) Este señor adelgazó mucho por causa del SIDA. Este otro es un joven y se ve que es fuerte, pero cuando lo atacó esta enfermedad, en poco tiempo, envejeció; en solo un mes envejeció 10 años.

(38) A él le salieron estos tumores en el cuerpo por la enfermedad.

(39) Los animales que producen el SIDA van al cerebro y hacen enloquecer a las personas. (40) Este es el cerebro de una persona muerta de SIDA. La parte que se ve más blanca es donde la enfermedad causó daño.

(41) El SIDA también hace que “madure” dentro de la boca o en la planta de los pies.

(42) El SIDA quema el hígado, el esófago y los testículos de las personas enfermas. Si una persona con SIDA agarra el excremento de los animales puede contagiarse de alguna enfermedad que estos tengan. Aquí podemos ver los testículos de una persona que se contagió al limpiar los excrementos de su gato.

(43) Las encías se enferman, se caen los dientes y ya no se puede comer, entonces ocurre la muerte por desnutrición. (44) Por la enfermedad nos llenamos de granos en los hombros, en las encías, en los ojos, la nariz, el pecho, hasta en el corazón nos pueden salir estos granos y provocarnos la muerte.

(45) Estos granos también aparecen en la espalda, en las piernas, en los tobillos o en cualquier parte de nuestro cuerpo. No sana porque el SIDA no lo permite.

(Disolvencia a narradora a cuadro) (46) Las pobres personas que ya murieron de esta enfermedad dejaron a sus hijos, a sus parientes y a sus amigos. (47) Los centros de salud a veces no aceptan a las personas enfermas de SIDA. (48) Debido a que esta enfermedad hace cambiar la mente de las personas y a que ya no puedan controlarse para hacer sus necesidades, resulta muy difícil cuidarlas. Por eso a veces nadie las quiere cuidar; ni sus propios familiares quieren hacerse cargo de ellas.

(Corte a entrevista a Francisco- voz del narrador) (49) “Lo que me hace pensar son mis cuatro hijos, porque cuando yo ya no esté, no habrá quien los mantenga.” Esto es lo que dice esta persona que murió joven dejando cuatro hijos, la mayor con una enfermedad también muy grave. (50) “Tú que eres un hombre que hace un gran trabajo. Mira mi situación. Quiero que nos ayuden para que nos atiendan en los hospitales”, dice esta otra persona.

(Corte a entrevista-voz del narrador) (51) “Tengo 24 años de edad y un año con tuberculosis, el SIDA hizo que empeorara mi enfermedad, también estoy enfermo de alcoholismo, no tengo dónde vivir y ando buscando a alguien que me pueda ayudar”, dice este otro. (52) “Sufrimos porque se han olvidado de nosotros y nos entristece, pero queremos que recuerden que somos personas, que también somos hijos de Dios”, dice esta persona.

(53) Esta es la esposa del señor que acabamos de ver. Cuando él murió, ella se juntó con otro hombre. Como sabía que podía tener SIDA no quería tener hijos, pero su nuevo marido quiso que tuvieran uno. (54) Cuando el bebé nació, contrajo SIDA y murió.

(55) Los padres de esta bebé murieron de SIDA y cuando quedó huérfana nadie quería cuidarla, por miedo. No sabían cómo actúa el SIDA. Pensaban que por el solo hecho de estar en su casa los contagiaría con la enfermedad. (56) Actualmente, en todo el mundo, son muchos los bebés que quedan solos porque sus padres han muerto de SIDA.

(Narrador: voz en off) (57) Este señor nació con una enfermedad; cuando se cortaba, su sangre no paraba de salir. Por eso los doctores le ponían sangre de otras personas. Así fue como una vez, sin darse cuenta, le pusieron sangre de una persona infectada con SIDA y contrajo la enfermedad. Su esposa también contrajo el SIDA porque él tuvo relaciones sexuales con ella. Luego, el hijo de ellos adquirió el VIH/SIDA porque la sangre del niño se mezcló con la de la madre cuando nació. (58) La hija mayor de ellos no se contagió de SIDA pues cuando ella nació sus padres todavía no tenían la enfermedad. (59) Esta

niña vivió con sus padres, jugó con su hermano, el bebé, utilizó las mismas cosas que utilizaron sus padres como platos, jabones, vasos, durmió junto con sus padres, utilizó los sanitarios que utilizaron sus padres y no contrajo el SIDA. (60) Pasó el tiempo y murieron el señor, la señora y su bebé a causa del SIDA.

(Corte a narradora a cuadro) (61) Podemos hacer lo mismo que hizo esta niña con las personas que están enfermas de SIDA. Podemos conservar nuestra amistad con ellas, pueden visitar nuestra casa, podemos tomarlos de la mano, pueden comer junto con nosotros, pueden utilizar las cosas que utilizamos, pueden utilizar el mismo baño que nosotros utilizamos, los podemos cuidar, porque al hacer esto, no nos contagiaremos de la enfermedad.

(Voz del narrador) (62) En el mundo hay un lugar llamado África. Aquí está México, el azul que vemos es el mar y acá está África. Algunos estudiosos dicen que aquí surgió el SIDA y se fue extendiendo por todo el mundo, porque aquí existen animales que portan la enfermedad pero no les causa la muerte. Sus cuerpos ya se defienden de ella.

(63) En algunos pueblos de África, la gente es muy pobre porque los ricos les han quitado su territorio. No tienen dónde vivir y dónde conseguir qué comer. (64) Hay quienes que piensan que cuando ocurrieron estas desgracias algunas personas entraron a los bosques y mataron a animales portadores del SIDA. Comieron su carne cruda y se contagiaron.

(Corte a narradora) (65) Pero ahora lo importante es aprender qué hacer para no contraer el SIDA. El camino que nos han dejado nuestros abuelos y abuelas es que los hombres deben tener respeto por las mujeres y nosotras debemos tener respeto por los hombres. Si cuidamos este camino y no tenemos relaciones sexuales con cualquier persona, no nos enfermaremos de SIDA. (66) El SIDA ya llegó a nuestros pueblos, y a los pueblos mestizos que están cerca. En Putla ya se detectaron 25 casos de SIDA. (67) Por eso es importante que los hombres aprendamos a cuidarnos cuando tenemos relaciones sexuales. También tenemos que hacer caso cuando las mujeres nos piden que pongamos un condón en nuestro pene (carne vergüenza) para protegernos del SIDA. (68) Los condones se pueden comprar en centros de salud donde venden medicina o los podemos pedir en los centros de salud.

(69) Todas las personas que han muerto de SIDA, si hubieran podido escuchar estas palabras y se hubieran cuidado, estarían ahora trabajando y cuidando a sus hijos. Así también, las personas que están enfermas de SIDA, si hubieran tenido la oportunidad de

escuchar estas palabras, esta enfermedad no estaría en su cuerpo, pero ahora ya tienen la enfermedad, lo que queda seguramente es la muerte, como ha ocurrido con los que ya han muerto a causa del SIDA.

(Corte a narradora) (70) Dicen las personas que estudian esta enfermedad que cuando lleguemos al año 2000, habrá alrededor de 120 millones de personas enfermas de SIDA en el mundo. (71) Por eso es muy importante conocer esta enfermedad y aprender cómo cuidarnos para no contraerla. (72) Los que somos mayores debemos entregarles un camino a los que vienen creciendo, y ellos deben aceptar el camino que se les entrega. Es necesario cumplir con lo que aquí se ha dicho. Si lo hacemos no nos enfermaremos de SIDA.

(Texto en pantalla-sin audio) (73) Las personas que trabajaron para estas palabras, son: Emilio Velázquez Ruiz, OST Organización SIDA Tijuana; Fausto Sandoval Cruz; Juan Vásquez Guzmán; Guillermina Espinosa Santiago; Héctor García Sandoval; Marcos Sandoval Cruz. (74) Gracias a estos señores: Dra. Margarita Vázquez Tlalolini; Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz; Xóchitl García Sandoval; Blanca Sandoval Santiago; Sayra Santos Carrasco; Gui Yahir Sandoval Santos; Itzhel Sandoval Santos; Gabriel Santiago González; Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca); Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña). (75) Las instituciones que ayudaron acerca de estas palabras: (Instituciones que nos apoyaron.) The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca; Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría; Dirección General de Educación Indígena, Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares; XETLA; “La Voz de la Mixteca”; Instituto Nacional Indigenista (76) Algunas imágenes fueron tomadas de las siguientes producciones: “Callejón de los Milagros”, Jorge Fons; “BOPHA”; “Los Leones de la Noche Africana”, David Hughes y Carol Hughes, National Geographic; “Cuerpo Humano, Máquina Increíble”, Irwin Rosten, National Geographic; “La vida sigue”, Maricarmen de Lara; “Estamos rodeados de tentaciones”, Maricarmen de Lara; “Ciudad de México”, Harry Möller; “Olmecas, la Primera Civilización”, Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual. (77) Las canciones que escuchamos: “Si chra' ya'uáa”, Fausto Sandoval Cruz; “Solo le pido a Dios”, Mexicanto, I. Gieco; “Sobreviviendo”, Mercedes Sosa, Víctor Heredia. (78) Posproducción: Héctor García Sandoval, Sergio Julián Caballero, Guillermo Monteforte, Centro de Video Indígena - Oaxaca. (79) La casa que recoge nuestro camino. Centro Cultural Driki, México, 1977.

Traducción al inglés

AIDS

A. Raymond Elliott

(On-screen text without audio) (1) Thanks to Mr. Emilio Velázquez Ruiz. (2) Because he helped with the words that we will hear here. (3) Dedicated to Emilio Velázquez Ruiz. (4) Without whom, this project would not have been possible. (5) AIDS.

(Male Narrator) (6) We have had to live in difficult times in today's world, everywhere the respect that people have for themselves is being lost, and they no longer care for their bodies because they have forgotten the path their grandparents and grandmothers left them. (7) Those of us who speak the Nanj Ní'in language no longer feel respect for the Goddess Earth or the Air God. We no longer take care of our water; we no longer respect the forests and animals that live there. (8) Around the world the rich strip the poor of their territories. The poor also strip each other. (9) When people are poor, they have no land and cannot get food to eat. They don't have a good place to live. They can quickly be attacked by diseases.

(Female Narrator) (10) There are many diseases that attack humans. Some come from ancient times, such as diarrhea, malaria, cholera and whooping cough. (11) Our ancestors left us medicines to stop these diseases. When we get sick we can also go to hospitals, but there are some new diseases that we still don't know how to cure. (12) One of these diseases is AIDS.

(Narrator off-screen) (13) Today, there are more than 20 million people with AIDS worldwide. It is as if the entire population of Mexico City were sick. (14) Many of these people have already died.

(15) Anyone can get AIDS. It can attack men, us women, boys and girls.

(Narrator) (16) The reasons why we get this disease, how it damages our flesh and our bones and how we can stop it, is what we are going to talk about here in order to be well informed about AIDS. (17) When we do not take care of ourselves, invisible animals enter our body that for us, can result in various diseases.

(18) These animals are in the air, they are in the water, they are on the earth, they are in the food we eat and what we drink. They are in the trash and where we go to the bathroom. They are found in domesticated animals in our houses and in wild animals.

(Cut to the narrator on screen) (19) These living diseases enter our body because they can feed and reproduce there. (20) When these diseases enter us, our flesh and bones (bodies) will seek a way to protect themselves.

(21) In our blood, there are white cells that fight against diseases.

(22) When we have a cold or the flu, it's because many of the animals that have the disease enter our bodies. (23) When they are inside, the white cells that are in our blood begin to kill them.

(Cut to narrator on screen) (24) We are cured when the white blood cells manage to kill the animals that cause the disease. (25) The medications and medicinal plants we take help our bodies fight off the disease. (26) This is how our bodies work.

(Cut to narrator on screen) (27) The blood of people with AIDS has the animals that carry this disease. They are also found in the fluids that our bodies produce when we have sex.

(28) This disease attacks people when they get blood transfusions from another person who already has AIDS. (29) When a woman with this disease becomes pregnant, her baby may also get AIDS at birth.

(30) When we get hurt, if the bloody wound comes in contact with the blood of a person who is infected, getting AIDS is possible. This is why we must be careful not to use toothbrushes or razors that other people have used.

(31) When we go to clinics or hospitals, we should ask the doctors to make sure they have washed the medical instruments they use to heal or examine us. We must also ask them to not use syringes they have already used on another person.

(32) Many people have contracted AIDS by having sex with someone who already has the disease. When a man "tempts" a woman or when he "tempts" another man, he can get the illness if they already have it.

(Cut to narrator on screen) (33) When someone has been infected with AIDS, it might not be noticed immediately until several months or even years have passed.

(34) But during the time when one does not know if one is sick or not, one may have sexual relations with the husband, wife or with other people and one may infect them

with AIDS. Now that we know this disease is very dangerous, we can go to the clinics so they can examine us and tell us if we have the disease or not.

(Cut to the female narrator) (35) When these invisible animals that produce AIDS manage to penetrate our body, they go straight to the white blood cells that stop the disease, feed on what is inside and also reproduce. They do this until the white blood cells die.

(36) A person with AIDS runs out of white blood cells that stop the disease. That is why when any disease attacks them, including ones that are not serious, the person may die.

(Narrator off screen) (37) This man lost a lot of weight because of AIDS. This other man is young and appears to be strong, but when this disease attacked him, in a short time, he grew old. In just one month he aged 10 years.

(38) He got these tumors in his body because of the disease.

(39) The animals that produce AIDS go to the brain and make people go crazy. (40) This is the brain of a person who died from AIDS. The part that looks whiter is where the illness damages the brain.

(41) AIDS also causes the inside of the mouth or the soles of the feet to age.

(42) AIDS kills the liver, the esophagus and the testicles of sick people. If a person infected with AIDS grabs the excrement of animals, they can get any disease they may have. Here we can see the testicles of someone who was infected by cleaning cat feces.

(43) The gums become sick, teeth fall out and the person can no longer eat, then they die because of malnutrition. (44) Because of the disease, pimples appear on our shoulders, gums, eyes, nose, chest. Pimples can even appear in the heart and can cause death.

(45) These pimples also appear on our backs, legs, ankles or on any other part of our bodies. Our bodies do not heal because AIDS does not allow them to.

(Dissolve to the narrator on screen) (46) Poor people who already died from this disease left their children, relatives and friends behind. (47) Sometimes, hospitals do not accept people who are sick with AIDS. (48) Due to this illness, this disease changes people's minds who can no longer be controlled to meet their needs, it is very difficult to take care of them. That is why sometimes nobody wants to take care of them; not even their own relatives want to take care of them.

(49) "What makes me think are my four children, because when I am gone, there will be no one to take care of them." This is what this person says who died young leaving his four children, the eldest with a very serious illness. (50) "You are a man with a very

important job. Look at my situation. I want you to help us so they will take care of us in the hospitals”, says another person.

(Cut to interview-Narrator’s voice) (51) “I am 24 years old and one year with tuberculosis, AIDS made my illness worse. I am also an alcoholic. I have nowhere to live and I am looking for someone who can help me,” says another man. (52) “We suffer because they have forgotten us and it saddens us, but we want them to remember that we are people, that we are also children of God,” this person says.

(Female narrator’s voice off screen) (53) This is the wife of the man we just saw. When he died, she got together with another man. Since she knew she could have AIDS, she didn’t want to have children, but her new husband wanted them to have one. (54) When the child was born, it had AIDS and died.

(55) The parents of this baby died of AIDS and when she was orphaned nobody wanted to take care of her, out of fear. They did not know how AIDS works. They thought that just by being in the same house with her, they would become infected with the disease. (56) Today, there are many babies worldwide who are left alone because their parents have died from AIDS.

(Narrator off screen) (57) This man was born with a disease; when he cut himself, his blood kept coming out. It’s for this reason that doctors gave him blood from other people. One time, without realizing it, they used blood from a person infected with AIDS and in this way, he contracted the disease. His wife also caught AIDS because he had sexual relations with her. Then their son got HIV/AIDS because the child’s blood was mixed with the mother’s when he was born. (58) Their oldest daughter did not get AIDS because when she was born her parents did not yet have the disease. (59) This girl lived with her parents, played with her baby brother, used the same things her parents used such as dishes, soaps, glasses. She slept with her parents, used the toilets that her parents used and did not get AIDS. (60) After a while, the man, his wife and their baby died of AIDS.

(Cut to the narrator on screen) (61) We can do the same thing as this girl did with people who are sick with AIDS. We can keep our friendship with them, they can visit our house, we can take them by the hand, they can eat with us, they can use the things we use, they can use the same bathroom that we use, we can take care of them, and by doing this, we won’t get the disease.

(62) In the world there is a place called Africa. Here is Mexico, the blue we see is the sea and here is Africa. Some scholars say that AIDS started here and spread throughout the world, because there are animals here that are carriers of the disease but it does not kill them. Their bodies already defend themselves against it.

(63) In some villages in Africa, people are very poor because the rich have taken away their land. They have nowhere to live and nowhere to get food to eat. (64) There are those who think that when these misfortunes occurred some people entered the forests and killed animals that had the AIDS virus. They ate their raw meat and became infected.

(Cut to female narrator) (65) But now the important thing is to learn what to do to not get AIDS. The way our grandparents and grandmothers showed us is that men should have respect for women and we should have respect for men. If we take this path and do not have sex with anyone, we will not get AIDS.

(Male narrator off screen) (66) AIDS has come to our villages and to the mestizo villages that are nearby. In Putla they have already diagnosed 25 cases of AIDS. (67) For this reason, it's important that we men learn to take care of ourselves when we have sexual relations. Also, we have to pay attention when women ask us to put a condom on our penises to protect us from getting AIDS. (68) Condoms can be purchased where they sell medicine, or we can ask for them at health care facilities.

(69) Everyone who has died of AIDS, if they could have heard these words and taken care of themselves, would now be working and taking care of their children. Also, people who are sick with AIDS, if they had had the opportunity to hear these words, this disease would not be in their flesh and bones, but now they have the disease, what remains is surely death, as has occurred with those who have already died from AIDS.

(Cut to female narrator) (70) People who study this disease say that by the year 2000, there will be about 120 million people with AIDS worldwide. (71) For this reason, it is very important to know about this disease and learn how to take care of ourselves so we will not catch it. (72) Those of us who are older must show the way to those who are growing, and they must accept the path that is given to them. It is necessary to comply with what has been said here. If we do, we will not get AIDS.

(On-screen text without audio) (73) The people who worked on these words are: Emilio Velázquez Ruiz, OST Organización SIDA Tijuana; Fausto Sandoval Cruz; Juan Vásquez Guzmán; Guillermina Espinosa Santiago; Héctor García Sandoval; Marcos Sandoval

Cruz. (74) Thanks to the following people: Dr. Margarita Vázquez Tlalolini; Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz; Xóchitl García Sandoval; Blanca Sandoval Santiago; Sayra Santos Carrasco; Gui Yahir Sandoval Santos; Itzhel Sandoval Santos; Gabriel Santiago González; Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca); Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña). (75) The institutions that helped us with these words. (Organizations that supported us.) The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca; Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría; Dirección General de Educación Indígena, Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares; XETLA; "La Voz de la Mixteca"; Instituto Nacional Indigenista. (76) Some images and photos came from the following productions: "Callejón de los Milagros," Jorge Fons; "BOPHA"; "Lions of the African Night," David Hughes and Carol Hughes, National Geographic; "The Human Body: An Incredible Machine", Irwin Rosten, National Geographic; "La vida sigue," Maricarmen de Lara; "Estamos rodeados de tentaciones," Maricarmen de Lara; "Ciudad de México," Harry Möller; "Olmecas, la Primera Civilización, Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual. (77) The songs we heard: "Si chra' ya'uáa," Fausto Sandoval Cruz; "Solo le pido a Dios," Mexicanto, I. Gieco; "Sobreviviendo," Mercedes Sosa, Víctor Heredia. (78) Post-production: Héctor García Sandoval, Sergio Julián Caballero, Guillermo Monteforte, Centro de Video Indígena - Oaxaca. (79) The House that Chooses our Path, Driki Cultural Center, Mexico, 1977.

Análisis léxico-morfológico y notas al pie

Yi'i SIDA / SIDA / AIDS

(Texto en pantalla-sin audio)

(On-screen text-without audio)

1. Gurua sachij Emilio Velázquez Ruiz.
Gracias al señor Emilio Velázquez Ruiz.
Thanks to Mr. Emilio Velázquez Ruiz.
2. Dadin' hué si ruguñu'unj nej nuguan' gunin ne' nan.
Porque él ayudó con las palabras que aquí escucharemos.
Because he helped with the words that we will hear here.
3. (On-screen text in Spanish) A Emilio Velázquez Ruiz.
Dedicated to Emilio Velázquez Ruiz.
4. (On-screen text in Spanish) Ya que sin él no hubiera sido posible este trabajo.
Without whom, this project would not have been possible.
5. Yi'i SIDA.
SIDA.
AIDS.

(Narrador)

6. Uta gitsi hua mán ne' diu hiaj rua yumi guii, ne' naj gahuin ni hua ani'ia 'ngo chrej ni' ñanj nikaj nej guñi ni nitaj si dugumi ni ne kú ni, dadin' gini' ñun ni 'ngo chrej guduna nej yi ni nga nej yugua'anj ni.

Uta	gitsi	hua	mán	ne'	diu
u ⁴ ta: ³	gi ² tsi: ³	wa: ³²	mã: ⁴	ne ⁴ ʔ	di ⁴ u: ³
muy	complicado	PROG:haber	existir	1INCL	tiempo

híaj ¹⁷ j:a ¹³ h ahora	rua ru ³ a: ⁴³ adentro	yumi guíi, ¹⁸ fu ³ mi ⁽³⁾² gwi: ³¹ mundo	ne' naj gahuin ne ² ? na ² h ga ³ w:ĩ: ³ por dondequiera	ni ni: ² y	
hua ¹⁹ wa ³² h PROG:ir	ani'ia a ³ ni ³ ?ja: ² PROG:perder	'ngo ²⁰ ?ngo: ² uno	chrej tɕe ² h camino	ni' ñanj ni ³ ?jã ³² h afectuoso	nikaj ni ³ ka ³² h PROG:tener
nej ²¹ ne ³ h PL	guii gwi: ³¹ gente	ni ni: ² y	nitaj si ²² ni ³ ta ³² h si: ³ no.haber PRO	dugumi du ³ gu ³ mi: ⁴³ PROG:cuidar	ni ²³ ni: ^{3(h)} 3P

¹⁷ En su diccionario, Good (1979: 49-50) documenta cuatro palabras que comienzan con la consonante fortis /j:/: 'ahora' /j:a¹³h/, 'ixtle' /j:a:³?a/, 'nuestra lengua' /j:o:³²?/ y 'con verdad' /j:a:³²/. No obstante, Hernández Mendoza (2017: 126-127) amplía esta lista al incluir palabras que también inician con este sonido, como /j:u:¹/ 'agrio', /j:e:¹?/ 'espeso', /j:o:³²o/ 'año', /j:e:³h/ 'piedra' y /j:a:³h/ 'ceniza'. En cuanto al contraste fortis-lenis en triqui de Chichahuaxtla, la diferencia entre estos sonidos es mayormente una de duración (Elliott, Edmondson & Sandoval Cruz 2016; Hernández Mendoza 2017).

¹⁸ La palabra *yumi guíi* 'mundo' es un nominal compuesto que consiste en *yumi* [fu:³mi:³²] 'esfera' más la palabra *guíi* [gwi:³¹] 'gente'. Algunos lo escriben *yumi guíi* como dos palabras fonológicamente independientes, mientras que otros lo escriben como una sola palabra, *yumigui*, donde la -i final en *yumi* pierde su alargamiento.

¹⁹ *Huaj* /wa:³²h/ 'PROG:ir' no aparece en el guion escrito pero está incluido en el audio.

²⁰ El sistema numérico en triqui de Chichahuaxtla es vigesimal. En ocasiones, al emplear ciertos números cardinales como determinantes o cuantificadores ante un sustantivo, se manifiestan modificaciones o cambios suprasegmentales (Hernández Mendoza 2017a: 271). Por ejemplo, el número cardinal /?ngo¹³h/ 'uno' se convierte en /?ngo:²/ al modificar un sustantivo, por ejemplo /?ngo:² tɕe:²h/ 'un camino' (línea 6) o /?ngo:² jĩ:³?i:¹/ 'una enfermedad' (línea 28), entre otros. Cuando /?ngo¹³h/ forma parte de un número cardinal que consta de varios dígitos, como en /?ngo:² sien:³tu:¹ ta:⁴(h) ko:²/ 'ciento veinte' (línea 70), también se presentan las mismas variaciones suprasegmentales o morfofonológicas. Es relevante mencionar que los números ordinales se posponen al sustantivo, por ejemplo, 'el primer día' se dice *gui' ngo* /gwi:³ ?ngo:²/. Sin embargo, es importante destacar que en este texto no se proporciona ningún ejemplo de este uso.

²¹ La palabra *nej* /ne:³h/ ante un sustantivo en triqui de Chichahuaxtla se usa como marcador de pluralidad. *Nej* /ne:³h/ 'PL' no aparece en el guion escrito pero está incluido en el audio.

²² La palabra *si* en la expresión *nitaj si* es un pronombre que según Hollenbach (comunicación personal, 2018) ha perdido su significado después de *nitaj*. Según Hollenbach, el pronombre *si* equivale a 'cosa' o 'lo que' en español, y 'stuff', 'thing' o 'that which' en inglés y que la mejor traducción sería 'nothing', 'nada' 'no' o 'en absoluto', dependiendo del contexto.

²³ El significado del pronombre *ni(j)* /ni:^{3(h)}/ depende del sexo biológico de la persona que habla. Si es hombre *ni(j)* significa 'ella' o 'ellas'; si es mujer, significa 'él' o 'ellos'.

ne kú ²⁴	ni,	dadín ²⁵	gini' ñun	ni	'ngo
n:e ³¹ ku: ³⁵	ni ^{3(h)}	da ² dĩ ³² ʔ	gi ³ -ni ³ ʔjũ: ⁴³	ni ^{3(h)}	ʔŋgo: ²
cuerpo	3P	porque	COM-olvidar	3P	uno
chrej	guduna	nej	yi	ni	nga
tʃe ² h	gu ³ -du ³ na: ⁴	ne ³ h	ʃi: ⁴	ni ^{3(h)}	ŋga: ¹
camino	COM-dejar	PL	abuelo de	3P	con
nej	yugua'anj	ni.			
ne ³ h	ʃu ³ gwa ³² ʔh	ni ^{3(h)}			
PL	abuela de	3P			

Tiempos difíciles nos ha tocado vivir en el mundo actual, en todas partes se está perdiendo el respeto que la gente tiene para sí misma, y ya no cuidan su cuerpo porque han olvidado el camino que les dejaron sus abuelos y sus abuelas.

Difficult times we have had to live in today's world, everywhere the respect that people have for themselves is being lost, and they no longer care for their bodies because they have forgotten the path their grandparents and grandmothers left them.

7. Da'nga' daj ro' né' a'min nanj nĩ'in nitaj si hua ni'ñanj ne' nga ña'anj hio'oj o, nga ña'anj nanee, nitaj si dugumi ne' nee ni nitaj si dugumi ne' kīj ī ni nej yuku man riñanj.

Da'nga' daj ro' ²⁶	né'	a'min	nanj nĩ'in ²⁷	nitaj si ²⁸	hua
da ³ ʔŋga ³² ʔ da ² h ro ⁴ ʔ	ne ⁴ ʔ	a ³ ʔmĩ: ³²	nā ⁴ h nu ² ʔũ: ³	ni ³ ta ³² h si ³	wa: ³²
por ejemplo	1INCL	PROG:hablar	lengua completa	no.haber PRO	PROG:haber

²⁴ *Ne kú* /n:e³¹ ku:⁵³/ es un nominal compuesto que consiste en *ne* /n:e:³¹⁽³⁾/ 'carne' y *kú* /ku:⁵³/ 'hueso' y significa 'cuerpo'. La palabra *ne* empieza con la consonante fortis *n* pero el autor no la representa ortográficamente en este guion. De acuerdo con algunas convenciones ortográficas que se usan actualmente, las consonantes fortis suelen ser escritas con consonantes geminadas, por ejemplo, *nnee* /n:e:³¹³/ 'carne'.

²⁵ *Dadín* /da²dĩ³²ʔ/ es una forma compuesta de *daj* 'como' y *din* 'por qué'.

²⁶ *Da'nga' daj ro'* [da³ʔŋga³²ʔ da²h ro⁴ʔ] significa literalmente 'así como nuestro interior' pero su significado aproximado es 'como' o 'por ejemplo'.

²⁷ Los triquis de Chicahuaxtla se refieren a su lengua como *nanj nĩ'in* [nā⁴h nu²ʔũ:³], 'la lengua completa' y no tienen una palabra que usen para referirse a sí mismos colectivamente (Lewin Fischer & F. Sandoval Cruz 2007: 13); sin embargo, se autodenominan como *Gui a'mi nanj nĩ'in* [gwi:³¹ a³ʔmi:³² nā⁴h nu²ʔũ:³] o 'las personas que hablan la lengua completa'.

²⁸ Véase nota al pie 22.

ni'ñanj ni ³ ʔja ³² h afectuoso	ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	nga ŋga: ¹ con	ña'anj ²⁹ ja ³ ʔa ³² h dios	hio'oj o, ³⁰ jo ³ ʔo'ho: ³ de.tierra	nga ŋga ¹³ cuando	ña'anj ja ³ ʔa ³² h dios
nanee, ³¹ na ² n:e: ¹³ aire	nitaj si ³² ni ³ ta ³² h si: ³ no.haber PRO	dugumi du ³ gu ³ mi: ⁴ PROG:cuidar	ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	nee n:e: ³²⁽³⁾ agua	ni ni: ² y	nitaj si ³³ ni ³ ta ³² h si: ³ no.haber PRO
dugumi du ³ gu ³ mi: ⁴ PROG:cuidar	ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	kij i ³⁴ ku ³ u ³ monte	ni ni: ² y	nej ³⁵ ne ³ h PL	yuku ʃu ³ ku: ³ animal	man mã: ³ haber
						riñanj. ³⁶ ri ³ ʔa ³² =h cara=3s ³⁷

Los que hablamos la lengua nanj ni' in ya no sentimos respeto por la Diosa Tierra ni por el Dios Aire. Ya no cuidamos el agua, ya no respetamos los bosques y los animales que en él viven.

²⁹ Los dioses triquis son fundamentales en la espiritualidad de la comunidad triqui. En este documento se mencionan dos de los dioses más importantes, *ña'anj bio'oj o*, el dios de la tierra y *ña'anj nanee*, el dios del viento. Otros dioses no mencionados son: *ña'anj riki* 'el dios supremo que creó el universo, el mundo, las constelaciones, la gente y otras deidades'; *ña'anj du' hui*, el 'Dios del Rayo' o 'Dios de la lluvia'; *ña'anj kij i*, 'el dios del monte' que cuida todo lo que hay en las montañas y *ña'anj dachbrúnj*, 'el dios del temazcal' o 'el dios del parto'. Para más información sobre los dioses triquis, el diablo y los fantasmas, véanse Fernández *et al.*, 1998: 39 y Elliott 2020: 161-163).

³⁰ Actualmente, algunos hablantes escriben las palabras que contienen una /h/ laríngea que va seguida de una vocal con un espacio entre la *h* y la vocal final, mientras que antes se escribían como una sola palabra. Por ejemplo, *mneje* [n:e^{3h}e] 'sueño' ahora se escribe *mnej e*. Los consultores nos informaron que el deletreo de estas palabras sin espacio resultaría en una pronunciación poco natural. Para más información sobre el sistema ortográfico en el triqui de Chicahuaxtla, véanse Elliott *et al.* (2012, 2016) y Elliott (2017).

³¹ Hernández Mendoza (2017, 161) documenta la palabra *nane* /na¹ne¹⁽³⁾/ como [na²n:e:¹³] 'viento' en la que se realiza /n/ como [n:] (*i. e.*, fortis) en sílaba final en palabras polisilábicas. En estudios previos, Hollenbach (1977), Elliott *et al.* (2012, 2016) y Longacre (1952) reportan que /n/ fortis se realiza solamente en palabras monosilábicas. Los hallazgos de Hernández Mendoza señalan la necesidad de reconsiderar la realización de consonantes fortis en palabras con más de una sílaba.

³² Véase nota al pie 22.

³³ Véase nota al pie 22.

³⁴ En el guion se usa el cuantificador 'ngo / ʔŋgo:²/ 'uno' antes de *kij i* /ku³u³/ 'monte', pero se eliminó durante la filmación del documental.

³⁵ La marcación de pluralidad *nej* /ne³h/ no aparece en el guion antes de *yuku* /ʃuku:³/ 'animal'. Se añadió *nej* durante la filmación del documental.

³⁶ Nótese que hay hablantes de triqui de Chicahuaxtla que varían en su pronunciación de la palabra *riñanj* 'cara de'. Hay algunos que la pronuncian /ri³ʔa³²h/ mientras que hay otros que dicen /ri³ʔa³²h/.

³⁷ La palabra *riñanj* se traduce literalmente a 'su cara' o 'su faz' pero se usa aquí en el sentido aproximado de 'en' o 'sobre'.

Those of us who speak the Nanj Nĩ'in language no longer feel respect for the Goddess Earth or the Air God. We no longer take care of our water; we no longer respect the forests and animals that live there.

8. Da' hua ge yumi guii ni nej sí yiru'uee a'nej³⁸ do'ó nej sí ganiki, nej si nej ma'an nej sí ganiki a'nej do'ó dugui' nej si.³⁹

Da' hua ge	yumi guii ⁴⁰	ni	nej	sí	yiru'uee
da ³ ? wa: ³² ge: ¹	ʃu ³ mi ⁽³⁾² gwi: ³¹	ni: ²	ne ³ h	si: ³⁵	ʃi ² ru ⁴ ?we: ³
por todo	mundo	y	PL	hombre	adinerado

a' nej	do'ó ⁴¹	nej	sí	ganiki,	nej	si
a ³ ?ne ⁴ h	doʔo: ³⁵	ne ³ h	si: ³⁵	ga ³ ni ² ki: ³	ne ³ h	si: ^{3(h)}
PROG:quitar	tierra.POSS	PL	hombre	pobre	PL	él

nej	ma'an	nej	sí	ganiki	a' nej	do'ó
ne ³ h	mã ² ?ã: ³	ne ³ h	si: ³⁵	ga ³ ni ² ki: ³	a ³ ?ne ⁴ h	do ³ ?o: ³⁵
también	sí.mismo	PL	hombre	pobre	PROG:quitar	tierra.POSS

dugui'	nej	si.
du ³ gwi ³² ?	ne ³ h	si: ^{3(h)}
pariente.de	PL	él

³⁸ La oración en el guion original está escrita "...a'nej nej sij do'ó" 'derribar la tierra de ellos' pero se eliminó *nej sij* 'ellos' durante la filmación del documental.

³⁹ Esta oración varía de la que se encuentra en el guion original. En el guion original está escrito "*Da' hua ge yumi guii ni nej sí yiru'uee a'nej nej sij do'ó nej sí ganiki, nej si siginij nej ma'an nej sí giniki a'nej nej sij do'ó dugui' nej si*".

⁴⁰ Véase nota al pie 18.

⁴¹ En el triqui de Chicahuaxtla, hay varias maneras de formar sustantivos poseídos: 1) los que toman un prefijo posesivo *si* /si:³²/ que modifica el sustantivo, como *si rabiaj nij* /si:³² ra:³ja:³²h ni:³h/ 'POSS hígado.de ellos' (línea 42) o *si gan ni* /si:³² gã:² ni:^{3(h)}/ 'POSS tráquea.de ellos'; 2) sustantivos en los que se reemplaza la *y-* o *bi-* /j-/ inicial de la raíz con un prefijo posesivo *d-*, por ejemplo, *hio'ó* /jo:³ʔo:⁵³/ 'tierra' > *do'ó ni* /do:³ʔo:³⁵ ni:^{3(h)}/ 'tierra.de ellos' (línea 9); 3) sustantivos que tienen formas poseídas irregulares como *bue'e* /we:³²e/ 'casa' > *dukua gono'o* /du:³kwa:⁴ go:³no:³ʔo:⁴/ 'casa.de medicina' (línea 11); 4) sustantivos inherentemente poseídos, mayormente términos de parentesco como *yugue* /ju:³gwe:³/ 'hermano.de' (línea 59) o algunas partes del cuerpo, por ejemplo, *ra'a* /ra:³ʔa:³/ 'mano.de' (línea 61). Para indicar la posesión de animales, se usa la partícula posesiva *dân* /dã:⁴/ 'POSS.animal'. Cuando se usa *dân* /dã:⁴/ para hablar de los animales poseídos, el pronombre que señala al poseedor se intercala entre la partícula posesiva *dân* y el animal poseído, por ejemplo, *dân só' yubue* /dã:⁴ so:⁴ʔ ju:³we:³/ 'POSS.animal.de 3S.MASC perro' o 'el perro de él', *dân rê' urruj u* /dã:⁴ re:¹ʔ u:³ru:^{3h}u/ 'POSS.ANIMAL 2S.FORM burro' o 'el burro de usted', *dân sij guabiu* /dã:⁴ si:³h g:^wa:³ju:³/ 'POSS.ANIMAL 3S.MASC caballo' o 'el caballo de él'. Para más información sobre los sustantivos poseídos, véase Matsukawa (2007).

En todo el mundo los ricos despojan a los pobres de sus territorios. También los pobres se despojan entre ellos.

Around the world the rich strip the poor of their territories. The poor also strip each other.

9. Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan man nej nij, ni si ná ni nej, si ná ni ga'ue ganu yi'ii nij.

Nga	ako ran'	guii,	nitaj	do'ó	ni	ni
ŋga: ²³	a ³ ko: ³ rã ³² ʔ	gwi: ³¹	ni ³ ta ³² h	do ³ ʔo: ³⁵	ni ^{3(h)}	ni: ²
cuando	PROG:estar.pobre	gente	no.haber	tierra.POSS	3P	y

na'ue	giri'	ni	ya	ni,	nitaj si ⁴²
na ³ ʔwe: ³	gi ² -ri ¹ ʔ	ni ^{3(h)}	ʃa: ²	ni ^{3(h)}	ni ³ ta ³² h si: ³
PROG:no.poder	POT-hallar	3P	POT:comer	3P	no.haber PRO

hua	hue'é	ñan	man	nej	nij	ni
wa: ³²	we ³ e: ⁴	ʃã: ³²	mã: ¹	ne ³ h	ni ³ h	ni: ²
PROG:haber	decente	donde	haber	PL	3P	y

si ná	ga'ue	ganu	yi'ii	nij. ⁴³
si: ³ na: ⁴	ga ² -ʔwe: ³	g-a ² nu: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	ni ³ h
rápidamente	POT-poder	POT-estar.pegado	enfermedad	3P

Cuando la gente es pobre, no tiene tierra y no puede conseguir qué comer; no tiene un buen lugar para vivir. Rápidamente puede ser atacada por las enfermedades.

When people are poor, they have no land and cannot get food to eat. They don't have a good place to live. They can quickly be attacked by diseases.

(Narradora)

10. Ga'i yi'nin' yi'ii ga'ue ganu ñun' guii, hua da'aj nej yi'i dan ni asij ná 'naj, da'nga' daj ro' yi'i hu'ia'a, yi'i da'núu, yi'i kólera, yi'i náchrinj in.

Ga'i	yi'nin'	yi'ii	ga'ue	ganu	ñun'
ga ³ ʔi: ¹	ʃi ² ʔnu: ² ʔ	ʃi ³ ʔi: ¹	ga ² -ʔwe: ³	g-a ² nu: ²	ʃũ ¹ ʔ
varios	grupo	enfermedad	POT-poder	POT-estar.pegado	1INCL

⁴² Véase nota al pie 22.

⁴³ Esta oración varía de la que se encuentra en el guion original. En la versión escrita es “Nga ako ran' guii, nitaj do'ó ni ni na'ue giri' ni ya ni, nitaj si hua hue'é ñan man ni nej, si ná ni ga'ue ga'nan' ni gi'iaj yi'ii”.

guii,	hua da'aj	nej	yi'i	dan	ni
gwi: ³¹	wa: ³² da ³ ʔa ³ h	ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	dā: ³	ni: ²
gente	PROG:ser mitad ⁴⁴	PL	enfermedad	ese	y
asij	ná	'naj,	da'nga' daj ro' ⁴⁵		yi'i
a ³ si ² h	na: ⁴	ʔna ³ h	da ³ ʔŋga ³² ʔ da ² h ro ⁴ ʔ		ʃi ³ ʔi: ¹
desde	tiempo. antiguo	PROG:venir	por ejemplo		enfermedad
hu'ia'a,	yi'i	da'núu,	yi'i	kolera,	yi'i
u ³ ʔja ³ ʔa: ³	ʃi ³ ʔi: ¹	da ³ nu: ⁵³	ʃi ³ ʔi: ¹	ko ³ le ³ ra: ²	ʃi ³ ʔi: ¹
diarrea	enfermedad	paludismo ⁴⁶	enfermedad	cólera ⁴⁷	enfermedad
náchrinj in.					
na ⁴ tʃi ³ h					
tos ferina ⁴⁸					

Son muchas las enfermedades que atacan a los humanos, algunas vienen desde los tiempos antiguos, como por ejemplo la diarrea, el paludismo, el cólera y la tos ferina.

There are many diseases that attack humans. Some come from ancient times, such as diarrhea, malaria, cholera and whooping cough.

11. Nej yi'i nan ni ga' hua gono'ó garán riñanj dunaj yi ne' nga yugua'anj ne' nej si ga' manj dukua gono'o si gun' nga a'nun', sani hua da'aj nej yi'i gurugui' naka ni hua nu nari' ni gono'ó garán riñanj.

⁴⁴ La expresión *hua da'aj* [wa:³² da³ʔa³h] se traduce literalmente a 'ser mitad' pero aquí se usa con el significado aproximado de 'alguno'. También equivale a 'a veces'.

⁴⁵ Véase nota al pie 26.

⁴⁶ El paludismo es una "enfermedad febril producida por un protozoo, y transmitida al hombre por la picadura de mosquitos anófeles" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020).

⁴⁷ El cólera es una "enfermedad epidémica aguda de origen bacteriano, caracterizada por vómitos repetidos y diarrea intensa" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020).

⁴⁸ La tos ferina es una "enfermedad infecciosa, caracterizada por un estado catarral del árbol respiratorio, con accesos de tos convulsiva muy intensos" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, Edición del Tricentenario, 2020). La palabra *náchrinj in* /na⁴tʃi³h/ también se usa para referirse a la tuberculosis (véase la línea 51 del análisis léxico-morfológico y glosas). La tos ferina es una enfermedad contagiosa causada por la bacteria *bordetella pertussis*, caracterizada por ataques de tos intensos. La tuberculosis, en cambio, es una enfermedad infecciosa causada por la bacteria *Mycobacterium tuberculosis* que afecta los pulmones y otros órganos, con síntomas como tos crónica, fiebre y fatiga.

Nej	yi'i	nan	ni	ga'	hua	gono'ó
ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	ni: ²	ga ¹ ʔ	wa: ³²	go ³ no ³ ʔo: ⁴
PL	enfermedad	este	y	ya	PROG:haber	medicina
garán riñanj ⁴⁹		dunaj	yi	ne'	nga	yugua'anj
g-a ² rā: ⁴ ri ³ ʃā ³² =h		du ³ na ⁴ h	ʃi: ³	ne ⁴ ʔ	nga: ¹	ʃu ³ gwā ³ ʔā ³ =h
POT:tapar cara.de=3s		COM:dejar	abuelo	1INCL	con	abuela=POSS
ne'	nej	si	ga'	manj		dukua gono'o ⁵⁰
ne ²⁴ ʔ	ne ³ h	si ^{3(h)}	ga ¹ ʔ	mā ³ h		du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴
1INCL	PL	él	ya	existencia.colectiva		casa.de medicina
si	gun'	nga	a' nun',		sani	hua da'aj ⁵¹
si: ³	gũ: ² ʔ	nga: ¹³	a ³ ʔnũ ⁴ =?		sa ³ ni: ²	wa: ³² da ³ ʔa ³ h
dónde	POT:ir.1INCL	cuando	PROG:enfermar=1INCL		pero	PROG:ser mitad
nej	yi'i	gurugui'	naka	ni	hua	nu
ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	gu ³ -ru ³ gwi ³ ʔ	na ¹ ka: ¹⁽³⁾	ni: ²	wa: ³²	nu ³
PL	enfermedad	COM-aparecer	nuevo	y	PROG:haber	no
nari'	ni	gono'ó	garán riñanj.			
na ³ ri ¹ ʔ	ni ^{3(h)}	go ³ no ³ ʔo: ⁴	g-a ² rā: ⁴ ri ³ ʃā ³² =h			
POT:hallar	3P	medicina	POT-tapar cara.de=3s ⁵²			

Nuestros abuelos y abuelas nos heredaron medicinas para detener estas enfermedades. Cuando nos enfermamos también podemos ir a los centros de salud, pero para algunas enfermedades nuevas aún no se sabe cómo curarlas.

Our ancestors gave us medicines to stop these diseases. When we get sick we can also go to hospitals, but there are some new diseases that we still don't know how to cure.

12. 'Ngo nej yi'i nan huiñ yi'i gu'naj SIDA.

'Ngo	nej	yi'i	nan	huiñ	yi'i
ngo: ²	ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	wi: ³	ʃi ³ ʔi: ¹
uno	PL	enfermedad	este	PROG:ser	enfermedad

⁴⁹ La expresión en triqui de Chicahuaxtla, *garan riñanj* /g-a²rā³ ri³ʃā³²=h/ 'tapar su cara' o 'tapar su faz' se usa aquí en el sentido de 'detener la enfermedad' o 'protegerse'.

⁵⁰ El nominal compuesto *dukua gono'ó* /du³kwa:⁴ go³no³ʔo:⁴/ está glosado literalmente como 'casa.de medicina', sin embargo, el consultor y autor del guion lo traduce de diferentes maneras, tales como 'centro de salud', 'clínica', 'farmacia' u 'hospital'. La forma no poseída de *casa* es *bue'e* /we³²e/ 'casa'.

⁵¹ Véase nota al pie 44.

⁵² Véase nota al pie 49.

gu' naj SIDA.
 gu'¹na¹h si⁴da:³²
 PROG:llamarse SIDA

Una de estas enfermedades es el SIDA.

One of these illnesses is AIDS.

(Narradora voz en off):

13. Akuan' nīn diu ne' nan ni ga' gachin riñan ko miyun guii ga' a'nan 'iaj yi' i SIDA da' hua ge yumi guii, ro' huin ge gui man mán ruhua Maká huin nej gui a' nun yi' i nan.

Akuan'	nīn	diu	ne'		nan	ni	ga'
akwā: ³²	nū: ³²	di ⁴ u: ³	n:e ²⁴ =?		nā: ³	ni: ²	ga' ¹ ?
instante	mismo	tiempo	PROG:estar.sentado=1INCL		este	y	ya
gachin	riñan	ko	miyun ⁵³	guii	ga'	a'nan	
g-a ³ tjī: ⁴³	ri ³ jā: ³²	ko: ²	mi ³ jū: ⁴	gwi: ³¹	ga' ¹ ?	a ² nā: ²	
COM-pasar	sobre	veinte	millón	gente	ya	PROG:enfermarse	
'iaj	yi' i	SIDA	da' hua ge	yumi guii, ⁵⁴	ro'		
ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	da ³ ʔ wa: ³² ge: ¹	ʃu ³ mi ⁽³⁾² gwi: ³¹	ro ⁴ =?		
PROG:hacer	enfermedad	SIDA	por todo	mundo	PROG:querer=1INCL		
huin	ge	gui	man	mán	ruhua	Maká	huin
w:ī: ³	ge: ¹	gwi: ³¹	mā: ¹	mā: ³⁵	ruwa: ³²	ma ³ ka: ³⁵	w:ī: ³
PROG:ser	tiempo	gente	haber	nada.más	adentro	México	PROG:ser
nej	gui	a' nun		yi' i	nan.		
ne ³ h	gwi: ³¹	a ³ ʔnū: ²		ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³		
PL	gente	PROG:enfermarse		enfermedad	este		

Actualmente son más de 20 millones de personas enfermas por el SIDA en todo el mundo. Es como si estuvieran enfermos todos los habitantes de la ciudad de México.

Today, there are currently more than 20 million people with AIDS worldwide. It is as if all of the entire population of Mexico City were sick.

⁵³ *Miyun* /mi³jū:⁴/ se deriva de la palabra *millón* en español.

⁵⁴ Véase nota al pie 18.

14. Uta niko nej gui ganú yi' i nan a' gahui'.

Uta	niko	nej	gui	ganú	yi' i	nan
u ⁴ ta: ³	ni ¹ ko: ³	ne ³ h	gwi: ³¹	g-a ³ nu: ⁴³	ʃi ³² ʔi: ¹	nā: ³
mucho	grande	PL	gente	COM-contrair	enfermedad	este

a' gahui'.

a¹ʔ g-a³wi³²ʔ

ya⁵⁵ COM-morir

Muchas personas ya murieron.

Many of these people have already died.

15. Yi' i SIDA ni ga'ue ganuj daran' guii, ga'ue ganuj nej si na'uu, ga'ue ganuj ne' yanaa, ni ga'ue ganuj nej sin' na'uu ni nej sin' yanaa.

Yi' i	SIDA	ni	ga'ue	ganuj	daran'	guii,
ʃi ³² ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ni: ²	g-a ² ʔwe: ³	g-a ² nu ³ h	da ³ rā: ³² ʔ	gwi: ³¹
enfermedad	SIDA	y	POT-poder	POT-contrair	todo	gente

ga'ue	ganuj	nej	si na'uu,	ga'ue	ganuj
g-a ² ʔwe: ³	g-a ² nu ³ h	ne ³ h	si: ⁴ na ³ ʔu: ²⁽³⁾	g-a ² ʔwe: ³	g-a ² nu ³ h
POT-poder	POT-contrair	PL	hombre macho	POT-poder	POT-contrair

ne'	yanaa,	ni	ga'ue	ganuj	nej
ne ⁴ ʔ	ʃa ³ na: ¹³	ni: ²	g-a ² ʔwe: ³	g-a ² nu ³ h	ne ³ h
1INCL	mujer	y	POT-poder	POT-contrair	PL

sin' na'uu ⁵⁶	ni	nej	sin' yanaa ⁵⁷
sĩ ³² ʔ na ³ ʔu: ²⁽³⁾	ni: ²	ne ³ h	sĩ ³² ʔ ʃa ³ na: ¹³
niño macho	y	PL	niño mujer

⁵⁵ Las palabras *ga'* /ga¹ʔ/ y *a'* /a¹ʔ/ en triqui de Chicahuaxtla son dos variantes de la misma palabra y significan 'ya' en español.

⁵⁶ La palabra *sin'* /sĩ³²ʔ/ 'niño' es usada exclusivamente por las mujeres. Para indicar género, se le añade *na'uu* /na³ʔu:²³/ 'hombre-macho' o *yanaa* /ʃa³na:¹³/ 'mujer-hembra' al final, por ejemplo, *sin' na'uu* 'niño' o *sin' yanaa* 'niña'. Para la forma de hablar de los hombres se modifica a *si' in* /si'ĩ:³²/ 'niño' o 'niña que, según mi consultor, es una forma contraída de *silij i* [si³li^{3hi}] 'niño' o 'niña', que es una palabra compuesta de *sí* 'hombre' y *lij* 'pequeño'.

⁵⁷ Véase nota al pie 56.

Las causas por las que contraemos esta enfermedad, acerca de cómo daña a nuestro cuerpo y cómo podemos detenerla, es lo que vamos a reflexionar para estar bien informados sobre la enfermedad del SIDA.

The reasons why we get this disease, how it damages our flesh and our bones and how we can stop it, is what we are going to talk about there in order to be well informed about AIDS.

17. Nga nitaj si dugumi' mu'un' ni atuj nej yuku nitaj si rugui' ni'io' ne ku' ni uta ga'i yi'ii ga'ue ganu ñun' gi'iaj nej yu.

Nga ŋga. ¹³ cuando	nitaj si ⁶³ ni ³ ta ³² h si. ³ no.haber PRO	dugumi' du ³ gu ³ mi ⁴ =? PROG:cuidar=1INCL	mu'un' ⁶⁴ mu ³ ʔũ ⁴ ? 1INCL.REFL	ni ni. ² y	atuj a ³ tu ⁴ h PROG:entrar
nej ne ³ h PL	yuku ʃu ³ ku. ³ animal	nitaj si ⁶⁵ ni ³ ta ³² h si. ³ no.haber PRO	rugui' ru ³ gwi ³² ? visible	ni'io' ni ³ ʔjo ³² =? ver=1INCL	ne ku' ⁶⁶ ne. ³¹ ku ⁴ =? cuerpo=1P
ni ni. ² y	uta u ⁴ ta. ³ mucho	ga'i ga ³ ʔi. ¹ varios	yi'ii ʃi ³ ʔi. ¹ enfermedad	ga'ue ga ² -we. ³ POT-poder	ganu g-a ² nu. ² POT-estar.pegado
ñun' ʃũ ¹ ? 1INCL	gi'iaj gi ² -ʔja ³ h POT-hacer	nej ne ³ h PL	yu. ⁶⁷ ʃu ³ (h) PRO.animal		

Cuando no nos cuidamos, entran a nuestro cuerpo unos animales invisibles para nosotros que nos pueden provocar varias enfermedades.

When we do not take care of ourselves, invisible animals enter our body that for us can result in various diseases.

⁶³ Véase nota al pie 22.

⁶⁴ La forma base de *mun'un'* /mũ³ʔũ⁴?/ 'nosotros mismos' es *man'an* /mã²ʔã.³/ 'mismo'. Los verbos, sustantivos poseídos, adjetivos y preposiciones que terminan en -a o -an cambian a -a o -un, respectivamente, en la formación de la primera persona inclusiva, por ejemplo: *si ran'an* > *si run'ũn'* 'hongo' y 'nuestro hongo', *ra'a* > *ro'ô* 'mano' y 'nuestra mano'; *rân'anj* > *run'ũn'* 'baila' y 'bailamos'; *aya* > *ayo* 'leer/leemos' y *ngà* > *ngò* 'con' y 'con nosotros, para más información, véase Good (1979: 106).

⁶⁵ Véase nota al pie 22.

⁶⁶ Véase nota al pie 24.

⁶⁷ A diferencia del español, hay pronombres personales que se usan para referirse específicamente a los animales, por ejemplo: *yuj* /ʃu³h/ o *yô* /ʃo⁴?/ 'PRO.animal' para la forma singular. Para la formación de los pronombres plurales, se le agrega la palabra *nej* /ne³h/ antes de la forma pronominal, por ejemplo, *nej yuj* /ne³h ʃu³h/ o *nej yô* /ne³h ʃo⁴?/ 'PL PRO.animal'.

18. Nej yuku nan ni 'nīnj yu siginīj nanee, man yu rua nee (agua), man yu riña hio'óo (tierra), 'nīnj yu siginīj 'ngo sa yo' (comida), nej si rua 'ngo sa go'o' (sirviendo agua de llave en una taza), man yu rua akoo (basura) ni ñan huaj ri'i' (sanitario-letrina), 'nīj yu nej yuku man duko' (animales domésticos) ni nej yuku man kij i' (animales del monte).⁶⁸

nej ne ^{3h} PL	yuku ʃu ³ ku: ³ animal	nan nā: ³ este	ni ni: ² y	'ninj ʔnũ: ^{32h} PROG:estar.metido	yu ʃu: ^{3(h)} PRO.animal	
siginij si ³ gi ³ nur ^{4h} entre	nanee, na ³ n:e: ¹³ aire	man mā: ² haber	yu ʃu: ^{3(h)} PRO.animal	rua ru ³ a: ⁴³ adentro	nee, n:e: ³² agua	
man mā: ² haber	yu ʃu: ^{3(h)} PRO.animal	riña riā: ³² sobre	hio'óo, jo ³ ʔo: ⁵³ tierra	'ninj ⁶⁹ ʔnũ: ^{32h} PROG:estar.metido	yu ʃu: ^{3(h)} PRO.animal	
siginij si ³ gi ³ nur ^{4h} entre	'ngo ʔngo: ² uno	sa sa: ³² REL	yo', ʃo ⁴ =ʔ PROG:comer=1P	nej ne ^{3h} PL	si si: ³ o	rua ru ³ a: ⁴³ dentro
'ngo ʔngo: ² uno	sa sa: ³² REL	go'o', go ³ ʔo ³ =ʔ PROG:tomar=1INCL	man mā: ² haber	yu ʃu: ^{3(h)} PRO.animal	rua ru ³ a: ⁴³ dentro	
akoo a ³ ko: ¹³ basura	ni ni: ² y	ñan jā: ³² adónde	huaj ri'i', ⁷⁰ wā ^{32h} ri ³ ʔi ⁴ =ʔ PROG:hacer del baño=1INCL	'nij ⁷¹ ʔnũ ^{2h} PROG:estar.metido		
yu ʃu: ^{3(h)} PRO.animal	nej ne ^{3h} PL	yuku ʃu ³ ku: ³ animal	man mā: ² haber	duko' du ³ ko ⁴ =ʔ casa.de=1INCL	ni ni: ² y	

⁶⁸ Las palabras y acotaciones en español entre paréntesis aparecen en el guion.

⁶⁹ La palabra '*nīnj*' está mal escrita en el guion. El autor escribió '*nīj*' cuando debía haber escrito '*nīnj*' 'estar metido'.

⁷⁰ Agradezco a uno de los dictaminadores por indicar que la expresión *huaj ri'i'* /wā^{32h} ri³ʔi⁴=ʔ/ 'PROG:hacer del baño =1INCL' significa tanto 'defecar' como 'orinar'.

⁷¹ Véase nota al pie 69.

nej	yuku	man	kij i.
ne ³ h	ʃu ³ ku: ³	mā: ²	ku ³ h ^{tu}
PL	animal	haber	monte

Estos animales están en el aire, están en el agua, están en la tierra, están dentro de lo que comemos y en lo que tomamos. Están en la basura y donde hacemos del baño. Se encuentran en los animales que hay en la casa y en los animales silvestres.

These animals are in the air, they are in the water, they are on the earth, they are in the food we eat and what we drink. They are in the trash and where we go to the bathroom. They are found in our domesticated animals in our houses and in wild animals.

(Corte a narradora a cuadro)

19. Atuj nej yi' i hua ni' na' nan ne ku' dadin' hiuj dan ri' ij yaj ni hiuj dan a' ue yi' nan nej.

Atuj	nej	yi' i	hua	ni' na'	nan
a ³ tu ⁴ h	ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	wa: ³	ni ² ʔna ² ʔ	nā: ³
PROG:entrar	PL	enfermedad	PROG:ser	vivo	este

ne ku' ⁷²	dadin' ⁷³	hiuj dan ⁷⁴	ri' ij	yaj	ni
n: ^{e31} ku ⁴ =ʔ	da ³ ʔi ³² ʔ	ju ³ h dā: ³	ri ³ ʔi ³ h	ʃa ³ h	ni: ²
cuerpo=1INCL	porque	ahí	PROG:encontrar	PROG:comer	y

hiuj dan ⁷⁵	a' ue	yi' nan	nej.
ju ³ h dā: ³	a ³ ʔwe: ³	ʃi ³ ʔnā: ³	ne ³ h
ahí	PROG:poder	PROG:multiplicarse	también

Entra esta enfermedad viva a nuestro cuerpo porque ahí encuentra qué comer y allí puede abundar (reproducirse) también.

These living diseases enter our body because they can feed and reproduce there.

20. Nga ga' gatuj ne yi' i nan ñun' ni sa gi' iaj ne ku' huin nana' uij daj gi' ia garan ma' an.

Nga	ga'	gatuj	ne	yi' i	nan
ŋga: ¹³	ga ¹ ʔ	g-a ³ tu ⁴ h	ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³
cuando	ya	COM-entrar	PL	enfermedad	este

⁷² Véase nota al pie 24.

⁷³ Véase nota al pie 25.

⁷⁴ La expresión *hiuj dan* /ju³h dā:³/ se traduce literalmente a 'lugar ese' o 'lugar aquel' y equivale al adverbio locativo 'ahí' en español.

⁷⁵ Véase nota al pie 74.

ñun'	ni	sa	gi'iaj	ne ku' ⁷⁶	huin
jũ ¹ ?	ni: ²	sa: ³²	gi ² -ʔja ³ h	n:e ³¹ ku ⁴ =?	w:ĩ: ³
1INCL	y	REL	POT-hacer	cuerpo=1INCL	PROG:ser

nana'uij	daj	gi'ia	garan	ma'an.
na ² na ² ʔwi ³ =h	da ² h	gi ² -ʔja: ³	g-a ² rā: ³	mā ³ ʔā: ³
POT:buscar=3S	según	POT-hacer	POT-proteger	REFL

Cuando ya entró esta enfermedad a nosotros lo que hará nuestro cuerpo es buscar cómo hacer para defenderse.

When these diseases entered us, our flesh and bones (bodies) will seek to protect themselves.

21. Siganiij tun' 'nij' ngo yi'nin' nej sa hua gatsi rumin ni huej huin sa arán riñan nej yi'ii.

Siganiij	tun'	'nij ⁷⁷	'ngo	yi'nin'	nej
si ³ ga ³ nuu ⁴ h	tũ ⁴ =?	ʔnu ² h	ʔŋgo: ²	ʃi ³ ʔnu ² ʔ	ne ³ h
entre	sangre=1INCL	PROG:estar.metido	uno	grupo	PL

sa	hua	gatsi rumin ⁷⁸	ni	hvej	huin	sa
sa: ³²	wa: ³²	ga ¹ tsi: ¹ ru ³ mĩ: ⁴	ni: ²	we ³ h	w:ĩ: ³	sa: ³²
REL	PROG:ser	leucocito	y	esto	PROG:ser	REL

arán riñan	nej	yi'ii.
a ³ rā: ⁴ ri ³ ʃā: ³²	ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹
PROG:tapar cara.de ⁷⁹	PL	enfermedad

Entre nuestra sangre está metido un grupo de cosas blancas como pelotas y esas son las que nos tapan (protegen) de las enfermedades.

In our blood, there are white cells that fight against disease.

⁷⁶ Véase nota al pie 24.

⁷⁷ Véase nota al pie 69.

⁷⁸ La expresión *gatsi rumin* /ga³tsi:³¹ ru³mĩ:⁴/ se traduce literalmente a 'pelota blanca' y se usa aquí en el sentido de 'glóbulos blancos' o 'leucocitos'. Los leucocitos son parte de sistema inmunitario que ayudan a combatir las infecciones y otras enfermedades.

⁷⁹ La expresión *arán riñan* /a³rā:⁴ ri³ʃā:³²/ en triqui de Chicahuaxtla significa literalmente 'tapar la cara' y se usa en el sentido de 'protegerse'.

22. Anu ga 'aan ñun' dadin' a' gatuj uta niko nej yuku atá yi' i nan ne kú'.

Anu	ga 'aan	ñun'	dadin' ⁸⁰	a'	gatuj	uta	niko
a ³ nu: ⁴	ga ³ ʔã: ¹³	ʃũ ¹ ʔ	dadĩ: ³²	a ¹ ʔ	g-a ³ tu ⁴ h	u ⁴ ta: ³	ni ¹ ko: ³
PROG:contraer	gripa	1INCL	porque	ya	COM-entrar	muy	grande

nej	yuku	atá ⁸¹	yi' i	nan	ne kú' . ⁸²
ne ³ h	ʃu ³ ku: ³	a ³ ta: ³	ʃi ³ ʔi: ¹	nã: ³	n:e: ³¹ ku ⁴ =ʔ
PL	animal	PROG:cargar	enfermedad	este	cuerpo=1INCL

Cuando nos da la gripa es porque muchos de los animales que cargan esta enfermedad entran a nuestro cuerpo.

When we have a cold or the flu, it's because many of the animals that have the disease enter our bodies.

23. Nga a' man nej yu ne ku' ni ayi' i nej sa hua gatsi rumin man tun' digahuij nej yu.

Nga	a'	man	nej	yu	ne ku' ⁸³
ŋga: ¹³	a ¹ ʔ	mã: ²	ne ³ h	ʃu ^{3(h)}	n:e: ³¹ ku ⁴ =ʔ
cuando	ya	haber	PL	PRO.animal	cuerpo=1INCL

ni	ayi' i	nej	sa	hua	gatsi rumin
ni: ²	a ³ ʃi ³ ʔi: ¹	ne ³ h	sa: ³²	wa: ³²	ga ¹ tʃi: ¹ ru ³ mĩ: ⁴
y	PROG:comenzar	PL	REL	PROG:ser	leucocito

man	tun'	digahuij ⁸⁴	nej	yu.
mã: ²	tũ ⁴ =ʔ	di ³ -g-a ³ wi ³ h	ne ³ h	ʃu: ^{3(h)}
haber	sangre=1INCL	POT:CAUS-PREF-morir ⁸⁵	PL	PRO.animal

Cuando ya están adentro, los glóbulos blancos que están en nuestra sangre empiezan a matarlos.

When they are inside, the white cells that are in our blood begin to kill them.

⁸⁰ Véase nota al pie 25.

⁸¹ El autor del guion marca la sílaba final de la palabra *atá* 'PROG:cargar' con tono /5/, pero un análisis en PRAAT confirma que es el tono /3/.

⁸² Véase nota al pie 24.

⁸³ Véase nota al pie 24.

⁸⁴ La palabra para 'matar' que se usa en el guion es *dagabuij* 'matar' pero en el video, la narradora dice *digabuij*. Según el consultor, los hablantes usan estas dos palabras indistintamente y que "son estilos de habla, algunas personas dicen '*dagabuij*' mientras otras dicen '*digabuij*'." (Sandoval Cruz, comunicación personal).

⁸⁵ Los prefijos *di-* y su variante *da-* cambian un verbo de intransitivo a transitivo, por ejemplo: *abui* 'se muere', *gabui* 'se murió' y *digabui* 'mató'. Según Hollenbach (2008: 84-85) en el triqui de Copala "este prefijo se combina con el tiempo pasado para formar un verbo nuevo".

(Corte a narradora a cuadro)

24. Nga a' gachín riñan yi' ii ni ga' gunukuaj nej sa gatsi rumin man tun' digahuij nej yuku gi' iaj ganu yi' i nan ñun'.

Nga	a'	gachín	riñan	yi' ii	ni	ga'
ŋga: ¹³	a'ʔ	g-a ³ tʃi: ⁴	ri ³ ʃä: ³²	ʃi ³ i: ¹⁽³⁾	ni: ²	ga'ʔ
cuando	ya	COM-pasar	sobre	enfermedad	y	ya

gunukuaj	nej	sa	gatsi rumin	man	tun'
gu ³ -nu ² kwa ³ h	ne ³ h	sa: ³²	ga ¹ tʃi: ¹ ru ³ mĩ: ⁴	mã: ²	tũ ⁴ =ʔ
COM-vencer	PL	REL	leucocito	haber	sangre=1INCL

digahuij ⁸⁶	nej	yuku	gi' iaj	ganu
di ² -g-a ³ wi ³ h	ne ³ h	ʃu ³ ku: ³	gi ³ -ʔja ³² h	g-a ³ nu: ⁴³
POT:CAUS-PREF-morir	PL	animal	COM-hacer	COM-estar:pegado

yi' i	nan	ñun'.
ʃi ³ ʔi: ¹	nã: ³	ʃũ ¹ ʔ
enfermedad	este	1INCL

Nos curamos cuando los glóbulos blancos logran matar a los animales que nos provocan la enfermedad.

We are cured when the white blood cells manage to kill the animals that cause the disease.

25. 'Ngo gono' o go' o' asi 'ngo ne koj gono' o go' o' ni ruguñun' un ne ku' garan riña⁸⁷ yi' ii.

'Ngo	gono' o	go' o'	asi	'ngo	neh
ʔŋgo: ²	go ³ no ³ ʔo: ⁴	go ³ ʔo ² =ʔ	a ³ si: ³	ʔŋgo: ²	ne ³ h
uno	medicina	PROG:tomar=1INCL	o	uno	PL

koj	gono' o	go' o'	ni	rugunñun' un ⁸⁸	ne ku' ⁸⁹
ko ³² h	go ² no ² ʔo: ²	go ³ ʔo ² =ʔ	ni: ²	ru ² gu ⁴ ʃũ ³ ʔũ: ³	n:e: ³¹ ku ⁴ =ʔ
hierba	medicina	PROG:tomar=1INCL	y	PROG:ayudar	cuerpo=1INCL

⁸⁶ Véanse notas al pie 84 y 85.

⁸⁷ A veces el autor del guion varía en el deletreo de la palabra /ri³ã³²/ 'cara', *riña ~ riñan*, sin ninguna diferencia de significado.

⁸⁸ El verbo *rugunñun' unj* 'ayudar' no refleja aspecto en el triqui de Chicahuaxtla. Los contextos establecen el aspecto, por ejemplo, *ga' na' rugunñun' unj sij* /ga³ʔna:² ru²gu⁴ʃũ³ʔũ:³ si³h/ 'él vendrá a ayudar', *rugunñun' unj sij rej sij* /ru²gu⁴ʃũ³ʔũ:³ si³h re³h si³h/ 'él ayuda a su padre'; *ga' na' rugunñun' unj sij* /ga³ʔna:³ ru²gu⁴ʃũ³ʔũ:³ si³h gu³ku:³/ 'él vino a ayudar ayer'.

⁸⁹ Véase nota al pie 24.

garan riña⁹⁰ yi'ii.
 g-a²rā:³ ri³ā:² ʃi³ʔi:¹
 POT-tapar cara.de⁹¹ enfermedad

Los medicamentos, o las plantas medicinales que tomamos ayudan a que nuestro cuerpo se proteja de la enfermedad.

Medications and medicinal plants we take help our bodies fight off the disease.

26. Hué daj náj 'iaj sun ne kú ne'.

Hué daj náj 'iaj sun ne kú⁹² ne'.
 we:⁴ da²h na⁴h ʔja³h sũ:³² n:e:³¹ ku:³⁵ ne⁴ʔ
 así PROG:hacer trabajo cuerpo.de 1INCL

Así es como funciona nuestro cuerpo.

This is how our bodies work.

(Corte a narrador a cuadro)

27. Nej gui nun yi' i SIDA ni 'nĩnj nej yuku atá yi' i nan tun ni, ni 'nĩnj nej yu ne 'nĩnj ne kú ni nga atsij ni dugui' ni.

Nej ne ³ h PL	gui gwi: ³¹ gente	nun nũ: ¹ PROG:estar.pegado	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	ni ni: ² y
'nĩnj ʔnũ ² h PROG:estar.metido	nej ne ³ h PL	yuku ʃu ³ ku: ³ animal	atá a ³ ta: ³ PROG:cargar	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan nã: ³ este
tun tũ: ³ sangre.de	ni, ni ^{3(h)} 3P	nĩ ni: ² y	'nĩnj ʔnũ ² h PROG:estar.metido	nej ne ³ h PL	yu ʃu: ³ PRO.animal
ne n:e: ³²⁽³⁾ agua	'nĩnj ʔnũ ² h PROG:estar.metido	ne kú ⁹³ n:e: ³¹ ku: ³⁵ cuerpo.de	ni ni ^{3(h)} 3P	nga ŋga: ¹³ cuando	atsij a ³ tsu ³ h PROG:tentar

⁹⁰ La expresión *garan riñan* [g-a²rā:³ ri³ā:²] se traduce literalmente a 'cerrar cara' o 'tapar cara' y equivale a 'protegerse'.

⁹¹ Véase nota al pie 49.

⁹² Véase nota al pie 24.

⁹³ Véase nota al pie 24.

ni ^(h)	dugui'	ni.
ni ^{3(h)}	du ³ gwi ^{32?}	ni ^{3(h)}
3P	pariente.de	3P

La sangre de las personas enfermas de SIDA tiene en ella los animales que cargan con esta mal. Estos también se encuentran en los líquidos que produce el cuerpo cuando se tienen relaciones sexuales.

The blood of people with AIDS has the animals that carry this disease. They are also found in the fluids that our bodies produce when you have sex.

28. Anun yi' i nan 'ngo guii nga ran' ni 'ngo yi' i nukuj ni nayi' ij tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ni.⁹⁴

Anun	yi' i	nan	'ngo	guii	nga	ran'
a ³ nũ: ⁴³	ʃi ³ ʔi: ¹	nã: ³	ʔŋgo: ²	gwi: ³¹³	ŋga: ¹³	rã: ³
PROG:atacar	enfermedad	este	uno	gente	cuando	PROG:sufrir

ni	'ngo	yi' i	nukuj	ni	nayi' ij
ni ^{3(h)}	ʔŋgo: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	nu ² kwa ^{3h}	ni: ²	na-ʃi ³ ʔi: ^{4h}
3P	uno	enfermedad	fuerte	y	ITER-introducir ⁹⁵

tun	'ngo	guii	nun	yi' i	SIDA	ni.
tũ: ³	ʔŋgo: ²	gwi: ³¹⁽³⁾	nũ: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ni ^{3(h)}
sangre.de	uno	gente	PROG:estar.pegado	enfermedad	SIDA	3P

Esta enfermedad ataca a una persona cuando, por una enfermedad fuerte, le ponen sangre de otra persona que ya tiene SIDA.

This disease attacks people when they get blood transfusions from another person who already has AIDS.

29. Nga 'ngo síyanàa nun yi' i nan nu riki ni nga 'nga da' ni ni ga'ue ganu yi' i dan ne'ej.

Nga	'ngo	síyanàa	nun	yi' i	nan
ŋga: ¹³	ʔŋgo: ²	si: ⁵ ʃa ³ na: ²	nũ: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	nã: ³
cuando	uno	mujer	PROG:estar.pegado	enfermedad	este

nu	riki	ni	nga	ga' nga	da' ni
nu: ³	ri ³ ki: ⁴	ni: ²	ŋga: ¹³	g-a ² ʔŋga: ³²	da ³ ʔni: ⁴
PROG:estar.contenido	estómago	y	cuando	POT-nacer	hijo.de

⁹⁴ En el guion, esta oración está escrita así con la adición de *hua daj* 'es como': *Anun yi' i nan 'ngo guii nga hua daj ran' ni 'ngo yi' i nukuj ni nayi' ij tun 'ngo gui nun yi' i SIDA ni.*

⁹⁵ Véase nota al pie 61.

ni	ga'ue	ganu	yi'i	dan	ne'ej.
ni: ²	ga ² -we: ³	g-a ² ?nu: ²	ʃi ³ ?i: ¹	dā: ³	ne ³ ?e ³ h
y	POT-poder	POT-estar.pegado	enfermedad	ese	nene

Cuando una mujer con esta enfermedad se embaraza, es posible que en el momento del nacimiento su bebé también contraiga SIDA.

When a woman with this disease becomes pregnant, her baby may also get AIDS at birth.

30. Sisi hiaj giran' yi'i ge' ni ganu tun 'ngo gui nun yi'i SIDA ñan giran' yi'i dan ni ga'ue ganu yi'i dan ñun' yi'i dan ni gadadu' si garasun' sa na'ni' a'ngo dugui' du'ua ni ni si garasun' sa aka a'ngo dugui' du'ua ni nej.

Sisi	hiaj	giran' yi'i ⁹⁶	ge'	ni	ganu
si: ³ si: ²	j:a ¹³ h	gi ² -rā ³ =? ʃi ³ ?i: ¹	ge ² ?	ni: ²	g-a ² nu: ²
si	ahora	POT-lastimarse	momento	y	POT-estar.pegado

tun	'ngo	gui	nun	yi'i	SIDA
tū: ³	?ŋgo: ²	gwi: ³¹	nū: ²	ʃi ³ ?i: ¹	si ⁴ dā: ³²
sangre	uno	gente	PROG:estar.pegado	enfermedad	SIDA

ñan	giran' yi'i	dan	ni	ga'ue	ganu
ḡā: ³²	gi ² -rā ³ =? ʃi ³ ?i: ¹	dā: ³	ni: ²	g-a ² we: ³	g-a ² nu: ²
donde	POT-lastimarse	ese	y	POT-poder	POT-estar.pegado

yi'i	dan	ñun'	yi'i	dan	ni
ʃi ³ ?i: ¹	dā: ³	ḡū ¹ ?	ʃi ³ ?i: ¹	dā: ³	ni: ²
enfermedad	ese	1INCL	enfermedad	ese	y

gadadu'	si	garasun'	sa	na'ni'
ga ² da ³ du ⁴ =?	si: ²	ga ² -ra ³ sū ² =?	sa: ³²	na ³ ?nu: ³¹ ?
POT:tener.cuidado=1INCL ⁹⁷	no	POT-usar=1INCL	REL	PROG:lavar

a'ngo	dugui'	du'ua	ni	ni	si	garasun'
a ³ ?ŋgo: ⁴	du ³ gwi ⁴ ?	du ³ wa: ³	ni ^{3(h)}	ni: ²	si: ²	ga ² -ra ³ sū ² =?
otro	pariente.de	boca.POSS	3P	y	no	POT-usar=1INCL

⁹⁶ La expresión *giran' yi'i* /gi²-rā³=? ʃi³?i:¹/ se traduce literalmente a 'pasar enfermedad' y se usa con el sentido de 'lastimarse'.

⁹⁷ La palabra *gadadu'* /ga³da³du⁴?/ 'nosotros vamos a tener cuidado' y su variante *gudadu'* /gu³da³du⁴?/ documentado por Good (1979: 22), son préstamos de la palabra 'cuidado' en español. La raíz de 'tener cuidado' es *gudadiu* /gu³da³du:⁴³/. Las palabras *cuatadó* /kwa³ta³do⁴/ 'tener cuidado' y su variante *tadó*, documentadas por Hollenbach (2005) en el triqui de Copala, también son préstamos del español.

sa	aka	a'ngo	dugui'	du'ua	ni	nej.
sa: ³²	a ³ ka: ³	a ³ ?ŋgo: ⁴	du ³ gwi ⁴ ?	du ³ wa: ³	ni ^{3(h)}	ne ³ h
REL	PROG:afeitarse	otro	pariente.de	boca.POSS	3P	también

Si en el momento en que nos lastimamos, la herida sangrante tiene contacto con la sangre de una persona ya infectada, es posible contraer SIDA. Por esto debemos tener cuidado de no usar el cepillo de dientes o el rastrillo para afeitarse que otras personas han usado.

When we get hurt, if the bloody wound comes in contact with the blood of a person who is infected, it is possible to get AIDS. This is why we must be careful not to use toothbrushes or razors that other people have used.

31. Daj naj nga gun' dukuá gono'ó ni gachinj ni'io' riñan nej sichij gono'oo ni uta hue'é na'nin' nej si aga' rasun nej si nga 'iaj gono'o sij ñun' asi nga nani'in da'nga nej si ñun' hue daj naj gachinj ni'io' ni si garasun nej sij ganua sa ga'⁹⁸ gachrij sij a'ngo guii nga gachri si 'ngo gono'o ñun'.

Daj naj	nga	gun'	dukuá gono'ó	ni			
da ² h na ² h	ŋga: ¹³	gũ ² ?	du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ?o: ⁴	ni: ²			
así también	cuando	POT:ir. 1INCL	casa.de medicina	y			
gachinj ni'io'		riñan	nej	sichij gono'oo	ni		
g-a ¹ tʃi ¹ h ni ³ ?jo ⁴ =?		ri ³ ja: ³²	ne ³ h	si ⁴ tʃi ¹ h go ² no ² ?o: ²³	ni: ²		
POT-pedir merecimiento=1INCL		cara	PL	médico	y		
uta	hue'é	na'nin'	nej	si	aga'	rasun	nej
u ⁴ ta: ³	we ³ ?e: ⁴	na ³ ?nuu ¹ ?	ne ³ h	si ^{3(h)}	a ³ ga ³ ?	ra ³ sũ: ³²	ne ³ h
mucho	bien	PROG:lavar	PL	él	metal	PROG:usar	PL
si	nga	'iaj	gono'o	si ⁹⁹	ñun'	asi	nga
si ^{3(h)}	ŋga: ¹³	?ja ³ h	go ² no ² ?o: ²	si ^{3(h)}	jũ ¹ ?	a ³ si: ³	ŋga: ¹³
él	cuando	PROG:hacer	medicina	él	1INCL	o	cuando
nani'in	da'nga	nej	si	ñun' ¹⁰⁰	hue daj naj		
na ³ -ni? ³	da ³ ?ŋga: ³²	ne ³ h	si ^{3(h)}	jũ ¹ ?	we: ⁴ da ² h na ² h		
PROG:ITER-reconocer	PROG:enterarse	PL	él	1INCL	así también		

⁹⁸ La palabra que sale en el guion es 'a pero el narrador dice ga' en el video. Según el consultor, ambas son dos variantes de la misma palabra.

⁹⁹ Hay casos en que se puede eliminar nej/ne³h/ 'PL' antes de si/sij/si^{3(h)}/ 'él' cuando ya se entiende que el pronombre se refiere a un grupo plural (Fausto Sandoval Cruz, comunicación personal, 2022).

¹⁰⁰ La expresión 'nga nani'in da'nga nej si ñun'' significa 'cuando nos hacen estudios' o 'cuando nos examinan'.

gachinj ni'io'			ni	si	garasun	nej	sij
g-a ¹ tʃ ¹ h ni ³ ʔjo ⁴ =ʔ			ni: ²	si: ²	ga ³ -ra ⁴ sū: ³²	ne ³ h	si ³ h
POT-pedir merecimiento=1INCL			y	no	COM-usar	PL	él
ganua	sa	ga'	gachrij	sij	a'ngo	guii	nga
ga ³ nu ³ wa: ⁴	sa: ³²	ga ¹ ʔ	g-a ³ tʃi ⁴ h	si ³ h	a ³ ʔngo: ⁴	gwi: ³¹³	nga: ¹³
jeringa	REL	ya	COM-introducir	él	otro	gente	cuando
gachri	si	'ngo	gono'o	ñun'.			
g-a ² tʃi: ³²	si ^{3(h)}	ʔngo: ²	go ³ no ³ ʔo: ⁴	ʃu ¹ ʔ			
POT-introducir	él	uno	medicina	1INCL			

Cuando vamos a los centros de salud, debemos pedir a los doctores que laven muy bien los instrumentos que usan para curarnos y examinarnos. Debemos pedir también que tengan consideración no usando las jeringas que ya utilizaron con otra persona.

When we go to clinics or hospitals, we should ask the doctors to make sure they have washed the medical instruments they use to heal or examine us. We must also ask them to not use syringes they have already used on another person.

32. Uta niko guii anú yi'i nan dadin' atsij ni 'ngo gui ga' nun yi'i SIDA. Nga 'ngo síi atsij 'ngo gui yanàa nej si atsij sij a'ngó sí nga si ni ga'ue ganu yi'i SIDA sisi hua go'ngo nej si ga' nuj.

Uta	niko	guii	anú		yi'i	nan	dadin' ¹⁰¹
u ⁴ ta: ³	ni ¹ ko: ³	gwi: ³¹	a ³ nu: ⁵³		ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	da ³ dī ³² ʔ
mucho	grande	gente	PROG:estar.pegado		enfermedad	este	porque
atsij ¹⁰²	ni	'ngo	gui	ga'	nun		yi'i
a ³ tsu ³ h	ni ^{3(h)}	ʔngo: ²	gwi: ³¹⁽³⁾	ga ¹ ʔ	nū: ²		ʃi ³ ʔi: ¹
PROG:tentar	3P	uno	gente	ya	PROG:estar.pegado		enfermedad
SIDA.	Nga	'ngo	síi	atsij ¹⁰³	'ngo	gui	
si ⁴ da: ³²	nga: ¹³	ʔngo: ²	si: ³⁵	a ³ tsu ³ h	ʔngo: ²	gwi: ³¹	
SIDA	cuando	uno	hombre	PROG:tentar	uno	gente	

¹⁰¹ Véase nota al pie 25.

¹⁰² El verbo *atsij* /a³tsu³h/ 'tentar' se usa aquí en el sentido de 'tener relaciones sexuales' con alguien.

¹⁰³ Véase nota al pie 102.

yanaa	nej	si	atsij ¹⁰⁴	sij	a'ngó	sí	nga
ja ³ na: ¹	ne ³ h	si ^{3(h)}	a ³ tsu ³ h	si ³ h	a ³ ?ngo: ⁴	si: ³⁵	nga: ¹
mujer	PL	él	PROG:tentar	él	otro	hombre	con

si	ni	ga'ue	ganu	yi'i	SIDA	sisi
si ^{3(h)}	ni: ²	g-a ² ?we: ³	g-a ² nu: ²	ji ³ ?i: ¹	si ⁴ da: ³²	si ³ si: ²
él	y	POT-poder	POT-estar.pegado	enfermedad	SIDA	si

hua	go'ngo	nej	si	ga'	nuj.
wa: ³²	go ³ ?ngo: ²	ne ³ h	si ^{3(h)}	ga ¹ ?	nu ³ h
PROG:ser	alguno	PL	él	ya	PROG:tener

Mucha gente se ha contagiado de SIDA por tener relaciones sexuales con personas que ya tienen esta enfermedad o cuando tienta a otro hombre puede contraer la enfermedad si es que estos ya la tienen.

Many people have contracted AIDS by having sex with people who already have the disease or when tempting other men when they already have the disease.

(Corte a narrador a cuadro)

33. Nga a' ganu yi'i SIDA 'ngo guii ni sé si digán ra'ñan si ga' nuj ni, da gachin ga'i ahuii nej si ga' i hio'o dani gidiganj ma'an sani nga gachin nej diu nan ni gátoj ni nga nika ni, nej si nga a' ngo guii ni ganu yi'i SIDA dugui' ni nej sa gatsij ni nan.

Nga	ga' ¹⁰⁵	ganu	yi'i	SIDA	'ngo	guii
nga: ¹³	ga ¹ ?	g-a ³ nu: ⁴³	ji ³ ?i: ¹	si ⁴ da: ³²	?ngo: ²	gwi: ³¹
cuando	ya	COM-estar.pegado	enfermedad	SIDA	uno	gente

ni	sé	si	digán	ra'ñan ¹⁰⁶	si	ga'
ni: ²	se: ⁴	si: ²	di ² gã: ⁴	ra ³ ?jã: ¹	si: ²	ga ¹ ?
y	no.necesariamente	no	PROG:mostrar	rápido	que	ya

nuj	ni,	da ¹⁰⁷	gachin	ga'i	ahuii ¹⁰⁸	nej	si
nu ³ h	ni ^{3(h)}	da: ²³	g-a ² ?i: ²	ga ³ ?i: ¹	a ³ wi: ³²	ne ³ h	si: ³
PROG:tener	3P	hasta	POT-pasar	varios	mes	también	o

¹⁰⁴ Véase nota al pie 102.

¹⁰⁵ En el guion se usa la palabra *a'* mientras que el narrador dice *ga'* en el video. Según el consultor, ambas son variantes de la misma palabra.

¹⁰⁶ Hay algunas personas que dicen *re'ñan* /re³?jã:¹/ en vez de *ra'ñan* /ra³?jã:¹/ por decir 'rápido'. Good (1979: 37) documenta 'rápido' como *ra'yanj* /ra³?jã¹h/.

¹⁰⁷ *Da* /da:²³/ y *nda* /nda:²³/ 'hasta' son dos variantes de la misma palabra.

¹⁰⁸ *Abui* /a³wi³²/ 'mes' también se usa para referirse a la luna como en *nabuij abui* /na³wi³h awi³²/ 'fin de mes'.

ga' i	hio' o	dani	gidiganj	ma' an	sani	nga		
ga ³ ʔi: ¹	jo ³ o	da ³ ni: ³	gi ³ -di ³ gā ³ h	mā ² ʔā: ³	sa ³ ni: ²	ŋga: ¹³		
varios	año	para.que	POT-mostrar	REFL	pero	cuando		
gachin	nej	diu	nan	ni	gátoj ¹⁰⁹	ni	nga	nika
g-a ³ ʔi: ⁵³	ne ³ h	di ⁴ u: ³	nā: ³	ni: ²	g-a ³ to ³² h	ni ^{3(h)}	ŋga: ¹	ni ³ ka: ²
COM-pasar	PL	tiempo	este	y	COM-dormir	3P	con	esposode
ni,	nej	si	nga	a' ngo	guii	ni	ganu	
ni ^{3(h)}	ne ³ h	si: ³	ŋga: ¹	a ³ ʔŋgo: ⁴	gwi: ³¹³	ni: ²	g-a ² nu: ⁴³	
3P	también	o	con	otro	gente	y	POT-estar.pegado	

yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	dugui' du ³ gwi ⁴ ʔ pariente.de	ni ni ^{3(h)} 3P	nej ne ³ h PL	sa sa: ³² REL	gatsij ¹¹⁰ g-a ³ tsu ³ h COM-tentar	ni ni ^{3(h)} 3P	nan. nā: ³ este
---	---	---	--------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	--	--------------------------------	----------------------------------

Cuando una persona se ha contagiado de SIDA, no se notará en seguida sino hasta que pasen varios meses o años. Pero en el tiempo en que no se sabe si se está enfermo o no, tendrá relaciones sexuales con su esposo, esposa, o con otras personas, y les pegará la enfermedad del SIDA.

When someone has been infected with AIDS, it might not be noticed immediately until several months or even years have passed. But during the time when one does not know if one is sick or not, one may have sexual relations with the husband, wife or with other people and one may infect them with AIDS.

34. Nga ga' guni' si uta ai hua yi' i nan ni ga' ue gun' dukuá gono' ó nani' in da' nga nej si ñun'.

Nga	ga'	guni'	si	uta	ai ¹¹¹	hua
nga: ¹³	ga ¹ ʔ	g-u ² nu ⁴ =ʔ	si: ³	u ⁴ ta: ³	a ³ i: ²	wa: ³²
cuando	ya	POT-oír=1INCL	que	mucho	peligroso	PROG:ser
yi' i	nan	ni	ga' ue	gun'	dukuá gono' ó	
ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	ni: ²	g-a ² ʔwe: ³	gū ² ʔ	du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴	
enfermedad	este	y	POT-poder	POT:ir.1INCL	casa.de medicina	

¹⁰⁹ La palabra *gátoj* /ga³to³h/ 'dormir' se usa aquí en el sentido de 'tener sexo con'.

¹¹⁰ Aquí, el verbo *gatsij* /g-a³tsu³h/ 'COM-tentar' (< atsij 'tentar') significa 'tener relaciones sexuales con alguien'. A veces se usa con el sentido de 'tocar' (véase la línea 42).

¹¹¹ La palabra *ai* /ai²/ también se usa en el sentido de 'prohibido' o 'arriesgado'.

nani' in ¹¹²	da' nga	nej	si	ñun'.
na ³ -ni ³ ʔi: ³	da ³ ʔnga: ³²	ne ³ h	si ^{3(h)}	jũ ¹ ʔ
PROG:ITER-examinar ¹¹³	PROG:enterarse	PL	él	1INCL

Ya que sabemos que esta es una enfermedad muy peligrosa, podemos ir a los centros de salud a que nos examinen y nos digan si tenemos o no la enfermedad.

Now that we know this sickness is very dangerous, we can go to the clinics so they can examine us and tell us if we have the sickness or not.

(Corte a narradora)

35. Nga ga' gunukuaj nej yuku 'iaj anu yi' i SIDA atuj yu ne kú 'ngo guii ni hua'anj nej yu ñan man nej sa hua gatsi rumin arán riñan nej yi' ii, atuj nej yu ni yá yu sa man ruaj ni nayi' nanj nej yu hué da 'iaj nej yuj nda nahuij¹¹⁴ nej sa hua¹¹⁵ gatsi rumin dan ahui'.

Nga	ga'	gunukuaj ¹¹⁶		nej	yuku	'iaj
nga: ¹³	ga ¹ ʔ	gu ³ -nu ² kwa ³ h		ne ³ h	ʃu ³ ku: ³	ʔja ³ h
cuando	ya	COM-hacer.fuerte		PL	animal	PROG:hacer
anu	yi' i	SIDA	atuj	yu	ne kú ¹¹⁷	
a ³ nu: ⁴	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	a ³ tu ⁴ h	ʃu ^{3(h)}	n:e: ³¹ ku: ³⁵	
PROG:contraer	enfermedad	SIDA	PROG:entrar	PRO.animal	cuerpo	
'ngo	guii	ni	hua'anj	nej	yu	ñan
ʔngo: ²	gwi: ³¹⁽³⁾	ni: ²	wa ³ ʔa ³ h	ne ³ h	ʃu ^{3(h)}	ʃa: ³²
uno	gente	y	PROG:ir	PL	PRO.animal	donde
man	nej	sa	hua	gatsi rumin		arán riñan ¹¹⁸
mā: ²	ne ³ h	sa: ³²	wa: ³²	ga ¹ tsi: ¹ ru ³ mi: ³		nej
haber	PL	REL	PROG:ser	leucocito		ne ³ h
				PROG:protegerse		
yi' ii,	atuj	nej	yu	ni	yá	yu
ʃi ³ ʔi: ¹	a ³ tu ⁴ h	ne ³ h	ʃu ^{3(h)}	ni: ²	ʃa: ⁴³	ʃu ^{3(h)}
enfermedad	PROG:entrar	PL	PRO.animal	y	PROG:comer	PRO.animal

¹¹² El verbo *nani' in* / na³-ni³ʔi:³/ también se traduce a 'PROG:ITER-reconocer'.

¹¹³ Véase nota al pie 61.

¹¹⁴ La palabra *nubuij* aparece en el guion mientras que la narradora dice *nahuij* /nawi³h/ en el video. En su diccionario, Good (1979: 60) documenta 'terminar' como *nahuij* /nawi³h/.

¹¹⁵ *Hua* 'ser' no aparece en el guion del video.

¹¹⁶ *Gunukuaj* /gu³-nu²kwa³h/ 'COM-hacer fuerte' se usa aquí en el sentido de 'lograr'.

¹¹⁷ Véase nota al pie 24.

¹¹⁸ Véase nota al pie 49.

sa	man	ruaj	ni	nayi 'nanj	nej	yu	
sa: ³²	mā: ²	ru ³ a ⁴³ h	ni: ²	na ³ -fi ³ ?nā ³ h	ne ³ h	fū ^{3(h)}	
REL	haber	adentro	y	PROG:ITER-abundar ¹¹⁹	PL	PRO.animal	

hué da	'iaj	nej	yuj	nda	nahuij	nej	sa
we: ⁴ da: ^{2(h)}	?ja ³ h	ne ³ h	fū ³ h	nda: ²³	na ³ wi ³ h	ne ³ h	sa: ³²
así	PROG:hacer	PL	PRO.animal	hasta	PROG:terminar	PL	REL

hua	gatsi rumin	dan	ahui '.
wa: ³²	ga ¹ tsi: ¹ ru ³ mi: ³	dā: ³	a ³ wi ³ ?
PROG:ser	leucocito	ese	PROG:morir

Cuando los animales invisibles que producen el SIDA logran penetrar nuestro cuerpo, van directo a donde están los glóbulos blancos que detienen las enfermedades, se alimentan de lo que hay adentro y también se reproducen. Hacen esto hasta que los glóbulos blancos mueren.

When these invisible animals that produce AIDS manage to penetrate our body, they go straight to the white blood cells that stop the disease, feed on what is inside and also reproduce. They do this until the white blood cells die.

36. 'Ngo gui nu yi' i SIDA ni nahuij nī' nej sa gatsi rumin 'nīnj tun ni 'ia, nga ganu a' ngo yi' ii ni si gunukuaj nij ni hua go' ngo nej yi' i nan gi' iaj gahui' ni, sé da ' ngo yi' i nukuaaj gi' iaj dadin' ahuin naj yi' i ganu ni gahui' ni gi' ia.

'Ngo	gui	nu	yi' i	SIDA	ni	nahuij	
ʔngo: ²	gwi: ³¹	nu: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ni: ²	na ³ wi ³ h	
uno	gente	pegado	enfermedad	sida	y	PROG:acabar	
nī'	nej	sa	gatsi rumin	'ninj	tun	ni	'ia
nu ¹ ʔ	ne ³ h	sa: ³²	ga ¹ tsi: ¹ ru ³ mi: ³	ʔnu ² h	tū: ³	ni: ²	ʔja: ²
todo	PL	REL	leucocito	PROG:estar.metido	sangre	y	hacer
nga	ganu	a' ngo	yi' ii	ni	si	gunukuaj ¹²⁰	nij
nga: ¹³	g-a ³ nu: ³	a ³ ngo: ⁴	ʃi ³ ʔi: ¹	ni ^{3(h)}	si: ²	gu ³ -nu ² kwa ³ h	ni ^{3(h)}
cuando	COM-estar.pegado	otro	enfermedad	3P	no	COM-hacer.fuerte	3P
ni	hua	go' ngo	nej	yi' i	nan	gi' iaj	
ni: ²	wa: ³²	go ² ʔngo: ²	ne ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	gi ² -ʔja ³ h	
y	PROG:ser	PRO.alguno	PL	enfermedad	este	POT-hacer	

¹¹⁹ Véase nota al pie 61.

¹²⁰ Aquí la palabra *gunukuaj* /gu³-nu²kwa³h/ 'COM-hacer.fuerte' se usa aquí con el sentido de 'resistir'.

gahui'	ni,	sé da	'ngo	yi' i	nukuj
g-a ² wi ² ?	ni: ²	se: ⁴ da: ³	?ngo: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	nu ³ kwa ³ h
POT-morir	y	no necesariamente	uno	enfermedad	fuerte
gi' iaj	dadin' ¹²¹	ahuin naj	yi' i	ganu	ni
gi ² -ʔja ³ h	da ³ di ³ ʔ	a ³ wi: ³ na ² h	ʃi ³ ʔi: ¹	g-a ² nu: ²	ni ^{3(h)}
POT-hacer	porque	cualquier	enfermedad	POT-estar.pegado	3P
ni	gahui'	ni	gi' ia.		
ni: ²	g-a ² wi ² ?	ni ^{3(h)}	gi ² -ʔja: ³		
y	POT-morir	3P	POT-hacer		

A una persona con el mal de SIDA se le acaban los glóbulos blancos que detienen las enfermedades. Por eso cuando cualquier enfermedad los ataca, inclusive una que no es grave, la persona podrá morir.

A person with the AIDS disease runs out of white blood cells that stop the disease. That is why when any disease attacks them, including ones that are not serious, the person may die.

(Narrador voz en off)

37. 'Ngo sichij ni' io' nan ni nahuin gatin ni' si gi' iaj yi' i SIDA, a' ngo sí ñan du' ua ni' iaj ne' nan ni, 'ngo sí hua lij hui si ni rugui' si hua ran si sani nga ganú yi' i nan si ni sé gui niko gachín ni ganahuin achij ni' si, gurín ahuii gachin ni gachij sij daj ro' si gachij sij yichrá chi' hio' o.

'Ngo	sichij	ni' io'	nan	ni	nahuin gatin
?ngo: ²	si: ⁴ ʃi ¹ h	ni ³ ʔjo ³² =?	nã: ^{3(h)}	ni: ²	na ³ -wi: ³ ga ³ tũ: ¹
uno	señor	PROG:ver=1INCL	aquí	y	ITER-ser.delgado ¹²²

ni'	si	gi' iaj	yi' i	SIDA,	a' ngo	sí
nu ¹ ?	si ^{3(h)}	gi ³ -ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	a ³ ?ngo: ⁴	si: ³⁵
todo	él	COM-hacer	enfermedad	SIDA	otro	hombre

ñan du' ua	ni' iaj	ne'	nan	ni,	'ngo	sí	hua
ʃã: ³² du ³ ʔwa: ³	ni ³ ʔja ³² h	ne ⁴ ?	nã: ³	ni: ²	?ngo: ²	si: ³⁵	wa: ³²
fotografía ¹²³	PROG:ver	1INCL	este	y	uno	hombre	PROG:ser

¹²¹ Véase nota al pie 25.

¹²² Véase nota al pie 61.

¹²³ El nominal compuesto *ñan du' ua* [ʃã:³² du³ʔwa:³], que significa 'fotografía', se traduce literalmente a 'papel boca'.

lij	huin	si	ni	rugui'	si	hua	ran
li ³ h	w:ĩ: ³	si ^{3(h)}	ni: ²	rugwi ³ ʔ	si: ³	wa: ³²	rā: ³²
pequeño	PROG:ser	él	y	PROG:ser.visible	que	PROG:estar	sano
si	sani	nga	ganú	yi' i	nan	si	ni
si ^{3(h)}	sa ³ ni: ²	nga: ¹³	g-a ³ nu: ⁵³	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	si ^{3(h)}	ni: ²
él	pero	cuando	COM-contraer	enfermedad	ese	él	y
sé	gui	niko	gachín	ni	ganahuin	achij	ni'
se: ⁴	gwi: ³	ni ¹ ko: ³	g-a ³ tʃi: ⁴³	ni: ²	ga ³ -na- ³ w:ĩ: ³	atʃi ³² h	nu ¹ ʔ
no	día	mucho	COM-pasar	y	COM-ITER-llegar.a.ser	viejo	todo
si,	gurin	ahuii	gachin	ni	gachij	sij	daj ro' si
si: ^{3(h)}	gu ² rũ: ³	a ³ wi: ³	g-a ³ tʃi: ⁴³	ni: ²	g-a ³ tʃi ³² h	si ³ h	da ² h ro ⁴ ʔ si: ³
él	solamente	mes	COM-pasar	y	COM-envejecer	él	como si
gachij	sij	yichrá	chi'	hio'o.			
g-a ³ tʃi ³ h	si ³ h	ʃi ³ tʃa: ³⁵	tʃi ² ʔ	jo ³² o			
COM-envejecer	él	espalda.de	diez	año			

Este señor adelgazó mucho por causa del SIDA. Este otro es un joven y se ve que es fuerte, pero cuando lo atacó esta enfermedad, en poco tiempo envejeció; en solo un mes envejeció 10 años.

This man lost a lot of weight because of AIDS. This other man is young and appears to be strong, but when this disease attacked him, in a short time, he grew old. In just one month he aged 10 years.

38. A' ngo so' nanj ni gahui ni' a' ui ne kú so' gi' iaj yi' i dan.

A' ngo	so' ¹²⁴	nanj	ni	gahui	ni'	a' ui
a ³ ʔŋgo: ⁴	so ⁴ ʔ	nā ³ h	ni: ²	g-a ³ wi: ³²	nu ¹ ʔ	a ³ ʔwi: ³
otro	él	este	y	COM-salir	todo	tumor
ne kú ¹²⁵	so'	gi' iaj	yi' i	dan.		
n:e: ³¹ ku: ³⁵	so ⁴ ʔ	gi ³ -ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	dā: ³		
cuerpo.de	él	COM-hacer	enfermedad	ese		

¹²⁴ En el triqui de Chicahuaxtla los hombres utilizan los pronombres *sij* o *so'* para referirse a otro hombre (3S.MASC). La primera vez que se refieren a alguien, emplean *sij* mientras que la palabra *so'* siempre hace referencia a alguien previamente mencionado o a otro hombre. Para más información sobre el uso de los pronombres, véase Good (1979: 113).

¹²⁵ Véase nota al pie 24.

A él le salieron estos tumores en el cuerpo por la enfermedad.

He got these tumors in his body because of the disease.

39. Sa 'iaj yi'i SIDA nej huin si dusinu nej gui anuj dadin' nej yuku ata yi'ii dan ni 'ngo hua'anj yu dan riña rakinj in.

Sa	'iaj	yi'i	SIDA	nej huin si	dusinu
sa: ³²	ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ne ³ h w:i: ³ si: ³	du ³ -si ³ nũ: ²
REL	PROG:hacer	enfermedad	SIDA	también	PROG.CAUS-estar.loco

nej	gui	anuj	dadin' ¹²⁶	nej	yuku	ata
ne ³ h	gwi: ³¹	a ³ nu ⁴ h	da ³ dĩ ³² ʔ	ne ³ h	ʃu ³ ku: ³	a ³ ta: ³
PL	gente	PROG:contraer	porque	PL	animal	PROG:cargar

yi'ii	dan	ni	'ngo	hua'anj	yu	da
ʃi ³ ʔi: ¹	dã: ³	ni: ²	ʔngo: ¹	wa ³ ʔã ³² h	ʃu ^{3(h)}	da: ²³
enfermedad	ese	y	uno	PROG:ir	PRO.animal	hasta

riña	rakinj in.
ri: ³ ã: ³²	ra ³ kũ ^{32h} ũ
en	cerebro

Lo que hace el SIDA también es enloquecer a las personas enfermas porque los animales que cargan esa enfermedad se van al cerebro.

What AIDS also does is drive sick people crazy because the animals carrying the disease go to the brain.

40. Sa ni'iaj ne' nan ni rakinj 'ngo gui gahui' gi'iaj yi'i SIDA huin, sa gatsi rugui' nan ni ñan gi'iaj yi'i yi'i da huin.

Sa	ni'iaj	ne'	nan	ni	rakinj	'ngo	gui
sa: ³²	ni ³ ʔja ³² h	ne ⁴ ʔ	nã: ³	ni: ²	ra ³ kũ ³² h	ʔngo: ²	gwi: ³¹
REL	PROG:ver	1INCL	este	y	cerebro	uno	gente

gahui'	gi'iaj	yi'i	SIDA	huin,	sa	gatsi
g-a ² wi ³ ʔ	gi ² -ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	w:i: ³	sa: ³²	ga ¹ tsi: ¹
POT-morir	POT-hacer	enfermedad	SIDA	PROG:ser	REL	blanco

¹²⁶ Véase nota al pie 25.

rugui'	nan	ni	ñan	gi'iaj yi'i ¹²⁷	yi'i	dan	huin.
ru ³ gwi ³ ʔ	nā: ³	ni: ²	ǵa: ³²	gi ³ -ʔja ³ h ǵi ³ ʔi: ¹	ǵi ³ ʔi: ¹	dā: ³	w:ĩ: ³
PROG:observar	este	y	donde	COM-hacer daño	enfermedad	ese	PROG:ser

Este es el cerebro de una persona muerta de SIDA. La parte que se ve más blanca es donde la enfermedad causó daño.

This is the brain of a person who died from AIDS. The part that looks whiter is where the illness damages the brain.

41. A'ngo sa 'iaj yi' i SIDA huin si ane nīj du'ua ni, nej si ane ruhua dakó ni 'ia.

A'ngo	sa	'iaj	yi' i	SIDA	huin si ¹²⁸
a ³ ʔngo: ⁴	sa: ³²	ʔja ³ h	ǵi ³ ʔi: ¹	si ⁴ dā: ³²	w:ĩ: ³ si: ³
otro	REL	PROG:hacer	enfermedad	SIDA	también
ane	nīj	du'ua	ni,	nej si	ane
a ³ ne: ⁴³	n:u ³ h	du ³ ʔwa: ³	ni ^{3(h)}	ne ³ h si ^{3(h)}	a ³ ne: ⁴³
enrojecimiento	piel	boca.POSS	3P	también	enrojecimiento
ruhua	dakó	ni	'ia.		
ru ³ wa: ³²	dā ³ ko: ³⁵	ni ^{3(h)}	ʔja ^{3(h)}		
adentro	pie	3P	PROG:hacer		

El SIDA también hace que “madure” dentro de la boca o en la planta de los pies.

AIDS also causes the inside of the mouth or the soles of the feet to age.

42. Nga ahui' guii 'iaj yi' i SIDA ni ri'ia ni' riñan si rahiaj ni, gán si gan ni ni ne na'aj ni'ia nej gui nun yi' i SIDA ni si gatsij ni sa ri' i nej yuku ni ga'ue ganu si yi' i nej yu ni, ne na'aj 'ngo sí ni'io' nan ni ganu si yi' i yilu man dadin' gatsij si si yi'ngaj yu.

Nga	ahui'	guii	'iaj	yi' i	SIDA	ni
ŋga: ¹³	a ³ wi ³ ʔ	gwi: ³¹³	ʔja ³ h	ǵi ³ ʔi: ¹	si ⁴ dā: ³²	ni: ²
cuando	PROG:morir	gente	PROG:hacer	enfermedad	SIDA	y
ri'ia ¹²⁹	nī'	riñan	si	rahiaj	ni,	gán
ri ³ ʔja: ³²	n:u ¹ ʔ	ri ³ ǵa: ³²	si: ³²	ra ³ ja ³² h	ni ^{3(h)}	gā: ⁴
PROG:cocer	todo	en	POSS	hígado.de	3P	tubo
						POSS

¹²⁷ *Gi'iaj yi' i* [gi³-ʔja³h ǵi³ʔi:³] se traduce literalmente a 'hacer enfermedad'.

¹²⁸ La expresión *huin si* [w:ĩ:³ si:³] es otra manera de decir 'también'.

¹²⁹ El verbo *ri'ia* / ri³ʔja:³²/ se traduce literalmente a 'cocer' pero se usa aquí con el sentido de 'quemar'.

¹³⁰ Véase nota al pie 41.

gan	ni	ni	ne na'aj	ni	'ia	nej	gui
gā: ²	ni ^{3(h)}	ni: ²	n'e: ³¹⁽³⁾ na ² ʔa ^{2h}	ni ³	ʔja ³²	ne ^{3h}	gwi: ³¹
esófago.de	3P	y	testículo ¹³¹	3P	PROG:hacer	PL	gente
nun		yi' i	SIDA	ni	si	gatsij	ni
nū: ²		ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ni: ²	si: ³²	g-a ² tsu ^{3h}	ni ^{3(h)}
PROG:estar.pegado		enfermedad	SIDA	y	si	POT-tocar	3P
sa	ri' i	nej	yuku	ni	ga'ue	ganu	
sa: ³²	ri ³ ʔi: ⁴	ne ^{3h}	ʃu ³ ku: ³	ni: ²	g-a ² ʔwe: ³	g-a ² nu: ²	
REL	excremento	PL	animal	y	POT-poder	POT-estar.pegado	
si	yi' i	nej	yu	ni,	ne na'aj	'ngo	
si ^{3(h)}	ʃi ³ ʔi: ¹	ne ^{3h}	ʃu ^{3(h)}	ni: ²	n'e: ³¹⁽³⁾ na ² ʔa ^{2h}	ʔngo: ²	
él	enfermedad	PL	PRO.animal	y	testículo ¹³²	uno	
sí	ni'io'	nan	ni	ganu	si	yi' i	
si: ³⁵	ni ⁴ ʔjo ³² =ʔ	nā: ³	ni: ²	g-a ³ nu: ⁴³	si: ³	ʃi ³ ʔi: ¹	
hombre	PROG:ver=1INCL	este	y	COM-estar.pegado	él	enfermedad	
yilu	man	dadín' ¹³³	gatsij	si	si	yi'ngaj	yu.
ʃi ³ lu: ³	mā: ²	da ³ dí ³² ʔ	g-a ³ tsu ^{3h}	si ^{3(h)}	si: ³²	ʃi ³ ʔngā ^{1h}	ʃu ^{3(h)}
gato	haber	porque	COM-tocar	él	POSS	excremento	PRO.animal

El SIDA quema el hígado, el esófago y los testículos de las personas enfermas. Si una persona con SIDA agarra el excremento de los animales puede contagiarse de alguna enfermedad que estos tengan. Aquí podemos ver los testículos de una persona que se contagió al limpiar los excrementos de su gato.

AIDS kills the liver, the esophagus and the testicles of sick people. If a person infected with AIDS grabs the excrement of animals, they can get any disease they may have. Here we see the testicles of someone who was infected by cleaning cat feces.

43. A'ngo sa 'iaj yi' i SIDA huin si ane nan nej du'o' 'iaj ni gayi' ij gayu kú ñun' ni si ga'ue yo' chra gi'ia hué da ni gahui' gi'iaj yi'naa.¹³⁴

¹³¹ El nominal compuesto *ne na'aj* [n'e:³¹⁽³⁾ na²ʔa^{2h}] se traduce literalmente a 'carne vergüenza' y se usa tanto para referirse al pene como a los testículos.

¹³² Véase la nota al pie 131.

¹³³ Véase nota al pie 25.

¹³⁴ Esta oración no aparece en el guion original y se añadió durante la filmación del documental. La oración que aparece en el guion es: *Nej du'o' gabuín yi' i gayi gabiu kú ñun' ni sí ga'ue yo' chra gi'ia hué da bua gahui' gi'iaj yi'naa.*

A' ngo a ³ ŋgo: ⁴ otro	sa sa: ³² REL	'iaj ʔja ³ h PROG:hacer	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	huin si w: ¹ i: ³ si: ³ también	
ane a ³ ne: ⁴ PROG:madurar	nī' n:u ¹ ʔ todo	nej ne ³ h PL	du' o' du ³ ʔo ⁴ =ʔ boca=1INCL	'ia ʔja: ³ PROG:hacer	ni ni: ² y	gayi' ij g-a: ² ʃi ² ʔi ³ h POT-comenzar
gahiu g-a ² ju: ³ POT-caerse	kú ñun' ku: ⁴ ʃũ ³² ʔ diente	ni ni: ² y	si si: ² no	ga' ue g-a ² ʔwe: ³ POT-poder	yo' ʃo ² =ʔ POT:comer=1INCL	
chra tʃa: ³ tortilla	gi' ia gi ² -ʔja: ³ POT-hacer	hué da ni we: ⁴ da: ³ ni: ² y entonces	gahui' g-a ² wi ² ʔ POT-morir	gi' iaj gi ² -ʔja ³ h POT-hacer	yi' naa. ʃi ³ ʔna: ³² desnutrición	

Las encías se enferman, se caen los dientes y ya no se puede comer; entonces ocurre la muerte por desnutrición.

One's gums become sick, one's teeth fall out and can no longer eat. Then death occurs because of malnutrition.

44. Yi' i nan gi'iaj ni gahui nuj yiko', nej du' o', yi' nīj rune ñun', dakīn', yi' ñun', nda riñan nimu' ga'ue gahui ni gahui' gi'ia.

Yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan nã: ³ este	gi'iaj gi ² -ʔja ³ h POT-hacer	ni ni: ² y	gahui g-a ² wi: ² POT-salir	nuj nu ³ h grano
yiko', ʃi ³ ko ⁴ =ʔ hombro=1INCL	nej n:e ¹ h PL	du' o', ¹³⁵ du ³ ʔo ⁴ =ʔ boca=1INCL	yi' nīn ¹³⁶ rune ñun', ¹³⁷ ʃi ³ ʔ n:ũ: ³ ru ³ ne: ² ʃũ ² =ʔ párpado=1INCL		dakīn', da ³ kũ ⁴ =ʔ nariz=1INCL

¹³⁵ Según el autor del guion y el consultor, la palabra *du' o* 'boca' está mal escrita en el guion. *Du' o* debe terminar con un cierre glotal para indicar 1INCL. Por consiguiente, debe ser *du' o* /du³ʔo⁴=ʔ/ 'boca=1INCL' o 'nuestra boca'. Nótese que la transcripción refleja la pronunciación de esta palabra en el video.

¹³⁶ La expresión *yi' nīn* está escrita como una sola palabra en el guion cuando deben ser dos. Hoy en día, hay algunos que la escriben con *n* fortis, p. ej., *yi' nnīn*.

¹³⁷ La base para 'ojo' en el triqui de Chicahuaxtla es *rune ñan* /ru³ne² ʃã³/ y se traduce literalmente a 'frijol cara'. Cuando la forma básica de un sustantivo termina en *-an* /ã/ o en *-un* /ũ/, la *-a* cambia a *-o* y a veces en *-u* para 1INCL. Por ejemplo, *rune ñan* 'ojo' es la forma básica, la forma poseída para 3S.MASC *rune ñan sô* 'ojo de él' y para 1INCL *rune ñun* 'nuestro ojo'. *Yi' -nīj rune ñun* se traduce literalmente como 'nuestra piel frijol cara de nosotros' y significa 'la piel de nuestros ojos' o 'párpados'.

yi' ñun', ʃi³ʔjũ²=?	da da:²³	riñan ri³jã:³²	nimu'¹³⁸ ni³mũ⁴³=?	ga'ue g-a²ʔwe:³	gahui g-a²wi:²
pecho=1INCL	hasta	en	corazón=1INCL	POT-poder	POT-salir

ni	gahui'	gi'ia.
ni:²	g-a²wi²?	gi²-ʔja:³
y	POT-morir	POT-hacer

Por la enfermedad nos llenamos de granos en los hombros, en las encías, en los ojos, la nariz, el pecho, hasta en el corazón nos pueden salir estos granos y provocarnos la muerte.

Because of this illness, pimples can appear on our shoulders, gums, eyes, nose, chest; these pimples can even appear on one's heart and can cause death.

45. Hué gè nej nuj nan ga'ue gahui yichro', da'mun', yia dako', asi ahuin naj hiuj gahuin ne ku' ni sé si nahuin' dadin' yi' i SIDA hiaj.¹³⁹

Hué gè we:⁴ ge:³²	nej ne³h	nuj nu³h	nan nã:³	ga'ue g-a²ʔwe:³	gahui g-a²wi:²
estos mismos	también	grano	este	POT-poder	POT-salir

yichro', ʃi³tso⁴=?	da'mun', da³ʔmũ¹?	yia dako', ʃi³a:⁴ da³ko⁴=?	asi a³si:³	ahuin a³wĩ:³	naj na²h
espalda=1INCL	pierna=1INCL	tobillo=1INCL	o	cualquier	parte

hiuj gahuin ju³h ga³wĩ:³	ne ku'¹⁴⁰ n:e:³¹ ku⁴=?	ni ni:²	sé si¹⁴¹ se:⁴ si:²	nahuin' na²wĩ:³=?
dondequiera	cuerpo=1INCL	y	no no	PROG:sanar=1INCL

¹³⁸ Según Sandoval Cruz (comunicación personal, 2022), la palabra *nimu'* 'corazón' está mal escrita en el guion y debe ser escrita *nimun'* / ni³mũ⁴³=?/ ya que la -u final es nasal. Sandoval Cruz dice que es un "error de dedo".

¹³⁹ Las oraciones 43 a 45 son diferentes en el guion escrito pero comunican la misma información. A continuación son las oraciones tal como están escritas en el guion: (43) *Nej du'o' gabuin yi' i ni gayi gabui kú ñun' ni sí ga'ue yo' chra ni gabui' gi'iaj bué da hua ni gabui' gi'iaj yi' naa.* (Corte a diapositiva 34 a 39) -(44) *SIDA gi'iaj ni gabui' ngo yi' ñin' nuj yiko', nej du'o, dakim', yi' ñun', da riñan nimu' ga'ue gabui nej nuj nan ni gabui' gi'ia.* -(45) *Ngo yi' ñin' nuj ane du' o' ni bué dugui' ij huin ga'ue gabui yichro', da'mun', yia dako', asi ahuin naj hiuj gahuin ne ku' ni sé si nahuin' dadin' yi' i SIDA nu aninj nahuin'.*

¹⁴⁰ Véase nota al pie 24.

¹⁴¹ La expresión *sé si/se:⁴ si:³/* es un negativo enfático.

dadín ^{'142}	yi'i	SIDA	híaj.
da ³ dí ³² ʔ	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	j:a ¹³ h
porque	enfermedad	SIDA	ahora

Estos granos también aparecen en la espalda, en las piernas, en los tobillos o en cualquier parte de nuestro cuerpo. No sana porque el SIDA no lo permite.

These pimples also come out on one's back, legs, ankles or on any part of our body. It does not heal because of AIDS.

(Disolvencia a narradora a cuadro)

46. Nej gui niki ga' gahui' 'iaj yi'i nan dunaj ni da' ní ní, dunaj ni dugui' ni ni nej gui híaj a' nan' nej ni uta ako 'iaj ni.

Nej	gui	niki	ga'	gahui'	gi'iaj		
ne ³ h	gwi: ³¹	ni ² ki: ³	ga ¹ ʔ	g-a ³ wi ³ ʔ	gi ³ -ʔja ³ h		
PL	gente	pobre	ya	COM-morir	COM-hacer		
yi'i	nan	dunaj	ni	da' ní	nij	dunaj	
ʃi ³ ʔi: ¹	nã: ³	du ³ na ⁴ h	ni ^{3(h)}	da ³ ʔni: ³⁵	ni ^{3(h)}	du ³ na ⁴ h	
enfermedad	este	COM:dejar	3P	hijo.de	3P	COM:dejar	
ni	dugui'	ni	ni	nej	gui	niki	híaj
ni ^{3(h)}	du ³ gwi ⁴ ʔ	ni ^{3(h)}	ni: ²	ne ³ h	gwi: ³¹	ni ² ki: ³	j:a ¹³ h
3P	pariente.de	3P	y	PL	gente	pobre	ahora
a' nan'	nej	ni	uta	ako	'iaj	ni.	
a ³ ʔnã ³¹ ʔ	ne ³ h	ni: ²	u ⁴ ta: ³	a ² ko: ²	ʔja ³ h	ni ^{3(h)}	
enfermo	PL	y	mucho	lástima	PROG:hacer	3P	

Las pobres personas que ya murieron de esta enfermedad dejaron a sus hijos, a sus parientes y a sus amigos.

Poor people who already died from this disease left their children, relatives and friends.

47. Hua da' aj ni nej dukuá gono' o nu raj yina sisi gingaj nej gui nan nej hue' dan.

Hua da' aj	ni	nej	dukuá gono' ó	nu	raj yina
wa: ³² da ³ ʔa ³ h	ni: ²	ne ³ h	du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴	nu: ²	ra ³ h ʃi ³ na: ³²
PROG:ser mitad ¹⁴³	y	PL	casa.de medicina	no	PROG:aceptar

¹⁴² Véase nota al pie 25.

¹⁴³ Véase nota al pie 44.

sisi	gingaj	nej	gui	nan	nej	hue'	dan.
si ³ si: ²	gi ² -nga ²³ h	ne ³ h	gwi: ³¹	nā: ³	ne ³ h	we ³ ʔ	dā: ³
si	POT-estar acostado	PL	gente	este	PL	casa	ese

Los centros de salud a veces no aceptan a las personas enfermas de SIDA.

Clinics at times do not accept people who are sick with AIDS.

48. Ñan yi' i nan duná nĩ' kuhui 'ngo gui a' na' an 'ia, nej si na' ue gini' in da' nga ni nga ri' i chre ni asi nga ri' i anĩn' ni ni uta 'i ga' ue dugumi' nej gui. . . nej gui¹⁴⁴ nan yi' í dan da' aj nitaj a' uej dugumi, nej gui nan yi' í dan hua da' aj nitaj a' uej dugumi, dadin' nga nej ma' an dugui' ni nu unukuaj dugumi.

Ñan	yi' i	nan	duná	nĩ'	kuhui ¹⁴⁵	'ngo
ja: ³²	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	du ³ na: ⁴	n:u ² ʔ	ku ⁵³ wi: ³	ʔngo: ²
donde	enfermedad	este	PROG:cambiar	todo	mente	uno
gui	a' na' an	'ia,	nej si	na' ue gini' in da' nga		ni
gwi: ³¹	a ³ ʔnā ²² ā	ʔja: ³	ne ³ h si: ³	n-a ³ ʔwe: ³ gi ³ ni ³ ʔi: ⁴ da ³ ʔnga: ³²		ni ^{3(h)}
gente	enfermo	PROG:hacer	también	PROG:no-poder estar consciente		3S
nga	ri' i chre	ni	asi	nga	ri' i anĩn'	ni
nga: ²³	ri ³ ʔi: ⁴ tse: ³	ni ^{3(h)}	a ³ si: ³	nga: ²³	ri ³ ʔi: ⁴ a ³ nũ ² ʔ	ni ^{3(h)}
cuando	PROG:orinar	3S	o	cuando	PROG:ir.al.baño	3S
ni	uta	'i	ga' ue	dugumi'	nej	gui
ni: ²	u ⁴ ta: ³	ʔi: ²	g-a ² ʔwe: ³	du ³ gu ³ mi ⁴ =ʔ	ne ³ h	gwi: ³¹
y	muy	difícil	POT-poder	POT:cuidar=1INCL	PL	gente
nej	gui	nan	yi' í dan ¹⁴⁶	hua da' aj	nitaj	a' uej
ne ³ h	gwi: ³¹	nā: ³	ʃi ³ ʔi: ³ dā: ³	wa: ³² da ³ ʔa ³ h	ni ³ ta ³² h	a ³ ʔwe ³ h
PL	gente	este	por eso	PROG:ser mitad ¹⁴⁷	no.haber	PROG:aceptar

¹⁴⁴ La narradora repite *nej gui* /ne³h gwi³/ dos veces debido a la autocorrección, que es una característica normal en el habla conversacional.

¹⁴⁵ La palabra *kuhui* es un nominal compuesto que consta de *kú* /ku:⁵³/ 'hueso' *ahui* /awi:³/ 'cabeza' y se usa en el sentido de 'mente' o 'cabeza'.

¹⁴⁶ *Yi' í dan* /ʃi³ʔi:¹ dā:³/ 'por eso' se usa aquí en el sentido de 'a causa de eso'.

¹⁴⁷ Véase nota al pie 44.

dugumi,	dadín '148	nga	nej	ma'an	dugui'	ni
du ² gu ³ mi: ⁴³	da ³ dĩ ³² ʔ	ŋga: ¹	ne ³ h	ma ³ ʔā: ³	du ³ gwi ³² ʔ	ni ^{3(h)}
POT:cuidar	porque	con	PL	REFL	pariente.de	3s

nu	unukuaj	dugumi.
nu: ³	u ³ nu ² kwa ³ h	du ² gu ³ mi: ⁴
no	PROG:aguantar	POT:cuidar

Debido a que esta enfermedad hace cambiar la mente de las personas y a que ya no pueden controlarse para hacer sus necesidades, resulta muy difícil cuidarlas. Por eso a veces nadie las quiere cuidar; ni sus propios familiares quieren hacerse cargo de ellas.

Due to this illness, this disease changes people's minds who can no longer be controlled to meet their needs, it is very difficult to take care of them. That is why sometimes nobody wants to take care of them; not even their own relatives want to take care of them.

(Corte a entrevista a Francisco-voz del narrador)

49. "Sa 'iaj uta nanĩ ruhuaj huin nej ga'anj da'ní ne'ej, ni nikaj, dadin' nga nuhuí gané ni nitaj nana 'ui' ya ni." - Danaj taj 'ngo sí ñan du'ua ni 'iaj ne' nan ni hua lij si nga gahui' si, giná ga'anj da'ní si, 'ngo sin' achij doj dan ni hué naj si ara'ui' 'ngo yi' i nukuaj sin' dan nej.

Sa	'iaj	uta	nanĩ ruhuaj ¹⁴⁹	huin	nej
sa: ³²	ʔja ³ h	u ⁴ ta: ³	n-a ³ nur: ⁴³ ru ³ wa ⁴ =h	w:ĩ: ³	ne ³ h
REL	PROG:hacer	muy	PROG:ITER-pensar adentro=1s	PROG:ser	PL

ga'anj	da'ní	ne'ej,	ni	nikaj, ¹⁵⁰	dadín ' ¹⁵¹
ga ¹ ʔā ³ h	da ³ ʔni: ³⁵	ne ³ ʔe ³ h	ni: ²	ni ³ ka ¹ =h	da ³ dĩ ³² ʔ
cuatro	hijo.de	nene	y	esposo=1s	porque

nga	nuhuí	gané	ni	nitaj	nana 'ui'
ŋga: ²³	nu ³ wi: ³⁵	ga ² -n:e: ³	ni: ²	ni ³ ta ³² h	na ¹ na ¹ ʔwi: ¹
cuando	no.estar	POT-estar	y	no.haber	POT:buscar

¹⁴⁸ Véase nota al pie 25.

¹⁴⁹ La expresión *nanĩ ruhuaj* /n-a³nur:⁴³ ru³wa⁴=h/ 'PROG:ITER-pensar adentro=1s' se usa con el sentido de 'yo estoy triste'.

¹⁵⁰ *Nika* /nika³/ puede significar 'esposo' o 'esposa' dependiendo del contexto. *Nikaj* /nika³=h/ 'esposo=1s' significa 'mi esposo' o 'mi esposa'.

¹⁵¹ Véase nota la pie 25.

ya ja: ² POT:comer	ni ni ^{3(h)} 3s	Danaj da ² na ³ h así	taj ta ³² h PROG:decir	'ngo ʔngo: ² uno	sí si: ³⁵ hombre
ñan du 'ua ¹⁵² ja: ³² du ³ ʔwa: ³ fotografía	ni' iaj ni ³ ʔja ³² h PROG:ver	ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	nan nã: ³ este	ni ni: ² y	hua wa: ³² PROG:ser
lij li ^{3h} pequeño	si si ^{3(h)} él	nga nga: ²³ cuando	gahui' g-a ³ wi ³ ʔ COM-morir	si, si ^{3(h)} él	giná gi ³ -na: ⁴³ COM-quedarse cuatro
da' ní da ³ ʔni: ³⁵ hijo.de	si, si ^{3(h)} él	'ngo ʔngo: ² uno	sin' ¹⁵³ sĩ ³ ʔ niña	achij a ³ tʃi ³ h mayor	doj do ³ h un poco más ese
ni ni: ² y	hué naj si we: ⁴ na ² h si ^{3(h)} también	ara' ui' a ² ra ² ʔwi ² ʔ PROG:agarrar	'ngo ʔngo: ² uno	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	
nukuaj nu ² kwa ⁴ h fuerte	sin' ¹⁵⁴ sĩ: ³ ʔ niña	dan dã: ³ ese	nej. ne ³ h también		

“Lo que me hace pensar son mis cuatro hijos y mi esposa, porque cuando yo ya no esté, no habrá quien los mantenga.” Esto es lo que dice esta persona que murió joven dejando cuatro hijos, la mayor con una enfermedad también muy grave.

“What makes me think are my four children, because when I am gone, there will be no one to take care of them.” This is what this person says who died young leaving his four children, the eldest with a very serious illness.

(Corte a entrevista-voz del narrador)

50. “So' huin gobernador. So' huin 'ngo sí nikaj 'ngo sun niko,¹⁵⁵ ni'iaj so' daj huáj, ruhuaj sisi ruguñu'unjt ñunj da' garayina nej si ni dugumi nej si nej ñunj Dukuá Gono'ó.” Taj a'ngo sí ni'iaj ne' nan.¹⁵⁶

¹⁵² Véase nota al pie 123.

¹⁵³ Véase nota al pie 56.

¹⁵⁴ Véase nota al pie 56.

¹⁵⁵ En el guion escrito, se usa la palabra 'yakaan' /ʃakã:¹/ 'alto' en vez de 'niko' /niko:³/ 'grande'.

¹⁵⁶ La oración *Taj a'ngo sí ni'iaj ne' nan* 'Dice este otro hombre que vemos aquí' no sale en el guion escrito.

“So’ so ¹ ʔ 2FAM	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	gobernador. go.βer.na.ʼdor gobernador	So’ so ¹ ʔ 2FAM	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	ʼngo ʔngo: ² uno
sí sí: ³⁵ hombre	nikaj ni ³ ka ² h PROG:tener	ʼngo ʔngo: ² uno	sun sũ: ³² trabajo	niko, ni ¹ ko: ³ grande	niʼiaj ni ³ ʔja ³² h PROG:ver
so’ so ¹ ʔ 2FAM	daj da ² h como	huáj, wa ³⁵ h PROG:estar	ruhuaj ru ³ wa ⁴ =h PROG:querer=1s	sisi si ³ si: ² si	ruguñuʼunjt ¹⁵⁷ ru ² gu ⁴ ʔjũ ² ʔũ ² h=t POT:ayudar=2FAM
ñunj ñũ ⁴ h 1EXCL	daʼ da ² ʔ para.que	garayina g-a ² ra ² ʃi ⁴ na: ³ POT-aceptar	nej ne ³ h PL	si si ^{3(h)} él	ni ni: ² y
nej ne ³ h PL	si si ^{3(h)} él	nej ne ³ h PL	ñunj ñũ ⁴ h 1EXCL	dukuá gonoʼó.” du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴ centro.de salud	Taj ta ³² h PROG:decir
aʼngó a ³ ʔngo: ⁴ otro	sí sí: ³⁵ hombre	niʼiaj ni ³ ʔja ³² h PROG:ver	neʼ ne ⁴ ʔ 1INCL	nan. nã: ³ aquí	

“Tú que eres un hombre que hace un gran trabajo. Mira mi situación. Quiero que nos ayuden para que nos atiendan en los hospitales”, dice esta otra persona que vemos aquí.

“You are a man with a very important job. Look at my situation. I want you to help us so they will take care of us in the hospitals”, says another person that we see here.

(Corte a entrevista-voz del narrador)

51. “24 (*Ko gàn’anj*) hio’o hua ni ga’ gisíj ’ngo hio’o nún yi’i náchrinj in ñunj, yi’i SIDA gi’iaj ni uta giri’ nukuaj¹⁵⁸ yi’i nan doj ga’, a’nán ’iaj yi’i sun go’oo nej, ni-taj ’ngo hue’ ñan gané hua ni aché nana’uí ahuin ’ngo dugui’ ga’ue ruguñu’unj ñunj.”-Taj a’ngó sí nan.¹⁵⁹

¹⁵⁷ Véase nota al pie 88.

¹⁵⁸ La palabra *nukuaj* /nukwa³h/ en el guion está escrita como *nukaj* por equivocación (*i.e.*, es una errata).

¹⁵⁹ *Taj a’ngó sí nan* ‘dice este otro hombre’ no sale en el guion y se añadió durante la filmación del video.

“Ko gan ‘anj ¹⁶⁰ ko: ² gǎ ¹ ʔǎ ³ h veinte cuatro	hio ‘o jo ³² o año	hua wa: ⁴³ PROG:ir.1s	ni ni: ² y	ga ‘ ga ¹ ʔ ya	gisij gi ³ -si ⁴ h COM-completar	
ngo ʔŋgo: ² uno	hio ‘o jo ³² o año	nún nũ: ⁴ PROG:estar.pegado	yi ‘i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	náchrinj in ¹⁶¹ na ⁴ tʃi ³ h ¹ tuberculosis	ñunj, jũ ¹ h 1s	
yi ‘i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	gi ‘iaj gi ³ -ʔja ³ h COM-hacer	ni ni: ² y	uta u ⁴ ta: ³ muy	giri ‘ gi ³ -ri ³ ʔ COM-lograr	
nukuaj nu ³ kwa ³ h fuerte	yi ‘i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan nǎ: ³ este	doj do ³ h además	ga ‘, ga ¹ ʔ ya	a ‘nán a ³ ʔnǎ: ³⁵ PROG:estar.enfermo.1S	
‘iaj ʔja ³ h PROG:hacer	sun sũ: ³² trabajo	go ‘oo go ³ ʔo: ³² PROG:tomar	nej, ne ³ h también	nitaj ni ³ ta ³² h no.haber	‘ngo ʔŋgo: ² uno	hue ‘ we ³ ʔ casa
ñan jǎ: ³² donde	gané ga ² -n:e: ³⁵ POT-estar.1s	hua wa: ³² PROG:haber	ni ni: ² y	ache a ³ tʃe: ⁴ PROG:andar.1s	nana ‘uí na ³ na ³ ʔwi: ⁴ PROG:buscar.1s	
ahuin a ³ wĩ: ³ quien	‘ngo ʔŋgo: ² uno	dugui ‘ du ³ gwi ⁴ ʔ pariente.de	ga ‘ue g-a ² ʔwe: ³ POT-poder	ruguñu ‘unj ¹⁶² ru ² gũ ⁴ jũ ² ʔu ² h PROG:ayudar		
ñunj.”- jũ ¹ h 1s	Taj ta ³² h PROG:decir	a ‘ngó a ³ ʔŋgo: ⁴ otro	sí si: ³⁵ hombre	nan nǎ: ³ este		

¹⁶⁰ A diferencia del español, el sistema numeral en el triqui de Chicahuaxtla es vigesimal, es decir, se basa en múltiplos de 20. Según Hernández Mendoza (2017a: 271) los números cardinales tienen “patrones tonales muy parecidos a los adjetivos”. Según él, “los números comienzan con un tono que no es /3/ con predominio del tono /1/”.

¹⁶¹ Véase nota al pie 48.

¹⁶² Véase nota al pie 88.

“Tengo 24 años de edad y un año con tuberculosis, el SIDA hizo que empeorara mi enfermedad; también estoy enfermo de alcoholismo, no tengo dónde vivir y ando buscando a alguien que me pueda ayudar”, dice este otro aquí.

“I am 24 years old and one year with tuberculosis, AIDS made my illness worse, I am also an alcoholic. I have nowhere to live and I am looking for someone who can help me,” says another man here.

(Corte a entrevista-voz del narrador)

52. “Uta ako ran' ñunj dadin' ni' ñun nej dugui' sisi ne ñunj ni uta nanī ruhua ñunj 'ia sani ganigi'ij soj sisi hue naj guii guin ñunj, sisi hué naj da' ní ña'anj an huin ñunj nej.” Daj taj a' ngo so' nan.¹⁶³

“Uta u ⁴ ta: ³ muy	ako ran' a ³ ko: ⁴ rã ³ ? PROG:sufrir	ñunj jũ ⁴ h 1EXCL	dadin' ¹⁶⁴ da ³ dĩ ³² ? porque	ni' ñun ni ³ ?jũ: ⁴³ PROG:olvidar	nej ne ³ h PL
dugui' du ³ gwi ⁴ ? pariente.de.1INCL	sisi si ³ si: ² si	ne n'e: ³ PROG:estar.sentado	ñunj jũ ⁴ h 1EXCL	ni ni: ² y	uta u ⁴ ta: ³ muy
nanĩ ruhua ¹⁶⁵ n-a ³ nur: ⁴³ ru ³ wa: ³² PROG:ITER-estar triste ¹⁶⁶	ñunj jũ ⁴ h 1EXCL	'ia ʔia: ³ PROG:hacer	sani sa ³ ni: ² pero	ganigi'ij ga ³ -ni ³ gi ³ ʔi ³ h COM-recordar	soj so ³ h 2P
sisi si ³ si: ² si	hue naj we: ³⁵ na ² h también	guii gwi: ³¹ gente	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	ñunj, jũ ⁴ h 1EXCL	sisi si ³ si: ² si
da' ní da ³ ?ni: ³⁵ hijo.de	ña' anj an jã ³ ?ã ^{2h} ã dios	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	ñunj jũ ⁴ h 1EXCL	nej.” ne ³ h también	Daj da ² h así

¹⁶³ La expresión *Daj taj a' ngo so' nan* ‘Así dice este otro [hombre]’ no aparece en el guion escrito. En el triqui de Chichauaxtla los hombres usan los pronombres *sij* y *so* ‘para referirse a un hombre. La primera vez que se refiere a un hombre, se usa el pronombre *sij* y la palabra *so* ‘se usa para referirse al mismo hombre o a otro hombre ya mencionado. Una vez en que se haya determinado de quién se habla, se usa el pronombre *so*’.

¹⁶⁴ Véase nota al pie 25.

¹⁶⁵ Una traducción literal de *nanī ruhua* /nanur⁴³ ruwa³²/ es ‘repensar adentro’ y se usa con el sentido de ‘estar triste’ o ‘entristecerse’.

¹⁶⁶ Véase nota al pie 61.

taj	a'ngo	so'	nan.
ta ³² h	a ³ ʔŋgo: ⁴	so ¹ ʔ	nã: ³
PROG:decir	otro	él	este

“Sufrimos porque se han olvidado de nosotros y nos entristece, pero queremos que recuerden que somos personas, que también somos hijos de Dios”, dice esta otra persona.

“We suffer because they have forgotten us and it saddens us, but we want them to remember that we are people, that we are also children of God,” this other person says.

(Corte a narradora)

53. Nika ñunj ñan du'ua hiaj gisij gini'iaj ne' nan huiñ 'ngo si yana nan, nga gahui' nikaj ni ganaka a'ngó si na'uu, ni ñan ga' aní ruaj sisi nun yi' i SIDA man ni na'uej ruhuaj ga da'ni sani si na' u ganaka dan uta huiñ ruhua ga da' ní ngue.

Nika ni ³ ka: ³² esposa.de	ñunj ʃũ ⁴ h señor	ñan du 'ua ¹⁶⁷ ʃã: ³² du ³ ʔwa: ³ fotografía	hiaj j:a ¹³ h ahora	gisij ¹⁶⁸ gi ³ -si ⁴ h COM-terminar	gini 'iaj gi ³ -ni ³ ʔja ³² h COM-ver
ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	nan nã: ³ este	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	'ngo ʔŋgo: ² uno	si yanà si: ³ ʃa ³ na: ¹ mujer	nan, nã: ³ este
					nga ŋga: ²³ cuando
gahui' g-a ³ wi ³ ʔ COM-morir	nikaj ni ³ ka ¹ =h esposo=POSS	ni ni: ² y	ganaka ¹⁶⁹ ga ³ -na ³ ka: ³ COM-recoger	a' ngó a ³ ʔŋgo: ⁴ otro	si na 'uu, si: ⁴ na ³ ʔu: ²³ hombre macho
ni ni: ² y	ñan ʃã: ³² donde	ga' ga ¹ ʔ ya	anĩ ruaj a ³ nũ: ⁴³ ru ³ a ⁴³ h PROG:pensar	sisi si ³ si: ² si	nun nũ: ² PROG:estar.pegado
yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	man ¹⁷⁰ mã: ³ 3s	ni ni: ² y	na' uej ruhuaj na ³ ʔwe ³² h ru ³ wa ³ h PROG:no.querer	ga ¹⁷¹ ga: ² POT:haber

¹⁶⁷ Véase nota al pie 123.

¹⁶⁸ El verbo *si* /si⁴h/ también se usa con el sentido de ‘llegar’ o ‘alcanzar’.

¹⁶⁹ Según el consultor, el verbo *ganaka* /ga³-na³ka:³/ ‘COM-recoger’ se usa aquí con el sentido de ‘caserse’.

¹⁷⁰ Estoy agradecido a uno de los dictaminadores por haber señalado que la palabra *man* /mã³/ es un demostrativo que puede significar ‘él’ o ‘ella’ y se usa para referirse a tercera persona.

¹⁷¹ *Ga* /ga:²/ ‘haber’ se usa aquí en el sentido de ‘existir’.

da' ní	sani	si na' u	ganaka	dan	uta huin ruhua ¹⁷²
da ³ ʔni: ³⁵	sa ³ ni: ²	si: ⁴ na ³ ʔu: ²⁽³⁾	ga ³ -na ³ ka: ³	dā: ³	u ⁴ ta: ³ w: ³ ru ³ wa: ³²
hijo.de	pero	hombre	COM-recoger	ese	muy PROG.ser.adentro

ga	da' ní	ngue.
ga: ²	da ³ ʔni: ³⁵	ŋgwe: ³
POT:haber	hijo.de	ambos

Esta es la esposa del señor que acabamos de ver. Cuando él murió, ella se juntó con otro hombre. Como sabía que podía tener SIDA no quería tener hijos, pero su nuevo marido tenía muchas ganas de tener uno.

This is the wife of the man we just saw. When he died, she got together with another man. Since she knew she could have AIDS, she didn't want to have children, but her new husband wanted them to have one.

54. Ga da' ní ŋgue sani ganú ge yi' i dan ni gahui' ne' ej li dan.

Ga	da' ní	ngue	sani	ganú	ge
ga: ²	da ³ ʔni: ³⁵	ŋgwe: ³	sa ³ ni: ²	g-a ³ nu: ⁴³	ge: ¹
COM:haber	hijo.de	ambos	pero	COM-contrair	de.todos.modos

yi' i	dan	ni	gahui'	ne' ej	lij	dan.
ʃi ³ ʔi: ¹	dā: ³	ni: ²	g-a ³ wi ³ ʔ	ne ³ ʔe ³ h	li ³ h	dā: ³
enfermedad	ese	y	COM-morir	nene	pequeño	ese

Cuando el bebé nació, contrajo SIDA y murió.

When the child was born, it had AIDS and died.

55. A' ngo ne' ej li nan ni gahui' re nga nin gi' iaj yi' i SIDA, nga gina nitaj gui a' uej nakaj dugumi dadin' yu' ui' ni, ñan nu ni' in ni daj ' iaj yi' i SIDA ni añ ruhua ni sisi man guenta gane ne' ej nan dukuá ni ni ganu yi' ii nej dugui' ni gi' ia.

A' ngo	ne' ej	lij	nan	ni	gahui'	re ¹⁷³
a ³ ʔŋgo: ⁴	ne ³ ʔe ³ h	li ³ h	nā: ³	ni: ²	g-a ³ wi ³ ʔ	re: ³
otro	nene	pequeño	este	y	COM-morir	padre.de

¹⁷² Uta huin ruhua /u⁴ta:³ w:³ ru³wa:³²/ significa 'él tenía muchas ganas'.

¹⁷³ La palabra *re* /re:³/ en el triqui de Chicahuaxtla se deriva de la palabra 'padre' en español. Las oclusivas bilabiales sordas y sonoras (por ejemplo, /p b/ respectivamente) no son nativas en el triqui de Chicahuaxtla y son el resultado de préstamos del español. Elliott (2017) cita tres maneras principales en las que el triqui de Chicahuaxtla introduce préstamos del español que contienen la consonante *p*: 1. retención, por ejemplo, *lapij* [la³pi³h] 'lápiz' del español; *plusia* [plu³si⁴a:³] de 'policía'; 2. aféresis o la eliminación de la

nga ŋga: ¹ con	nin n:ĩ: ³ su.mamá	gi'iaj gi ³ -ʔja ³ h COM-hacer	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA, si ⁴ da: ³² SIDA	nga nga: ²³ cuando
gina gi ³ -na: ³ COM-quedar	nitaj ni ³ ta ³² h no.haber	gui gwi: ³¹ gente	a'uej a ³ ʔwe ³ h PROG:aceptar	nakaj na ² ka ³² h POT:recoger	dugumi du ² gu ³ mi: ⁴³ POT:cuidar
dadin' ¹⁷⁴ da ³ di ³² ʔ porque	yu'ui' ʃu ³ ʔwi ³ ʔ PROG:tener.miedo	ni, ni ^{3(h)} 3P	ñan ʃã: ³² donde	nu nu: ³ no	ni'in ni ³ ʔi: ³ PROG:saber
ni ni ^{3(h)} 3P	daj da ² h como	'iaj ʔja ³ h PROG:hacer	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	ni ni: ² y
anĩ ruhua ¹⁷⁵ a ³ nu: ⁴³ ru ³ wa: ⁴³ PROG:pensar	ni ni ^{3(h)} 3P	sisi si ³ si: ² si	man mã: ³ haber	guenta gwe ³ ŋta: ⁴ nada.más	
gane g-a ² n:e: ³ POT-estar.sentado	ne'ej ne ³ ʔe ³ h nene	nan nã: ³ este	dukuá du ³ kwa: ⁴ casa.de	ni ni ^{3(h)} 3P	ni ni: ² y
ganu g-a ² nu: ² POT-estar.pegado	yi'ii ʃi ³ ʔi: ¹⁽³⁾ enfermedad	nej ne ³ h PL	dugui' du ³ gwi ⁴ ʔ pariente.de	ni ni ^{3(h)} 3P	gi'ia. gi ² -ʔja: ³ COM-hacer

Los padres de esta bebé murieron de SIDA y cuando quedó huérfana nadie quería cuidar-la, por miedo. No sabían cómo actúa el SIDA. Pensaban que por el solo hecho de estar en su casa los contagiaría con la enfermedad.

The parents of this baby died of AIDS and when she was orphaned nobody wanted to take care of her, out of fear. They did not know how AIDS works. They thought that just by being in the same house with her, they would become infected with the disease.

primera sílaba del préstamo español. Por ejemplo, la palabra *re* /re:³/ y sus variantes *drêj* [dre⁴h] o *rej* [re³h], se derivan de la palabra 'padre' en español; *lêla* [le⁴la:³²] de 'panela' (<ESP [pa.'ne.la]) 'azúcar moreno'; o 3. sonorización de la *p* inicial, por ejemplo: *besu* [mbe⁴su:³] de 'peso' o *belêtu* [be³le⁴ tu:³] de 'pleito' (<ESP ['plei.to]) 'demanda' o 'disputa'. Para más información, véase Elliott (2017).

¹⁷⁴ Véase nota al pie 25.

¹⁷⁵ *Anĩ ruhua* /anũ⁴³ ruwa⁴³/ se traduce literalmente a 'pensar adentro'.

56. Akuan' n̄n ni da' hua ge yumi guii uta niko ne'ej ganiki naj 'iaj yi'i SIDA.

Akuan' n̄n	ni	da' hua ge	yumi guii ¹⁷⁶	uta	niko
a ³ kwā ³² ɲ nū: ³	ni: ²	da ³ ɲ wa: ³² ge: ¹	ʃu ³ mi ⁽³⁾² gwi: ³¹⁽³⁾	u ⁴ ta: ³	ni ¹ ko: ³
ahora mismo	y	por todo	mundo	muy	mucho

ne'ej	ganiki ¹⁷⁷	naj	'iaj	yi'i	SIDA.
ne ³ ɲe ³ h	ga ² ni ² ki: ³	na ⁴ h	ɲja ³ h	ʃi ³ ɲi: ¹	si ⁴ da: ³²
nene	pobre	PROG:quedar	PROG:hacer	enfermedad	SIDA

Actualmente, en todo el mundo, son muchos los bebés que quedan solos porque sus padres han muerto de SIDA.

Today, there are many babies worldwide who are left alone because their parents have died from AIDS.

(Narrador: voz en off)

57. Sichij nan ni asij ga'nga si nún 'ngo yi'ii si, nga ran' yi'i si ni na'ue giyichin' si añanj tun si yi'i dan niganj chre achrij sí gono'oo tun a'ngo guii si, sani hué dan huaj si ni giri' si tun nun yi'i SIDA ni ganu yi'i nan si, ni ganuj nika si nej, dadin' gatsij si nún', hue dan ni ganuj 'ngo da' ní nguej si ne'ej dadin' ganachej tun nin ne'ej dan nga ga' ga'nga.

Sichij	nan	ni	asij	ga'nga	si	nún
si ⁴ ʃi ¹ h	nā: ³	ni: ²	a ³ si ² h	g-a ³ ɲga: ³²	si ^{3(h)}	nū: ⁴
señor	este	y	desde	COM-nacer	él	PROG:estar pegado

'ngo	yi'ii	si,	nga	ran'	yi'i
ɲngo: ²	ʃi ³ ɲi: ¹	si: ^{3(h)}	ɲga: ²³	rā ⁴³ ɲ	ʃi ³ ɲi: ¹
uno	enfermedad	él	cuando	PROG:acontecer	enfermedad

si	ni	na'ue	giyichin'	si	añanj
si ^{3(h)}	ni: ²	na ³ ɲwe: ³	gi ² ʃi ² ʃi ² ɲ	si ^{3(h)}	a ³ ɲa ³² h
él	y	PROG:no.poder	POT-parar	él	PROG:tirar

¹⁷⁶ Véase nota al pie 18.

¹⁷⁷ La palabra *ganiki* /ganiki³/ 'pobre' conlleva la idea de que se trata de un niño o niña que no crece con sus padres; es decir, son huérfanos.

tun tũ: ³ sangre.de	si si: ^{3(h)} él	yi' i dan ʃi: ³ ʔi: ³ dā: ³ por eso	niganj chre ni: ³ gā ^{1h} tɕe: ³ siempre	nachrij ¹⁷⁸ na: ³ -tɕi: ^{4h} COM:ITER-introducir ¹⁷⁹		
sí gono' oo ¹⁸⁰ si: ⁵ go ³ no ² ʔo: ²³ médico	tun tũ: ³ sangre.de	a' ngo a: ³ ʔngo: ⁴ otro	guii gwi: ³¹³ gente	si, si: ^{3(h)} él	sani sa: ³ ni: ² pero	
hué dan we: ⁴ dā: ³ entonces	huaj wa: ^{32h} PROG:ir	si si: ^{3(h)} él	ni ni: ² y	giri' gi: ³ -ri: ³ ʔ COM-hallar	si si: ^{3(h)} él	tun tũ: ³ sangre.de
nun nũ: ² PROG:estar.pegado	yi' i ʃi: ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si: ⁴ da: ³² SIDA	ni ni: ² y	ganu g-a: ³ nu: ⁴³ COM-estar.pegado		
yi' i ʃi: ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan nā: ³ este	si, si: ^{3(h)} él	ni ni: ² y	ganuj g-a: ³ nu: ^{32h} COM-contrair	nika ni: ³ ka: ³ esposo.de	
si si: ^{3(h)} él	nej, ne: ^{3h} también	dadín ' ¹⁸¹ da: ³ dĩ: ³² ʔ porque	gatsij g-a: ³ tsu: ^{3h} COM-tentar ¹⁸³	si si: ^{3(h)} él	ñún' , ¹⁸² ʃũ: ⁴ ʔ 3s	
hue dan ni we: ⁴ dā: ³ ni: ² entonces	ganuj g-a: ³ nu: ^{32h} COM-contrair	'ngo ʔngo: ² uno	da' ní da: ³ ʔni: ³⁵ hijo.de	nguej si ɲgwe: ^{1h} si: ^{3(h)} ambos de.ellos	ne' ej ne: ³ ʔe: ^{3h} nene	

¹⁷⁸ El verbo *nachrij* /na:³tɕi:^{4h}/ 'transfundir' también se usa con el sentido de 'transplantar' o 'introducir' en el triqui de Chicahuaxtla.

¹⁷⁹ Véase nota al pie 61.

¹⁸⁰ En el triqui de Chicahuaxtla, para referirse a un 'doctor' o 'médico', se puede utilizar *sichij gono' oo* /si:⁴ʃi:^{1h} go²no²ʔo:²³/, un nominal compuesto que combina 'señor' y 'medicina' o *sí gono' oo* /si:⁵ go³no²ʔo:²³/ (línea 57), que significa literalmente 'hombre medicina'. Además, existe otra palabra *doto* /do:³to:⁴/ que tiene su origen en el término *doctor* del español.

¹⁸¹ Véase nota al pie 25.

¹⁸² El pronombre *ñún'* /ʃũ:⁴ʔ/ significa 'ella' o 'a ella' si es utilizada por un hombre y 'él' o 'a él' si es utilizada por una mujer.

¹⁸³ Véase nota al pie 110.

dadín ¹⁸⁴	ganachej	tun	nin	ne'ej	dan
da ³ dĩ ³² ʔ	ga ³ -na ³ tʃe ³ h	tũ: ³	n:ĩ: ³	ne ³ ʔe ³ h	dā: ³
porque	COM-mezclarse	sangre.de	mamá.de	nene	ese

nga	ga'	ga'nga.
ŋga: ²³	ga ¹ ʔ	g-a ³ ʔŋga: ³
cuando	ya	COM-nacer

Este señor nació con una enfermedad; cuando se cortaba, su sangre no paraba de salir. Por eso los doctores le ponían sangre de otras personas. Así fue como una vez, sin darse cuenta, le pusieron sangre de una persona infectada con SIDA y contrajo la enfermedad. Su esposa también contrajo el SIDA porque él tuvo relaciones sexuales con ella. Luego, el hijo de ellos adquirió el VIH/SIDA porque la sangre del niño se mezcló con la de la madre cuando nació.

This man was born with a disease; when he cut himself, his blood kept coming out. It's for this reason that doctors gave him blood from other people. One time, without realizing it, they used blood from a person infected with AIDS and in this way, he contracted the disease. His wife also caught AIDS because he had sexual relations with her. Then their son got HIV/AIDS because the child's blood was mixed with the mother's when he was born.

58. Da' ní nguej sij sin' achij nan ni nun ganu yi' i SIDA man dadin' nitaj si nun yi' i nan nguej nika sij nga ga' nga¹⁸⁵ sin' dan.

Da' ní	nguej sij	sin'	achij	nan	ni	nun
da ³ ʔni: ³⁵	ŋgwe ¹ h si ³ h	si ³ ʔ	a ³ tʃi ³² h	nā: ³	ni: ²	nũ: ³
hijo.de	ambos de.ellos	niña	mayor	este	y	no

ganu	yi' i	SIDA	man ¹⁸⁶	dadín ¹⁸⁷
g-a ² nu: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	mā: ³	da ³ dĩ ³² ʔ
COM-estar.pegado	enfermedad	SIDA	3s	porque

nitaj si ¹⁸⁸	nun	yi' i	nan	nguej	nika	sij
ni ³ ta ³² h si: ³	nũ: ³	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³	ŋgwe ¹ h	ni ³ ka: ³²	si ³ h
no.haber PRO	no	enfermedad	este	ambos	pareja.de	él

¹⁸⁴ Véase nota al pie 25.

¹⁸⁵ La palabra /g-a³ʔŋga:³²/ 'COM-nacer' está escrita como *ga'anga* por equivocación en el guion original. El deletreo preferido de esta palabra es *ga'nga*.

¹⁸⁶ Véase nota al pie 170.

¹⁸⁷ Véase nota al pie 25.

¹⁸⁸ Véase nota al pie 22.

nga	ga'nga	sin'	dan.
ŋga: ²³	g-a ³ ŋga: ³²	sĩ ³ ʔ	dā: ³
cuando	COM-nacer	niña	ese

La hija mayor de ellos no se contagió de SIDA, pues cuando ella nació sus padres todavía no tenían la enfermedad.

Their oldest daughter did not get AIDS because when she was born her parents did not yet have the disease.

59. Sin' nan ni hué riña ré nga nin gane, gudukuj nga yugue ne'ej, hué ge nej rasun garasun nin nga ré garasunj da'nga' daj ro' 'ngo go'o, 'ngo mi'i, achru'u, gatoj nuguan'anj nga nin ni nga ré, 'ngo hue' ñan hua'anj ri'í 'nguej nikaj sichij nan ni hué ge hiuj dan huaj ri'í sin' nan nej sani nun ganu yi'í SIDA man.

Sin' ¹⁸⁹	nan	ni	hué	riña	ré	nga
sĩ ³ ʔ	nā: ²	ni: ²	we: ⁴	ri ³ ja: ³²	re: ³	ŋga: ¹
niña	este	y	dónde	sobre	padre.de	con

nin	gane,	gudukuj	nga	yugue	ne'ej,
n:ĩ: ³	ga ³ -n'e: ³	gu ³ -du ³ ku ³ h	ŋga: ¹	ʃu ³ gwe: ³	ne ³ ʔe ³ h
mamá.de	COM-vivir	COM-jugar	con	hermano.de	nene

hué ge ¹⁹⁰	nej	rasun	garasunj	nin	nga
w:e ³⁵ ge: ¹	ne ³ h	ra ³ sũ: ²	g-a ³ ra ⁴ sũ ³ h	n:ĩ: ³	ŋga: ¹
tiempo	PL	cosa	COM-usar	mamá.de	con
(reafirma lo susodicho)					

ré	garasunj	da'nga' daj ro' ¹⁹¹	'ngo	go'o,
re: ³	g-a ³ ra ⁴ sũ ³ h	da ³ ŋga ³² ʔ da ² h ro ⁴ ʔ	ʔŋgo: ²	go ³ ʔo: ³
padre.de	COM-usar	por ejemplo	uno	plato

'ngo	mi'i,	'ngo	achru'u,	gatoj	nuguan'anj
ʔŋgo: ²	m:i ³² i	ʔŋgo: ²	a ³ ʃu ³² u	g-ato ³ h	nu ² gwā ² ʔā ³ h

¹⁸⁹ Los narradores varían en su pronunciación de la palabra *sin'* 'niño-niña' en triqui de Chicahuaxtla. La narradora la pronuncia como /sĩ³ʔ/ con un poco de africación mientras que el narrador la pronuncia como /sĩ³ʔ/.

¹⁹⁰ La palabra *gè* no aparece en el guion original. *Hué gè* significa 'estos mismos' en triqui de Chicahuaxtla.

¹⁹¹ Véase nota al pie 26.

uno	jabón	uno	vaso	COM-dormir	junto	
nga	nin	ni	nga	ré,	'ngo	hue'
ŋga: ¹	n:ĩ: ³	ni: ²	ŋga: ¹	re: ³	ʔŋgo: ²	we ³ ʔ
con	mamá.de	y	con	su.padre	uno	casa

ñan	hua 'anj ri' í	'nguej	nika	sichij	nan
ǰa: ³²	wã ³ ʔã ³² h ri ³ ʔi: ⁴	ʔŋgwe ¹ h	ni ³ ka: ²	si ⁴ tʃi ¹ h	nã: ³
donde	PROG:hacer del baño	ambos	pareja	señor	este

ni	hué ge	hiuj dan ¹⁹²	huaj ri' í	sin'	nan
ni: ²	w:e ³⁵ ge: ¹	ju ³ h dã: ³	wa ³² h ri ³ i: ⁴	sĩ ³ ʔ	nã: ³
y	tiempo	ahí	PROG:hacer del baño	niña	este
	(reafirma lo susodicho)				

nej	sani	nun	ganu	yi' i	SIDA	man ¹⁹³
ne ³ h	sa ³ ni: ²	nũ: ³	g-a ² nu: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	mã: ³
también	pero	no	POT-estar.pegado	enfermedad	SIDA	3S

Esta niña vivió con sus padres, jugó con su hermano, el bebé, utilizó las mismas cosas que utilizaron sus padres como platos, jabones, vasos, durmió junto con sus padres, utilizó los sanitarios que utilizaron sus padres y no contrajo el SIDA.

This girl lived with her parents, played with her baby brother, used the same things her parents used such as dishes, soaps, glasses. She slept with her parents, used the toilets that her parents used and did not get AIDS.

60. Gachín doj hio 'o ni gahui' nguej nika sichij nan ni gahui' da' ní nguej sij ne' ej nun yi' i SIDA.

Gachín	doj	hio 'o	ni	gahui'	nguej	nika
g ³ atʃi: ⁴³	do ³ h	jo ³² o	ni: ²	g-a ³ wi ³ ʔ	ŋgwe ¹ h	ni ³ ka: ²
COM-pasar	un.poco.más	año	y	COM-morir	ambos	esposo

sichij	nan	ni	gahui'	da' ní	nguej sij	ne' ej
si ⁴ tʃi ¹ h	nã: ³	ni: ²	g-a ³ wi ³ ʔ	da ³ ʔni: ³⁵	ŋgwe ¹ h si ³ h	ne ³ ʔe ³ h
señor	este	y	COM-morir	hijo.de	ambos de.ellos	nene

nun	yi' i	SIDA.
nũ: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²
PROG:estar.pegado	enfermedad	SIDA

¹⁹² Véase nota al pie 74.

¹⁹³ Véase nota al pie 170.

Pasó el tiempo y murieron el señor, la señora y su bebé a causa del SIDA.

After a while, the man, his wife and their baby died from AIDS.

(Corte a narradora a cuadro)

61. Hue ro' gi'iaj sin' nan ga'ue gi'io' nga 'ngo nej dugui' nga ganu yi'i SIDA: ga'ue ginikaj dugui' nga ni, ga'ue ga'na' ni doko', ga'ue gido'o' 'ra'a ni, ga'ue ya ni 'ngo sa yo', ga'ue garasun¹⁹⁴ ni 'ngo sa rasun', ga'ue ga'anj ri'i ni 'ngo hue' ñan huaj ri'i, ga'ue dugumi' ni nej dadin' sé nej nan gi'iaj ni ganu yi'i nun ni ñun'.

Hue ro' ¹⁹⁵ we: ⁴ ro ⁴ ?	gi'iaj gi ³ -ʔja ³ h	sin' ¹⁹⁶ sĩ ³ ?	nan nã: ³	ga'ue g-a ² ʔwe: ³	gi'io' gi ² -ʔjo ⁴ =?
así como	COM-hacer	niña	este	POT-poder	POT-hacer=1INCL
nga ŋga: ¹	'ngo ʔŋgo: ²	nej ne ³ h	dugui' du ³ gwi ⁴ ?	nga ŋga: ²³	ganu g-a ³ nu: ⁴³
con	uno	PL	su.pariente	cuando	COM-estar.pegado
yi'i ʃi ³ ʔi: ¹	SIDA: si ⁴ da: ³²	ga'ue g-a ² ʔwe: ³	ginikaj gi ² -ni ³ ka ³ h	dugui' ¹⁹⁷ du ³ gwi ⁴ ?	nga ŋga: ¹
enfermedad	SIDA	POT-poder	POT-tener	su.pariente	con
ni, ni ³ (h)	ga'ue g-a ² ʔwe: ³	ga'na' ga ² -ʔna ² ?	ni ni ³ (h)	doko', ¹⁹⁸ du ³ ko ⁴ =?	ga'ue g-a ² ʔwe: ³
3P	POT-poder	POT-venir	3P	casa=1INCL	POT-poder
gido'o' ra'a ¹⁹⁹ gi ² -do ² ʔo ³ ? ra ³ ʔa: ³	ni, ni ³ (h)	ga'ue g-a ² ʔwe: ³	ya ʃa: ²	ni ni ³ (h)	'ngo ʔŋgo: ²
POT-agarrar mano	3P	POT-poder	POT:comer	3P	uno
sa sa: ³²	yo', ʃo ⁴ ?	ga'ue g-a ² ʔwe: ³	garasun g-a ² ra ² su: ³	ni ni ³ (h)	'ngo ʔŋgo: ²
REL	POT:comer.1INCL	POT-poder	POT-utilizar	3P	uno

¹⁹⁴ La palabra *garasun* /ga²-ra²su:³/ 'POT-utilizar' está escrita como dos palabras en el guion, p. ej. *gara sun*, cuando debe ser una sola palabra.

¹⁹⁵ La expresión que se usa en el guion es *hue ru'* / we:⁴ ru⁴?

¹⁹⁶ Véase nota al pie 56.

¹⁹⁷ *Ginikaj dugui'* /gi²-ni³ka³h du³gwi⁴/? se usa aquí en el sentido de 'tenerlos como parientes'.

¹⁹⁸ La palabra que sale en el guion es *doko'* 'nuestra casa'. Según el consultor, es "un error de dedo" y debe ser *duko'* /du³ko⁴=?/ 'casa=1INCL.' Para más información sobre la forma poseída de 'casa', véase nota al pie 233.

¹⁹⁹ La expresión *gido'o' ra'a* /gi²-do²ʔo³? ra³ʔa:³/ 'POT-agarrar mano' significa 'saludar con la mano'.

sa sa: ³² REL	rasun', rasu ³² =? usar=1P	ga'ue g-a ² ?we: ³ POT-poder	ga'anj ri'i gã ² ã ² h ri ³ i: ⁴ POT:hacer del baño	ni ni ^{3(h)} 3P	'ngo ?ngo: ² uno	hue' we ³ ? casa	
ñan jã: ³² donde	huaj ri'i', ²⁰⁰ wa ³² h ri ³ i: ⁴ =? PROG:hacer del baño=1INCL	ga'ue g-a ² ?we: ³ POT-poder	dugumi' du ³ gu ³ mi ⁴ =? POT:cuidar=1INCL	ni ni ^{3(h)} 3P			
nej ne ³ h también	dadin' ²⁰¹ da ³ di ³² ? porque	sé se: ⁴ no	nej ne ³ h PL	nan nã: ³ este	gi'iaj gi ² -?ja ³ h POT-hacer	ni ni: ² y	ganu g-a ² nu: ² POT-estar.pegado
yi'i jĩ ³ ?i: ¹ enfermedad	nun nũ: ² PROG:estar.pegado	ni ni: ² y	ñun'. jũ ¹ ? 1P				

Podemos hacer lo mismo que hizo esta niña con las personas que están enfermas de SIDA. Podemos conservar nuestra amistad con ellas, pueden visitar nuestra casa, podemos tomarlos de la mano, pueden comer junto con nosotros, pueden utilizar las cosas que utilizamos, pueden utilizar el mismo baño que nosotros utilizamos, los podemos cuidar, porque al hacer esto no nos contagiaremos de la enfermedad.

We can do the same thing as this girl did with people who are sick from AIDS. We can keep our friendship with them, they can visit our house, we can take them by the hand, they can eat with us, they can use the things we use, they can use the same bathroom that we use, we can take care of them, and by doing this, we will not get the disease.

(Voz del narrador)

62. Yumi guii ni hua 'ngo yuma' gu'naj Africa. Hiuj nan huin ngaj hio'ó Maká, sa kuan ni'iaj ne' nan ni ne ña'aanj huin ni da hiuj nan ngaj yuma' gu'naj Africa, hua da'aj sí digi'ñun rayi'i yi'i nan taj sisi yuma' nan gurugui' sinin yi'i SIDA ni hué da hua gaya'nin da' hua ge yumi guii dadin' hué hiuj nan man nej yuku nun yi'i SIDA sani nitaj si ahui' nej yu 'iaj yi'i nan dadin' ne kú nej yu ni ga gu'ñun ngan yi'i nan.

Yumi guii ²⁰² ju ³ mi ⁽³⁾² gwi: ³¹⁽³⁾ mundo	ni ni: ² y	hua wa: ³ PROG:ser	'ngo ?ngo: ² uno	yuma' ju ³ mã ³ ? pueblo	gu'naj gu'na ¹ h PROG:llamarse
---	-----------------------------	-------------------------------------	-----------------------------------	--	---

²⁰⁰ Véase nota al pie 70.

²⁰¹ Véase nota al pie 25.

²⁰² Véase nota al pie 18.

Africa. a ⁴ fri ⁴ ka: ³² África	Huij nan ²⁰³ ju ³ h nã ^{3(h)} aquí	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	ngaj nga ³ h PROG:estar.acostado	hio'ó jo ³ ʔo: ⁵³ tierra	Maká, ma ³ ka: ³⁵ CDMX ²⁰⁴	
sa sa: ³² REL	kuan k ^w ã: ² azul	ni'iaj ni ³ ʔja ³² h PROG:ver	ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	nan nã: ³ este	ni ni: ² y	ne ña' aanj ²⁰⁵ n.e: ³²⁽³⁾ ʔã ² ʔã ² h océano
huin w:ĩ: ³ PROG:ser	ni ni: ² y	da da: ²³ hasta	huij nan ²⁰⁶ ju ³ h nã: ³ aquí	ngaj nga ³ h PROG:estar.acostado	yuma' ʃu ³ mã ³ ʔ pueblo	
gu' naj gu' na ¹ h PROG:llamarse	Africa, a ⁴ fri ⁴ ka: ³² África	hwa da' aj wa: ³⁽²⁾ da ³ ʔa ³ h PROG:ser mitad ²⁰⁸	sí digi' ñun ²⁰⁷ si: ³⁵ di ³ gi ³ ʔjũ ⁴³ hombre PROG:estudiar	rayi' i ra ³ ʃi ³ ʔi: ⁴ acerca		
yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan nã: ³ este	taj ta ³² h PROG:decir	sisi si ³ si: ² si	yuma' ʃu ³ mã ³ ʔ pueblo	nan nã: ³ este	gurugui' gu ³ -ru ³ gwi ³ ʔ COM-aparecer
sinin si ³ nũ: ² primero	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	ni ni: ² y	hué da hwa we: ⁴ da: ² wa: ³² así	gaya' ninj ga ³ -ʃa ³ ʔnu ²³ h COM-extender	
da' hwa ge da ³ ʔ wa: ³² ge: ¹ por todo	yumi guii ²⁰⁹ ʃu ³ mi: ⁽³⁾² gwi: ³¹ mundo	dadin' ²¹⁰ da ³ di ³² ʔ porque	hué we: ⁴ porque	huij nan ²¹¹ ju ³ h nã: ³ aquí	man mã: ⁴ haber	
nej ne ³ h PL	yuku ʃu ³ ku: ³ animal	nun nũ: ² PROG:estar.pegado	yi' i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	sani sa ³ ni: ² pero	

²⁰³ La expresión *huij nan* /ju³h nã:³/ se traduce literalmente a 'lugar este' o 'espacio este' y equivale al adverbio locativo 'aquí' en español.

²⁰⁴ El 29 de enero de 2016, el presidente de México, Enrique Peña Nieto, cambió oficialmente el nombre del *Distrito Federal* por el de la *Ciudad de México*. Las siglas que se usan actualmente son CDMX.

²⁰⁵ La expresión *ne ña' aanj* /n:e:³²⁽³⁾ ʔã²ʔã²h/ 'océano' significa literalmente 'agua de Dios'.

²⁰⁶ Véase nota al pie 203.

²⁰⁷ *Sí digi' ñun* /si³⁵ di³gi³ʔjũ⁴³/ significa 'hombre que estudia'.

²⁰⁸ Véase nota al pie 44.

²⁰⁹ Véase nota al pie 18.

²¹⁰ Véase nota al pie 25.

²¹¹ Véase nota al pie 203.

nitaj si ²¹²	ahui'	nej	yu	'iaj	yi'i
ni ³ ta ² h si: ³	a ³ wi ³ ʔ	ne ³ h	ʃu: ³	ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹
no.haber PRO	PROG:morir	PL	PRO.animal	PRO:hacer	enfermedad

nan	dadin' ²¹³	ne kú ²¹⁴	nej	yu	ni	ga'
nā: ³	da ³ dĩ ³² ʔ	n:e: ³¹⁽³⁾ ku: ³⁵	ne ³ h	ʃu: ³	ni: ²	ga ¹ ʔ
este	porque	cuerpo	PL	PRO.animal	y	ya

gu'ñunj	ngan ²¹⁵	yi'i	nan.
gu ³ -ʔjũ ³ h	ŋga: ¹	ʃi ³ ʔi: ¹	nā: ³
COM-acostumbrarse	con	enfermedad	este

En el mundo hay un lugar llamado África. Aquí está México, el azul que vemos es el mar y acá está África. Algunos estudiosos dicen que aquí surgió el SIDA y se fue extendiendo por todo el mundo, porque aquí existen animales que portan la enfermedad pero no les causa la muerte. Sus cuerpos ya se defienden de ella.

In the world there is a place called Africa. Here is Mexico, the blue we see is the sea and here is Africa. Some scholars say that AIDS started here and spread throughout the world, because there are animals here that are carriers of the disease but it does not kill them. Their bodies already defend themselves against it.

63. Hua da 'aj nej yuma' ngaj Africa ni uta ako ran' nej guii dadin' a 'nej nej sí yiru'uee do'ó ni hué dan ni nu ri' ni ñan gane ni ni nu ri' ni sa ya ni.

Hua da 'aj	nej	yuma'	ngaj	Africa
wa: ³² da ³ ʔa ³ h	ne ³ h	ʃu ³ mā ³ ʔ	ŋga ³ h	a ⁴ fri ⁴ ka: ³²
PROG:ser mitad ²¹⁶	PL	pueblo	PROG:estar.acostado	África

ni	uta	ako ran'	nej	guii	dadin' ²¹⁷	a'nej
ni: ²	u ⁴ ta: ³	a ³ ko: ³ rā ³ ʔ	ne ³ h	gwi: ³¹³	da ³ dĩ ³² ʔ	a ³ ne ⁴ h
y	mucho	PROG:estar.pobre	PL	gente	porque	PROG:quitar

²¹² Véase nota al pie 22.

²¹³ Véase nota al pie 25.

²¹⁴ Véase nota al pie 24.

²¹⁵ Según el consultor y autor principal del guion, la palabra *ngan* /ŋgā:¹/ está mal escrita en el guion; debe ser *nga* /ŋga:¹/. La -a final no es nasal.

²¹⁶ Véase nota al pie 44.

²¹⁷ Véase nota al pie 25.

nej ne ^{3h} PL	sí si: ³⁵ hombre	yiru' uee ʃi ³ ru ³ ʔwe: ² rico	do' ó do ³ ʔo: ³⁵ su.tierra	ni ni: ² y	hué dan ni we: ⁴ dā: ² ni: ² entonces	nu nu: ³ no
ri' ri ³² ʔ PROG:lograr	ni ni ^{3(h)} 3P	ñan ḡa: ³² donde	gane g-a ² ne: ³ POT-vivir	ni ni ^{3(h)} 3P	ni ni: ² y	nu nu: ³ no
ni ni ^{3(h)} 3P	sa sa: ³² REL	ya ʃa: ² POT:comer	ni. ni ^{3(h)} 3P			

En algunos pueblos de África, la gente es muy pobre porque los ricos les han quitado su territorio. No tienen dónde vivir y dónde conseguir qué comer.

In some villages in Africa, people are very poor because the rich have taken away their territory. They have nowhere to live and nowhere to get food to eat.

64. Hua sí anī ruhua sisi nga gahuin nej sañu nan ni hua gui gatuj riki kij ī ni dagahui' ni yuku ata yi' i SIDA ni ya 'ui ni ne yu hué da ni ganuj ni ni ganuj a' ngo nej dugui' ni gi' iaj ni.

Hua wa: ³² PROG:haber	sí si: ³⁵ hombre	anĩ ruhua ²¹⁸ a ³ nu: ⁴³ ru ³ wa: ³² PROG:pensar	sisi si ³ si: ² si	nga nga: ²³ cuando	gahuin ga- ³ wi: ³ COM-ser	
nej ne ^{3h} PL	sañu sã ³ jũ: ³² desgracia	nan nã: ³ este	ni ²¹⁹ ni: ² y	hua wa: ³² PROG:haber	gui gwi: ³¹ gente	gatuj g-a ³ tu ^{4h} COM-entrar
riki ri ³ ki: ³ barriga	kĩj ĩ ku ^{3h} u monte	ni ni: ² y	dagahui' da ³ -g-a ³ wi ³ ? COM:CAUS-PREF-morir	ni ni ^{3(h)} 3P	yuku ju ³ ku: ³ animal	ata a ³ ta: ³ PROG:cargar
yi' i ĩ ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA si ⁴ da: ³² SIDA	ni ni: ² v	ya ja: ⁴³ COM:comer	'ui ʔwi: ¹ crudo	ni ni ^{3(h)} 3P	ne n:e: ³¹⁽³⁾ carne
						yu ju ^{3(h)} PRO.ANIMAL

²¹⁸ Véase nota al pie 175.

²¹⁹ La palabra *ni* /ni:²/ 'y' no sale en el guion original.

hué da ni	ganuj	ni	ni	ganuj	a' ngo	nej
we: ⁴ da: ³ ni: ²	g-a ³ nu ⁴ h	ni ^{3(h)}	ni: ²	g-a ³ nu ⁴ h	a ³ ?Dgo: ⁴	ne ³ h
entonces	COM-contrajer	3P	y	COM-contrajer	otro	PL

dugui'	ni	gi'iaj	ni: ²²⁰
du ³ gwi ⁴ ?	ni ^{3(h)}	gi ³ -?ja ³ h	ni ^{3(h)}
pariente.de	3P	COM-hacer	3P

Hay quienes que piensan que cuando ocurrieron estas desgracias algunas personas entraron a los bosques y mataron a animales portadores del SIDA. Comieron su carne cruda y se contagiaron.

There are those who think that when these misfortunes occurred some people entered the forests and killed animals that had the AIDS virus. They ate their raw meat and became infected.

(Corte a narradora)

65. Sani 'ngo sa ña'an gahuin chrun' huin daj gi'io' ni si ganu yi'i SIDA ñun'. 'Ngo chrej dunaj 'ngo yi' ni 'ngo yugu'un' huin sisi²²¹ 'ngo si na'uu ni ga ni'ñanj ni nga 'ngo siyanaa ni hué daj naj nej e' ga ni'ñanj nej e' nga 'ngo si na'uu nej, si dugumi' chrej nan ni si gatsij nasinu' a' ngo guii ni si ganu yi'i SIDA ñun'.

Sani	'ngo	sa	ña'an	gahuin chrun' ²²²	huin	
sa ³ ni: ²	?ngo: ²	sa: ³²	ǰã ³ ?ã: ²	ga ² -w:ĩ: ³ tšũ ² =?	w:ĩ: ³	
pero	uno	REL	importante	POT-aprender=1INCL	PROG:ser	
daj	gi'io'	ni	si	ganu	yi'i	SIDA
da ² h	gi ² -?jo ⁴ =?	ni: ²	si: ²	g-a ² nu: ⁴³	ǰi ³ ?i: ¹	si ⁴ da: ³²
como	POT-hacer=1INCL	y	no	POT-estar.pegado	enfermedad	SIDA
ñun'.	'Ngo	chrej	dunaj	'ngo	yi'	ni
ǰũ ¹ ?	?ngo: ²	tšẽ ² h	du ³ na ⁴ h	?ngo: ²	ǰi ⁴ =?	ni: ²
1INCL	uno	camino	COM:dejar	uno	abuelo=1INCL	y
'ngo	yugu'un'	huin	sisi ²²³	'ngo	si na'uu	
?ngo: ²	ǰu ³ gu ³ ?ũ ⁴ =?	w:ĩ: ³	si ³ si: ²	?ngo: ²	si: ⁴ na ³ ?u: ²³	
uno	abuela=1INCL	PROG:ser	si	uno	hombre macho	

²²⁰ La palabra *ni(j)* / ni^{3(h)} / 'ellos' no sale en el guion original.

²²¹ La palabra que se encuentra en el guion original es *si* y está mal escrita.

²²² La expresión *huin chrun* /wĩ³ tšũ²/ se traduce aproximadamente a 'ser preparado' o 'estar listo'.

²²³ La palabra que se encuentra en el guion original es *si*.

ni	ga	ni'ñanj	ni	nga	'ngo	siyana	ni
ni: ²	ga: ²	ni ³ ʔjã ³² h	ni ^{3(h)}	nga: ¹	ʔngo: ²	si: ³ ʃa ³ na: ¹	ni: ²
y	que	PROG:respetar	na ² h	con	uno	mujer	y

hué daj naj	nej e'	ni	ga	ni'ñanj	nej e'	nga
we: ⁴ da ² h na ² h	neh ³ e ⁴ ʔ	ni: ²	ga: ²	ni ³ ʔjã ³² h	neh ³ e ⁴ ʔ	nga: ¹
así también	3P.FEM	y	que	PROG:respetar	3P.FEM	con

'ngo	si na'uu	nej,	si	dugumi'	chrej
ʔngo: ²	si: ⁴ na ³ ʔu: ²³	ne ³ h	si: ³	du ³ gu ³ mi ⁴ =ʔ	tʂe ² h
uno	hombre macho	también	si	PROG:cuidar=1INCL	camino

nan	ni	si	gatsij	nasinu' ²²⁴	a' ngo	guii
nã: ³	ni: ²	si: ²	g-a ² tsur ³ h	na ³ si ³ nu ¹ ʔ	a ³ ʔngo: ⁴	gwi: ³¹
este	y	no	POT-tentar	esporádico	otro	gente

si	ganu	yi'i	SIDA	ñun'.
si: ²	g-a ² nu: ⁴³	ʃi ³ ʔi: ¹	ʃi ³ ʔi: ³²	ʃu ¹ ʔ
no	POT- estar:pegado	enfermedad	SIDA	1incl

Pero ahora lo importante es aprender qué hacer para no contraer el SIDA. El camino que nos han dejado nuestros abuelos y abuelas es que los hombres deben tener respeto por las mujeres y nosotras debemos tener respeto por los hombres. Si cuidamos este camino y no tenemos relaciones sexuales con cualquier persona, no nos enfermaremos de SIDA.

But now the important thing is to learn what to do not to get AIDS. The way our grandparents and grandmothers showed us is that men should have respect for women and we should have respect for men. If we take this path and do not have sex with just anyone, we will not get AIDS.

(Narrador voz en off)

66. Yi'i SIDA ni ga' guyumanj nej yuman' yian ne' ni ga guyumanj nej yuman' sna'anga ngaj nichrun'. Ngaj ni ga' ganari' dukuá gono'ó k_Q ùn' gui ga' nun yi'i SIDA.²²⁵

Yi'i	SIDA	ni	ga'	guyumanj	nej	yuman'
ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ni: ²	ga ¹ ʔ	g-u ³ ʃu ³ mã ³ h	ne ³ h	ʃu ³ mã ³ ʔ
enfermedad	SIDA	y	ya	COM-llegar	PL	pueblo

²²⁴ Nasinu' /na³si³nu¹ʔ/ también se traduce como 'por casualidad'.

²²⁵ Esta oración no aparece en el guion original y se añadió durante la filmación del documental.

yian ²²⁶ ʃi ³ ä: ⁴ PROG:morar	ne' ne ⁴ ? 1INCL	ni ni: ² y	ga' ga ¹ ? ya	guyumanj g-u ³ ʃu ³ mä ³ h COM-llegar	nej ne ³ h PL	yuman' ʃu ³ mä ³ ? pueblo
sna'anj an sna ² ʔä ^{2h} ä mestizo	ngaj nga ³ j PROG:estar.acostado		nichrun'. ni ³ tʃũ ¹ ? cerca	Ngaj nga ³ h Putla ²²⁷	ni ni ³ y	ga' ga ¹ ? ya
ganari' ga ³ -na ³ ri ³² ? COM-encontrar	dukuá gono'ó du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴ casa.de medicina		kə ùn' ko: ² ũ ¹ ? veinticinco	gui gwi: ³¹ gente	ga' ga ¹ ? ya	nun nũ: ² PROG:estar.pegado
yii ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA. si ⁴ da: ³² SIDA					

El SIDA ya llegó a nuestros pueblos, y a los pueblos mestizos que están cerca. En Putla ya se detectaron 25 casos de SIDA.

AIDS has come to our villages and to the mestizo villages that are nearby. In Putla they have already diagnosed 25 cases of AIDS.

67. Yi dan a'ngó sa ña'an gahuin chrun ñun' sij i huin daj dugumi' mu'un' nga gatsi' 'ngo si yanàa nej si gataj nej e' riña sij i si ga'nĩ' 'ngo nĩj gu'naj kondon ne 'no'o' ni garan riña yi' i SIDA.

Yi dan ²²⁸ ʃi: ² dā: ³ por eso	a'ngó a ³ ʔngo: ⁴ otro	sa sa: ³² REL	ña'an jã ³ ʔä: ² importante	gahuin chrun ²²⁹ ga ² -w: ³ tʃũ: ² POT-aprender	ñun' jũ ¹ ? 1INCL	sij i i ^{2h} j ^{3(h)} hombre
huin w: ³ PROG:ser	daj da ² h como	dugumi' du ² gu ³ mi ⁴ =? POT:cuidar=1INCL	mu'un' mũ ³ ʔũ ⁴ ? 1INCL.REFL	nga nga: ²³ cuando	gatsi' g-a ² ʔsu ⁴ =? POT:tener.sexo=1INCL	

²²⁶ *Yian* se usa con el sentido de 'dónde moramos', 'vivimos' o 'tenemos nuestros parientes'.

²²⁷ Putla Villa de Guerrero (también llamado Putla) es un municipio en el estado de Oaxaca, México. Putla se encuentra a aproximadamente 50 kilómetros de San Andrés Chicahuaxtla.

²²⁸ *Yi dan* /ʃi:² dā:³/ 'por eso' no aparece en el guion original y se añadió durante la filmación del documental.

²²⁹ Véase nota al pie 222.

'ngo ʔŋgo: ² uno	si yanàa si: ³ ʃa ³ na: ¹⁽³⁾ mujer	nej si ne ³ h si: ³ o también	gataj g-a ² ta ³² h POT-decir	nej e' ne ³ he ⁴ ? 3P.FEM	riña ri ³ ã: ² cara	ñun' jũ ⁴ ? 1INCL
sij i si: ^{2h3(h)} hombre	si ga'ni' si: ³ g-a ² ʔnu ³ =? que POT-meter=1INCL	'ngo ʔŋgo: ² uno	nij n:u ³ h piel	gu'naj gu ¹ na ¹ h PROG:llamarse	kondon ²³⁰ kõ ³ ntõ ⁴ n condón	
ne no'o' ²³¹ n:e: ³¹ no ¹ ʔo ¹ =? pene=1INCL	ni ni: ² y	garan riña ²³² g-a ² rã: ³ ri ³ ã: ² POT-protegerse	yi'i ʃi ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA. si ⁴ da: ³² SIDA		

Por eso es importante que los hombres aprendamos a cuidarnos cuando tenemos relaciones sexuales. También tenemos que hacer caso cuando las mujeres nos piden que pongamos un condón en nuestro pene (carne vergüenza) para protegernos del SIDA.

For this reason, it's important that we men learn to take care of ourselves when we have sexual relations. Also, we have to pay attention when women ask us to put a condom on our penises to protect us from AIDS.

68. Nej nij nan ni ga'ue girun' riñan nej hue' ñan ane' gono'ó nej si ga'ue giri' riñan nej dukuá gono'o.

Nej ne ³ h PL	nij n:u ³ h piel	nan nã: ³ este	ni ni: ² y	ga'ue g-a ² ʔwe: ³ POT-poder	girun' gi ² -rũ ² =? POT-comprar=1INCL	riñan ri ³ jã: ³² en
nej ne ³ h PL	hue' we ³ ? casa	ñan jã: ³² donde	ane' a ³ ne ³ =? PROG:vender=1INCL	gono'ó go ³ no ³ ʔo: ⁴ medicina	nej si ne ³ h si: ³ o también	ga'ue g-a ² we: ³ POT-poder

²³⁰ La palabra *kondon* /kõ³ntõ⁴n/ es un préstamo del español *condón*. En el año 2000, el NIAID (National Institute of Allergy and Infectious Diseases) realizó un estudio riguroso de los condones de látex para determinar su eficacia en la prevención de la propagación del VIH. La investigación incluyó estudios epidemiológicos y de laboratorio, los cuales demostraron de manera concluyente que el uso correcto y constante de condones de látex redujo el riesgo de transmisión del VIH en aproximadamente un 85 %, brindando un alto grado de protección contra la infección. (Para más información, véase, <https://www.niaid.nih.gov/diseases-conditions/condom-use>.)

²³¹ La base de *ne no'o'* /n:e:³¹ no¹ʔo¹=?/ 'pene=1INCL' es *ne na'aj* /n:e:³¹⁽³⁾ na²ʔa²h/ y significa literalmente 'carne vergüenza'. Para más información sobre verbos, sustantivos, adjetivos y preposiciones que terminan en -a o -an, véase nota al pie 64.

²³² Véase nota al pie 49.

giri'	riñan	dukuá gono'o. ²³³
gi ² -ri ² =?	ri ³ ja: ³²	du ³ kwa: ⁴ go ³ no ³ ʔo: ⁴
POT-hallar=1INCL	en	casa.de medicina

Los condones se pueden comprar en farmacias donde venden medicina o los podemos ballar en los centros de salud.

Condoms can be purchased where they sell medicine or we can find them at health care facilities.

69. Daran' nej gui ga' gahui' gi'iaj yi'i SIDA, si doj nu gunñin ni nej nuguan' nan ni gudugumi ni ma'an ni ni ne ni akuan' nñn 'iaj sun ni ni dugumi ni nej da'ní ni daj naj gui ga' nún yi'i SIDA si doj nu gunñin ni nej nuguan' nan nej ni nitaj yi'i nan nún ne kú ni sani hiaj ga' nun yi'i nan ni hué doj si gahui' ni ru' giran' a' ngo nej gui ga' gahui' gi'iaj yi'i SIDA.

Daran'	nej	gui	ga'	gahui'	gi'iaj	yi'i
da ³ rã: ³² ?	ne ³ h	gwi: ³¹	ga ¹ ?	g-a ³ wi ³ ?	gi ³ -ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹
todo	PL	gente	ya	COM-morir	COM-hacer	enfermedad

SIDA,	si doj nu ²³⁴	gunñin	ni	nej	nuguan'	nan	ni
si ⁴ da: ³²	si: ³ do ³ h nu: ²	g-u ³ nũ: ³	ni ^{3(h)}	ne ³ h	nu ³ g ^w a ² ?	nã: ³	ni: ²
SIDA	si poco.más NEG	COM-escuchar	3P	PL	palabra	este	y

gudugumi ²³⁵	ni	ma'an	ni	ni	ne	ni
gu ³ -du ³ gu ³ mi: ⁴³	ni ^{3(h)}	mã ² ʔã: ³	ni ^{3(h)}	ni: ²	n:e: ³	ni ^{3(h)}
POT-cuidar	3P	mismo	3P	y	PROG:estar.sentado	3P

akuan' nñn	'iaj	sun	ni	ni	dugumi	ni	nej
a ³ kwã: ³² nũ: ²	ʔja ³ h	sũ: ³²	ni ^{3(h)}	ni: ²	du ² gu ³ mi: ⁴³	ni ^{3(h)}	ne ³ h
ahora mismo	PROG:hacer	trabajo	3P	y	PROG:cuidar	3P	PL

da'ní	ni	daj naj	nej	gui	ga'	nún
da ³ ʔni: ³⁵	ni: ²	da ²³ h na ² h	ne ³ h	gwi: ³¹⁽³⁾	ga ¹ ?	nũ: ²
hijo.de	y	así también	PL	gente	ya	PROG:estar.pegado

²³³ La expresión 'hué' gono'ó' 'casa de medicina' aparece en el guion original pero se cambió a 'dukuá gono'ó' durante la filmación del documental. La palabra 'dukuá' es la forma poseída de 'hue' e 'casa'. Para más información, véase nota al pie 50.

²³⁴ La expresión *si doj nu* /si:³ do³h nu:²/ se entiende como 'si hubiera'.

²³⁵ En el guion se usa la raíz para aspecto progresivo *dugumi* 'PROG:cuidar' pero el en video se usa la forma *gu-dugumi* /gu³-du³gu³mi:⁴³/ 'POT-cuidar' para expresar aspecto potencial.

yi' i	SIDA	si doj nu ²³⁶	gunĩn	ni	nej	nuguan'	
ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	si: ³ do ³ h nu: ²	g-u ³ nu: ³	ni ^{3(h)}	ne ³ h	nu ³ gwā ² ʔ	
enfermedad	SIDA	si poco.más NEG	COM-escuchar	3P	PL	palabra	
nan	nej	ni	nitaj	yi' i	nan	nún	
nã: ³	ne ³ h	ni: ²	ni ³ ta ³² h	ʃi ³ ʔi: ¹	nã: ³	nũ: ⁴	
este	también	y	no.haber	enfermedad	este	PROG:estar.pegado	
ne kú ²³⁷	ni	sani	híaj	ga'	nún	yi' i	
n:e: ³¹ ku: ³⁵	ni ^{3(h)}	sa ³ ni: ²	j:a ¹³ h	ga ¹ ʔ	nũ: ²	ʃi ³ ʔi: ¹	
cuerpo	3P	pero	ahora	ya	PROG:estar.pegado	enfermedad	
nan	ni	hué doj si	gahui'	ni	ru'	giran'	a' ngo
nã: ³	ni ^{3(h)}	we: ⁴ do ² h si: ³	g-a ² wi ² ʔ	ni ^{3(h)}	ru ⁴ ʔ	gi ³ -ran ³ ʔ	a ³ ʔŋgo: ⁴
este	3P	lo único (que queda)	POT-morir	3P	como	COM-pasar	otro
nej	gui	ga'	gahui'	gi' iaj	yi' i	SIDA ²²⁶	
ne ³ h	gwi: ³¹	ga ¹ ʔ	g-a ³ wi ³ ʔ	gi ³ -ʔja ³ h	ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	
PL	gente	ya	COM-morir	COM-hacer	enfermedad	SIDA	

Todas las personas que han muerto de SIDA, si hubieran podido escuchar estas palabras y se hubieran cuidado, estarían ahora trabajando y cuidando a sus hijos. Así también, las personas que están enfermas de SIDA, si hubieran tenido la oportunidad de escuchar estas palabras, esta enfermedad no estaría en su cuerpo, pero ahora ya tienen la enfermedad; lo que queda seguramente es la muerte, como ha ocurrido con los que ya han muerto a causa del SIDA.

Everyone who has died of AIDS, if they could have heard these words and taken care of themselves, would now be working and taking care of their children. Also, people who are sick with AIDS, if they had had the opportunity to hear these words, this disease would not be in their flesh and bones, but now they have the disease, what remains is surely death, as has occurred with those who have already died from AIDS.

(Corte a narradora)

70. Taj nej gui nadigi' ñu yi' i yi' i nan sisi nga gisij hio' huij mí ni gisij ' ngo si ' ngo sien-tu tá ko miyun gui ginu yi' i SIDA.

²³⁶ Véase nota al pie 234.

²³⁷ Véase nota al pie 24.

²³⁸ La diputada Guadalupe Iribe Gascón (2019), presidenta de la Comisión de Salud y Asistencia Social, dice que “el SIDA ya no es una sentencia de muerte; se han logrado grandes avances científicos para su control y hay leyes para garantizar la salud y proteger a las personas con esta enfermedad.” Para más información, véase <https://www.congresosinaloa.gob.mx/comunicados/el-sida-no-es-sentencia-de-muerte-pero-deben-reducirse-casos-guadalupe-iribe/>.

Taj ta ³² h PROG:decir	nej ne ³ h PL	gui gwi: ³¹ gente	nadigi' ñu na ³ -di ³ gi ³ jũ: ⁴³ PROG:ITER-estudiar ²³⁹	yi' i jĩ ³ ʔi: ⁴ acerca	yi' i jĩ ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan nã: ³ este
sisi si ³ si: ² si	nga nga: ²³ cuando	gisij gi ² -si ² h POT-completar	hio' jo ³ ʔ año	huij w:i ² h dos	mí mi: ⁴ mil	ni ni: ² y POT-completar
'ngo si ʔngo: ² si: ³ como si	'ngo sientu tá ko ²⁴⁰ ʔngo: ² sien ³ tu: ² ta: ⁴ ko: ² ciento veinte	miyun mi ² jũ: ³ millón	gui gwi: ³¹⁽³⁾ gente	ginu ²⁴¹ gi ² -nu: ² POT-enfermarse		
yi' i jĩ ³ ʔi: ¹ enfermedad	SIDA. si ⁴ da: ³² SIDA					

Dicen las personas que estudian esta enfermedad que cuando lleguemos al año 2000, habrá alrededor de 120 millones de personas enfermas de SIDA en el mundo.

People who study this disease say that by the year 2000, there will be about 120 million people with AIDS worldwide.

71. Yi' i dan uta ña' an huin gunĩ ne' daj hua rayi' í yi' i nan, daj ga'ue dugumi' mu' un' da' si ganuj ñun'.

Yi' i dan jĩ ³ ʔi: ³ dã: ³ por eso	uta u ⁴ ta: ³ muy	ña' an jã ² ʔã: ² importante	huin w:ĩ: ³ PROG:ser	gunĩ g-u ² nuu: ³ POT-entender	ne' ne ⁴ ʔ 1INCL	daj da ² h como
hua wa: ³² PROG:ser	rayi' í ra ³ jĩ ³ ʔi: ⁴ acerca	yi' i jĩ ³ ʔi: ¹ enfermedad	nan, nã: ³ este	daj da ² h como	ga'ue g-a ² we: ³ POT-poder	dugumi' du ³ gu ³ mi ⁴ =? POT:cuidar=1INCL
mu' un' mũ ³ ʔũ ⁴ ʔ 1INCL.REFL	da' si da ³ ʔ si: ³ para.que no	ganuj ²⁴² g-a ² nu ³ h POT-contagiarse	ñun'. jũ ¹ ʔ 1INCL			

²³⁹ Véase nota al pie 61.

²⁴⁰ El número 'ngo sientu tá ko [ʔngo:² sien³tu:² ta:⁴ ko:²] en triqui de Chicahuaxtla se traduce literalmente a 'uno siento encima de veinte'. La palabra *sientu* que se usa en triqui proviene del español *ciento*.

²⁴¹ El consultor indicó que la palabra *ginu* /gi²-nu:²/ 'POT-contagiarse' está mal escrita en el guion y que debiera ser *ginu* con la -u final subrayada indicando el tono /2/ de acuerdo con las convenciones ortográficas que se usan actualmente.

²⁴² *Da' si ganuj* /da²ʔ si:³ g-a²nu³h/ significa literalmente 'para que no nos pegue'.

Por eso es muy importante conocer esta enfermedad y aprender como cuidarnos para no contraerla.

For this reason, it is very important to know about this disease and learn how to take care of ourselves so we will not catch it.

72. Ñun' achij ni naga'ui' 'ngo chrej e riña ne sa hualij ni nej e' garayina chrej naga'ui' riña ni. Ruhua dagahuin' nej sa taj nuguan' gunu ne' nanj sisi daj gi' iaj ne' ni sí ganu yi' i SIDA ñun'.

Ñun'	achij	ni	naga'ui'		'ngo	chrej e	
ʃũ ¹ ʔ	a ³ ʃi ³ h	ni: ²	na- ³ g-a ³ ʔwi ¹ =ʔ		ʔŋgo: ²	tʃe ^{2h} e	
1INCL	mayor	y	PROG:ITER-PREF-entregar=1INCL ²⁴³		uno	camino	
riña	nej	sa	hualij	ni	nej e'	garayina	chrej
ri ⁴ ʃä: ³²	ne ³ h	sa: ³²	w:a ² li ³ h	ni: ²	ne ³ he ⁴ ʔ	g-a ² ra ² ʃi ³ na: ³²	tʃe ^{2h}
en	PL	REL	pequeño	y	3P	POT-aceptar	camino
naga'ui'			riña	ni.	Ruhua	dagahuin'	
na ³ -g-a ³ ʔwi ³² =ʔ			ri ⁴ ʃä: ³²	ni ^{3(h)}	ru ³ wa ⁴ h	da ² ga ³ wi ⁴ =ʔ	
PROG:ITER-PREF-entregar=1INCL ²⁴⁴			en	3P	es.necesario	POT:cumplir=1INCL	
nej	sa	taj	nej	nuguan'	guni	ne'	nanj
ne ³ h	sa: ³²	ta ³² h	ne ³ h	nu ³ gwä ³ ʔ	g-u ³ nur: ³	ne ⁴ ʔ	nä ³ h
PL	REL	PROG:decir	PL	palabra	COM-escuchar	1INCL	aquí
sisi	daj	gi' iaj	ne'	ni	si ganu		
si: ³ si: ²	da ¹³ h	gi ² -ʔja ³ h	ne ⁴ ʔ	ni: ²	si: ³ g-a ² nu: ³		
si	así	POT-hacer	1INCL	y	no POT-estar.pegado		
yi' i	SIDA	ñun'.					
ʃi ³ ʔi: ¹	si ⁴ da: ³²	ʃũ ¹ ʔ					
enfermedad	SIDA	1INCL					

Los que somos mayores debemos entregarles un camino a los que vienen creciendo, y ellos deben aceptar el camino que se les entrega. Es necesario cumplir con lo que aquí se ha dicho y las palabras que estamos oyendo. Si lo hacemos no nos enfermaremos de SIDA.

Those of us who are older must show the way to those who are growing, and they must accept the path that is given to them. It is necessary to comply with what has been said here and the words we are hearing. If we do, we will not get AIDS.

²⁴³ Véase nota al pie 61.

²⁴⁴ Véase nota al pie 61.

(Texto en pantalla sin audio)

73. Nej dugui' gi' iaj sun rayi' i nuguan' nan: Nej Dukua sun ruguñu' unj rayi' i nuguan' nan:

Las personas que trabajaron para estas palabras son:

The people who worked on these words are:

Emilio Velázquez Ruiz

OST Organización SIDA Tijuana

Fausto Sandoval Cruz

Juan Vásquez Guzmán

Guillermina Espinosa Santiago

Héctor García Sandoval

Marcos Sandoval Cruz

74. Gurua nej sachiij nan:

Gracias a estos señores:

Thanks to the following people:

Dra. Margarita Vázquez Tlalolini

Dr. Casildo Z. Sandoval Cruz

Xóchitl García Sandoval

Blanca Sandoval Santiago

Sayra Santos Carrasco

Gui Yahir Sandoval Santos

Itzhel Sandoval Santos

Gabriel Santiago González

Roberto Valerio (Museo de Arte Contemporáneo de Oaxaca)

Roberto Rebollo (Asociación Radiofónica Oaxaqueña)

75. Nej Dukua sun ruguñu' unj rayi' i nej nuguan' nan:

Las instituciones que ayudaron acerca de estas palabras:

The following institutions helped to put together these words:

(Instituciones que nos apoyaron)

The John D. and Catherine T. MacArthur Foundation; Centro de Video Indígena - Oaxaca

Instituto Nacional Indigenista; Proyecto de Escuelas de Asesoría, Dirección General de

Educación Indígena; Supervisión Escolar No. 232; Jefatura de Zonas de Supervisión en el

Area Triqui - Mixteca; Departamento de Educación Indígena; Instituto Estatal de Educación

Pública de Oaxaca; Unidad Regional Huajuapán; Dirección General de Culturas Populares

XETLA “La Voz de la Mixteca”, Instituto Nacional Indigenista

76. Hua go' ngo nej sa gini' in ne' gida' a ñunj riñan nej nan:

Algunas imágenes fueron tomadas de las siguientes producciones:

Some images and photos came from the following productions:

“Callejón de los Milagros”, Jorge Fons; “BOPHA”; “Los Leones de la Noche Africana”, David Hughes y Carol Hughes, National Geographic; “Cuerpo Humano Máquina Increíble”, Irwin Rosten, National Geographic; “La vida sigue”, Maricarmen de Lara; “Estamos rodeados de tentaciones”, Maricarmen de Lara; “Ciudad de México”, Harry Möller; “Olmecas, la Primera Civilización”, Eduardo Carrasco Zanini, Servicios de Producción Audiovisual

77. Nej chra' guni ne' :

Las canciones que escuchamos:

The songs we heard:

“Si chra' ya' uáa”, Fausto Sandoval Cruz; “Solo le pido a Dios”, Mexicanto I. Gieco; “Sobreviviendo”, Mercedes Sosa, Víctor Heredia

78. Posproducción:

Héctor García Sandoval; Sergio Julián Caballero; Guillermo Monteforte; Centro de Video Indígena - Oaxaca

79. Hue' nakaj chrej nikaj ne'

Centro Cultural Driki
México, 1997

Abreviaturas

1P	primera persona plural	CONJ	conjunción
2	segunda persona	ESP	español
2S	segunda persona singular	EXCL	exclusivo
3	tercera persona	FAM	familiar
3P	tercera persona plural	FEM	femenino
ANIMAL	animal	FORM	formal
ART	artículo	INCL	inclusivo
CDMX	Ciudad de México (anteriormente, Distrito Federal)	ITER	iterativo
COM	completivo	MASC	masculino
		NEG	negación

PL plural	PROG progresivo
POSS posesivo	REFL reflexivo
POT potencial	REL relativo
PREF prefijo que ocurre con iterativas y causativas	S singular
PRO pronombre	T tono

Referencias

BROADWELL, George Aaron, Kosuke MATSUKAWA, Edgar MARTÍN DEL CAMPO, Ruth SCIPIONE y Susan PERDOMO

2009 *The Origin of the Sun and Moon: A Copala Triqui Legend*. Múnich, Alemania: LINCOM Europa.

CENTERS FOR DISEASE CONTROL AND PREVENTION

2021 Centers for Disease Control and Prevention. Disponible en <https://www.cdc.gov/hiv/basics/statistics.html>, consultado el 22 mayo de 2021.

DICANIO, Christian T.

2016 “Abstract and Concrete Tonal Classes in Itunyoso Triqui Person Morphology”, en *Tone and Inflection, New Facts and New Perspectives*, Enrique L. Palancar y Jean Léo Léonard, editores. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

2012 “The Phonetics of Fortis and Lenis Consonants in Itunyoso Trique”, *International Journal of American Linguistics* 78(2): 239-272.

2010 “Itunyoso Trique”, *Journal of the International Phonetic Association* 40(2): 227-238. doi:10.1017/S0025100310000034.

DE HOLLENBACH, Elena Erickson

2008 *Gramática popular del triqui de Copala*. Versión electrónica. Serie Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, núm. 11. San Juan Copala, Oaxaca: Instituto Lingüístico de Verano, A. C. Disponible en <http://mexico.sil.org/es/resources/archives/35332>.

2005 *Vocabulario preliminar del triqui de San Juan Copala, Oaxaca*. Versión electrónica. Disponible en <http://barbaraelenahollenbach.com/Posted.htm>.

1977 “Phonetic vs. Phonemic Correspondence in Two Trique Dialects”, *Studies in Otomanguan Phonology*, William R. Merrifield, editor. Summer Institute of Linguistics, Publications in Linguistics, 54. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

ELLIOTT, A. Raymond

2017 “Ruhûâ ru'man hio'ôo gatsii 'In the Hole of White Dirt' Legend in Chicahuaxtla Triqui, *International Journal of American Linguistics*, IJAL Online Texts, vol. 2, núm. 1: 1-32. Disponible en <http://www.americanlinguistics.org/wp-content/uploads/ELLIOTT-TRS-Plumed-Serpent-IJAL.pdf>.

- ELLIOTT, A. Raymond, Pablo HERNÁNDEZ CRUZ y Fausto SANDOVAL CRUZ
 2020 “Dàj gurugui' yumiguii 'de cómo apareció la gente del mundo: leyenda en triqui de Chicahuaxtla”, *Tlalocan* XXV: 147-212.
- ELLIOTT, A. Raymond, Fulgencio SANDOVAL CRUZ y Felipe SANTIAGO ROJAS
 2012 “Notes from the Field: Chicahuaxtla Triqui Digital Wordlist and Preliminary Observations”, *Language Documentation & Conservation* 6: 208-236.
- ELLIOTT, A. Raymond, Jerold A. EDMONDSON y Fausto SANDOVAL CRUZ
 2016 “Chicahuaxtla Triqui”, *Journal of the International Phonetic Association* 46(3): 351-365.
- FERNÁNDEZ, Artemio, Modesta LÓPEZ REYES, Andrián ORTEGA MARTÍNEZ, Felipa Paulina RAMÍREZ CRUZ, Marcos SANDOVAL y Fausto SANDOVAL CRUZ
 1998 *Relatos Triquis = Nato ne güenda yio*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Dirección General de Culturas Populares (Conaculta). (Lenguas de México, 20).
- GOOD, Claude
 1979 *Diccionario Triqui de Chicahuaxtla: Triqui-Castellano, Castellano-Triqui*. Serie de Vocabularios Indígenas Mariano Silva y Aceves, núm. 20. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- GUEREÑA, Jean-Louis
 2004 “Elementos para una historia del preservativo en la España contemporánea”, *Hispania* 64, núm. 218 (30 de diciembre de 2004): 869-895. Disponible en <https://doi.org/10.3989/hispania.2004.v64.i218.171>, consultado el 12 marzo de 2022.
- HERNÁNDEZ MENDOZA, Fidel
 2023 “La correspondencia entre grafía y fonema en la escritura del triqui de Chicahuaxtla” *Educación en la diversidad* núm. 8: lenguas indígenas y educación: perspectivas y dinámicas contemporáneas. Septiembre de 2023. Consejo Latinoamericano de Ciencias Sociales. Colección boletines de Grupos de Trabajo, 41-50. Disponible en <https://www.clasco.org/boletin-8-educar-en-la-diversidad/>.
- 2021 “Morfofonología de los clíticos tonales en el triqui de Chicahuaxtla”, *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 8: 1-53.
- 2017a “Tono y fonología segmental en el triqui de Chicahuaxtla”, tesis de doctorado, Universidad Nacional Autónoma de México. Disponible en <https://www.academia.edu/33732350/Tono_y_fonolog%C3%ADa_segmental_en_el_triqui_de_Chicahuaxtla>, consultado el 20 mayo de 2021.
- 2017b “Clíticos pronominales en el triqui de Chicahuaxtla”, en *Estudios sobre lenguas indígenas* I, P. Cardona y A. Alonso, editores. México: Ediciones Del Lirio/Universidad Autónoma de Querétaro.
- 2013 “Tono y morfología de los verbos y sustantivos con posesión dependiente en el triqui de Chicahuaxtla”, ponencia presentada en CILLA VI: Center for Indigenous Languages of Latin America Conference, University of Texas at Austin (UT-Austin), Austin, Texas.

IRIBE, Guadalupe

- 2019 “El SIDA no es sentencia de muerte, pero deben reducirse casos: Guadalupe Iribe”, H. Congreso del Estado de Sinaloa, 4 de diciembre de 2019. Disponible en <<https://www.congresosinaloa.gob.mx/comunicados/el-sida-no-es-sentencia-de-muerte-pero-deben-reducirse-casos-guadalupe-iribe/>>, consultado el 21 de noviembre de 2023.

La Jornada

- 2006 “Murió el activista de Tijuana Emilio Velásquez Ruiz”, *La Jornada* (12 de octubre). Disponible en <<https://www.jornada.com.mx/2006/10/12/index.php?section=sociedad&article=050n2soc>>, consultado el 5 de mayo de 2022.

LEWIN FISCHER, Pedro y Fausto SANDOVAL CRUZ

- 2007 *Triquis: Pueblos Indígenas del México Contemporáneo*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. Disponible en <<http://gob.mx/monografias/contemporaneos/triquis.pdf>>, consultado el 21 de julio de 2022.

LONGACRE, Robert E.

- 1952 “Five Phonemic Pitch Levels in Trique”, *Acta Linguistica* 7: 62-82.

MATSUKAWA, Kosuke

- 2007 “Preliminary Tone Analysis of Possessed Nouns in Chichahuaxtla Trique”, *UTA Working Papers in Linguistics*, 2: 30-49. Disponible en <<https://rc.library.uta.edu/uta-ir/handle/10106/1195>>, consultado el 5 de septiembre de 2022.

MONTEFORTE, Guillermo

- 2015 “Pueblos indígenas en riesgo”, Productores Independientes: Convocatoria 2014. Oaxaca: Ojo de Agua. Disponible en <<https://www.youtube.com/watch?v=IvUizBifUWM>>, consultado el 22 de julio de 2022.

PLANNED PARENTHOOD

- 2005 “Enfermedades de transmisión sexual > VIH Y SIDA.” Disponible en <<https://www.plannedparenthood.org/es/temas-de-salud/enfermedades-de-transmision-sexual-ets/vih-sida>>, consultado el 20 de mayo de 2021.

PONCE de León, S., A. E. MACÍAS, M. A. CRUZ, J. CALVA y J. C. TINOCO

- 1988 “Los primeros cinco años de la epidemia del SIDA en México: experiencia en el Instituto Nacional de la Nutrición ‘Salvador Zubirán’”, *Salud Pública de México* 30: 544-554.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

- 2020 *Diccionario de la lengua Española, s.v. consolador, paludismo, cólera, tos ferina*, Edición del Tricentenario. Disponible en <<https://dle.rae.es/consolador>>, consultado el 22 de febrero de 2024.

SANDOVAL CRUZ, Fausto, *et al.*

- ca. 1997 “Yi’i SIDA”, guion inédito, San Andrés Chicahuaxtla, Putla, México.

Estudios sobre textos coloniales en lenguas indígenas



El árbol de ciruela y Los peces. Dos *exempla* en zapoteco colonial sobre los malos gobernantes

The Plum Tree and The Fish. Two *Exempla* in Colonial Zapotec About Bad Rulers

Beatriz Cruz López¹

Resumen

En este trabajo se presenta la traducción al español de dos textos tomados del manuscrito intitulado “Parábolas y ejemplos sacados de la naturaleza y de las costumbres del campo, aplicados a la moral cristiana, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instrucción de los naturales de la misma lengua”, atribuido al fraile dominico Pedro de la Cueva. Dicho manuscrito contiene un notable número de *exempla* que debían de ayudar a los frailes predicadores a enriquecer sus sermones, al proveerlos de ejemplos sencillos basados tanto en eventos de la vida cotidiana de los zapotecas como en proverbios europeos. Estos ejemplos advertían a los feligreses (en este caso específico, a los nobles zapotecas que ostentaban cargos de república) sobre el castigo que recibirían si actuaban mal. Al mismo tiempo, estos textos dejan ver la percepción que los frailes tenían sobre este estrato social y sobre algunas de sus prácticas que les parecían censurables.

Palabras clave: zapoteco colonial, Pedro de la Cueva, *exempla*, malos gobernantes, nobles zapotecas.

¹ Presentación y análisis | Departamento de Historia, Universidad de California, Los Ángeles | beatrizcruz@ucla.edu

Agradezco a los integrantes del grupo de trabajo Zapotexts de UCLA, Pamela Munro, Kevin Terraciano y Michael Galant, por sus aportaciones y sugerencias en la discusión de mi análisis lingüístico. También las observaciones de Michel Oudijk, lo mismo que los comentarios y sugerencias hechas por los dictaminadores. Asimismo agradezco a Luisa López Santos y Cornelio Cruz Pérez, mis padres, por su colaboración como hablantes de dos lenguas zapotecas del Valle. Por supuesto, cualquier error en este texto es responsabilidad mía.



Summary

This paper presents the Spanish translation of two texts taken from the manuscript entitled “Parábo-las y exemplos sacados de la naturaleza y de las costumbres del campo, aplicados a la moral cris-tiana, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e instrucción de los naturales de la misma lengua,” attributed to the Dominican friar Pedro de la Cueva. This manuscript contains a remarkable collection of *exempla* to help friar preachers enrich their sermons by providing simple examples based on events of everyday Zapotec life and European proverbs. These examples warned the parish-ioners (in this case, the Zapotec nobles who held public offices) about the punishment they would receive if they misbehaved. At the same time, these texts reveal the friars’ perception of this social stratum and some practices that they found reprehensible.

Keywords: Colonial Zapotec, Pedro de la Cueva, *exempla*, Bad Rulers, Zapotec noblemen.

El manuscrito

La Biblioteca Nacional de Francia (BNF) posee un interesante manuscrito en zapoteco colonial bajo la signatura *Manuscrit Américain* 70. Dicho documento estuvo antes en poder del sacerdote y arqueólogo francés Charles Étienne Brasseur de Bourbourg, quien lo intituló “Parábolas y exemplos sacados de la naturaleza y de las costumbres del cam-po, aplicados a la moral cristiana, obra escrita en lengua zapoteca para el consuelo e ins-trucción de los naturales de la misma lengua por el R. P. Mo. Fray Pedro de la Cueva de la Orden de Predicadores”.² Las observaciones y el análisis lingüístico que aquí se presentan se basan en las imágenes alojadas en el sitio de internet de la BNF.³

El manuscrito consta de 136 fojas numeradas. Sin embargo, algunas de las primeras ocho fojas originales parecen estar extraviadas. De hecho, el manuscrito inicia en la foja 3 con anotaciones hechas en 1899 en la BNF indicando que faltan las fojas 1 y 2.⁴ La si-guiente foja, la 4, contiene una lista de términos de parentesco en zapoteco y castellano y en la línea final se aprecia el nombre “P[edr]o de la Cueva”. La foja 5 inicia con una frase en castellano a manera de título, hecha por un amanuense distinto, pero el resto de la foja está en blanco. Las fojas 6 y 7 están totalmente en blanco y finalmente la foja

² BNF, Ms. Américain 70, 8r. El manuscrito fue adquirido por la BNF en 1884, como parte de la colección de Alphonse Louise Pinart. Brasseur de Bourbourg (1871: 51-52) afirma que se basó en el índice del propio manuscrito y en los datos que fray Francisco de Burgoa proporciona sobre Cueva para elaborar este título. En el índice aparece el término *exemplo* pero no el de *parábola*. Bourbourg debió de estar familiarizado con la obra del predicador del siglo XIII Odo de Cheriton, un renombrado autor de *fabulae, exempla y parabola*e orientadas a la predicación, quien no hacía grandes distinciones teóricas entre estos géneros y se refería a unos en términos de otros (Jacobs, 1985: 9-10); tal vez de él retomó el segundo término.

³ <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10088897s>

⁴ Brasseur de Bourbourg (1871: 52) también menciona este faltante desde 1871.

8 contiene el título dado por Brasseur de Bourbourg junto con un sello de la BNF. De este modo, los textos que se conservan inician en la foja 9.

Las últimas 13 fojas (124r a 136r) contienen una “Tabla de los Exenplos q[ue] ay en este libro”, según la cual habría alrededor de 190 secciones organizadas la mayoría de ellas en pares compuestos por una “comparaçio” o breve narración seguida de su respectiva “aplicaçio” o explicación; también hay algunas secciones organizadas a manera de diálogos y algunos textos sencillos, es decir, sin parear. El título de cada sección está escrito ya sea en castellano, en zapoteco o en latín y reproduce, aunque no siempre fielmente, las glosas que aparecen al margen del texto principal; en el caso de las secciones del texto principal que no tienen glosa, simplemente se copió el título en zapoteco.

La Tabla reporta varios textos entre las fojas 1r a 3v que actualmente ya no están. Llama la atención que el título del primer texto reportado para la foja 1r sea casi idéntico al que actualmente se halla en la foja 5r; más aún, la caligrafía de ambos textos es la misma. Es probable que cuando se hizo la Tabla, las primeras fojas del manuscrito ya estuvieran muy deterioradas o incluso desprendidas. El autor de la Tabla debió intentar copiarlas para reponerlas, pero por alguna razón no terminó su cometido.

La Tabla no reporta textos para las fojas 4r a 8v. Es posible que estas fojas ya faltaran en aquel momento, o bien que el último texto reportado para la foja 3v fuera muy extenso y abarcara varias fojas. Otra posibilidad es que los textos del manuscrito no iniciaran exactamente en la foja 1r y que el foliado fuera posterior y estuviera equivocado.⁵ También es importante señalar que la foja con los términos de parentesco, actualmente la 4r, no está registrada en la Tabla y es probable que se haya añadido posteriormente. Para descartar o reformular cualquiera de estas observaciones es necesario saber más sobre las características físicas del manuscrito, como tipo de papel y tintas, así como el cosido original.

El análisis de la caligrafía permite señalar que, aparte de las anotaciones hechas en el siglo XIX que incluirían las del personal de la BNF y el título dado por Brasseur de Bourbourg (3r, 8r), en el manuscrito colonial intervinieron tres o cuatro amanuenses. Es muy claro que quien escribió el texto principal (mano 1) no es quien hizo la Tabla (mano 4). La letra de la Tabla es más alargada, o itálica, mientras que la del texto principal tiende a ser más redonda, parecida (pero no del todo) a la carolina. Además, entre los rasgos característicos de la mano 4 están: que tiende a comenzar las palabras “en”, “es” y “el” con *e* mayúscula y que nunca escribe doble *r* cuando el castellano así lo requiere.

⁵ La numeración desde f.9r-123r parece haber sido hecha por la misma persona que hizo la Tabla. La numeración de las fojas 3-8 y 124-136 es claramente de otra mano.

No obstante, este cuarto amanuense emplea conjugaciones antiguas, como “podelle” y “co[n]fesallos” (124v, 130r), las cuales sugieren que vivió durante el siglo XVI y parte inicial del XVII.⁶

Como ya se dijo, las glosas en los márgenes del texto principal sirven como traducciones de los títulos o brevetes de los temas de cada sección. Estas glosas están escritas en castellano o latín, pero en todos los casos parecen haber sido hechas por el mismo amanuense (mano 2), excepto en las fojas 9v y 76r-v en las cuales intervino la mano 4. El amanuense 2 glosa pero también revisa y corrige, como queda de manifiesto en las fojas 34v-35r, en las que tacha 3 líneas y escribe un texto nuevo. La caligrafía de la mano 2 es redonda, similar a la del texto principal o mano 1, pero no es la misma y esto queda claro al comparar las grafías *b*, *p*, *z*, *s*, *l* y *ch*, especialmente al observar dónde inicia el movimiento para ejecutarlas, o bien hacia dónde apuntan los trazos para continuar con las siguientes letras (véase cuadro 1).

Finalmente, en la foja 4 aparece en acción el posible tercer amanuense o mano 3, el cual se distingue del amanuense 2 en solo dos aspectos. Primero, en su trazo de la letra *b*, que muestra una clara curvatura en la parte superior en lugar del trazo más cerrado y casi anguloso de la mano 2. Segundo, en que suele escribir las grafías *y* e *i* doble (esta última con una *i* larga *-j-* muy común en el zapoteco colonial) no como *y* e *ij* sino en ambos casos como *j*. Más aún, usa esta grafía para escribir unas cuantas palabras castellanas donde se esperaría una *i* simple, como *mi* o *tía*. Puesto que casi todos los textos de la mano 2 están en castellano, es posible observar que en ellos no hay ni una sola ocurrencia de esta *j*. La única secuencia de *ij* que se ha podido hallar por parte de la mano 2 ocurre en la palabra castellana *hijos*. Como muestra el cuadro 1, la forma en que las manos 2 y 3 escriben esta palabra es muy similar, excepto en la *b*. Por estas dos claras diferencias, lo que aquí se propone es que se trata de dos amanuenses distintos.

⁶ Como referencia, el texto más antiguo escrito en zapoteco que se ha encontrado es de 1565 (Oudijk, 2007).

Cuadro 1. Caligrafía de los amanuenses que participaron en el manuscrito colonial.							
	ch	h	l	p	s	z	ii
Mano 1	 cha	 hu	 la	 p	 mas	 tiza	 xij
			 la	 pe	 esu	 zo	 niy
Mano 2	 chi	 ha	 la	 p	 los	 ze	- -
			 la	 de	 so	 bozes	 hijos
Mano 3	 che	 he	 lla	 p	 las	 iza	 mỹ
				 pi	 so		 hijos
Mano 4	 cha	 hu	 le	 p	 sus	 luz	 nij

Ahora bien, ya se ha señalado que el nombre “P[edr]o de la Cueva” se encuentra en la foja 4r (imagen 1), la cual está asociada a la mano 3 y pudo haber sido anexada en un momento posterior. Para Brasseur de Bourbourg, esta “firma” tenía la misma caligrafía de todo el manuscrito, y sugirió que esto corroboraba su autoría.⁷ Sin embargo, ahora es posible afirmar que esta anotación no corresponde a la firma de fray Pedro de la Cueva, la cual se ha hallado en otros documentos, y es claro que es distinta (imágenes 2a y 2b).

⁷ “Le manuscrit en entier est de la même main que la signature” (Brasseur de Bourbourg, 1871: 52).

Aunque esta firma tampoco se parece mucho a la caligrafía de las otras manos que intervienen en el manuscrito, es necesario localizar un texto más amplio escrito por Cueva que permita hacer una mejor comparación.

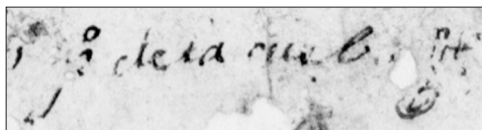
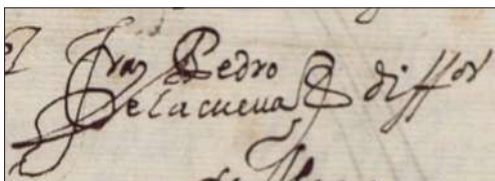
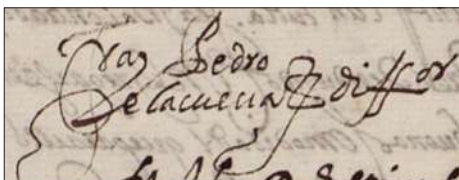


Imagen 1. Nombre P[edr]o de la Cueva (f. 4r).



Imágenes 2a y 2b. Firma de fray Pedro de la Cueva.⁸

¿Puede afirmarse, entonces, que fray Pedro de la Cueva no es el autor de esta obra? No, porque, aunque Cueva no haya escrito de propia mano este ejemplario en específico, pudo ser su autor intelectual. Tal como lo observó Brasseur de Bourbourg, los datos biográficos de fray Pedro de Cueva lo colocan como un buen candidato para ser el autor de estas narraciones. Vale la pena, por lo tanto, revisar lo que sobre él escribió fray Francisco de Burgoa, así como lo que aportan otros autores y nuevas fuentes.

Fray Pedro de la Cueva

Brasseur de Bourbourg ya ha señalado, citando a fray Francisco de Burgoa, que fray Pedro de la Cueva nació en Antequera y que sus renombrados “padres” (en realidad, sus

⁸ Archivo General de la Nación, ramo Tierras (AGNT), vol. 71, exp. 5, fs. 381r y 407v, respectivamente.

abuelos) se hallaron entre los primeros conquistadores hispanos de la región.⁹ También informó que Cueva publicó en 1607 un *Arte de la Gramática de la lengua Zapoteca, conforme a la Gramática Latina que escribió Antonio de Nebrija* y que se le tenía por tan buen orador que en su tiempo la frase “Predica como un Pedro [de la] Cueva” se usaba como un halago (Brasseur de Bourboug, 1871: 51-52).

En la *Palestra historial*, Burgoa también relata que a los 15 o 16 años fray Pedro decidió unirse a la orden dominica. Sus virtudes intelectuales lo perfilaban para dar cátedra de Artes, pues además de ser muy diestro en latín, “aprouechò co[n] ventajas en el curso de Artes, y salió insigne filosofo”, y luego al estudiar teología en Puebla halló gran inspiración en santo Tomás de Aquino, del que “tomó de memoria muchas sentencias”. Sin embargo, lamenta Burgoa, “quisieron los Prelados de aquel tie[m]po enterrar este gran ingenio [...] en la administracion de los Indios, sepulcro fatal de grandes habilidades desta Prouincia” (Burgoa, 1997: 139v, 141r, 141v).

Burgoa alababa a Cueva por su inclinación y dedicación al estudio independiente de “autores especulatiuos” como santo Tomás de Aquino, así como por su gran comprensión de la lengua zapoteca, en la que solía predicar, a tal punto que “aun los Indios más entendidos, y capaces se admiraban de oyrlle Predicar, y explicarles los Euangelios, y misterios d[e] nuestra santa Fe” (ibídem: 142r, 141v). También informa que Cueva fue prelado de varias casas conventuales del Valle de Oaxaca (ibídem: 143r). En particular, se sabe que estuvo en la casa de Zaachila alrededor de 1600 y que conocía y relataba breves historias sobre los antiguos reyes de ese señorío (Cook, 2014: 191) y que fue nombrado prelado de la doctrina de Etla de 1607 a 1609 (Vences, 1990: 506). Esto indica que la lengua zapoteca que dominó debió de ser del Valle de Oaxaca.

Cueva llegó a ocupar cargos importantes en la provincia dominica. En documentos de archivo se halló que el 20 de abril de 1603, Cueva y otros definidores¹⁰ firmaron los decretos para designar como sedes de nuevas vicarías a los pueblos de Santa Ana Suchitepec (hoy Santa Ana Zegache) y San Andrés Hueyapan.¹¹ La obtención de estos decretos formó parte de la estrategia legal de esos pueblos para no ser trasladados a San Juan Chilateca, como el juez congregador planeaba hacerlo. Después, Cueva fue electo como

⁹ Fray Esteban Arroyo fecha su nacimiento en 1551, citando a Burgoa, quien en realidad no proporciona ninguna fecha en las fojas citadas (Arroyo, 1958: 243).

¹⁰ Cada provincia mendicante era regida por un provincial apoyado por un cuerpo consultivo en el que participaban cuatro definidores y dos visitadores; estos cargos se renovaban cada tres años, pero en las provincias novohispanas podían recaer varias veces en una misma persona (Rubial, 2010: 216, 218). A decir de Burgoa (1997: 143r), Cueva fungió como “primer Diffinidor”.

¹¹ AGN Tierras 71, exp. 5, fs. 381r y 407v.

provincial de los dominicos en 1612 (Vences, 1990: 506). Según Burgoa, esta designación fue muy celebrada en la ciudad de Oaxaca por haber sido el primer criollo en asumir tal investidura: “por ser el primer hijo de los nacidos en ella, y sugeto por todas partes grande, exemplar, docto, y noble” (Burgoa, 1997: 147r).

Fray Esteban Arroyo afirma que Cueva murió en 1615 (Arroyo, 1958: 243, 251). Magdalena Vences, por su parte, afirma que murió en 1619 y añade, también citando la *Pa-lestra historial*, que por su delicada salud, fray Diego de Acevedo fue nombrado su sucesor para el periodo de 1616 a 1619 (Vences, 1990: 506, 515). La fuente, sin embargo, no menciona fechas y solo da como dato para situar la muerte de Cueva que “en breves días entrando el padre presentado Fr. Jose Calderón [...] le vido ya trasquilada la figura del rostro como de un cadáver y pidiéndole el pulso le halló con mortales intercadencias y alterado le dijo la priesa con que se moría” (Burgoa, 1997: 336).

Además de informar sobre el gusto de fray Pedro de la Cueva por el estudio teológico y filosófico y su habilidad para los sermones en zapoteco, Burgoa hace una observación relevante sobre algunos de sus temas de interés al afirmar que los obispos de la ciudad

le llamaban muy de ordinario para consultarle negocios graues, y oyr sus pareceres, en que tuuo singular don, dándolos tan medidos, y precisos, q[ue] se conocían sus grandes noticias, y comprehe[n]sión de materias, en lo político se regulaba tan como Religioso, q[ue] dexaba equívocos a los que le comunicaban, en juzgar si era más político que Religioso, o al rebés (Burgoa, 1997: 143v).

Este comentario bien podría describir al autor del *Manuscrit Américain 70*, quien parece tener una opinión muy firme sobre los gobernantes zapotecas y la forma en que debían o no debían conducirse al ejercer sus oficios, como muestran los dos textos aquí analizados.

Los dos exempla y su contexto

En años recientes, el contenido de las *Parábolas y exemplos* ha sido comentado por David Tavárez y Nancy Farriss. Tavárez identificó en esta obra ocho sermones, 71 *exempla* y 26 discursos varios, incluyendo unas “palabras de reverencia” o *ticha xooni*, por lo que clasificó al manuscrito como misceláneo (Tavárez, 2018: 32,41). Por su parte, Farriss lo describió como “una especie de *sermonario*” que contiene símiles y metáforas basadas en la vida rural (Farriss, 2020: 229, n. 23).

En efecto, el *Manuscrit Américain 70* compila varios recursos retóricos, entre los cuales los más numerosos son los *exempla*, para ayudar a los frailes a confeccionar sermones y otras pláticas moralizantes en zapoteco. Algunas glosas en la Tabla evidencian este uso. Al inicio, una glosa dice “p[ar]a la confesión” (124r), frase que vuelve a aparecer en la foja 129r, mientras que en la foja 130r hay otra que dice “p[ar]a la sesatésima”, que debe ser una referencia a la sexagésima, es decir, el segundo domingo antes de cuaresma.¹²

El género literario medieval del *exemplum* (en plural, *exempla*) consistía en una breve narración que se usaba como parte de la *probatio* o prueba de veracidad de lo afirmado en un discurso. El *exemplum*, ya como relato moral, permitía ilustrar de mejor manera la explicación doctrinal y captar la atención de los oyentes. Su uso doctrinal se extiende en Europa desde el siglo XII, hasta el XVIII (Zamora, 2009), y ya desde el siglo XIII varios predicadores franciscanos y dominicos hacían recopilaciones de cientos de *exempla*, a los que, según los especialistas, consideraban “instrumentos útiles para la enseñanza de la gente ruda y simple porque se quedan impresos en la memoria con más facilidad y su recuerdo dura más” (Prat, 2007: 178). Cada *exemplum* podía estar inspirado en textos religiosos o en las vidas de santos, pero también podía retomar eventos históricos, fábulas, cuentos, proverbios y otras narraciones profanas.

Las historiadoras Louise Burkhart y Berenice Alcántara han señalado que los primeros *exempla* usados en la Nueva España fueron performativos y se encuentran en las representaciones teatrales o *autos* que los franciscanos usaron desde los inicios de su labor de conversión (Burkhart, 1989: 80; 1996: 46-47; Alcántara, 2005: 384-385). Alcántara (*loc. cit.*, n. 6) afirma que la obra *Juicio Final*, atribuida a fray Andrés de Olmos y fechada en 1533, sigue este modelo, al igual que los autos llevados a cabo en Tlaxcala en 1538, en los que se recrearon los castigos infernales que sufrirían quienes practicaban la hechicería, se embriagaban o pecaban de lujuria. Su función era mostrar a los neófitos nativos qué conductas debían imitar (*exemplum aemulando*) y cuáles debían evitar (*exemplum vitando*), así como los castigos que les esperaban si persistían y no se arrepentían sinceramente mediante la confesión (Brown y Terukina, 2017: 212). Por su parte, Dehouve (2010) ha señalado que en la obra *Tratado sobre los siete pecados mortales*, también de Olmos, están los más antiguos *exempla* traducidos al náhuatl. Esta autora ha identificado la fuente original de varios de ellos, a la vez que ha resaltado el papel funda-

¹² *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las p[er]frases o modos de hablar; los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...].* Compuesto por la Real Academia Española. Tomo sexto. Que contiene las letras S.T.V.X.Y.Z. 1739.

mental que los jesuitas dieron a los *exempla* en sus labores de evangelización en Nueva España (Dehouve, 2000, 2010).

Los *exempla* novohispanos se ajustaron a la realidad local, a veces retomando términos en lenguas indígenas y referencias culturales que los frailes consideraban aptos para transmitir sus mensajes, y otras veces buscando modificar sus significados tradicionales. Por ejemplo, en el *Confessionario en lengua mexicana y castellana* de 1599, fray Ioan Baptista presenta en un *exemplum* una visión en la que el infierno es llamado *Mictlán* y habitado por seres bien conocidos por los nahuas, como el *Ilacatecoltl* y la *mazacoatl* (Alcántara, 2005: 389-392; sobre la percepción del infierno por parte de la feligresía nahua, véase Leeming, 2022). Por su parte, en su *Rhetorica christiana* de 1579, fray Diego Valadés expuso varios “*exempla* históricos” basados en su conocimiento de la vida cotidiana de los naturales en la época precolonial (Carrasco, 2000: 33-66).

Tanto Tavárez como Farris han resaltado el hecho de que los textos de las *Parábolas y exemplos* se basan en “el contexto cultural indígena” y en “ciertas prácticas mesoamericanas”, pues entre las comparaciones están las del *yagabuichi*, un árbol de raíces profundas, con el pecado, y entre las prácticas se habla de los efectos del *yaa* o temazcal (Farriss, 2023:262; Tavárez, 2018:41). Tavárez ha presentado la traducción al inglés de una sección de los “discursos varios” titulada “Ticha bá toola baa cahui”, que tradujo como “The words of the period of the darkness of night, the period of the darkness of dawn”, para ilustrar cómo los frailes retomaron expresiones zapotecas propias de sus relatos de creación del mundo y del inicio del tiempo para darle más solemnidad a sus sermones (Tavárez, 2018: 44-45).

En el caso de los dos *exempla* presentados aquí, uno se basa en la vida cotidiana de los zapotecas, en específico en su gusto por consumir ciruelas y hacer vino con ellas,¹³ mientras que el otro retoma un proverbio de la tradición europea, el del pez grande que se come al chico.¹⁴ Ambos se emplean para reprobar los abusos que podían llegar a cometer los gobernantes nativos, es decir, como ejemplos de las conductas que debían

¹³ En Juchitán y otros pueblos istmeños todavía se consume una preparación llamada *curado*, que es ciruela fermentada. Además, algunas cocineras tradicionales como la señora Benita Luis, de la Séptima Sección de Juchitán, preparan en ollas de barro un vino dulce que tiene como base el curado de ciruela o de nanche, al que se añade alcohol, azúcar y agua. A este vino dulce se le conoce como *mistela*, que “se toma como mezcal y emborracha” (Gubidxa Guerrero Luis, comunicación personal, 16 de marzo de 2024).

¹⁴ Este proverbio parece derivarse de la observación hecha por Aristóteles en su *Historia de los animales* de que, por regla general, los peces grandes se alimentaban de los chicos, dicho que se popularizó gracias a la obra *Adagia* de Erasmo de Róterdam e inspiró obras gráficas como la de Pieter Bruegel. *The Public Domain Review* <https://publicdomainreview.org/collection/bruegel-big-fish-little-fish/>. Sobre la cercanía entre los proverbios y los *exempla* véase Bizzarri, 2009.

evitar. El *exemplum* del árbol de ciruela reprueba su deseo de disfrutar las mieles del poder en detrimento de aquellos a quienes gobiernan, pero les advierte el corto tiempo que podrán disfrutar de estos placeres. Por su parte, el de los peces condena la tendencia de los poderosos de aprovecharse de quienes tienen menos poder, augurando la llegada de seres aún más grandes (las justicias terrenal y divina, representadas por animales locales) que castigarían los abusos cometidos contra los más débiles.¹⁵

Ambos *exempla* se enfocan en los *xoana* o nobles que ejercían los oficios de república más altos.¹⁶ Así, en el texto sobre el árbol de ciruelas el autor denuncia a los gobernadores, alcaldes y regidores por vender el trabajo de la gente del pueblo (los *beniqueche*) a los españoles, y para que fueran a trabajar a las casas de los españoles. El autor presenta esta práctica sin más explicación, como si fuera una iniciativa de las autoridades locales para obtener un beneficio personal. Pero el “repartimiento” fue un sistema de trabajo forzoso establecido por la corona española para compensar la supresión (al menos en papel) de la esclavitud y la encomienda, que proveían mano de obra gratuita. En el repartimiento, el trabajo se remuneraba con un salario ínfimo, pero era un funcionario español quien “reclutaba por compulsión a los operarios, escogía autoritariamente al patrón, señalaba el plazo y el género de servicio, así como la cuantía del jornal” (Zavala, 1984: T1,19). El sistema generó abusos por parte de quienes recibían estos servicios, que podían ser tanto españoles como caciques y gobernadores nativos. Algunas autoridades zapotecas llegaban a participar de estos abusos, pero en general los *xoana* solían oponerse o buscar alternativas a esta obligación porque socavaba lo que consideraban su propio derecho a disponer de la mano de obra local, de modo que solían enfrentar demandas y reclamos de los españoles.¹⁷

El texto sobre los peces, por su parte, se dirige al *coquí*, al *xoana* y al *collabachina* (mandón o *tequillato*). El autor crea un *exemplum* histórico al usar el sentido literal del

¹⁵ Thomas Brignon ha mostrado cómo algunos animales propios del continente americano fueron cuidadosamente elegidos por sus características y comportamiento para representar los valores cristianos y europeos, mientras que otros se asociaron con lo que se consideraban las conductas “bárbaras” de los nativos americanos. Por ejemplo, la *jakapani* o “*barbía mayor*” buscó representar a Cristo, en ausencia del águila real, y aparece como protagonista de un muy interesante *similitudo* (un sermón largo basado en una “larga metáfora faunística”) traducido al guaraní a principios del siglo XVIII (Brignon, 2022).

¹⁶ *Xoana* es un término genérico que engloba a varios tipos de nobles, como el mismo *xoána*, el *pichana* y el *coquí* (Jiménez, 2011: 62, 68-69). Aunque todos ellos encabezaban una “casa” o linaje, el *pichana* y el *coquí* también encabezaban señoríos o *queche*, y quien detentaba una mayor jerarquía era el *coquí* (Oudijk, 2018: 33-35).

¹⁷ Véanse las secciones “Repartimiento” y “Trabajo y servicio personal” en los índices temáticos de Spores y Saldaña (1973; 1974).

proverbio y señalar las antiguas prácticas de canibalismo ritual para advertir a estos *xoa-na* que no sigan “comiendo” (en sentido figurado, puesto que “ahora... son cristianos”) a sus propios compañeros. Es importante recordar que los sacrificios humanos y el canibalismo ritual fueron de los argumentos más recurrentes para justificar la conquista militar y religiosa de los pueblos mesoamericanos.¹⁸ Se afirmaba que la tiranía de los caciques estaba detrás de estas prácticas “bárbaras”, así que desde la década de 1530 ciertos frailes, como el obispo franciscano Juan de Zumárraga, consideraron que los gobernantes nativos no eran confiables para forzar la adopción de la moral cristiana en sus pueblos; por lo tanto, se les veía ya como un problema (Lopes, 2010: 39-40). No es extraño, entonces, que haya constantes menciones y condenas a estas prácticas en varias obras religiosas.¹⁹

Este *exemplum* es muy cercano a las percepciones sobre un pasado “gentil” y “bárbaro” frente a un presente “cristiano” y “civilizado” vertidas en la *Relaciones geográficas* (RG) del siglo XVI, cuyos autores, de acuerdo con Yanna Yannakakis, tenían como referente la tipología aristotélica de tipos de organización política que iba del barbarismo tiránico a la república gobernada racionalmente. Por ejemplo, la *RG de Malinaltepec y Atlallahuca* señala el gobierno tiránico de los caciques y los culpa de los sacrificios humanos. Según el autor, los macehuales “no tenían más voluntad que lo que los caciques les querían mandar y ordenauan, aunque fuese mandarles quitar la uida” (Yannakakis, 2023: 93-94; Paso y Troncoso, 1905: 166).

También hay que señalar que el discurso sobre la tiranía de los caciques fue un tópico muy temprano entre colonizadores y autoridades civiles que justificaba quitarles a los señores naturales el monopolio del tributo indígena (incluyendo mano de obra) para pasarlo a la corona y a sus representantes. La disputa por tributos entre corona, colonizadores y señores naturales fue un proceso con varias etapas y estrategias de uno y otro bandos. La corona afirmaba en cada reforma tributaria, que esta buscaba el bienestar de la gente común. La corona rebajaba el monto del tributo pero aumentaba su base tributaria al entregar tierras (las tierras patrimoniales de los nobles y/o las del señorío) a los terrazgueros o trabajadores sin tierra, quienes entonces le debían tributar directamente al rey (Miranda, 1980: 108, 121, 126, 151-156). Los caciques, por su parte, interpusieron quejas

¹⁸ Además de la famosa polémica entre fray Bartolomé de Las Casas y Juan de Sepúlveda sobre las justas causas de la guerra contra “los bárbaros”, el tema fue tratado por varios autores de la época. Las Casas argumentaba que la corona no tenía jurisdicción para castigar estas prácticas, pero la mayoría de estos pensadores consideraba que sí (Zavala, 1971: 81, 89-90). El tema estuvo presente en varias confesiones de idolatrías hechas por pueblos de la Sierra Norte a inicios del siglo XVIII. La transcripción completa de estos casos está en Oudijk (2021, tomo III).

¹⁹ El tema de los sacrificios no solo está presente en las obras de frailes; también en obras nativas como los guiones teatrales escritos por el nahua Fabián de Aquino (Leeming, 2022: 189).

en tribunales y diseñaron estrategias para alterar las cuentas de tributarios y no pagar (y perder) todo lo que se les exigía (Cruz, 2021). El *exemplum* del árbol de ciruelas sugiere que otra de estas estrategias pudo consistir en quedarse con la paga de los *beniqueche* y negociar directamente con los españoles. Estas prácticas fueron continuadas por los cabildos, lo que generó procesos judiciales contra ellos por “usurpación” de tributos por parte de la corona, y les creó fama entre los españoles, tanto civiles como religiosos, de ser avariciosos y poco confiables, como muestra este par de *exempla*.

Hay muchas preguntas alrededor de los *exempla* del *Manuscrit Américain 70*. ¿Cuáles fueron sus fuentes de inspiración y qué relación guardan con otros textos dedicados a la guía moral de la feligresía nativoamericana?²⁰ Es indudable que su autor debió de contar con la ayuda de hablantes nativos de zapoteco, pero no se sabe hasta qué grado pudieron participar en su elaboración. ¿Acaso había en ellos al mismo tiempo un discurso público hegemónico y otro discurso privado y subalterno, como se ha sugerido sobre algunos *exempla* teatrales nahuas? (Brown y Terukina, 2017: 210). ¿Qué impacto tuvieron estos discursos en aquellos a quienes iban dirigidos? ¿Hay reminiscencias de ellos en las narraciones tradicionales locales, y estas han sufrido otros cambios importantes, como se ha documentado en los pueblos de Guerrero? (Dehouve, 2000). Para profundizar en estas y otras preguntas es necesario seguir avanzando en su traducción.

Estructura de los exempla y convenciones para su análisis

A partir de la foja 23v, cada *exemplum* se divide claramente en dos partes. El autor de la Tabla llama a la primera parte “comparaçio” y a la segunda “aplicaçio”, pero el glosista (mano 2) solo usa el término latino *applicatio* para la segunda parte. Se sabe que para nombrar a los *exempla* nahuas se usaron los términos nativos *neixcuitilli* o *tetzabuiltl*, este último para las narraciones prodigiosas (Alcántara, 2007: 388); en el *Manuscrit Américain 70*, para intitular cada *exemplum* se recurre al término zapoteco *ticha*, que significa ‘palabra’. En el texto principal, la primera parte de cada *exemplum* suele iniciar con la expresión *xiticha* seguida del tema específico. *Xiticha* literalmente es ‘palabra(s) de’ o ‘palabra(s) sobre’ pero puede traducirse como ‘discurso’, ‘narración’, ‘proverbio’, etc. La segunda parte lleva por encabezado la frase *ticha rivixi* o *ticha tivixi*, ‘las palabras se cambian/se voltean/se traducen’, que he traducido como ‘interpretación’.

²⁰ Por ejemplo, los espejos de príncipes que llegaron a la Nueva España (Alcántara, 2022:266-268) y sus versiones novohispanas, especialmente la versión nahua (Sánchez, 2022). Otras obras similares han sido analizadas por Tavárez (2013).

Los *exempla* de este manuscrito no están traducidos al castellano, pero las glosas en castellano que se añadieron en un segundo momento ofrecen una síntesis bastante útil sobre su contenido. Así, al inicio del *exemplum* del árbol de ciruela se lee: “de las çiruelas – de cómo se guelgan los yndios q[uan]do llega El tienpo de la çiruela p[ar]a tener de q[ue] açer vino, cómo se pasa la tenporada y al fin todo se acaba” (102v). Y luego, cuando se pasa a la “applicat[i]o”, se explica: “applicada a los q[ue] entran por año nueuo en offiços y las traças q[ue] traçan p[ar]a su pretensiones y deleytes y q[ue] al fin todo se acaba pues es tiempo limitado y se acaban sus traças y aun la vida y plega dios no muera p[ar]a siempre por no usar de los offiços como es razón &” (103r).

Por su parte, en el *exemplum* de los peces se lee al principio: “de cómo el pesçe grande come el chico” (115r). Posteriormente, en la “applicatio” dice: “este mundo es un mar grande lleno de muchas diferencias de hombres, vnos ricos, otros pobres”, y enseguida continúa: “antiguam[en]te comía[n] carne humana antes q[ue] viniese la luz del evang[eli]o, mas agora en lugar de carne humana los grandes y q[ue] tiene[n] mando come[n] a los pobres, consumiendo las haziendas y las vidas pero qu[and]o no se catare[n] los q[ue] esto haze[n] les vendrá su iuez y dará con ellos en el infierno &” (115v).

El análisis se presenta en cuatro líneas. La primera línea muestra la transcripción del documento original, sin modificaciones y respetando los espacios entre palabras o incluso entre sílabas. En esta línea se usan corchetes para desatar abreviaturas y se marca el final de cada renglón original mediante una diagonal (/). La segunda línea muestra la segmentación morfológica, y en ella los corchetes se usan para restituir sonidos que pudieron fusionarse, particularmente vocales. La tercera línea es la glosa y la cuarta es la traducción libre, en la cual los corchetes se usan para añadir términos que permiten comprender mejor el sentido del texto pero que no están presentes en el texto original. También se ha añadido el número de foja entre corchetes, para facilitar su localización.

Para el análisis lingüístico fueron fundamentales el *Arte* y el *Vocabulario* que fray Juan de Córdova publicó en 1576, pero también se recurrió a diccionarios modernos de zapoteco y al conocimiento de hablantes nativos de zapoteco del Valle. Además algunas reconstrucciones propuestas por el lingüista Terrence Kaufman para el protozapoteco y protozapotecano permitieron proponer tanto significados más precisos como sentidos más matizados. Aunque las referencias a Córdova (uso las siglas CV para el *Vocabulario* y CA para el *Arte*) remiten a las obras impresas, las búsquedas en el *Vocabulario* se hicieron en la versión electrónica preparada por Michel Oudijk.²¹

²¹ Vocabulario en lengua çapoteca. <https://www.iifilologicas.unam.mx/cordova/>



Xiticha yaga piyachi

[102v] (1) xiticha yaga piyachi

(2) huananacato yaga piyachi ni tica piyachi (3) huaxi tete nacaca toçacato (4) chela chi tanalaoto huaçota xicoci piyachi (5) huaçe zobaya piyachi (6) ciyani tizacalachito tiquitelachitaoto (7) niyatini quixiyto nizo queeto (8) niyatini çochito colato coyaato

[103r] (9) quelani yaga piyachi huacaba (10) chij huacaba coci tani ticani (11) quitobici cocitiy quitobici peoti (12) tagoto ninaxi cani teeto xinizo piyachij cani (13) titete xicoçi piyachi xilayña piyachi (14) yaca caxa queche lato ninaxi cagoto (15) yaca caxa queche lato nizo queeto

(16) ticha tibixi

(17) Laaca çica naca yaga piyachiti naca quelanaxiti (18) tiçaca peya tiçaca penabi peni taca alcaldes Regidores (19) quita peni tizi xichiña yza cobi (20) ni tipeeni yoolahui

(21) a tina lachini (22) anaca goya lao chiña xitenia (23) anaca peeya quique chiña quiquina xitenia [103v] (24) ana cotiya peniqueche (25) cheni cobazi titao conini chiña lichí benicastilla (26) ana ciya ni benicastilla cinini naa chaaya lichini (27) conecheni huino castilla queeya (28) ana çiyani beniçi nachini naa cotaani coronini laoya

(29) chicani tizochi quiqueto tizochi lachito (30) çeta quiqueto çeta lachito (31) huaryatete ticha tinito lao leçaato (32) huanaxitete toçacato lao quelahuago (33) Ala huananacaxa yobito xini nachono huacaba (34) chi huacaba peo tagoto quelanaxiti (35) chi toçanato chi ñati (36) aca caxa quichelato quelanaxi ni cagoto (37) cotete xilaynato cotete xicocito coyalao xiyyato (38) laci tibanato tine quenalachito [104r] (39) quelanaxi quelanazaca nicotagoto (40) çica tiçe ticha tonato



Xiticha pela

[115r] (1) xiticha pela

(2) Ala huananacaxato lao niçatoo noo çiyani lao pela (3) zahuanaca pelatobala pelahuinila (4) tobiçi ni nacilani pela cani lao tichacoya (5) xiy nacilani tobitobi nicani (6) lao quelatitona xitenini ni naya yobini (7) chicani ticilani tobiçica pela laani

(8) chela laaca pelatoba tagoni pelahuini pelalaçe [115v] (9) laaga leçaani tagoni tabini pelatoo (10) laci tiquitelachini laci tiquitelachini tagoni tabini pelahuini (11) yaca nanani lahue zeta peñe lahua zeta bichilla cagoni (12) çichi ni çicati tacalao niçatoo

(13) ticha tibixi

(14) Laacicati naca toati quechilayo (15) quelani toati quechelayo naca çica naca niçatoo (16) peniati naca çica pela (17) quelani huananacato tobici (18) lato peniati colaçatete toati lachito (19) cotagolicato xipelalati leçaato

(20) ana xilayo b[ejoanana] dios nacato xpiano (21) xi tonito lao quela tago leçaato (22) ticato lo penabi [116r] (23) penabi çica ni cotago leçaato colaça (24) ana lato ni naca coqui ni naca Joana ni naca colaba chiña (25) yacalati huanacacaxe lato nitiy (26) chi colete cani tobici lato peniati (27) zahuanacato coqui zahuanacato joana zahuanacato colabachiña (28) tobici lato peniati (29) cani quelatacalao xitenito quelaninilao xitini lao leçaato (30) chicani bitee lato coxi lato xitila quela (31) chicani tagoto peni-quichi toçacazyto peniquichi

(32) huanana yobicato ni naca coqui ni naca Joana (33) ni nacato peniati ni tiyago leçaapeniatio (34) yaca nanato lahua zeta Juez xiteni b[ejoanana] dios (35) lahua zeta Juez xiteni Rey (36) lahua zeta quichila huiyla (37) ni çacato ni quitagoto (38) nicani cati yobito cati huito [116v] (39) cheto lao qui cabilla cati xihuito.



El discurso del árbol de ciruelas

[102v] (1) El discurso del árbol de ciruelas.

(2) Ya conocen bien el árbol de ciruelas, que da ciruelas (3) ustedes saborean lo dulces que están. (4) Y cuando ven que ya es el tiempo de ciruelas, (5) [que] ya voy recogiendo las ciruelas, (6) mucho se alegran y regocijan (7) porque exprimirán el vino que beberán, (8) porque se emborracharán, cantarán y bailarán.

[103r] (9) Puesto que el árbol de ciruela es abundante, (10) cuando [es] tiempo de abundancia en el monte fructifica. (11) Solo en todo ese tiempo, todo ese mes, (12) comen aquella fruta, beben aquel vino de ciruela.

(13) Pasada la temporada de ciruela, de la cosecha de ciruela, (14) no habrá lugar en sus pueblos con frutas para comer, (15) no habrá lugar en sus pueblos con vino para beber.

(16) Interpretación.

(17) Así como es este árbol de ciruela, [como] es este fruto, (18) justamente así se comparan las personas que son alcaldes, regidores, (19) todas las personas que reciben su oficio en año nuevo, (20) que se asientan en la casa de comunidad.

(21) “¡Ah!”, dice su corazón, (22) “ahora sí, entré en mi oficio. (23) Ahora sí, regresé a la cabeza del trabajo, para disciplinar a los míos. [103v] (24) Ahora venderé [la mano de obra de] los *beniqueche*, (25) irán como trabajadores comprados a trabajar en las casas de los castellanos. (26) Ahora muchos castellanos me dirán que vaya a su casa, (27) me darán de beber vino de Castilla. (28) Ahora mucha gente pobre que me ama se postrará, se inclinará ante mí”.

(29) De inmediato se marean sus cabezas, se marean sus corazones, (30) viniendo a sus cabezas, viniendo a sus corazones. (31) Muy diversas palabras que dicen ante sus compañeros. (32) Ustedes [los] hacen probar la gran dulzura del alimento.

(33) Pues ustedes mismos, estimados hijos, ya saben cómo es la abundancia: (34) cuando es el tiempo de abundancia, comen de estos frutos. (35) Cuando se les termina el tiempo en este oficio, (36) no habrá manera de que aprovechen los frutos para comer. (37) Pasó su cosecha, pasó su tiempo, acabó su año. (38) Un poco añoran, recuerdan, [104r] (39) los frutos y los bienes que comieron.

(40) Así se diseminan las palabras que oyen.



La fábula de los peces

[115r] (1) La fábula de los peces.

(2) Pues ya bien saben bien cómo en el mar hay muchos tipos de peces, (3) puede que sean peces grandes o peces chicos. (4) Solo una [cosa] reciben en su estómago los peces en la narración. (5) ¿Qué recibe cada uno de ellos? (6) A su desamparo, con que ellos mismos se castigan. (7) Entonces, eso recibe un solo pez, sí. (8) Y ese pez grande y rollizo se come al pez chico, al pez delgado; [115v] (9) a sus mismos compañeros los come, los traga, el pez grande. (10) Poco se alegra, poco se alegra de comer, de tragarse al pez pequeño. (11) No ve que en medio viene el cocodrilo, en medio viene el lagarto que lo comerá.

(12) Hace mucho tiempo que así es en el mar.

(13) Interpretación.

(14) Así más o menos es aquí en la tierra, (15) pues aquí [en] la tierra es como en el mar (16) [y] la gente es como los peces. (17) Porque ustedes ya saben muy bien una sola

[cosa]: (18) ustedes, gente, muy antiguamente, aquí en sus pueblos, (19) verdaderamente comieron toda la carne de sus compañeros.

(20) Ahora la tierra es de Dios nuestro señor [y] ustedes son cristianos. (21) ¿Que hacen ante la comida [que son] sus compañeros? (22) Ustedes llevan la marca [116r] (23) como aquellos que se comieron a sus compañeros antiguamente.

(24) Ahora ustedes que son *coqui*, que son *xoana*, que son *colabachiña* (25) ustedes ya no son así en absoluto. (26) Cuando ustedes nacieron, solo uno de ustedes, gente, (27) ya podía ser coqui, podía ser xoana, podía ser colabachiña, (28) solo uno de ustedes, gente, (29) solo su honra [hace] aparición en la cara de sus compañeros. (30) Entonces sacaron, recibieron algo de su costumbre, (31) entonces comían a los *beniqueche*, hacían padecer grandes trabajos a los *beniqueche*.

(32) Ya saben ustedes mismos, que son los *coqui*, que son los *xoana*, (33) que son ustedes, gente, los que comen a sus compañeros. (34) No ven que en medio viene el juez de dios nuestro señor, (35) en medio viene el juez del rey, (36) en medio vienen las dolencias, la enfermedad (37) que les acaecerán, que los comerán. (38) de esto ustedes morirán, morirán de enfermedad, [116v] (39) irán al fuego del infierno, morirán en pecado.



Xiticha yaga piyachi

[102v]

1. xiticha yaga piyachi

xi-ticha	yaga	piyachi
POS-palabra	árbol	ciruela ²²

El discurso del árbol de ciruelas.

2. hua na na cato yaga piyachi ni/ tica piyachi

hua=n-ana=ca=to	yaga	piyachi	ni	ti-ca	piyachi
PRF ²³ =NEU-saber ²⁴ =ENF=2PL	árbol	ciruela	REL	HAB-dar.fruto ²⁵	ciruela

Ya conocen bien el árbol de ciruelas, que da ciruelas,

²² CV 109r: "Ciruela desta tierra. Piáache".

²³ Sobre el perfecto como aspecto verbal en el zapoteco colonial, véase Smith-Stark 2008: 404; como clítico preaspectual, véase Broadwell (2021). En el *Arte* de Córdova se indica que "Hua [...] vale tanto como, ya, vt ya está hecho, huayăcachăhui" (CA: 55v).

²⁴ CV 365v: "Saber por la noticia tener noticia de algo q[ue] oy, o vi, toda cosa exterior. Nànaya, [...] huanànànàaya".

²⁵ CV 201r: "Frutificar arbol o otra cosa. [...] ticàaya".

3. huaxi tete naca ca/ toçacato

hu[a]=axi=tete n-aca=ca t-o-çaca=to
 NOM=dulce²⁶=muy²⁷ NEU-ser=ENF HAB-CAUS-probado²⁸=2PL

ustedes saborean lo muy dulces que están

4. che la chi tana lao to/ hua çota xi coci piyachi

chela chi t-ana+lao=to hua-ço+ta xi-coci piyachi
 y día HAB-ver²⁹+cara=2PL PRF-puesto.estar³⁰+delicado.ser³¹ POS-temporada³² ciruela

Y cuando ven que ya es el tiempo de ciruelas,

5. huaçe/ zobaya piyachi

hua-ç-e+zoba-ya piyachi
 PRF-PRG-ir+desgranar³³=1SG ciruela

[que] ya voy recogiendo las ciruelas,

6. ciyani tizaca/ lachito tiquitelachitaoto

ciyani ti-zaca+lachi=to ti-quite+lachi+tao=to
 mucho HAB-valer+corazón³⁴=2PL HAB-jugar+corazón³⁵+grande=2PL

mucho se contentan y regocijan

7. ni/ yatini quixiyto nizo queeto/

niyatini qui-xiy=to nizo qu-ee=to
 porque IRR-exprimir³⁶=2PL vino³⁷ IRR-beber=2PL

porque exprimirán el vino que beberán,

²⁶ CV 147v: “Dulce cosa todo lo dulce comestible, o miel. Nináaxi”

²⁷ CV 277v: “Muy, muy antes, Muy de veras, muy grande, Muy de mañana. Tào, tète postpuesto”.

²⁸ CV 330v: “Prouar el manjar. [...] toçacaya”.

²⁹ CV 420r: “Veer generalmente. vide mirar, verse o ser visto. Tànaya, co, ca”.

³⁰ CV 319v: “Puesto estar. [enhiesto] Tiçòoa”.

³¹ CV 116r: “Delicado como palabra de rey o de persona que no se ha de quebrantar o de dios. [...] huatàa”.

³² CV 396v: “Temporales los tiempos que corren. No ay. [...] cocij”.

³³ CV 127v: “Desgranar mayz, granada, vuas, o todo lo assí. Tiçóbaya”.

³⁴ CV 90r: “Contentarse, satisfacerse, o estar contento. [...] tizàcaláchia”.

³⁵ CV 207r: “Gozarse como quiera regozijarse. vt supra. Tiquite làchia”.

³⁶ CV 110r: “Çumo sacar exprimiendo. exprimir. Tixija”.

³⁷ CV 416r: “Vino qualquiera de los Indios. Nizóo yócho”. “Vino de ciruelas. Nizóo piàche”.

8. niyatini çochito colato coyaa/to³⁸

niyatini çochi=to c-ola=to c-o-yaa=to
 porque IRR\emborrachar³⁹=2PL IRR-cantar⁴⁰=2PL IRR-CAUS-mecido.ser⁴¹=2PL
porque se emborracharán, cantarán y bailarán.

[103r]

9. quelani yaga piyachi hua/caba

quelani yaga piyachi hu[a]=aca+ba
 ya.que árbol ciruela NOM=ser+abundante⁴²
Puesto que el árbol de ciruela es abundante,

10. chij huacaba coci tani/ ticani

chij hu[a]=aca+ba coci tani ti-ca=ni
 día NOM=ser+abundante temporada monte HAB-fructificar=3
cuando [es] tiempo de abundancia en el monte fructifica.

11. quitobici cocitiy qui/ tobici peo ti

qui-tobi-ci coci=tiy qui-tobi-ci peo=ti
 IRR-uno-solo temporada=DEM IRR-uno-solo mes=DEM
Solo en todo este tiempo, todo este mes,

12. tagoto ni naxi/ cani teeto xinizo piyachij cani/

t-ago=to ni naxi cani t-ee=to xi-nizo piyachij cani
 HAB-comer=2PL REL dulce⁴³ DEM⁴⁴ HAB-beber=2PL POS-vino ciruela DEM
comen aquella fruta, beben aquel vino de ciruela.

³⁸ Es notable que el autor no use la conjunción =la en esta lista de acciones, ya que sí la usa en otras líneas.

³⁹ CV 59r: “Borrachear beuer hasta caer. Tizóochia”.

⁴⁰ CV 70v: “Cantar el hombre. Töllaya”.

⁴¹ CV 261r: “Mecido ser así [como cuna]. Tiyàaya”. CV 50v: “Baylar o dançar. Toyàaya”.

⁴² CV 3r: “Abondoso. Paa.”

⁴³ Stubblefield y Stubblefield (1991:156) reportan en su *Diccionario zapoteco de Mitla que ninejxb* es ‘fruta’. En el zapoteco de San Miguel Albarradas es *ninexb*, mientras que en el de Villa Díaz Ordaz es *naxb* (Cornelio Cruz y Luisa López, respectivamente. Comunicación personal, 30 de marzo de 2024). Al subrayarlos sugiero que constituyen un término compuesto.

⁴⁴ Si bien en Córdoba este demostrativo aparece como *nicani*, o la-[sustantivo]-*cani*, en otros documentos aparece únicamente como *cani*, por ejemplo en AGN Tierras 256, exp. 2, f. 83r (Teitipac, 1566). CV, 35r: “Aquel, aquella, aquello. Vide los p[ro]nombres. [...] nicani”. “Aquella noche, aquel día, la noche, el año. Laquèelacani, laizacani, lachijcani”.

13. titete xicoçi piyachi xilay/ ña piyachi

ti-tete	xi-coçi	piyachi	xi-layña	piyachi
HAB-pasado.ser ⁴⁵	POS-temporada	ciruela	POS-cosecha ⁴⁶	ciruela

Pasada la temporada de ciruela, de la cosecha de ciruela

14. yaca caxa que/ che la to ni naxi cagoto

yaca	caxa	queche	lato	ni	naxi	c-ago=to
NEG	dónde	pueblo	PRON.2PL	REL	dulce	IRR-comer=2PL

no habrá lugar en sus pueblos con frutas para comer,

15. ya/ ca caxa quechelato nizo/ queeto/

yaca	caxa	queche	lato	nizo	qu-ee=to
NEG	dónde	pueblo	PRON.2PL	vino	IRR-beber=2PL

no habrá lugar en sus pueblos con vino para beber.

16. ticha tibixi

ticha	ti-bixi
palabra	HAB-ser.traducido ⁴⁷

Interpretación.

17. Laaca çica naca yaga piyachi/ ti naca quela naxiti

laaca	çica	n-aca	yaga	piyachi=ti	n-aca	quela=n-axi=ti
DEM	así	NEU-ser	árbol	ciruela=DEM	NEU-ser	NOM=NEU-dulce=DEM

Así como es este árbol de ciruela, [como] es este fruto,

18. tiça/ ca peya tiçaça penabi peni/ taca alcaldes Regidores

ti-çaca+peya	ti-çaca+penabi	peni	t-aca	alcaldes	Regidores
HAB-valer+medida ⁴⁸	HAB-valer+señal ⁴⁹	persona	HAB-ser	alcaldes	regidores

justamente así se comparan las personas que son alcaldes, regidores,

19. qui/ta peni tizi xichiña yza/ cobi

quitapeni	ti-zi	xi-chiña	yza	cobi
todos persona	HAB-recibir	POS-obra	año	nuevo

todas las personas que reciben su oficio en año nuevo,

⁴⁵ CV 303r: “Passado ser assí o estar. Titètea”.

⁴⁶ CV 95v: “Cosecha de frutos o qualquier cosa assí. Layña”.

⁴⁷ CV 58r: “Buelto o bueltas assí [algo en otro lenguaje]. Tichacobijxi, nabijxi”. 409r: “Trasladado ser assí [de lengua en lengua] vide boluer. Tibixi”.

⁴⁸ CV 190r: “Estimado ser assí tassado o apreciado. [...] tiçácapeaya”. 226v: “Iustamente venir vna cosa con otra o la medida. Tezàcapèaya...”

⁴⁹ CV 82r: “Comparación poner en vna plática. [...] toçácapennàbiaticha”.

20. ni ti peeni yoo la hui

ni ti-pee=ni yoo+lahui
REL HAB-asentarse⁵⁰=3 casa+común⁵¹
que se asientan en la casa de comunidad.

21. a/ tina lachini

a ti-na lachi=ni
INTERJ⁵² HAB-decir⁵³ corazón=3
“¡Ah!”, dice su corazón,

22. ana cagoya/ lao chiña xitenia

ana=ca go=ya lao chiña xi-teni=a
ahora=ENF PFV\entrar⁵⁴=1SG cara obra POS-propiedad=1SG
“Ahora sí, entré en mi oficio.

23. ana ca/ peeya quique chiña quiqui/ na xitenia

ana=ca pe-e=ya quique chiña qui-quina xi-teni=a
ahora=ENF PFV-regresar⁵⁵=1SG cabeça obra IRR-disciplinar⁵⁶ POS-cx =1SG
Ahora sí, regresé a la cabeza del trabajo, para disciplinar a los míos.

[103v]

24. ana cotiya peni/ queche

ana c-oti=ya peni+queche
ahora IRR-vender⁵⁷=1SG persona+pueblo
Ahora venderé [la mano de obra de] los beniqueche,⁵⁸

⁵⁰ CV 42r: “Assentarse en el suelo como los indios. Tipèea”.

⁵¹ CV 205r: “General cosa de común. Nilàhui, ninalàhui, nixitènilahui”. 239v: “La mitad por medio de algo. Católalij, [...] láchuiti”.

⁵² CV 1r: “A, interjection desiderantis. Ha”.

⁵³ CV 138r: “Dezir o hablar no con nadie. Tinñija. co. tenàlo. tu. [...] Tènnàano. pe”.

⁵⁴ CV 174v: “Entrar como quiera o metido ser. El primero actualmente, y el segundo habitual. Tiyòoa, co, tòoya, còoa, choo”.

⁵⁵ CV 237r: “Yr o tornarme adonde sali. Teyéa, pe, teàaya, zéaaya, tizéaaya, tezèaaya”.

⁵⁶ CV 139r: “Diciplinar o açotar. vide açotar. Tiquiñea tòo, tiquiñaya, totijaya, tòtia”. Esta parece ser una construcción de sujeto encubierto, el cual está al final de la siguiente frase nominal como poseedor, aunque no es claro qué posee. Sobre estas construcciones, véase Munro *et al.*, 2018.

⁵⁷ CV 421v: “Vender como quiera. Tòtia, totèxia, totixia.[...]”. 23v: “Alquilar obreros o peones. Totéeya. [ve]l. totija”.

⁵⁸ He decidido usar este y otros términos que hacen referencia a la organización social propia de los zapotecos del periodo colonial. He optado por la consonante “b” en lugar de “p” porque en las lenguas zapotecas actuales predomina la primera.

25. cheni cobazi titao co/nini chiña lichi beni castilla/
 che=ni cobazi ti-tao c-oni=ni chiña lichi beni+castilla
 IRR\ir=3 trabajadores⁵⁹ HAB-vendido.ser⁶⁰ IRR-hacer=3 obra POS:casa persona+Castilla
irán como trabajadores comprados para trabajar en las casas de los castellanos.

26. ana ciyani ni beni castilla cini/ni naa chaa ya lichini
 ana ciyani beni+castilla c-ini=ni naa chaa=ya lichini=ni
 ahora muchos persona+Castilla DEF⁶¹-decir=3 PRON.1SG IRR\ir:1SG=1SG POS:casa=3
Ahora muchos castellanos me dirán que vaya a su casa,

27. cone/ cheni huino castilla queeya/
 c-oneche=ni huino+castilla qu-ee=ya
 IRR-dar⁶²=3 vino+Castilla IRR-beber=1SG
me darán de beber vino de Castilla.

28. ana ciyani beni çi na chi ni/ naa cotaani coronini laoya/
 ana ciyani beni+çi na-chi=ni naa c-o-taa=ni
 ahora muchos persona+pobre.ser NEU-AMAR⁶³=3 PRON.1SG IRR-CAUS-agacharse⁶⁴=3
 c-oroni=ni lao=ya
 IRR-inclinarse⁶⁵=3 cara=1SG
Abora mucha gente pobre que me ama se postrará, se inclinará ante mí."

29. chicani tizochi qui queto tizo/ chi lachito
 chicani ti-zochi quique=to ti-zochi lachi=to
 a.la.sazon HAB-emborracharse cabeza=2PL HAB-emborracharse corazón=2PL
De inmediato se marean sus cabezas, se marean sus corazones,

30. çeta qui queto çeta/ lachito
 ç-eta quique=to ç-eta lachi=to
 PRG-venir cabeza=2PL PRG-venir corazón=2PL
viniendo a sus cabezas, viniendo a sus corazones.

⁵⁹ CV 286r: "Obrero trabajador. Pèni chijna, copàci". 389v: "Sudito o sujeto. Vide criado sieruo. Copàci, xicòpaci..."

⁶⁰ CV 421v: "Venderse o vendido ser. Titàho, tibixi, co, Plu. titàhono".

⁶¹ *Dì'csyonaary X: tè'e'n Dì'zh Sab Sann Lu'uc*, 277: "mìiì' 1. says, talks [...] def. snìiì'" (Munro y López, 1999: vol. 1).

⁶² CV 112r: "Dar generalmente. Tòhuia, tonèchia, [ve]l. toníchea, plu, tièena, [ve]l. tièeno".

⁶³ CV 25r: "Amar como quiera. Tanachija, [...] tichija".

⁶⁴ CV 320r: "Puesto estar assí. [en quatro pies] Titaaya, tiçootaaya".

⁶⁵ CV 2r: "Abaxarse inclinándose. Totòña. [ve]l. totònea".

31. huaya tete ticha/ tinito lao leçaato

huaya=tete ticha t-ini=to lao leçaa=to
diferentes⁶⁶=muy palabra HAB-decir=2PL cara compañero=2PL

Muy diversas palabras [que] dicen ante sus compañeros.

32. huanaxi tete to/çacato lao quela huago

hua=n-axi=tete t-o-çaca=to lao quela=hu[a]-ago
NOM=NEU-dulce=muy HAB-CAUS-probado=2PL cara NOM=PRF-comer

Ustedes [los] hacen probar la gran dulzura del alimento.

33. Ala/ hua na naca xa yo bito xini/ nachono huacaba

Ala hua=n-ana=ca=xa⁶⁷ yobi=to xini na-chono hu[a]=aca+ba
pues PRF=NEU-saber=ENF=cómo mismo=2PL hijo/a NEU-estimable NOM=ser+abundante

Pues ustedes mismos, estimados hijos, ya saben cómo es la abundancia:

34. chi huacaba/ peo tagoto que la na xi ti

chi hu[a]=aca+ba peo t-ago=to quela=n-axi=ti
día NOM=ser+abundante mes HAB-comer=2PL NOM=NEU-dulce=DEM

cuando es el tiempo de abundancia, comen de estos frutos.

35. chi/ to ça na to chi ñati

chi t-o-çana=to chiña=ti
dia HAB-CAUS-acabarse.el.tiempo⁶⁸=2PL obra=DEM

Cuando se les termina el tiempo en este oficio,

36. acacaxa/ quichelato quela naxi ni cago/ to

aca caxa qui-chela=to quela-n-axi ni c-ago=to
NEG manera IRR-aprovechar⁶⁹=2PL NOM-NEU-dulce.ser REL IRR-comer=2PL

no habrá manera de que aprovechen los frutos para comer.

37. cotete xi laynato cotete/ xicocito coyalo xiyzato/

co-tete xi-layna=to co-tete xi-coci=to co-yalao
PFV-pasado.ser POS-cosecha=2PL PFV-pasado.ser POS-temporada=2PL PFV-fenecer

⁶⁶ CV 318v-319r: “Polido cosa. Vide galan, y hombre assí. Nalà, huaquij, huayàa, nalàya, hualàya”. 143r: “Diuersa cosa. vide differe[n]te. Ninàcacachèe, cayàa, tènì, huayàa, xiàa, tecuèe”.

⁶⁷ CV 81v: “Como o en q[ue] manera. Xà”.

⁶⁸ CV 5r: “Acabar seme el tie[m]po del officio q[ue] tengo, como de alcalde o assí. Toçànyaya. l. tiquixaya”.

⁶⁹ CV 35r: “Aprouechar vna cosa. Tichèla, titielàoa, tàcapaa leàca”.

xi-yza=to

POS-año=2PL

Pasó su cosecha, pasó su tiempo, acabó su año.

38. laci tiba nato tine que na la/ chito

laci ti-bana=to ti-e⁷⁰

qu-ena+lachi=to

parte HAB-añorar⁷¹=2PL

HAB-ir

IRR-ver+corazón⁷²=2PL

Un poco añoran, recuerdan,

[104r]

39. quelanaxi quelanaza/ca nicotagoto

quela=n-axi

quela=na-zaca

ni

co-tago=to

NOM=NEU-dulce

NOM=NEU-valer

REL

PFV-comer=2PL

los frutos y los bienes que comieron.

40. çicati çeti/ cha tonato

çica ti-çe

ticha

t-ona=to

asi HAB-arrojado.ser⁷³

palabra

HAB-oir=2PL

Así se diseminan las palabras que oyen

Xiticha pela

[115r]

1. xiticha pela

xi-ticha pela

POS-palabra pescado

La fábula de los peces.

⁷⁰ En el manuscrito dice *tinequenalachito*, pero he omitido la *n* basándome en la entrada “Acordarme de algo. tieguennalachia”.

⁷¹ CV 7v: “Acordarse el abse[n]te d[e] los suyos o casa. Tipànaya lichia”. 134r: “Dessear con tristeza como mi padre ausentes o los del ynfiermo que desean. &c.Tipànaya, pi”.

⁷² CV 7v: “Acordarme de algo. [...] tieguennalachia”.

⁷³ CV 267r: “Metido ser así o arrojado. [algo haziabaxo o como los que van al infierno que son arrojados o incienso que se arroja al fuego como haziabaxo] Ticeea tiacequetaya”. 347v: “Regados ser así [regar árboles o sementeras con agua de pie]. Tilàche, tixòba, tizèe, titòba niçaya”.

2. A la huanana caxato lao/ ni ça too noo çiyani lao pela/

ala	hua=n-ana=ca=xa=to	lao	niça+too	n-oo	çiyani
pues	PRF=NEU-saber=ENF=cómo=2PL	cara	agua+sagrada ⁷⁴	NEU-metido.ser	muchos

lao	pela
cara	pescado

Pues ustedes ya saben bien cómo en el mar hay muchos tipos de peces,

3. zahua naca pela tobala/ pela huinila

za=hua=n-aca ⁷⁵	pela	toba=la	pela	huini=la
POSIB ⁷⁶ =PRF=NEU-ser	pescado	gordo ⁷⁷ =CONJ	pescado	pequeño=CONJ

puede que sean peces grandes o peces chicos.

4. tobiçini naci/ lani pela cani lao ticha/ coya

tobi+çi	ni	na-ci+lani ⁷⁸	pela	cani	lao	ticha	co-ya
uno+solo	REL	NEU-recebir+vientre	pescado	DEM	cara	<u>palabra</u>	<u>PFV-obrao.ser</u>

Solo una [cosa] reciben en su estómagos los peces en la narración.

5. xiy naci lani tobitobi/ ni cani

xiy	na-ci+lani	tobi+tobi	nicani
qué	NEU-recebir+vientre	uno+uno	DEM

¿Qué recibe cada uno de ellos?

6. lao quela titonaxi/ tenini ni naya yobini

⁷⁴ El lingüista Terrence Kaufman ha reconstruido *tawo7 como una palabra del proto-zapoteco cuyo significado es 'sagrado' (Kaufman, 2016: 58). De esta fuente pudo derivar el *taba* o *tàa* que aparece en entradas como "Sagrada cosa. Napána, naláya, nayòna, natáa (CV: 368r), el *dóo*' que aparece en variantes actuales para nombrar al mar *nyi'sdòo*' (Munro y López, 1999: vol. II: 581), y el *tao* que se observa en este texto.

⁷⁵ Esta expresión es muy similar a la que aparece en la entrada "Bien esta o basta dexalo assí. çanàca çahuanàca" (CV 54v). Sin embargo, he decidido analizarla de otra manera.

⁷⁶ Córdova menciona en su *Arte* que la expresión *zo=aca* se traduce como 'poder ser' (CA: 64r). También advierte que a veces el morfema *zo* puede cambiar a *ze* o *za*, conservando su significado. Thomas Smith se refirió a *zo* (o *zobu*) que podía ser *za* o *ze* como un posibilitativo (Smith-Stark, 2008: 409-411).

⁷⁷ CV 206v: "Gordo en rollizo o como camaró[n]. Naróba, [...]. Vide grueso". CV 209v: "Gruessa cosa en redondo olla o assí. Vide gordo. Roba, naróba, ciróba".

⁷⁸ Esta expresión se intentó analizar de las siguientes formas: na-ci+la=ni (NEU-recibir+nombre=3); na-cila=ni (NEU-ser.eterno=3 o EST+liberar=3). Con todas ellas surgen problemas. El análisis que se ha elegido es el menos problemático, excepto en los renglones 9-11, donde la raíz verbal parece incorporar demasiados elementos no verbales.

lao quela=ti-tona xi-teni=ni ni na-ya yobi=ni
 cara NOM=HAB-desamparado.ser⁷⁹ POS-propiedad=3 REL NEU-castigado.ser⁸⁰ mismo=3
A su desamparo, con que ellos mismos se castigan.

7. chi/ cani ticilani tobiçica pela/ laani

chicani ti-ci+lani tobi=çi=ca pela laani⁸¹
 a.la.sazon HAB-recebir+vientre uno=solo=ENF pescado sí
Entonces, eso recibe un solo pez, sí.

8. chela laaca pela toba/ tagoni pela huini pela laçe/

chela laaca pela+toba t-ago=ni pela+huini pela+laçe
 CONJ DEM pescado+gordo⁸² HAB-comer=3 pescado+pequeño pescado+delgado
Y ese pez grande y rollizo se come al pez chico, al pez delgado;

[115v]

9. laaga leçaani tagoni tabini pela/ too

laaga leçaa=ni t-ago=ni t-abi=ni pela+too
 mismo compañero=3 HAB-comer=3 HAB-tragar=3 pescado+grande
a sus mismos compañeros los come, los traga, el pez grande.

10. laci tiqui te lachini laci ti/ qui tela chini tago ni tabini/ pela huini

laci ti-quite+lachi=ni laci ti-quite+lachi=ni t-ago=ni t-abi=ni
 parte HAB-jugar+corazón=3 parte HAB-jugar+corazón=3 HAB-comer=3 HAB-tragar=3

pela+huini

pescado+pequeño

Poco se alegre, poco se alegre de comer, de tragarse al pez pequeño.

11. yaca nanani la/ huezeta peñe lahuazeta/ bichilla cagoni

yaca n-ana=ni lahue z-eta peñe lahua⁸³ z-eta bichilla
 NEG NEU-ver=3 en.medio PRG-venir lagarto⁸⁴ en.medio PRG-venir cocodrilo⁸⁵

⁷⁹ CV 120r: “Desamparado ser. Tiçanaya, titònaya”.⁸⁰ CV 218v: “Castigado ser como quiera. Vide herir. [...] tiàaya”.⁸¹ CV 379v: “Si, adverbio afirmatiuo.[...] Làani”.⁸² “Kaufman reconstruyó *tyo7kwa como “grosso,” “gordo” y “grande” (Kaufman, 2016: 47). En estas líneas el autor (o traductor) del *exemplum* involucra simultáneamente dos de estos significados (‘grande’ y ‘gordo’) al contrastarlos con los de *pequeño* y *delgado*.⁸³ Creo que es un error y se debe entender como *lahue* o *lahui*.⁸⁴ CV 239r: “Lagarto grande de agua o cocodrillo. Pénne, pichiijlapèóo, peyðo”.⁸⁵ CV 78r: “Cocodrillo lagarto del agua. Pèhopichilla, màni pènne”.

c-ago=ni

IRR-comer=3

*No ve que en medio viene el cocodrilo, en medio viene el lagarto que [lo] comerá.*⁸⁶

12. çichi ni çica/ ti tacalao niçatoo/

çichi	ni	çica=ti	t-aca	lao	niça+too
mucho.tiempo	REL	así=DEM	HAB-ser	cara	agua+sagrada

Hace mucho tiempo que así es en el mar.

13. ticha tibixi

ticha	ti-bixi
palabra	HAB-ser:traducido

Interpretación.

14. Laa cicati naca toati quechi/ layo

laacica=ti	n-aca	toa=ti	quechi+la+yo
casi.assi=DEM	NEU-ser	boca=DEM	pueblo+cara+tierra

Así más o menos es aquí en la tierra.

15. quelani toati queche/ layo naca çica naca niça too/

quelani	toa+ti	queche+la+yo	n-aca	çica	n-aca	niça+too
ya.que	boca+DEM	pueblo+cara+tierra	NEU-ser	asi	NEU-ser	agua+sagrada

Pues aquí en la tierra es como en el mar,

16. peniati naca çica pela

peniati	n-aca	çica	pela
gente	NEU-ser	asi	pescado

la gente es como los peces.

17. quela/ ni huananacato tobici

quelani	hua=n-ana=ca=to	tobi=ci
ya.que	PRF=NEU-saber=ENF=2PL	uno=solo

porque ustedes ya saben muy bien una sola [cosa]:

18. lato/ peniati colaça tete toatila/ chito

lato	peniati	colaça=tete	toa=ti	lachi=to
PRON.2PL	gente	antiguamente=muy	boca=DEM	POS:pueblo=2PL

ustedes, gente, muy antiguamente, aquí en sus pueblos,

⁸⁶ Aquí debería usarse la raíz verbal *tago*, como se hace líneas abajo. Ignoro por qué no se hizo.

19. cotago licato xi pelalati le/çaato

co-tago=li=ca=to xi-pelalati leçaa=to
 PFV-comer=verdad⁸⁷=ENF=2PL POS-cuerpo compañero=2PL

verdaderamente comieron toda la carne de sus compañeros.

20. ana xilayo b[ejoanana] dios naca/ to xpiano

ana xi-la+yo bejoana=na dios n-aca=to xpiano
 ahora POS-cara+tierra señor.de.sieruos=1PL dios NEU-ser=2PL cristiano

Ahora la tierra es de Dios nuestro señor [y] ustedes son cristianos.

21. xi tonito lao que/ la tago leçaato

xi t-oni=to lao quela=t-ago leçaa=to
 qué HAB-hazer=2PL cara NOM=HAB-comer compañero=2PL

¿Que hacen ante la comida [que son] sus compañeros?

22. ticato lo penabi/

ti-ca=to lo penabi
 HAB-pegado.estar⁸⁸=2PL cara señal

Ustedes llevan la marca

[116r]

23. penabi⁸⁹ çica ni cotago leçaato colaça/

çica ni co-tago leçaa=to co-laça
 así REL PFV-comer compañero=2PL PFV-dilatar.alargar.tiempo

como aquellos que se comieron a sus compañeros antiguamente.

24. ana lato ni naca coqui ni naca Joa/ na ni naca colaba chiña

ana lato ni n-aca coqui ni n-aca Joana ni n-aca
 ahora PRON.2PL REL NEU-ser señor.de.casta REL NEU-ser caballero REL NEU-ser

co=laba+chiña

NOM=contar+obra

Ahora ustedes, que son coqui, que son xoana, que son colabachiña,

⁸⁷ CA 57r: “Este *lij* [...] tiene dos significados: el vno es hazer bie[n] y rectame[n]te, lo que significa el verbo a quien se postpone, y el otro hazerse del todo o acabarse del todo la cosa que se haze o dize el verbo o nombre a quien se postpone”.

⁸⁸ Hay muchos significados para *caa/caba*. CV 307v: “Pegadas ser assí o pegarse o estar. Tiquità. pi. ticàaya. co”. 188v: “Estar vna cosa pegada, o colgada de otra. Ticàaya, co”. 250v: “Lleuar tomando o tomar lleuando. Ticàhaya, cocàhaya. qui”. 102v: “Culpa ser hechada. Vide pecar. Tòaya, ticàaya, tibibaquiquea”.

⁸⁹ Aunque esta línea empieza con *penabi*, la llamada de la página anterior es *çica*, por lo que asumo que luego del *penabi* de la página anterior sigue *çica* y no otro *penabi*.

25. yacalati/ hua naca caxe la to ni tiy

yacalati	hua=n-aca=ca=xe	lato	nitiy
no.es.assi	PRF=NEU-ser=ENF=del.todo ⁹⁰	PRON.2PL	DEM

ustedes ya no son así en absoluto.

26. chico/ leto cani tobici lato peniati

chi	co-[a]le=to	cani	tobi=ci	lato	peniati
día	PFV-nacer=2PL	solo	uno=solo	PRON.2PL	gente

Cuando ustedes nacieron, solo uno de ustedes, gente,

27. za/ hua nacato coqui zahuanacato/ joana zahuanacato colabachi/ ña

za=hua=n-aca=to	coqui	za=hua=n-aca=to	joana
POSIB=PRF=NEU-ser=2PL	señor.de.casta	POSIB=PRF=NEU-ser=2PL	caballero

za=hua=n-aca=to	co=laba+chiña
POSIB=PRF=NEU-ser=2PL	NOM=contar+obra

ya podía ser coqui, podía ser xoana, podía ser colabachiña,

28. tobici lato peniati

tobi=ci	lato	peniati
uno=solo	PRON.2PL	gente

solo uno de ustedes, gente,

29. cani/ que la taca lao xiteni to quela/ ni ni lao xitini lao leçaato/

cani	quela=t-aca+lao	xi-teni=to	quela=n-i[e]ni+lao	xi-tini
no.mas	NOM=HAB-ser+cara ⁹¹	POS-propiedad=2PL	NOM=HAB-entender+cara ⁹²	POS-propiedad

lao	leçaa=to
cara	compañero=2PL

solo su honra [bacía] aparición en la cara de sus compañeros.

⁹⁰ CA 63v: “Este, xē l. xēe es vna sillaba que postpuesta a el verbo dize consumacion complida de lo que significa el verbo. V. g. Pel lõbaxēe, barre hasta que quede bien barrido. Petāaxēe. acabaronse del todo sin quedar nenguno, desta manera va con los demas verbos quese ayunta”.

⁹¹ CV 143r: “Ditado o titulo de honra dezir lo que es. [...] quelatācalão”.

⁹² CV 257r: “Manifestacion passiuu. Quela niēni lāo”. 124r: “Descubrimie[n]to passiuo. Quelaniēnilāo”.

30. chicani bitee lato coxi lato/ xi tila quela

chicani bi-tee lato co-xi lato xitila quela
 a.la.sazon PFV-sacar⁹³ PRON.2PL PFV-recibir PRON.2PL algo⁹⁴ costumbre⁹⁵

Entonces sacaron, recibieron algo de su costumbre,

31. chicani tagoto/ peni quichi toçacazyto peni/quichi

chicani t-ago=to peni+quichi t-o-çacazy=to peni+quichi
 a.la.sazón HAB-comer=2PL persona+pueblo HAB-CAUS-padecer⁹⁶=2PL persona+pueblo

entonces comían a los beniqueche, hacían padecer grandes trabajos a los beniqueche.

32. hua nana yobicato ni/ naca coqui ni naca Joana

hua=n-ana yobi=ca=to ni n-aca coqui ni n-aca Joana
 PRF=NEU-aaber mismo=ENF=2PL REL NEU-ser señor.de.casta REL NEU-ser caballero

Ya saben ustedes mismos, que son los coqui, que son los xoana,

33. nina/ cato peniati ni tiyago leçaa/ peniati to

ni n-aca=to peniati ni ti-yago leçaa+peniati=to
 REL NEU-ser=2PL gente REL HAB-comer compañero+gente=2PL

que son ustedes, gente, los que comen a sus compañeros.

34. yaca nanato la/ hua zeta juez xiteni b[ejoanana] dios

yaca n-ana=to lahua z-eta Juez xi-teni
 no NEU-saber=2PL en.medio PRG-venir juez POS-propiedad

bejoana=na dios

señor.de.servos=1PL dios

No ven que en medio viene el juez de dios nuestro señor

35. la/ hua zeta juez xiteni rey

lahua z-eta juez xi-teni rey
 en.medio PRG-venir juez POS-propiedad rey

en medio viene el juez del rey

⁹³ CV 366v: “Sacada cosa. Nipitije”.

⁹⁴ CV 21v: “Algo. [...] xítla”.

⁹⁵ CV 270v: “Modo vso o costumbre de qualquier cosa. Vt supra, quela”.

⁹⁶ CV 297r: “Padecer grandes trabajos. Tizácazija”.

36. la/ hua zeta quichila huiyla/

lahua z-eta quicha⁹⁷-la huiy-la
 en.medio PRG-venir enfermedad/dolencia-CONJ enfermedad-CONJ
en medio vienen las dolencias, la enfermedad

37. ni çacato ni quitagoto

ni çaca=to ni qui-tago=to
 REL IRR\acaecer=2PL REL IRR-comido.ser=2PL
que les acaecerán, que los comerán

38. nica/ ni cati yobito cati hui to

nicani c-ati yobi=to c-ati+hui=to
 DEM IRR-morir mismo=2PL IRR-morir+enfermedad=2PL
de esto ustedes morirán, morirán de enfermedad

[116v]

39. cheto/ lao qui cabilla cati xihuito

che=to lao qui cabilla c-ati+xihui=to
 IRR\ir=2PL cara lumbre centro.de.la.tierra IRR-morir+mal=2PL
irán al fuego del infierno, morirán en pecado.

Abreviaturas y signos

ADV	adverbio	NEU	neutral
CAUS	causativo	NOM	nominalizador
CONJ	conjunción	PFV	perfectivo
DEM	demostrativo	POS	poseído
DEF	definido	PRF	perfecto
ENF	enfático	PRG	progresivo
HAB	habitual	PRON.1SG	pronombre independiente de primera persona del singular
INTERJ	interjección	PRON.2PL	pronombre independiente de segunda persona del plural
IRR	irrealis		
NEG	negativo		

⁹⁷ En lugar de *quichi* (que podría ser ‘papel’, ‘espinas’ o ‘pueblo’) propongo que esto es *quicha* (‘enfermedad’), sinónimo del término siguiente: *huiy*. CV 165v: “Enfermedad o dolencia. Quijcha, huee, huij, yooba, quella quijcha”.

REL	partícula relativa	-	afijos
1PL	primera persona del plural	=	clíticos
1SG	primera persona del singular	+	raíces
2PL	segunda persona del plural	:	morfemas portmanteau
3	tercera persona (singular o plural)	\	fusión de tiempo/aspecto/modo (TAM) y raíz verbal

Referencias

ALCÁNTARA ROJAS, Berenice

- 2005 “El dragón y la *Mazacóatl*. Criaturas del infierno en un *exemplum* en náhuatl de fray Ioan Baptista”, *Estudios de Cultura Náhuatl* 36: 383-422. <<https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/9305>>
- 2022 “Un espejo de príncipes en lengua náhuatl y otros opúsculos para la educación del buen gobernante”, en *Vestigios manuscritos de una nueva cristiandad*, Berenice Alcántara, Mario Alberto Sánchez y Tesiu Rosas, editores, pp. 253-280. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, Estampa.

ARROYO, Esteban

1958. *Los dominicos, forjadores de la civilización oajaqueña*. Tomo 1, *Los misioneros*. Oaxaca: Imprenta Camarena.

BIZZARRI, Hugo O.

- 2009 “Introduction. Le passage du proverbe à l'exemplum et de l'exemplum au proverbe”, en *Tradition des proverbes et des exempla dans l'Occident médiéval*, Hugo O. Bizzarri y Martin Rohde, editores, pp. 7-23. Berlin y New York: Walter de Gruyter.

BRASSEUR DE BOURBOURG, Étienne-Charles

- 1871 *Bibliothèque Mexico-Guatemaliennne*. Paris: Maisonneuve & C. Libraire Éditeur. <<https://archive.org/details/bibliothequemexi00brasiala>>

BRIGNON, Thomas

- 2022 “Noblezas en pugna. Conflictos en torno a la traducción de la reina de las aves en las misiones jesuíticas de los guaraníes (Paraguay, siglos XVII y XVIII),” *eHumanista* 52: 116-134.

BROADWELL, George Aaron

- 2021 “The diachrony of the perfect in Zapotec”, en *The Perfect Volume. Papers on the Perfect*, Kristin Melum Eide y Marc Fryd, editores, pp. 163-177. Amsterdam: John Benjamins.

BROWN, Katherine L., y Jorge L. TERUKINA YAMAUCHI

- 2017 "Paradojas performativas: *La adoración de los reyes* como *neixcuitilli* o *exemplum*", *Estudios de Cultura Náhuatl* 54: 207-254. <<https://nahuatl.historicas.unam.mx/index.php/ecn/article/view/77844/68894>>

BURGOA, Francisco de

- 1997 *Palestra historial de virtudes, y exemplares apostólicos*. Edición facsimilar [México, Juan Ruiz, 1670]. México: Gobierno del Estado de Oaxaca, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Instituto Nacional de Antropología e Historia, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca-Biblioteca Francisco de Burgoa, Grupo Editorial Miguel Ángel Porrúa.

BURKHART, Louise M.

- 1989 *The Slippery Earth. Nabua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press.
- 1996 *Holy Wednesday: a Nabua Drama from Early Colonial Mexico*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

CARRASCO M., Rolando

- 2000 "El *exemplum* como estrategia persuasiva en la *Rhetorica christiana* (1579) de fray Diego Valadés", *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* 22(77): 33-66. <<https://doi.org/10.22201/iie.18703062e.2000.77.1939>>

COOK, Scott

- 2014 *Land, Livelihood, and Civility in Southern Mexico. Oaxaca Valley Communities in History*. Austin: University of Texas Press.

CÓRDOVA, Juan de

- 1578a *Arte en lengua çapoteca*. México: Casa de Pedro Balli. <<https://archive.org/details/arteenlenguazapo00juan>>
- 1578b *Vocabulario en lengua çapoteca*. México: Pedro Charre [sic] y Antonio Ricardo. <<https://archive.org/details/vocabularioenlen00juan>>

CRUZ LÓPEZ, Beatriz

- 2021 "El ocultamiento de tributarios y los dilemas sociales y políticos de los caciques del Valle de Oaxaca en el siglo XVI". Manuscrito. Presentación en el Seminario "Sociedad Indiana" del Instituto de Investigaciones Históricas de la Universidad Nacional Autónoma de México (9 de abril de 2021).

DEHOUE, Danièle

- 2000 *Rudingero el borracho y otros exempla medievales en el México virreinal*. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.

- 2010 “Los *exempla* en México”, en *Relatos de pecados en la evangelización de los indios de México (siglos XVI-XVIII)*. México: Centro de Estudios Mexicanos y Centro-americanos. <<https://doi.org/10.4000/books.cemca.1703>>
- FARRISS, Nancy
- 2020 *Lenguas de fuego en la evangelización de México (siglos XVI-XVIII)*. Zamora: El Colegio de Michoacán, El Colegio de México, University of Pennsylvania.
- JACOBS, John C.
- 1985 “Introduction”, en *The Fables of Odo of Cheriton*, John C. Jacobs, traductor y editor, pp. 1-62. Syracuse, New York: Syracuse University Press.
- JIMÉNEZ CABRERA, Vladimir
- 2011 “Xuaana’ y organización político territorial zapoteca del siglo XVI: Un acercamiento a través del vocabulario de Córdoba”. Tesis de maestría. Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, México.
- KAUFMAN, Terrence
- 2016 “Proto-Sapotek(an) Reconstructions”. Manuscrito. <https://www.researchgate.net/publication/340926033_proto-Sapotekan_Reconstructions_Kauman_2016>
- LEEMING, Ben
- 2022 *Aztec Antichrist. Performing the Apocalypse in Early Colonial Mexico*. Louisville, Colorado y Albany, New York: University Press of Colorado, Institute for Mesoamerican Studies.
- LOPES DON, Patricia
- 2010 *Bonfires of Culture: Franciscans, Indigenous Leaders, and the Inquisition in the Early Mexico, 1524-1540*. Norman: University of Oklahoma Press.
- MIRANDA, José
- 1980 *El tributo indígena en la Nueva España durante el siglo XVI*. México: El Colegio de México.
- MUNRO, Pamela, Heriberto AVELINO, John FOREMAN y Aaron HUEY SONNENSCHNEIN
- 2018 “Covert Subjects in Zapotecan”. Manuscrito revisado, 15 pp.
- MUNRO, Pamela, y Felipe H. LÓPEZ [con Olivia V. MÉNDEZ, Rodrigo GARCÍA y Michael R. GALANT]
- 1999 *Dĩ’csyonaary X:tēē’n Dii’zh Sab Sann Lu’uc. San Lucas Quiavini Zapotec Dictionary*. Los Angeles: Chicano Studies Research Center Publications, University of California, Los Angeles.
- OUDIJK, Michel
- 2018 *Cambiar para seguir igual. La fundación y caída del cacicazgo de Tebuan-tepec (siglos XV y XVI)*. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Ins-

- tituto de Investigaciones Jurídicas. <<http://ru.juridicas.unam.mx/xmlui/handle/123456789/13854>>
- 2021 *La adivinación zapoteca*, libro primero, tomo III. México: Instituto de Investigaciones Jurídicas de la Universidad Nacional Autónoma de México y Editorial Anáhuac Xalapa de la Universidad Anáhuac Veracruz. <<http://ru.juridicas.unam.mx:80/xmlui/handle/123456789/59626>>
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del
- 1905 *Papeles de Nueva España, Segunda Serie, Geografía y Estadística*. Tomo IV. *Relaciones geográficas de la diócesis de Oaxaca*. Madrid, Sucesores de Rivadeneira.
- PRAT, Juan José
- 2007 “Los *exempla* medievales: una etapa escrita entre dos oralidades”, *Oppidum* 3: 165-188. <http://www.oppidum.es/oppidum-03-pdf/op03.07_prat.pdf>
- RUBIAL GARCÍA, Antonio
- 2010 “Las órdenes mendicantes evangelizadoras en Nueva España y sus cambios estructurales durante los siglos virreinales”, en *La Iglesia en Nueva España. Problemas y perspectivas de investigación*, María del Pilar Martínez López-Cano, coordinadora, pp. 215-236. México: Universidad Nacional Autónoma de México/Instituto de Investigaciones Históricas. <<https://historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/iglesiane/iglesia009.pdf>>
- SÁNCHEZ AGUILERA, Mario Alberto
- 2022 “Guerrear contra sí mismo: el gobernante nahua en un «espejo de príncipes»”, *Revista de Indias* 82 (286): 583-613. <<https://doi.org/10.3989/revindias.2022.017>>
- SMITH-STARK, Thomas
- 2008 “La flexión de tiempo, aspecto y modo en el verbo del zapoteco colonial del Valle de Oaxaca”, en *Memorias del Coloquio Francisco Belmar*. Conferencias sobre lenguas otomangues y oaxaqueñas, vol. II, Ausencia López Cruz y Michael Swanton, coordinadores, pp. 377-420. Oaxaca, México: Biblioteca Francisco de Burgoa, Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, CSEIIO, Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- SPORES, Ronald, y Miguel SALDAÑA
- 1973 *Documentos para la etnohistoria del estado de Oaxaca: Índice del ramo de mercedes del Archivo General de la Nación*. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.
- 1975 *Documentos para la etnohistoria del estado de Oaxaca: Índice del ramo de indios del Archivo General de la Nación*. Nashville, Tennessee: Vanderbilt University.

STUBBLEFIELD, Morris, y Carol MILLER DE STUBBLEFIELD

1991 *Diccionario zapoteco de Mitla, Oaxaca*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

TAVÁREZ, David

2013 “Nahua Intellectuals, Franciscan Scholars, and the ‘Devotio Moderna’ in Colonial Mexico”, *The Americas* 70(2): 203-235.

2018 “Performing the Zaachila Word. The Dominican Invention of Zapotec Christianity”, en *Words and Worlds Turned Around. Indigenous Christianities in Colonial Latin America*, David Tavárez, editor, pp. 29-62. Boulder: University Press of Colorado.

VENCES VIDAL, Magdalena

1990 “Notas para la arquitectura de la evangelización en el Valle de Oaxaca”, en *Actas del II Congreso Internacional sobre los Dominicos y el Nuevo Mundo, Salamanca, 28 de marzo-1 de abril de 1989*, tomo 2, José Barrado Barquilla, editor, pp. 475-520. Editorial San Esteban, Salamanca.

YANNAKAKIS, Yanna

2023 *Since Time Immemorial: Native Custom and Law in Colonial Mexico*. Durham: Duke University Press.

ZAMORA CALVO, María Jesús

2009 “El *exemplum* y la preceptiva medieval”. Biblioteca Cervantes. <https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/noviembre_09/10112009_01.htm>

ZAVALA, Silvio

1971 *Las instituciones jurídicas en la Conquista de América*. México: Porrúa.

1984 *El servicio personal de los indios en la Nueva España*, tomo I: 1521-1550. México: El Colegio de México, El Colegio Nacional. <<https://doi.org/10.2307/j.ctv26d9fg>>

Recursos electrónicos

Manuscrit Américain 70. Bibliothèque nationale de France. Département des Manuscrits <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10088897s>>

Vocabulario en lengua çapoteca. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas. <<https://www.iifilologicas.unam.mx/cordova/>>

